

VOCES DEL CONTEXTO EDUCATIVO LA ESTANCIA, UNA MIRADA HACIA SU
IDENTIDAD LINGÜÍSTICA CULTURAL

JOHANA XIMENA ESCOBAR ARGOTY

CIELO PATRICIA ILES CABRERA

UNIVERSIDAD DE NARIÑO
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIONES, POSTGRADOS Y RELACIONES
INTERNACIONALES
FACULTAD DE EDUCACIÓN
MAESTRIA EN EDUCACIÓN
SAN JUAN DE PASTO

2012

VOCES DEL CONTEXTO EDUCATIVO LA ESTANCIA, UNA MIRADA HACIA SU
IDENTIDAD LINGÜÍSTICA CULTURAL

LINEA DE INVESTIGACIÓN: PEDAGOGÍA

JOHANA XIMENA ESCOBAR ARGOTY

CIELO PATRICIA ILES CABRERA

Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de Magíster en Educación

Asesor

Dr. ROBERTO RAMÍREZ BRAVO

UNIVERSIDAD DE NARIÑO
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIONES, POSTGRADOS Y RELACIONES
INTERNACIONALES
FACULTAD DE EDUCACIÓN
MAESTRIA EN EDUCACIÓN
SAN JUAN DE PASTO

2012

NOTA DE RESPONSABILIDAD

“Las ideas y conclusiones aportadas en el trabajo de grado son responsabilidad exclusiva de los autores”.

Artículo 1° del Acuerdo No. 324, de octubre 11 de 1966, emanado del Honorable Consejo Directivo de la Universidad de Nariño.

NOTA DE ACEPTACIÓN

Fecha de sustentación: Octubre 26 de 2012

Calificación: 95

Trabajo de Grado con mención MERITORIA

Dra. Gabriela Hernández Vega

Presidente del Jurado

Dr. Álvaro Torres Mesías

Jurado

Mg. Harold Calpa Riascos

Jurado

Mg. María Eugenia Díaz Cotacio

Jurado

AGRADECIMIENTOS

Las autoras expresan sus agradecimientos a:

Dr. ROBERTO RAMÍREZ BRAVO, Doctor en Didáctica de las Lenguas y la Literatura, por haber sido nuestro guía incondicional en este largo proceso de investigación, por haber depositado toda su confianza y haber creído en el que una vez fue una iniciativa de estudio y hoy es un valioso aporte para la lingüística y la sociolingüística.

Dr. ÁLVARO TORRES MESÍAS, Doctor en Ciencias Pedagógicas, por su incondicional apoyo y colaboración ante este trabajo de mejoramiento social y cultural.

Magíster, HAROLD CALPA RIASCOS, por su colaboración e interés hacia la difusión de la variedad que enriquece la identidad lingüística de nuestra gente nariñense.

Magíster, MARÍA EUGENIA DÍAZ COTACIO, por considerar que este trabajo de investigación es un aporte significativo y una gran ventana que se abre al mundo, con el fin de mostrar la diversidad del hablante en cada uno de los contextos culturales.

Dr. ALONSO MAFFLA BILBAO, Doctor en Filología Hispánica, por haber inspirado este proceso con sus valiosos aportes lingüísticos.

Los docentes, administrativos, estudiantes, padres de familia, ancianos de la Vereda la Estancia y a todos aquellos quienes demostraron su gran colaboración y voluntad para que este estudio diera los frutos esperados.

Nuestros queridos docentes de la Universidad de Nariño, quienes con su idoneidad lograron cimentar en nosotros el amor por la investigación y el estudio hacia las situaciones y problemáticas que se suscitan a diario en nuestro quehacer docente.

DEDICATORIA

A Mis padres porque con su apoyo incondicional, comprensión y sacrificio me indujeron a recorrer una experiencia, que hoy, al nombrarla y recordarla es un aprendizaje grato, una relación con la vida y con los demás, un descubrimiento que nutre mi ser.

A Mi hermano porque representa todo un pensamiento, la fortaleza que me enseñó afrontar la vida como la letra, primero se garabatea, se traza, se dibuja, se une las líneas y luego se afina.

A mi esposo por su compañía, confianza en mis capacidades y por permitirme consolidar este gran reto.

A Todos aquellos que generosamente, me ofrecieron su tiempo y sus palabras, pues sin ellos este logro hubiese sido un sueño.

Johana Ximena Escobar Argoty.

DEDICATORIA

*Gracias al Altísimo por toda su misericordia y benevolencia,
hacia esta iniciativa que una vez fue un sueño y hoy es
una maravillosa realidad.*

A Mi padre por su valiosa ayuda y comprensión, a quien gracias a su gran ejemplo y enseñanzas permitió formar el ser humano lleno de valores, aspiraciones y anhelos encaminados hacia la cosecha del éxito. A mi madre que está en el cielo por ser el ángel que guía e ilumina siempre mi camino.

A mis hermanos y hermanas quienes se convirtieron en el motor de este gran sueño.

A mi amado esposo por su paciencia, comprensión, generosidad, ternura y sobre todo por su amor, el cual motivó y animó incansablemente el trabajo y las fuerzas depositadas en este gran logro.

A mi querida amiga Yolanda, a quien agradezco enormemente su incondicional ayuda, colaboración y total cariño, quien gracias a sus palabras de ánimo y fuerza, alentaron mi labor hasta el final.

A todos mis queridos estudiantes, docentes, padres de familia y ancianos de la Vereda la Estancia por su tiempo y valiosa colaboración, que por consiguiente permitieron que nos adentráramos en su contexto socio- cultural, para descubrir la riqueza y variedad lingüística de su gente.

Cielo Patricia Iles Cabrera

TABLA DE CONTENIDO

	pág.
INTRODUCCIÓN	29
CAPÍTULO I	32
1.1 Tema	32
1.2 Título	32
1.3 Planteamiento del problema de investigación	32
1.3.1 Descripción del problema	32
1.4 Justificación	33
1.5 Formulación del problema	35
1.6 Preguntas de investigación	36
1.7 Objetivos	36
1.7.1 Objetivo general	36
1.7.2 Objetivos específicos	36
CAPÍTULO II	38
2. MARCO REFERENCIAL	38
Introducción	38
2.1 Marco de antecedentes	39
2.2 Marco legal	43
2.3 Marco contextual	46
2.3.1 Macro-contexto	46
2.3.2 Micro-contexto	48
2.4 Marco teórico	51
2.4.1 Sociolingüística	51
2.4.2 Relación lenguaje, lengua y habla en el contexto social	52
2.4.2.1 Lenguaje	52
2.4.2.2 Lengua	55
2.4.2.3 Habla	57

	pág.
2.4.2.3.1 El contexto de situación	60
2.4.2.3.2 Registros encontrados	62
2.4.3 Lingüística y sus niveles de análisis	65
2.4.3.1 Lingüística	65
2.4.3.2 Niveles de Análisis lingüístico	65
2.4.4 Identidad lingüística – cultural	70
2.4.4.1 Influencia quechua en el habla española	73
2.4.4.2 Voces indígenas presentes en el habla nariñense	75
2.4.4.3 Herencia lingüística de nuestros pueblos indígenas	78
Conclusiones	82
CAPÍTULO III	84
3. METODOLOGÍA	84
Introducción	84
3.1 Paradigma	84
3.2 Enfoque	85
3.3 Tipo de Investigación	86
3.4 Población y muestra	87
3.4.1 Población	87
3.4.2 Muestra	87
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de la información	87
3.5.1 Entrevista	87
3.5.2 Taller	89
3.5.3 Observación directa	91
Conclusiones	92
CAPÍTULO IV	93
4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS	93
4.1 Nivel semántico	93

	Pág.
Introducción	94
4.1.1 Lexicografía	95
4.1.2 Vocablos	96
Abreviaturas y símbolos	98
4.1.2.1 Campos semánticos	99
4.1.2.1.1 Alimentos	99
4.1.2.1.2 Objetos de cocina	102
4.1.2.1.3 Herramientas o elementos del campo	103
4.1.2.1.4 Prendas de vestir	106
4.1.2.1.5 Partes del cuerpo	107
4.1.2.1.6 Personas	109
4.1.2.1.7 Labores	110
4.1.2.1.8 Animales	110
4.1.2.1.9 Lugares	113
4.1.2.2.0 Enfermedades	113
4.1.2.2 Campos léxicos	114
4.1.2.2.1 Sustantivos	114
4.1.2.2.2 Adjetivos	116
4.1.2.2.3 Interjecciones	119
4.1.2.2.4 Verbos	120
4.1.2.2.5 Preposiciones	123
4.1.2.2.6 Adverbios	123
4.1.2.2.7 Hierbas	125
4.1.3 Modos significativos	125
4.1.3.1 Interjecciones	126
4.2 Nivel morfosintáctico	126
4.2.1 Uso de diminutivos	126
4.2.2 Uso de aumentativos	127

	Pág.
4.2.3 Los enunciados y oraciones	128
4.2.4 Uso de los adverbios	129
4.2.5 Uso de dos pronombres personales	130
4.2.6 Uso de dos o más verbos	131
4.2.7 Estructuras de los enunciados	131
4.2.7.1 Análisis de la estructura de los enunciados	132
4.3 Nivel fonético y fonológico	133
4.3.1 Nivel fonético	134
4.3.1.1 La entonación	136
4.3.2 Nivel fonológico	138
4.3.2.1 Sonidos vocálicos	139
4.3.2.2 Sonidos consonánticos	140
4.3.2.2.1 Pronunciación de la d	140
4.3.2.2.2 Pronunciación de la f	140
4.3.2.2.3 Pronunciación de la h	141
4.3.2.2.4 Pronunciación de la ll	141
4.3.2.2.5 Pronunciación de la r - rr	141
4.3.2.2.6 Pronunciación de la n	141
4.4 Nivel pragmático	141
4.5 El papel de la variedad léxica en la conservación de la identidad y la herencia cultural del Contexto Educativo La Estancia.	145
Conclusiones	149
 CAPÍTULO V	 150
5. PROPUESTA PEDAGÓGICA: “LAS VOCES DE MI REGIÓN ENTRETEJEN MI IDENTIDAD LINGÜÍSTICA CULTURAL”	150
Introducción	151
5.1 Objetivos de la propuesta	154
5.1.1 General	154

	Pág.
5.1.2 Específicos	154
5.2 Justificación	154
5.3 Metodología	155
5.3.1 Plan de acción	156
5.3.2 Secuencia didáctica: Las voces de mi región entretejen mi identidad: secuencias didácticas	158
5.3.2.1 Talleres	159
5.4 Fundamentación teórica	175
5.4.1 La lengua como sistema en el marco amplio de la sociedad	175
5.4.2. Identidad lingüística cultural	178
5.4.3 Aportes indígenas en nuestra habla	179
5.4.4 Generalidades sobre la variedad léxica del centro Educativo La Estancia.	182
5.4.5 La variedad lingüística cultural, un viaje hacia los mundos posibles.	185
5.4.6 El PEI, herramienta básica para la convergencia de la diversidad lingüística cultural dirigido hacia el rescate de la identidad de los miembros que conforman el Centro Educativo La Estancia.	188
5.4.6.1 Principio de la significatividad e integralidad de los aprendizajes	189
5.4.6.2 Demandas sociales a la educación: pertinencia, características socio-culturales	189
5.4. Rejilla para evaluar la propuesta	191
Conclusiones	193
CONCLUSIONES GENERALES	194
RECOMENDACIONES	195
DISCUSIÓN	196
EXPECTATIVAS DE LA INVESTIGACIÓN	198
BIBLIOGRAFÍA	199
ANEXOS	204

LISTA DE FIGURAS

	Pág.
Figura 1. Mapa del Corregimiento La Estancia	50
Figura 2. Entonación 1	69
Figura 3. Entonación 2	70
Figura 4. El habla estándar y no estándar.	93
Figura 5 Alimentos	99
Figura 6. Objetos de cocina	102
Figura 7. Elementos que se usan en el campo	104
Figura 8. Prendas de vestir	106
Figura 9. Partes del cuerpo	108
Figura 10. Personas	109
Figura 11. Labores	110
Figura 12. Animales	110
Figura 13. Lugares	113
Figura 14. Enfermedades	114
Figura 15. Sustantivos	115
Figura 16. Interjecciones	120
Figura 17. Verbos	121
Figura 18. Preposiciones	123
Figura 19. Adverbios	124
Figura 20. Hierbas	125
Figura 21. Entonación 3	136
Figura 22. Entonación 4.	136
Figura 23. Entonación 5.	137
Figura 24. Entonación 6.	137
Figura 25. Entonación 7.	137
Figura 26. Entonación 8.	137
Figura 27. Secuencia didáctica.	158
Figura 28. Concurso de cuentos e historietas 1	163

	Pág.
Figura 29. Concurso de cuentos e historietas 2	163
Figura 30 Danza Sanjuanito	164
Figura 31 Cultura Inca	166
Figura 32 Actividad 1. Cine foro: Documental los pueblos indígenas de Nariño, parte I	170
Figura 33 Taller 3. Voces de mi región 1	170
Figura 34 Taller 3. Voces de mi región 2	171
Figura 35 Coplas	172
Figura 36 Taller 5. Hacia la interpretación y valoración de nuestra realidad Lexicográfica	174
Figura 37 Relaciones lengua, habla, individuo y sociedad	176
Figura 38 Cuentos	187

LISTA DE TABLAS

	Pág.
Tabla N° 1: Registros de uso regional	65
Tabla N° 2: Clasificación de las oraciones	68
Tabla N° 3: Terminología Quechua	80
Tabla N° 4: Terminología Quillacinga 1	80
Tabla N° 5: Terminología Quillacinga 2	81
Tabla N° 6: Clases de oraciones	125
Tabla N° 7: Uso de diminutivos	127
Tabla N° 8: Uso de adverbios de negación	129
Tabla N° 9: Uso de dos o más adverbios	130
Tabla N° 10: Uso de locuciones adverbiales	130
Tabla N° 11: Estructura de los enunciados	132
Tabla N° 12: Tipos de cambio sonoro en el contexto educativo La Estancia	135
Tabla N° 13: Procesos fonológicos	138
Tabla N° 14: Plan de acción	157
Tabla N° 15: Talleres	159
Tabla N° 16: Taller 1 “El habla me identifica”	160
Tabla N° 17: Taller 2: “Las historias de miedo de mi región”	166
Tabla N° 18: Taller 3: “voces de mi región”	169
Tabla N° 19: “Mis escritos, la otra realidad literaria”	171
Tabla N° 20: Taller 5: “Hacia la interpretación y valoración de nuestra realidad lexicográfica”	173
Tabla N° 21: Términos indígenas	181
Tabla N° 22: Vocablos típicos	183
Tabla N° 23. Rejilla de evaluación	192

LISTA DE ANEXOS

	Pág.
Anexos	204
Anexo N° 1: Banco de preguntas para el conductor	205
Anexo N° 2: Banco de preguntas para las manipuladoras	205
Anexo N° 3 Banco de preguntas para los estudiantes	206
Anexo N° 4: Banco de preguntas para los docentes	207
Anexo N° 5: Banco de preguntas para los padres de familia	207
Anexo N° 6: Banco de preguntas para los abuelos	208
Anexo N°7: Entrevista a los administrativos I	209
Anexo N° 8: Entrevista a administrativos II	211
Anexo N° 9: Entrevista a un abuelo I	213
Anexo N° 10: Entrevista a un abuelo II	216
Anexo N° 11: Guía – 1. Taller “el habla me identifica”	217
Anexo N° 12: Guía – 2. Taller “las historias de miedo de mi región”	218
Anexo N° 13: Guía – 3. Taller “voces de mi región”	218
Anexo N° 14: Guía – 4. Taller “mis escritos la otra realidad literaria”	219
Anexo N° 15: Guía – 5. Taller “hacia la interpretación y valoración de nuestra realidad lexicográfica”	220
Anexo N° 16: Diario de campo: “Voces del contexto educativo La Estancia”	220
Anexo N° 17: Grabación Uno	221
Anexo N° 18: Grabación dos	222
Anexo N° 19: Grabación tres	225
Anexo N° 20: Grabación cuatro	226
Anexo N° 21: Grabación cinco	226
Anexo N° 22: Fotografías de las entrevistas	228
Anexo N° 23: Ficha de registro	229
Anexo N° 24: Historieta 1	230
Anexo N° 25: Historieta 2	231
Anexo N° 26: Historieta 3	232
Anexo N° 27: Historieta 4	233

Anexo N° 28: Historieta 5	234
Anexo N° 29: Historieta 6	235
Anexo N° 30: Historieta 7	236
Anexo N° 31: Historieta 8	237
Anexo N° 32: Historieta 9	238
Anexo N° 33: Historieta 10	239
Anexo N° 34: Leyendas 1	240
Anexo N° 35: Leyendas 2	240
Anexo N° 36: Leyendas 3	241
Anexo N° 37: Leyendas 4	242
Anexo N° 38: Leyendas 5	242
Anexo N° 39: Palabras típicas 1	243
Anexo N° 40: Palabras típicas 2	244
Anexo N° 41: Palabras típicas 3	245
Anexo N° 42: Palabras típicas 4	246
Anexo N° 43: Cuento 1	247
Anexo N° 44: Cuento 2	248
Anexo N° 45: Cuento 3	249
Anexo N° 46: Cuento 4	250
Anexo N° 47: Cuento 5	251

LISTA DE ABREVIATURAS SIGLAS

<p>* ABS ADJ ADV AFÉR AM. C. AM. S. AMB AND ANT APÓC ÁR ASIM AUM CAT CONNECT DIM EJM ETC F FIG FREC GALL GRALM HISPAM HIST IMP IND INF</p>	<p>Aclaraciones absoluto adjetivo adverbio aféresis América Central América del Sur ambiguo Andalucía antiguo apócope árabe asimilación aumentativo catalán Conector diminutivo Ejemplo Etcétera [nombre] femenino Figura frecuente [mente] gallego Generalmente Hispanoamérica históricamente imperativo indicativo informal</p>	<p>INTERJ LAT M MEN METAT N OR PAS PI POP PORT PREP PRNL PRÓT R. PL. RALE ROM SINC SING SUP SUST TR VERB VULG</p>	<p>interjección latín [nombre] masculino Ministerio de Educación Nacional metátesis [nombre] masculino y femenino origen pasado plural popular portugués Preposición. verbo pronominal Prótesis Río de la Plata Real Academia de la Lengua Española. romance Síncopa singular supuesto sustantivo verbo transitivo verbo Vulgar</p>
--	---	---	---

RESUMEN ANALÍTICO DE ESTUDIO

RAE

PROGRAMA ACADÉMICO: Maestría en Educación

AUTORAS: JOHANA XIMENA ESCOBAR ARGOTY Y CIELO PATRICIA ILES CABRERA

ASESOR: Dr. ROBERTO RAMÍREZ BRAVO

TÍTULO: Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural

ÁREA DE INVESTIGACIÓN:

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN: PEDAGOGÍA

PALABRAS CLAVE: Habla, diversidad lingüística, cultura e identidad.

DESCRIPCIÓN

Este estudio va enfocado hacia la búsqueda de voces insertas en la variedad léxica del Contexto Educativo la Estancia, es un esfuerzo que lleva consigo la idiosincrasia, las costumbres, el folclor y la herencia indígena inmersa en cada uno de los hablantes, quienes reflejan a su vez la originalidad y el arraigo cultural transmitido de generación en generación.

En la primera parte, se plantea el problema, en el cual la variedad lingüística es desconocida casi a cabalidad por algunos actores sociales, incurriendo en el hecho de señalar y criticar la lexicografía empleada por los estudiantes del Centro Educativo la Estancia, opacando en gran parte la identidad y el prevalecer lingüístico-cultural de los miembros de dicho contexto. De igual manera, este problema de investigación se justifica en el sentido de rescatar, vitalizar y valorar todo aquello que se ha gestado dentro de una

comunidad, configurando la identidad de su gente frente a otros contextos culturales principalmente en procesos dialógicos humanos.

En la segunda parte se presenta la fundamentación teórica como parte vital en la comprensión de la importancia de la lengua como sistema funcional- complejo dentro de los contextos comunicativos sociales, dicha teoría se apoya en los aportes sociolingüísticos que hace Halliday en el sentido de no solo concebir los hechos lingüísticos dentro del sistema de reglas, sino como un potencial de significados que cobran vida en el interactuar comunicativo de los actores sociales que conforman una misma colectividad, provista de variedad en sus manifestaciones culturales.

Asimismo, se establece la relación lenguaje, lengua y habla para capturar el papel y las funciones que desempeñan al interior del marco comunicativo; para ello se pone de manifiesto la variedad lingüística representada en el bagaje léxico, cuyo uso en situaciones cotidianas, estructura fuertemente los rasgos identitarios del grupo social caracterizado principalmente por su habla.

Desde luego que la identidad tanto lingüística como cultural se define desde escenarios diversos, donde los aportes recibidos, ya sean de origen indígena o Español, han incidido positivamente en la configuración de un habla con particularidades semánticas propias, dignas de ser valoradas, estudiadas e investigadas a cabalidad, con el fin de conciliar lo formal e informal de la lengua, para de igual manera promover espacios de tolerancia y respeto hacia lo diverso.

En la tercera parte se da a conocer la metodología, la cual se aborda desde el paradigma cualitativo, que busca comprender la realidad lingüística inmersa en el habla de los educandos que integran el Centro Educativo la Estancia, apoyándose además en el enfoque etnográfico, para acercarse a un análisis más detallado de los fenómenos sociales involucrados en la variedad lexicográfica de los hablantes, desde el punto de vista del legado histórico-cultural.

En la cuarta parte, se lleva a cabo el análisis y la interpretación de la información encontrada, cuya información es clasificada en campos semánticos para comprender, interpretar y valorar los hechos lingüísticos generados en este escenario de investigación.

En la quinta parte, se pone a consideración una propuesta, la cual tiene por objeto conciliar la lengua estándar y la no estándar, partiendo desde el punto de vista de la variedad en cuyas raíces se establecen criterios que configuran los espacios culturales, otorgándoles a las comunidades humanas un conjunto de características propias y necesarias para la construcción de misma identidad.

Por último, se establecen unas conclusiones que dan cuenta del proceso de investigación, destacando la importancia de los objetivos propuestos, por cuanto su validez es corroborada con la realidad y la veracidad de la información recopilada dentro de los espacios comunicativos del Contexto Educativo la Estancia, además dichas conclusiones ponen de manifiesto pautas que dirigen la investigación hacia procesos de mejoramiento que contribuirán a futuro, el ejercicio de un estudio lingüístico más amplio y detallado.

CONTENIDOS

Esta investigación parte de un problema, el cual muestra serias limitaciones en cuanto al uso del léxico y/o variedad lingüística de los estudiantes del Centro Educativo la Estancia, dicha limitación ha sido llevada a cabo por algunos docentes quienes consideran que los códigos lingüísticos utilizados por los estudiantes desfiguran la estructura de la lengua española, de igual manera este problema se justifica en razón de valorar el bagaje heredado por contener elementos que hacen parte de la propia cultura, asimismo, se plantean unos objetivos que conducen a demostrar que el habla efectuada por una colectividad social guarda significados y sentidos que solo y únicamente pueden comprenderse y valorarse dentro de los espacios y contextos culturales, dirigidos bajo criterios etnográficos y descriptivos.

METODOLOGÍA

La metodología de este estudio se orienta a través del paradigma cualitativo, el cual busca comprender la variedad lingüística cultural del grupo de hablantes que conforman el Contexto Educativo la Estancia, cuya actuación verbal propone espacios donde se asume la valoración inter-subjetiva de la riqueza semántica presente en la variedad lexicográfica de cada uno de los actores sociales, de la misma forma, tiende a ampliar la opinión que se tiene sobre la realidad lingüística cultural y social como producto de un proceso histórico,

de transformación y construcción constante regidas a partir de múltiples lógicas que rescatan las costumbres, valores, formas de ser, ideas, sentimientos y sobre todo la percepción que se tiene del mundo a partir de la propia experiencia social y cultural.

De igual manera, esta investigación se apoya en lo descriptivo para observar y apreciar más detalladamente los hechos lingüísticos que surgen al interior de un evento comunicativo efectuado por los sujetos que conforman el Contexto Educativo la Estancia, posterior a esto, se utilizan técnicas como entrevistas, talleres, actividades y observaciones directas para recopilar y guardar la información requerida, en este caso, la identificación de la variedad lingüística presente en las palabras típicas y cotidianas del educando estanceño, considerado como el principal protagonista de esta investigación, sumado a esto, la información encontrada fue registrada en un diario de campo, el cual se convirtió en un instrumento de gran ayuda, en el sentido de evidenciar paso a paso y en detalle la esencia del habla generada en el Contexto Educativo la Estancia.

En seguida, se establece el análisis e interpretación de datos recurriendo a procesos lingüísticos para darle más validez y confiabilidad; dicho accionar toma como elemento principal la variedad lingüística del educando estanceño en su mismo escenario comunicativo social y cultural, clasificando su riqueza lexicográfica en campos semánticos que determinan el uso adecuado dentro de su propia cotidianidad.

Los campos semánticos destacan sustantivos (alimentos, instrumentos y/o elementos de trabajo), adjetivos, verbos, adverbios, interjecciones, todo esto compilado, desde el marco de la terminología típica, cuya variedad influye auténticamente en la identificación de su gente con respecto a sus costumbres y a su propio folclor evidenciados dentro y fuera del devenir comunicativo.

CONCLUSIONES

La lengua española propone un sistema lingüístico complejo que devela no solo, las normas, las reglas y excepciones, propone además un proceso que se bifurca hacia la parte social donde se gestan transformaciones comunicativas que llevan consigo variedad y legado cultural.

La variedad lingüística tiene en cuenta características auténticas de las comunidades de hablantes, cuyas formas adquiridas son producto de las transformaciones dadas a partir de procesos de convención y que para la respectiva comprensión e interpretación de los significados contenidos, requieren de la experiencia y de la interacción directa dentro de los contextos socio-culturales, logrando con ello, una mejor percepción y acercamiento hacia la realidad y modos de ver el mundo.

Este estudio tiene en cuenta aspectos importantes que llevan a vitalizar la lengua y sus múltiples variedades en nuevos mundos posibles, destacando las alternativas de conciliación, en el sentido de apreciar la lengua no formal en escenarios que implican el accionar directo dentro del proceso: Enseñanza-Aprendizaje, considerando que lo correcto de una lengua no consiste solamente en dinámicas regidas por la norma, lo correcto de una lengua, se asume y cobra importancia en contextos donde se comparten costumbres y un mismo folclor, que a su vez promueven el respeto por la diferencia y el aprecio por la variedad lingüístico-cultural de las colectividades humanas.

BIBLIOGRAFÍA

CARBONERO, Pedro y GUILLÉN, Rosario (2001). *Identidad lingüística y comportamientos discursivos*. España: Universidad de Sevilla.

GOETZ, J. P y LECOMPTE, M. D. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. España: Ediciones Morata S. A. Madrid.

GONZÁLEZ, E. Aurora (1990). *La investigación intercultural en antropología*. España: Impresión del Servei de publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

HABOUD, Marleen (1998). *Quichua y Castellano en los Andes Ecuatorianos, los efectos de un contexto prolongado*. Ecuador: Ediciones Abya- Yala. Quito.

RESQUEJO, Isabel (2000). *Lingüística social y educación emancipadora: Abordajes interdisciplinarios*. México: Publicación: CERPACU. UNT. Instituto Superior de Psicología Social de Tucumán.

STUDY EXECUTIVE SUMMARY

S.E.S

ACADEMIC PROGRAM: Master of Education

AUTHORS: Johana Ximena Escobar Argoty and Cielo Patricia Iles Cabrera

ADVISORS: Dr. Roberto Ramírez Bravo

TITLE: Voices of “La Estancia” Educational Context, looking at its Cultural and Linguistic Identity.

LINE OF RESEARCH: Pedagogy

KEY WORDS: Speech, linguistic variety, culture and identity

DESCRIPTION

This study is focused to the research about the voices that are into the lexicon variety of “La Estancia” Educational Context, it is a work that takes in account the idiosyncrasy, the customs, folklore and the indigenous heritage which stay into the speakers’ minds, who reflect originality and the essence that have been transmitted from generation to generation.

The first part describes the problem in which some social actors know about the linguistics variety and who critic the lexicon used by the students of “La Estancia” Educational Context; this kind of behavior has relegated their linguistic and cultural identity. Also, this problem of research is justified in the sense of rescuing, vitalizing and getting worth all about the community customs; as well, it attempts to configure the people’s identity face to other contexts specifically into the dialogic human process.

The second part is set out the background with respect to other studies that contribute to the investigation; also it shows the theoretical framework to know how important is the language as a functional and complex system into the social communicative contexts, the theories are based of social-linguistics opinions; for example, Halliday takes in account the rules into the linguistic system as well a set of meanings

which work into the communicative praxis carried out by the social actors who plays an important role within the conversation, in this case the conversation is provided of variety in order to generate some human - cultural manifestations.

Likewise, this study establishes a relation between the language, native tongue and speech in order to capture the roles and the functions of each of them within the communicative situations, for this reason, it considers the linguistics variety as a set of typical lexicon whose use in everyday situations configures the identity traits of the speech.

The linguistics and cultural identity has been defined through many sceneries where the given contributions both the indigenious and Spanish ones have positively affected speech thanks to the usage of the typical words which can be appreciated and studied in order to conciliate the informal speech with the formal one and it is also a manner to promote different spaces where tolerance and respect work together to elaborate a new concept about linguistic variety.

The third part shows the methodology which involves a qualitative paradigm, it seeks to understand the linguistics reality embedded in the students' speech; also the methodology is supported by an ethnographic paradigm to reach an analysis in depth about the social phenomena involved in the lexicon of the native speakers, taking in account the historical and cultural legacy.

The fourth part describes an analysis and interpretation of the collected data, which is classified into semantics fields in order to understand and interpret the linguistic variety that comes from "La Estancia" Educational Context.

The fifth part takes into consideration a proposal, which has as a main purpose to conciliate the standard language with the non standard language (The common speech), taking in account the social aspects in which are established criteria that configure the cultural spaces, giving to the communities a set of particular characteristics which are used in building the same identity.

Finally, this study establishes some conclusions that describes about the research process, pointing out the importance on the fixed objectives in which the soundness is proved through the reality of the collected data into the communicative sceneries from “la Estancia” Educational Context, also, the conclusions takes in consideration some guidelines that address the research to an important improvement process that will contribute in a positive way on future linguistic studies.

CONTENTS

This investigation has as a main problem some limitations about the usage of some typical words or vocabulary contained in the lexicon of the “estanceño” student, these limitations have been carried out by some teachers who consider that the typical words are not correct into formal language, they do not agree with the linguistic variety, according to them, it is a serious problem which must be corrected immediately. Therefore, this problem is justified in order to appreciate the cultural legacy because of its uncountable elements which take part of the same culture, likewise, this problem assumes some objectives that work to demonstrate that the speech carried out by a group of people keeps many meanings whose interpretation can only be understood into the cultural context.

METHODOLOGY

The paradigm of this research is qualitative because it seeks to understand the cultural linguistic variety of a group of speakers who are part of “La Estancia” Educational Context, whose verbal performance proffers several situations that assume a kind of intersubjective value on the semantic immersed in the lexicon of every one of the speakers (social actors), therefore, it tends to expand the opinion about the cultural linguistic reality as a result of a historical process, which has been transformed and built by some many logical voices that rescue the customs, values about the personality, ideas, feelings and especially what people perceive respect to the others taking in account their social and cultural experience.

In this perspective, this research is descriptive because explains and describes the linguistic phenomena in depth, which emerge within a communicative event, after this, the research points out about the data collection techniques that are applied to the study: the interview, activities, direct and indirect observation, field diary which is an important tool to record the linguistic evidences thoroughly.

The technique of data analysis of collected data is analyzed from a linguistic perspective and process to award validity and reliability; also it takes as a main element to analyze the speech (voices) of the “estanceño” student within his or her own social context, with the purpose of classifying his or her lexicon into semantic groups which determine the usage within his or her proper everyday situation.

The semantic groups point out lexicon related to food, working tools, clothing, body parts, things, adjectives, verbs, adverbs, interjections etc. These words are classified taking in account the typical variety, whose usage influences in a positive way on people’s identity, customs and folklore which are evidenced inside and outside the communicative situation.

CONCLUSIONS

The Spanish language assumes a complex linguistic system that reveals the rules, exceptions, grammar and a correct vocabulary; it also assumes a kind of process that is conducted to the social context where are generated new communicative transformations, which carry along variety and cultural legacy.

The linguistic variety takes in account authentic characteristics from communities of speakers, whose aspects are result of many given transformations under convention criteria, in this case is important to understand and interpret the different meanings within a social context, in which is necessary to interact in real communicative situations in order to achieve a better perception and approach to the real life and the different ways to see the world.

This research stands out important aspects which vitalizes the language and its many varieties into possible sceneries, pointing out some conciliation alternatives in order to appreciate the informal language within the teaching and learning process, taking in account that the language importance are not only the rules or the given grammar, the real importance is to consider the language into social contexts where the speakers communities share customs and the same folklore by setting up the speech giving it proper characteristics.

REFERENCES

CARBONERO, Pedro y GUILLÉN, Rosario (2001). *Identidad lingüística y comportamientos discursivos*. España: Universidad de Sevilla.

GOETZ, J. P y LECOMPTE, M. D. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. España: Ediciones Morata S. A. Madrid.

GONZÁLEZ, E. Aurora (1990). *La investigación intercultural en antropología*. España: Impresión del Servei de publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

HABOUD, Marleen (1998). *Quichua y Castellano en los Andes Ecuatorianos, los efectos de un contexto prolongado*. Ecuador: Ediciones Abya- Yala. Quito.

RESQUEJO, Isabel (2000). *Lingüística social y educación emancipadora: Abordajes interdisciplinarios*. Publicación: CERPACU. UNT. México: Instituto Superior de Psicología Social de Tucumán.

INTRODUCCIÓN

Con la trascendencia que poseen los nuevos estudios lingüísticos de la lengua hablada, se toma como prioridad y hecho importante la riqueza cultural manifiesta en el habla del contexto educativo La Estancia del Municipio San Pedro de Cartago, ese arraigo cultural reflejado en voces adheridas al ser de cada uno de los educandos, maestros, administrativos y padres de familia, que con su esencia contribuyen a disminuir los efectos que ha traído consigo la modernidad y que por consiguiente doblagan cada uno de los extranjerismos y anglicismos extravagantes que subyacen a la realidad de cada individuo y de cada contexto.

Este estudio surge de la necesidad de mostrar al mundo una variedad léxica que en dicho contexto es relegada y tomada como un hecho que no cumple con las normas de la lengua estándar, generando cierta limitación en el repertorio comunicativo del estudiante. En suma, este estudio refleja una realidad que aporta a la valoración de la identidad cultural, y que con su previo estudio reivindica la viabilidad de ciertos términos y expresiones que aún siguen vivos en el interactuar comunicativo de dichos hablantes; se diría que estos vocablos permanecen escondidos en los pasillos, en el cuchicheo amistoso, en el habla familiar y en las diferentes formas de expresión espontánea del educando estanceño.

En consecuencia los vocablos estanceños¹ han sido opacados por algunas personas que dicen “hablar bien”, que dicen usar lo correcto en situaciones concretas, son por tanto, estas personas las que aún continúan cegadas por el velo egoísta que no les permite ver más allá de sus propios intereses individuales, es aquí y en este lugar donde se aglomera todo un bagaje lingüístico que en este estudio se analizará porque sin duda alguna, aporta a la enseñanza y al aprendizaje de los educandos desde el punto de vista cultural.

Con base en lo anterior, esta investigación es dirigida a todos aquellos interesados en incursionar hacia la trascendencia de la variedad léxica en el interactuar comunicativo y cómo sus aportes lingüísticos resaltan una cultura auténtica. Además, busca que los que integran la

¹ Gentilicio utilizado para referirse a los habitantes oriundos de La Estancia.

comunidad educativa valoren el léxico presente en esta comunidad y sea utilizado como instrumento de enseñanza y aprendizaje.

El contenido de esta investigación plantea, en el primer capítulo un acercamiento al estudio que se va a realizar, mencionando algunas investigaciones relacionadas con el tema en cuestión, fundamentos legales que apoyan y le dan validez a la variedad lexicográfica, un referente contextual para ubicar el lugar donde se suscita el estudio y se desarrollan los procesos comunicativos.

De la misma manera, se presenta un marco teórico que define bases conceptuales que clarifican la esencia del proyecto y explican la relación de los fundamentos teóricos frente a lo que se vivencia en el contexto educativo la Estancia. Para tal efecto, se presentan algunos postulados de Mack Halliday, quien con sus aportes sociolingüísticos concibe el lenguaje en relación con su uso y con contexto social en el cual se produce. Víctor Miguel Villa, con sus consideraciones sobre la lingüística desarrolla conceptos claves como lenguaje, lengua y habla apoyado de otros lingüistas como Sapir, Padrón, Bühler; Virginia Unamuno con su teoría sobre la posibilidad de entender a la lengua como un fenómeno variable y heteróclito, propiciando el rescate de la identidad lingüística que propone Arturo Pazos al considerar la influencia de culturas indígenas en la conservación y permanencia de la lengua.

En el segundo capítulo, se condensa el análisis y la interpretación de los resultados obtenidos en el proceso de investigación, se parte de la ubicación del lector sobre una visión general de la terminología encontrada y discriminada en campos semánticos propios del uso cotidiano de los hablantes; posteriormente, se procede al análisis de los niveles de la lengua: semántico, fonético y fonológico, morfosintáctico y pragmático, cada uno de estos con las respectivas observaciones particulares del contexto.

Se precisa, además, el papel de la variedad léxica en la conservación de la identidad y la herencia cultural del Contexto Educativo la Estancia, en este apartado se resalta el uso cotidiano de ciertos vocablos ejemplificados desde la parte pragmática, resaltando las diferencias en la terminología y los significados autóctonos.

En el tercer capítulo, se da a conocer la metodología, refiriendo al paradigma cualitativo, al enfoque etnográfico y al tipo de investigación descriptiva que se utilizó en el

proceso de investigación, teniendo en cuenta los requerimientos necesarios como es la población y las técnicas e instrumentos necesarios en la recolección de información.

Finalmente, en el tercer capítulo, se da a conocer la propuesta de esta investigación que lleva precisamente a que la comunidad educativa vivencie diariamente un código, valore la identidad lingüística en el sentido de no desechar las formas que expresan diferentes significaciones y distintas maneras de percibir el mundo.

CAPÍTULO I

1.1 Tema

Particularidades léxicas del Contexto Educativo La Estancia

1.2 Título

Voces del Contexto Educativo La Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural.

1.3 Planteamiento del problema de investigación

1.3.1 Descripción del problema

A raíz de la variedad lingüística suscitada en el contexto educativo La Estancia, se ve con preocupación, cómo algunos docentes tratan de ponerle fin a la diversidad léxica existente en esta comunidad, ya que se ha tratado de limitar al educando al uso de la lengua estándar, frenando la expresividad de sus propios vocablos adquiridos en su contexto social y cultural. Por lo general, en el estudiante se corrige aquella palabra “mal dicha” y “mal pronunciada”, por ejemplo la expresión “se me boto el maletó” es modificada por el docente aclarando que se debe decir: “perdí el maletín”; la aclaración está bien, pero esta situación cohibe la libre espontaneidad en su expresión generando temor en el estudiante en los procesos comunicativos y, en consecuencia el olvido de la dinámica de reconocimiento lingüístico cultural, el cual lleva consigo la tradición oral heredada a lo largo del tiempo.

Ahora bien, el manejo de distintos términos como: “aguárse”/ espérese, “¡tincao!”/ ¡La bendición!, “cogerís un guango de yerba”/cogerá bastante hierba, “se platanio”/se murió; origina un problema que ocasiona interferencias comunicativas entre docentes, estudiantes, padres de familia, personal administrativo, etc. Para algunos docentes este hecho significa el desconocimiento de la lengua estándar y para otros es cuestión de simple ignorancia, pues no es valorado este evento lingüístico como un proceder cultural capaz de ser aceptado y / o aplicado en el proceso Enseñanza – Aprendizaje; tampoco dirige a los educandos como actores de esta situación en la interiorización de saberes que subyacen dentro de la realidad educativa.

En el Contexto Educativo La Estancia, se manejan niveles de escolaridad desde el grado pre -escolar, hasta el grado noveno son muchas las ocasiones, en las que los estudiantes develan su terminología o expresiones propias de la región, para abordar asuntos personales, escolares o familiares como por ejemplo cuando mencionan: “coleta/estopa, “chuto”/ montón, “babieco”/insulto. Estas expresiones que son objeto de señalamiento y rechazo, podría ser parte del conjunto de elementos encaminados hacia una conciliación entre todo aquello que va sujeto a la norma y la variedad lingüística del contexto en mención, además podría ser valorada como riqueza lingüística en el proceso de socialización cultural no solo en este contexto sino incluida en la terminología general que identifica a la comunidad nariñense. Lo anterior, nos hace considerar que el Contexto Educativo La Estancia es apropiado para buscar expresiones que han pasado de generación en generación y que aún subsisten y se ven implícitas en el interactuar del educando y en la comunidad en general.

1.4 Justificación

El punto de partida que orienta la propuesta de esta investigación, es la variedad lingüística del contexto Educativo La Estancia, contexto que hospeda vocablos semánticos, que al no ser comprendidos como fenómenos dados en un contexto social pueden verse como expresiones equívocas que subyacen al marco estándar de los significados, y que, de igual manera, se ven expuestas a críticas por las transformaciones en lo concerniente a su

pronunciación, al significado y a las modificaciones morfosintácticas de la terminología ahí empleada.

Lo anterior motivó a ver con otra óptica la necesidad de estudiar esta variedad léxica como referente propio de un grupo social; por tanto, estas palabras consideradas generales no tienen que ser desechadas o acabadas de raíz, por el contrario, este léxico es producto de un bagaje cultural que identifica a los miembros de una comunidad, y, que de paso, da muestra de su autenticidad por ser parte de una colectividad diversificada en el sentido dialectal.

Es así como el corregimiento La Estancia a través de su contexto educativo ofrece la oportunidad de adelantar una investigación enfocada hacia su parte lingüística, pedagógica y didáctica; pues, el manejo del código lingüístico en esta área de la geografía nariñense confiere al investigador la posibilidad de acercarse hacia un mundo de significados propios provenientes de nuestros ancestros indígenas, colonizadores españoles y otras influencias externas; estos elementos lingüísticos dentro del contexto educativo se convierten en herramientas pedagógicas que apoyan el proceso de enseñanza para así, lograr un aprendizaje significativo; a su vez, es necesario tener en cuenta la propuesta “Las voces de mi región entretejen mi identidad lingüística cultural”, que se presenta como un instrumento didáctico donde se organiza de manera sistemática las tareas que el estudiante y el docente realizan para apoyar y fortalecer el proceso de identificación y apropiación de la diversidad lingüística cultural de este contexto.

El arraigo de las tradiciones lingüísticas se pone de manifiesto en el espacio educativo, donde los estudiantes son los protagonistas de una escena socio-cultural que desnuda a su paso manejos diferentes del habla que varían en pronunciación, en significado, en forma, etc., en otras palabras, en este medio cultural los educandos aún conservan las raíces lingüísticas y se niegan a perder todo aquello que se ha venido heredando a través de los tiempos. Por lo tanto, es cuestionable que en el contexto educativo se perciban choques lingüísticos entre alumnos y profesores, que se devalen correcciones constantes de vocablos que al no ser reconocidos ni comprendidos por el docente, se tornen carentes de significados apropiados y/o erróneos en ciertos casos en cuanto a su uso; agregando, además, a este hecho la acusación a la cual es sometido el educando por el supuesto “empleo indebido” de la lengua estándar.

Cabe anotar que la diversidad lingüística existente en este lugar no debe ser tomada como conocimiento no válido de las verdaderas normas que rigen a la ya mencionada lengua estándar; el habla aquí expresada debe ser sinónimo de riqueza cultural, pues como es sabido en todo contexto social la comunicación se ve transformada un poco por las diferencias fonéticas, morfo-sintácticas, léxico-semánticas y pragmáticas, diferencias que van de la mano con los cambios que las comunidades humanas le han ido otorgando al paso de la historia y que sin olvidar sus orígenes y raíces han ido construyendo su habla como parte fundamental de su identidad.

Se considera novedoso este estudio porque reivindica la manera de pensar sobre la expresión de ciertos vocablos como una corrupción del lenguaje estándar, así: “motilones”/frutos comestibles, “zango”/sopa de maíz, “arcillos”/ aretes, son palabras cuyo significado no corresponde al designado por el diccionario de la R.A.L.E. pero esto, no demerita su valor porque pertenecen a un código particular de la región. En este sentido, esta investigación plantea otra concepción que tiene en cuenta el valor significativo que posee para las personas que lo emiten porque es su forma de transmitir y percibir el mundo. Además, desde esta perspectiva con estas voces se pretende dejar un legado histórico que vitalice el bagaje lingüístico que en nuestros tiempos se está perdiendo y con ello, permitir que en las próximas generaciones continúen trascendiendo.

Finalmente, el esfuerzo de este estudio pretende aportar a los escasos estudios lingüísticos hechos en y para el Departamento de Nariño, pues según la información suministrada por bibliotecas y bases de datos, referencian escasez sobre este tema en mención. Así mismo, se espera que este estudio motive próximas investigaciones interesadas en rescatar y valorar toda la variedad léxica existente.

1.5 Formulación del problema

¿Cuál es la variedad léxica presente en el contexto educativo La Estancia que influye en el reconocimiento de su identidad lingüística cultural?

1.6 Preguntas de investigación

¿Cuáles son los campos semánticos en que se registra la variedad léxica encontrada en el interactuar comunicativo de las personas que hacen parte del Contexto Educativo la Estancia?

¿Cuáles son las diferencias semánticas, morfo-sintácticas, fonéticas- fonológicas y pragmáticas, entre la lengua estándar y la variedad léxica del Contexto Educativo La Estancia?

¿Cuál es el papel de la variedad léxica en la conservación de la identidad y la herencia cultural del contexto educativo en mención?

¿Cómo favorecer la identidad lingüística y cultural de los educandos del Contexto Educativo La Estancia a partir de la propia variedad léxica?

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

Analizar la variedad léxica presente en el Contexto Educativo La Estancia que influye en el reconocimiento de su identidad lingüística cultural.

1.7.2 Objetivos específicos

Registrar en campos semánticos la variedad léxica encontrada en el interactuar comunicativo de las personas que hacen parte del Contexto Educativo la Estancia.

Describir el nivel semántico, morfo-sintáctico, fonético- fonológico y pragmático de la variedad léxica que difiere de la lengua estándar en el Contexto Educativo La Estancia.

Identificar el papel de la variedad léxica en la conservación de la identidad y la herencia cultural de la región en mención.

Diseñar una propuesta pedagógica basada en la variedad léxica que favorezca la identidad lingüística y cultural de los educandos del Contexto Educativo La Estancia.

CAPÍTULO II

2. MARCO REFERENCIAL

Introducción

En este capítulo se señala algunas consideraciones básicas que la investigación requiere para su ejecución, se plantea el marco de antecedentes que consiste en “ir tras las huellas” del tema que se pretende investigar permitiendo con esto, determinar cómo ha sido tratado el tema, cómo se encuentra en este momento para plantear la propuesta de investigación.

Se incluye, además, disposiciones legales, compuesto por soportes precisos que respaldan y le dan viabilidad a la investigación porque se sujeta a la normatividad de la Constitución política de Colombia, Ley General de la Educación, y los lineamientos y estándares curriculares de la Lengua Castellana y Literatura. Así mismo, se presenta un marco contextual en el que se describe el lugar donde se ubica el fenómeno o problema de investigación, junto con los elementos que determinan e identifican a los sujetos y con ello al habla del contexto Educativo La Estancia.

En este marco referencial se presenta un marco teórico el cual da cuenta de los principales asuntos que se contemplan en el estudio de investigación, es indispensable porque está compuesto por distintas teorías que sirven de punto de partida y orientan la consecución del proyecto, al mismo tiempo permite a partir de conceptos fundamentales y necesarios planear, confirmar y explicar la hipótesis de investigación que está centrada en la variedad léxica presente en el contexto educativo La Estancia y cómo ésta influye en el reconocimiento de su identidad lingüístico cultural.

2.1 Marco de antecedentes

Dentro de las investigaciones relacionadas con el estudio de particularidades lingüísticas contenidas dentro del habla de la lengua española encontramos en el nivel regional:

“Apuntes lexicográficos del español hablado en Nariño”. Del autor Hugo Albor. R. (1975), es una investigación que señala algunos rasgos fonológicos de esta región sureña colombiana. Hace referencia que esta forma de hablar es la más conservadora de Colombia y, al mismo tiempo, hace indicaciones sobre las peculiaridades que lo distinguen de otras comunidades de habla española, o que lo identifican con ellas. Además, menciona que “en el español nariñense llaman la atención el constante uso del diminutivo, el uso del ante presente y de otras formas perifrásticas, como haber de + i n f i n i t i v o, mandar + g e r u n d i o y el i m p e r a - t i v o de dar -\/- g e r u n d i o”.

“Observaciones sobre la fonología del español hablado en Nariño”. Del mismo autor (1971), en este texto se presenta un material que se recogió de conversaciones espontáneas con habitantes de diferentes estratos socio-culturales en la ciudad de Pasto, Ipiales, Túquerres y en algunos pueblos Nariñenses. La plaza, punto de reunión para muchos nariñenses, y el mercado fueron lugares propicios para escuchar y recoger peculiaridades fonológicas, léxicas y sintácticas del español hablado en Nariño.

“Voces del folclor de la zona andina nariñense”, de Alonso Maffla Bilbao (2006), este trabajo tiene por objeto cubrir algunas de las voces que aún mantienen su presencia y vitalidad en la zona andina nariñense, como un legado a la riqueza folclórica – cultural que poseemos, y que hablan de la vida cultural y social de hombres y mujeres de esta tierra. Se excluye el uso de vocablos fuertes y “groseros”, pues como lo menciona el autor las palabras tradicionales malsonantes no elevan la calidad del acervo lingüístico que debemos mantener como identidad.

“Estudios etno-lingüísticos y pedagógicos en las lenguas Española e Inga”, de Alonso Maffla Bilbao (2008), presenta un análisis de sus investigaciones en diferentes áreas del léxico como la etnolingüística y la pedagogía de la lengua; describe, además, algunas voces

indígenas que aún permanecen inmersas en el interactuar comunicativo de Nariño, por tanto pretende con ello, rescatar el patrimonio histórico – lingüístico y cultural.

“Quechuisms del habla popular Nariñense y toponimias”, de Luís Gabriel Moreno (1987), este trabajo comprende dos partes: voces comunes y corrientes del habla popular, y algunas toponimias que se han tratado de bosquejar en este libro.

“Curiosidades idiomáticas en Nariño” de Arturo Pazos (1970), destaca distintos fenómenos lingüísticos en cuanto a los modismos, dialectología, americanismos, pronunciación, entonación y cadencia que se han encontrado en el Departamento de Nariño.

“El habla popular de Nariño” de Arturo Pazos (1972), es un estudio que se caracteriza por dar a conocer aspectos en relación a la fonética (la pronunciación y alargamiento de vocales); la fonología (sonidos vocálicos y sonidos consonánticos); semántica (significado de palabras en distintas situaciones); la estructura sintáctica (uso de los elementos que constituyen la oración).

“Colombianismos en Nariño” de Emiliano Díaz del Castillo. Este trabajo es un estudio sobre el uso de colombianismos en Nariño y una adición al diccionario de colombianismos que publicó el Padre José Félix Restrepo en 1953, por vocablos que sólo se usan en el Sur de Colombia y que son colombianismos aunque no tengan un uso generalizado en el país.

“Diccionario Pastuso”, de Héctor Bolaños Astorquiza (1993), este compilado recoge voces de su fuente primigenia, es decir, de los labios mismos de las gentes y se ha convertido en un presente valioso para el forastero y pastuso ausente porque es la remembranza del habla pastusa durante una época cuyo acento se va perdiendo lenta e inexplicablemente con el discurrir de los años.

“Diccionario de la lengua Pastusa” de Rafael Sanz Moncayo (2006), en este libro se hace un breve pero importante recorrido por el origen de los vocablos utilizados por nuestra comunidad pastusa y por la región Andina Nariñense; destaca cómo la lengua incaica supo sobrevivir a la fuerte y demoleadora conquista española; muestra cómo los propios misioneros forzados por la variedad lingüística de las tribus encontradas en el Departamento de Nariño y en general en toda Colombia, toman como única solución expandir y establecer el quechua (

especialmente en Nariño, Valle, Cauca, Tolima) para, de esta manera, facilitar la evangelización.

Por otra parte, este documento rescata voces de procedencia indígena, ibérica, mestiza, hispánica, algunos arcaísmos del castellano y dialectos ibéricos; hecho que permite continuar con el estudio del español en Colombia y mostrar que tan bien conservada se encuentra la presencia indígena en nuestro territorio.

En este mismo sentido, el documento rescata la forma espontánea del habla cotidiana de los pastusos y alrededores, reúne un gran número de vocablos exclusivos de las áreas rurales que acaparan y relacionan toda su cotidianidad. Son casi 1.400 expresiones, 200 obtenidas de 3 fuentes: primera fuente, gente nativa de la región nariñense, segunda, diccionarios y publicaciones y, tercera, diccionario mental del autor.

“Observaciones sobre el habla de la zona andina nariñense” de Alonso Maffla Bilbao, Roberto Ramírez Bravo, Jesús Alirio Bastidas Arteaga, artículo que da a conocer algunas características del habla de la zona andina nariñense que autores de la región y también foráneos han señalado, por tanto, es un documento que muestra una visión sincrónica de algunos hechos de habla que aparecen desde el siglo pasado hasta nuestros días.

“Algunas hablas de Nariño” de Luís Flórez (1984), es un estudio que habla de la fonología, del vocalismo, de la semántica, de la sintaxis de regiones del sur y centro de Nariño, describe con ejemplos estos fenómenos lingüísticos de cada región.

Por otra parte, en el nivel de Colombia se tomaron algunos documentos que se consideran importantes para el desarrollo de esta investigación, entre ellos tenemos:

“Dialectología general e hispanoamericana” de José Joaquín Montes (1982), reconocida investigación lingüística donde señala que "la lengua es un mundo inmenso que posibilita toda la vida espiritual del hombre"; presenta un sesudo análisis de los cambios morfológico, fonético y léxico que posee el español a lo largo y ancho de nuestro país, lo que ha significado una muestra viva de la forma de hablar y utilizar el lenguaje inmerso en el mosaico de diversidad que conforma la identidad de nuestra cultura. Así lo demuestra Montes, cuando afirma que “la lengua es una institución eminentemente política y en algunos casos la

seña fundamental de la identidad” porque revela lo que somos, nuestros pensamientos, sentimientos y la pertenencia a un grupo. Además, el profesor Montes estudió ampliamente el tema de los refranes, siendo éstos la concreción de la sabiduría popular, es decir, lo que está en la mentalidad de la gente, generalmente de las clases populares más que de las cultas.

Sobre los Indigenismos en el español colombiano” de Carlos Patiño Rosselli (2007), se señala que en Colombia las circunstancias etnohistóricas han limitado notablemente la influencia de las lenguas aborígenes en la trayectoria del país y, en consecuencia, en el idioma nacional. Además, afirma que a una primera etapa colonial de bilingüismo (en especial castellano-muisca) continuó la progresiva absorción de las hablas amerindias en el arrollador proceso de transculturación promovido por la metrópoli. Frente a este hecho, del elevado multilingüismo prehispánico sólo sobreviven unas pocas decenas de esos códigos, que hoy se encuentran esparcidos en territorios periféricos del país. Estudios pertinentes muestran dos grandes zonas de influencia lingüística amerindia en el léxico del español colombiano que son las correspondientes a los idiomas quechua y muisca, sin que puedan descartarse fenómenos similares (pero más reducidos) en áreas de contacto con otras lenguas indígenas (el wayúu, el páez, el sicuani, por ejemplo).

“Glosario de quechuisms colombianos”, de Arturo Pazos (1966), contiene centenares de palabras primitivas de procedencia quechua, asimismo, identifica puntos de la geografía colombiana donde la influencia quechua tuvo su asentamiento y describe a la vez una variedad de voces que aún conservan la herencia incaica.

Una vez realizado este rastreo de antecedentes sobre investigaciones en nuestro campo de estudio, se concluye que existe una muestra de algunos fenómenos lingüísticos desde el nivel semántico, fonológico, sintáctico y morfológico en Colombia y en la zona Sur del departamento de Nariño, como también la presencia de algunos términos y expresiones de procedencia indígena. Situación que favorece y guía el proceso de investigación que se adelanta en el Contexto Educativo La Estancia del Municipio de Cartago, lugar donde no se han realizado estudios lingüísticos y que tiene una variedad léxica que también debe ser valorada.

2.2 Marco legal

El estudio que se desarrolla en esta investigación se apoya y sujeta a las leyes que proclama la Constitución Política de Colombia, la Ley General de la Educación y los lineamientos y estándares curriculares de la Lengua Castellana y Literatura.

Acudiendo en primera instancia a La Constitución Política de Colombia de 1991, cabe resaltar que en el capítulo 2 concerniente a los derechos sociales, económicos y culturales el artículo 67: 27 hace referencia que “la educación es un derecho de la persona y un servicio público que tiene una función social: con ella se busca el acceso al conocimiento, a la ciencia, a la técnica, y a los demás bienes de la cultura”. Por lo tanto, se considera que educar más que un verbo social, es un pilar cultural muy importante, en el cual se congregan las distintas realidades de una sociedad. Así mismo, en el artículo 70 del mismo capítulo establece que la educación es el medio para promover y fomentar el acceso a la cultura de los colombianos a través de la enseñanza en todas las etapas del proceso de creación de la identidad nacional. Ante la cual, la misma Ley establecerá mecanismos para su protección y la de los derechos de estas comunidades.

Por otra parte, en la Ley 115 de 1994, señala las normas generales para regular el Servicio Público de la Educación que cumple una función social acorde con las necesidades e intereses de las personas, de la familia y de la sociedad. Se fundamenta en los principios de la Constitución Política sobre el derecho a la educación que tiene toda persona, en las libertades de enseñanza, aprendizaje, investigación y cátedra y en su carácter de servicio público.

En tal sentido, en el Artículo 1, define la educación como “un proceso de formación permanente, personal, cultural y social que se fundamenta en una concepción integral de la persona humana, de su dignidad, de sus derechos y de sus deberes”. Y en el Artículo 5, de esta misma Ley, en cuanto a los fines de la educación, se considera “el estudio y la comprensión crítica de la cultura nacional y de la diversidad étnica y cultural del país como fundamento de la unidad nacional y de su identidad”.

Hay que mencionar además, algunos aspectos de los lineamientos curriculares de la lengua y literatura porque son parámetros que se deben cumplir en el campo académico y en ellos está consignada la trascendencia que posee los procesos comunicativos que se desarrollan en el aula para el aprendizaje donde los sujetos intercambian saberes, experiencias, formas de comprender y explicar el mundo. Es por eso, que al construir un currículo, éste debe ser facilitador de intercambios, de carácter flexible, que permita la presencia de los intereses y saberes de los estudiantes, y a la vez cuente con flexibilidad en cuanto a los tiempos y los ritmos de su desarrollo (M.E.N.1998: 18). En este sentido, la propuesta curricular del docente está guiada por elementos significativos como es la actitud permanente de comprensión, interpretación y reconstrucción de los procesos curriculares. Por tanto, resulta necesario que esa actitud y ese pensamiento reflexivo operen permanentemente sobre la dinámica del aula.

Así mismo, estos lineamientos curriculares muestran un marco de referencia sobre las concepciones de lenguaje, comunicación y significación. el lenguaje, con una orientación hacia la construcción de la significación a través de los múltiples códigos y formas de simbolizar; la comunicación y significación “como una ampliación de la noción de enfoque semántico-comunicativo, ya que en los procesos de constitución de los sujetos es a través del lenguaje que se configura el universo simbólico y cultural de cada sujeto –claro está que en relación e interacción con otros sujetos culturales–” (M.E.N.1998: 25); pero esa característica de reconocimiento del proceso a través del cual el sujeto llena el mundo de significados se complementa con la comunicación que le imprime un carácter que pensamos enriquece mucho el trabajo pedagógico, lo que implica una perspectiva socio-cultural y no solamente lingüística.

Desde esta perspectiva, la norma respalda nuestro estudio argumentando que la lengua más que tomarla sólo como un sistema de signos y reglas, la entenderemos como un patrimonio cultural:

“Por patrimonio cultural me refiero no sólo a una lengua determinada en tanto conjunto de reglas gramaticales, sino también a toda la enciclopedia que las actuaciones de esa lengua han creado, a saber, las convenciones culturales que esa lengua ha producido y la historia misma de las interpretaciones previas de muchos textos, incluyendo el texto que el lector está leyendo...” (M.E.N, 1998: 26).

Teniendo en cuenta, los ejes referidos a los procesos de construcción de sistemas de significación, se resalta el nivel de uso, “que supone el desarrollo de unas competencias sintáctica, semántica, pragmática, enciclopédica presentes en los actos de comunicación y significación. También tiene que ver con la posibilidad de usar y producir diferentes tipos de textos en atención a finalidades definidas” (M.E.N, 1998: 31). En este sentido, el docente debe ocuparse de desarrollar las habilidades para comprender y producir diferentes tipos de textos, tanto orales como escritos.

A lo anterior, se agrega el nivel de explicación del funcionamiento de los sistemas de significación que para el caso de la lengua, la teoría gramatical, la lingüística del texto, la ortografía, la sintaxis o la pragmática encuentran su lugar como herramientas para explicar y comprender cómo funciona el lenguaje, cómo se producen los textos, qué características poseen, qué variables están asociadas con la comunicación; son aspectos que deben ser apropiados por los estudiantes para explicar el funcionamiento del lenguaje (M.E.N, 1998:32) . Es importante anotar que la explicación de los fenómenos del lenguaje tiene sentido si se da en actos comunicativos significativos, es decir, que tengan un carácter funcional en el sentido de ser pertinentes para la comunicación, la interacción o la significación.

El eje referido a los principios de la interacción y a los procesos culturales implicados en la ética de la comunicación resulta central el trabajo sobre el desarrollo de la oralidad.

“La afirmación de los sujetos desde el uso del lenguaje en el diálogo cotidiano como puente para la construcción de los vínculos sociales, el reconocimiento del lugar cultural del discurso del niño, frente a los códigos elaborados que plantea la escuela, o frente a las propuestas comunicativas de los medios de información; el respeto por lo diverso a nivel de valoraciones, lógicas, formas de comprender e interpretar el mundo, son puntos centrales del trabajo escolar” (M.E.N, 1998:58).

Para finalizar, es conveniente mencionar algunos de los estándares curriculares que se deben desarrollar en el proceso de enseñanza de la lengua castellana en relación al tema de investigación. Teniendo en cuenta los factores de organización de los estándares se menciona: producción textual donde el educando utiliza el código lingüístico como instrumento de comunicación y resolución de problemas al construir textos orales o escritos; identifica en su producción textual las diversas funciones de las palabras, y la vez establece relaciones lógicas

entre lo que produce y el valor en los actos comunicativos; y, por último comprende que la lengua es un sistema de significación y lo evidencia en sus elaboraciones textuales, explicitando las relaciones que se establecen entre sus componentes; “la producción de textos no solo se limita a emitir textos orales o escritos, sino iconográficos, musicales, gestuales entre otros”(M.E.N, 2006, 28).

También se encuentra la comprensión e interpretación de textos que “suponen la presencia de actividades cognitivas básicas como la abstracción, el análisis, la síntesis, la inferencia, la inducción, la deducción la comparación, asociación. Una formación en lenguaje que presume el desarrollo de estos procesos mentales en interacción con el contexto socio-cultural” (M.E.N, 2006, 21). De igual modo a través de sus diversas manifestaciones, el lenguaje está asociado a los procesos culturales y estéticos de la comunicación, que analiza las intenciones comunicativas que tiene el hombre cuando utiliza signos y plasma en sus propias creaciones maneras de simbolizar la realidad. A esto se añade la literatura, aspecto que explica como la tradición oral ha sido la herramienta con la cual el hombre ha construido su cultura, pero también “se espera que le permita explorar, enriquecer y expresar la dimensión estética de su propio lenguaje” (M.E.N, 2006, 26).

En conclusión los referentes legales que se postulan apoyan y respaldan este estudio lingüístico en la medida en que se considera el lenguaje como un pilar importante dentro de los procesos comunicativos y del aprendizaje de los saberes. Por esto, así como se afirma en la Ley General de Educación es indispensable procurar en el campo educativo preservar y conservar la lengua nativa porque es en ella donde se refleja la identidad propia de cada región y se encuentra el verdadero significado del mundo de la vida.

2.3 Marco contextual

2.3.1 Macro-contexto:

2.3.1.1 El municipio San Pedro de Cartago

Las fuentes históricas sobre la creación del municipio San Pedro de Cartago son escasas, así que para precisar un poco más la información proporcionada por los habitantes fue necesario ingresar a la página web de la Alcaldía municipal para documentarnos al respecto.

A mediados del año de 1870, existió en esta región una hacienda llamada "El Cabuyal" de propiedad del señor Leonardo Urbano. Algunos labriegos, construyeron un poblado de humildes chozas de paja, las cuales en el año de 1880 toman el nombre de "Aldea del Cabuyal"; seis años más tarde en el año de 1886, se denominó "Aldea de la Victoria de San Pedro" y en año de 1887 ascendió a "Corregimiento del Cabuyal" perteneciente al Distrito de Berruecos con su primer Corregidor, el señor Asensio Estrella. Cinco años más tarde habitantes del Corregimiento del Cabuyal, elevan peticiones para pertenecer al Distrito de la Unión, pero Gaspar Viveros Alcalde de Berruecos y el Párroco de La unión frustran este deseo.

El Concejo Municipal de ese entonces, mediante Res. No 003 de septiembre de 1918 determinó cambiar el nombre de corregimiento del Cabuyal por el de Cartago en homenaje de gratitud al Arzobispo visitante quien había nacido en Cartago Valle.

De 1945 a 1949 el "Corregimiento de Cartago" pertenece al Distrito de la Unión. Desde 1949 hasta el año de 1989 hace parte del Municipio de Arboleda Berruecos.

La Asamblea Departamental mediante Ordenanza No. 025 de Noviembre 29 de 1989 crea el nuevo Municipio de San Pedro de Cartago. El gobernador de Nariño, Luís Ernesto Chávez, nombró por Decreto al señor Mauro Solarte como su primer Alcalde, quien ejerció desde el 19 de septiembre de 1991 hasta el 31 de mayo de 1992, fecha en que toma las riendas del nuevo Municipio, el primer Alcalde de Elección popular el Dr. Néstor Benito Burbano Tajumbina, y por consiguiente los señores: Evelio Rosero Riascos, para dos Administraciones, Rigo Hernando Martínez; José Amado Urbano Lasso y el actual Alcalde el señor Armando Burbano Chicaiza.

a) Descripción Física.

El municipio de San Pedro de Cartago, se encuentra ubicado al Noroccidente del departamento de Nariño, limita al Norte con los Municipios de la Unión y Belén, al oriente con los Municipios de San Bernardo y Alban, al Sur con el Municipio de Arboleda al Occidente con los Municipios de San Lorenzo y Arboleda. Posee una extensión total: 596,4

Kilómetros cuadrados Km², y una distancia de referencia: a 84 km de Pasto, capital del Departamento de Nariño. La Temperatura que posee dicho municipio es de 17°C entre los meses más calurosos están julio, agosto y septiembre época en donde normalmente empiezan las lluvias y se inician las siembras y los meses más fríos corresponden a noviembre y diciembre según lo confirman las comunidades. Las condiciones topográficas de la región (Fosa del Patía) formada por los cañones de los ríos: Patía, Juanambú y Mayo favorecen relativamente las zonas que están ubicadas sobre las riberas de estos ríos.

b) Corregimiento La Estancia.

Está ubicado al pie del cerro Chimayoy, es una de las mayores reservas hidrográficas, además de ser considerado por la gente como un santuario de aves exóticas. Está conformado por 3 veredas La Estancia, Las Acacias, y Yanangona, estas veredas se encuentran a una distancia del Casco Urbano de San Pedro de Cartago respectivamente: La Estancia a 15 Kms, Las Acacias a 16 Kms, Yanangona 12 Kms. La Estancia limita al Norte con el Municipio de Belén, al Oriente con el Municipio de San Bernardo, al Occidente con las veredas Chimayoy Alto y Chimayoy Bajo y al Sur con el Municipio de San José de Albán. En la parte alta de la vereda existen reservas naturales vírgenes con una mínima explotación y en la parte media se encuentra ubicado el Centro Educativo la Estancia y el puesto de salud, donde en sus alrededores la gente aprovecha el terreno para el cultivo de la mora y el lulo.

Este corregimiento de La Estancia es considerada además como una de las más importantes fuentes hídricas del Norte de Nariño, con 18 arroyuelos que abastecen toda la comunidad y otras regiones cafeteras, entre las quebradas se destacan: La Quebrada Yanangona y el nacimiento de la Quebrada del río Quiña. -AAñ. En el aspecto económico se destaca por el predominio de la agricultura y ganadería.

En la actualidad existe en la Vereda la Estancia 67 familias, mujeres 100, hombres 100, niñas 55, niños 60, de los cuales, los abuelos tienen un nivel escolar de segundo y tercero de primaria y muy pocos han continuado el bachillerato y estudios universitarios.

2.3.2 Micro-contexto:

2.3.2.1 Centro Educativo la Estancia

El Centro Educativo la Estancia fue fundado en 1930 por padres de familia y profesores de la época, en un principio fue constituida como una escuela primaria y luego fue creciendo hasta convertirse en Colegio. La Escuela la Estancia se construyó gracias a bazares, bingos, actividades gastronómicas, juegos etc., pero sobre todo contó con la ayuda incondicional de una comunidad que deseaba al máximo tener una escuela para sus hijos y con ello tener un mejor mañana para todos. En 1981 se realizan algunas ampliaciones a la escuela y en 1997 se remodela las instalaciones para dar apertura a la básica secundaria.

El centro educativo de La Estancia actualmente está conformado por estudiantes que provienen de Chimayoy Alto, Chimayoy Bajo, Yanangona, Las Acacias (Fig. 1); 8 docentes, 5 provienen de la ciudad de Pasto y 3 provienen de distintos municipios (la mayor parte de su vida han habitado y trabajado en la vereda La Estancia); los padres de familia provienen a su vez de veredas aledañas a La Estancia. En dicha población su estructura lingüística es variada y no común para algunos docentes procedentes de otros municipios del Departamento de Nariño; en cuanto a los administrativos del centro educativo en mención, se puede decir que provienen del Municipio de Arboleda, Berruecos, uno del corregimiento de la Cocha y el otro de la vereda el Pedregal, en conjunto son territorios que limitan con el Municipio San Pedro de Cartago (Desde 1949 hasta el año de 1989 hizo parte del Municipio de Arboleda, Berruecos, que según La Asamblea Departamental mediante Ordenanza No. 025 de Noviembre 29 de 1989 se declaró como nuevo Municipio a San Pedro de Cartago).

Se puede apreciar que las personas que hacen parte de este contexto, traen consigo el arraigo cultural entretejido bajo la influencia del medio social y familiar, particularidades que se ven reflejadas en las expresiones orales y escritas, por tanto, las particularidades lingüísticas presentes en el contexto Educativo La Estancia difieren del lenguaje estandarizado según los aspectos fonético- fonológico, morfosintáctico, léxico y pragmático.



Fig. 1. Mapa del Corregimiento La Estancia
Fuente: Esta investigación

2.4 Marco teórico

2.4.1 Sociolingüística:

Tomando como referente principal que direcciona nuestra investigación a Halliday (1994: 246) quien realiza aportes significativos sobre la sociolingüística, cabe mencionar uno de sus principios, donde expresa que: “el lenguaje no debe ser concebido sólo como un sistema de reglas sino como un recurso, [...] como un potencial de significado dentro de contextos sociales reconocidos y significativos”, llegando a plantear la importancia del estudio lingüístico cultural realizado en el contexto Educativo La Estancia. Desde esta perspectiva, la sociolingüística en sentido amplio, Silva (2001:2) la define como:

“el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores de tipo social [...] la sociolingüística se ubica en el plano de la actuación para estudiar el hecho lingüístico en toda su dimensión social, ya que considera de vital importancia el hecho de que las lenguas se organizan primeramente para cumplir una función comunicativa y social [...] se concentra en la variedad de formas en que se usa y la observa como objeto complejo en que enlazan las reglas del sistema lingüístico como las reglas y factores sociales que interactúan en un acto de comunicación social”.

En este sentido, la sociolingüística es la disciplina que sirve de puente para el análisis detallado de los fenómenos lingüísticos que ocurren dentro de un proceso comunicativo llevando consigo cierta complejidad, por ejemplo, en la expresión: “salió al albita” en el Contexto Educativo la Estancia, hace referencia a que una persona sale de su casa al amanecer, es decir, antes de que salga el sol; pero también, tiene un significado adicional en la palabra *albita* cuyo sufijo tiene una implicación de que la persona salió demasiado temprano a lo usualmente, intentando exagerar con la acentuación en el diminutivo. Como se puede apreciar el significado de la expresión difiere dependiendo del contexto y de la manera como se emite. El uso de expresiones semejantes como: “! Pa’onde misia!”, “Nos pisamos pal’ rancho”, ha conllevado a que personas externas menosprecien el lenguaje, llegándolo a catalogar como vulgar, es por eso pertinente mencionar otros aportes de autores que profundicen el concepto de sociolingüística.

En este orden de ideas, Buchely (2009:28) sostiene que: “La sociolingüística es la disciplina que estudia la lengua en relación con la sociedad [...] se centra en la manera de hablar de ciertos grupos sociales”. Desde esta óptica, la diversidad lingüística puede ser utilizada como un estereotipo que clasifica a los individuos en clases sociales, no obstante, el mismo individuo puede utilizar diferentes variedades de su lengua de acuerdo con la situación social y el contexto en que interactúa.

Para ello, Bernstein (2001:687) establece una relación entre lengua y clases sociales. Las relaciones sociales filtran el lenguaje y lo adaptan a procesos de comunicación desiguales. Su labor consiste en acercar los estudios lingüísticos a la sociología. Estudia la expresión de individuos de distintas clases sociales y analiza sus diferencias, lo que le lleva a la formulación de la teoría de los códigos lingüísticos, que da cuenta de las transformaciones sociales y su impacto en los sistemas de significación.

2.4.2 Relación lenguaje, lengua y habla en el contexto social

2.4.2.1 Lenguaje. Padrón (1998) citado por Niño (2002:1) asume el lenguaje sin desligarlo de su contexto, para tal efecto dice que: “Saussure consideraba al lenguaje como una capacidad humana, como el resultado de un proceso social, que a la vez tenía que expresar necesariamente, vivencias personales, sentimientos o comportamientos de individuos concretos”. Desde este punto de vista, se puede expresar que en todo grupo humano el lenguaje es una “facultad simbólica y sígnica” (Niño, 2002: 1), es uno de los instrumentos fundamentales que canaliza la construcción y creación de una cultura singular, por eso el lenguaje se reconoce como algo más que un medio de comunicación entre los seres humanos, pues con su uso hace posible la representación de todo un mundo real y posible. Un ejemplo desde esta perspectiva lo evidencian algunos términos cuyos significados pertenecen a los hablantes donde se realizó esta investigación: *zango*/ sopa de maíz, *hotiguilla*/ planta venenosa, *cabriolla*/espectro fantasmagórico, vislumbrando así, su mundo que muy difícilmente podría entender una persona que desconozca esta realidad.

Desde esta óptica, Bühler (1967), citado por Niño (2002: XVIII) aclara que el lenguaje “como símbolo, hace posible la representación conceptual de las cosas y fenómenos; como síntoma, le facilita proyectarse, expresarse, crear desde su interioridad; y como señal le

permite interactuar con los demás, producir y compartir la cultura. Símbolos, síntomas y señales equivale a los signos del lenguaje”. Y por su parte, Sapir (1954: 18) opina que “el lenguaje es un método exclusivamente humano y no instintivo para comunicar las ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada”.

Con lo anterior, se deduce que el lenguaje es uno de los aspectos más complejos de la comunicación intencional, sin embargo se lo puede definir como un sistema simbólico que funcionalmente permite la expresión y significación de la cultura creada por el hombre. En este sentido, el lenguaje es extraordinariamente valioso para acercarse a una cultura porque permite adquirir, desarrollar y aprender las lenguas, además expresar, crear y conservar pensamientos, dichos e ideas: “el que madruga dios le ayuda”, “el que con lobos se ajunta aullar aprende”, “dígallo con boquita de ángel”, etc.

Teniendo en cuenta que el lenguaje en distintas situaciones y contextos tiene su respectiva funcionalidad, y que ésta depende del proceso de desarrollo de la lengua, es prescindible acudir a Halliday (1994) quien considera que la lengua es una forma de interacción y se aprende a través de ella. Además este autor realiza un aporte con las siete funciones del lenguaje que revelan el vínculo del niño con las personas de su contexto, ya sea para satisfacer algunas necesidades materiales, para influir en el comportamiento de los demás o para mantener sus lazos de afectos con ellos. Estas funciones del lenguaje son:

1. Instrumental “quiere”: para satisfacer necesidades materiales. Ejm: *quiero un platao de sangol*/ quiero un plato de sopa de maíz
2. Reguladora “Haz lo que te digo”: para regular el comportamiento de los demás. Ejm: *No vas a estar chillando como una chucha*/ No te arrepientas después.
3. Interactiva (“Yo y tú”): para involucrar a otras personas. Ejm: *Te puedes quedar a vivir con yo/ puedes quedarte a vivir conmigo.*
4. Personal (“Aquí estoy”): para identificar y manifestar el yo. Ejm: *Jui comiendo pu'ahí*/ Comí algo por ahí.
5. Heurística (“Dime por qué”): para explorar el mundo exterior e interior. Ejm: *¿Quera que iban a ser?/ ¿Qué iban hacer?*
6. Imaginativa (“finjamos”): para crear un mundo propio. Ejm: *hagámonos los maliados*/ finjamos estar enfermos.
7. Informativa (“tengo algo que decirte”): para comunicar nuevos informes. Ejm: *Ese hombre mucho bonito*/ Ese hombre es atractivo. (Halliday, 1994:31)².

² Los ejemplos que se mencionan son evidencias del producto comunicativo del contexto educativo La Estancia.

Cabe anotar, que estas funciones si bien se adquieren a una corta edad, a medida que el individuo crece, éstas se enriquecen de acuerdo con la interacción social de cada individuo. Además, hay que agregar que el niño interioriza el beneficio que le proporciona dichas habilidades para comunicarse, alcanzando el dominio de estructuras particulares de acuerdo con su interacción cotidiana con familiares, amigos y conocidos que al igual han creado su propio repertorio lingüístico que hay que reconocerlo como hechos comunicativos importantes, dignos de ser reconocidos y valorados.

Como complemento, Halliday (1994: 34) estudia el lenguaje con relación a su uso y el contexto en el cual se produce, además, analiza los usos de la lengua generados en el sujeto sin desechar los comportamientos sociales atribuidos al mismo, es decir, su teoría gira en torno al habla social, a la realización real y concreta del lenguaje, así que dentro de su estudio tiene en cuenta las macrofunciones y microfunciones del lenguaje:

Macro- funciones del lenguaje: Centradas en las funciones universales, regidas por parámetros convencionales y aplicables a cualquier contexto, entre ellas se encuentran: función interpersonal, función ideacional y función textual.

Micro- funciones del lenguaje: Se relacionan con el uso concreto y real del habla, entre ellas tenemos: función instrumental, función reguladora, función interaccional, función personal, función heurística, función imaginativa, función informativa y función matética, función pragmática.

Lo que establece Halliday se vivencia en los corredores del Contexto Educativo La Estancia, por ejemplo, para un niño de ese contexto resulta más común decir “ardita” que ardilla, la palabra “ardita” se ha establecido en su medio social como parte de cierta convencionalidad establecida previamente por los moradores de la región, esa convencionalidad se sujeta a su realidad concreta y a su individualidad.

Considerando la variedad lingüística presente en nuestro contexto educativo La Estancia es oportuno no desligar los fundamentos de las función del lenguaje con respecto a la teoría de la comunicación, pues el proceso de comunicación inmerso en este contexto, da pie para hablar de un fenómeno dialógico que permite conocer más a fondo las intenciones de los

hablantes, permite acercarse más hacia lo intersubjetivo y llegar a ese espacio recóndito donde se alojan las más variadas significaciones.

En este orden de ideas, todas las sociedades poseen como medio de comunicación un sistema de signos lingüísticos que cada hablante utiliza cada vez que lo necesita denominado lengua, instrumento importante para el desarrollo de la comunicación como también para la socialización y transmisión de la cultura.

2.4.2.2 Lengua. Padrón (1998) citado por Niño (2002:17) señala que:

“la lengua se concibe como el reservorio de la práctica de los hablantes en cada sujeto de una determinada comunidad lingüística, creación social que se sobre-impone al individuo como acuerdo o como conjunto de reglas a seguir pasivamente, en la acción comunicativa y gracias a las cuales, puede lograrse el habla, que constituye la actualización voluntaria e individual de las formas consensuales de la lengua para la expresión de lo pensado, la manifestación psicofísica observable de dichas formas”.

En tanto que, Aráus (2005:20) define este concepto de la siguiente manera: “lengua es cualquier sistema comunicativo verbal histórico, usado por determinada comunidad humana y caracterizado por su plenitud funcional (plenifuncionalidad) y su autonomía normativa”. Cabe resaltar, de igual manera, cómo la lengua en el momento de intercambiar mensajes referidos a una realidad en particular cercana por sus costumbres, visiones, religiones etc. en un espacio y tiempo, da a conocer una carga semántica valiosa, una infinidad de signos lingüísticos que representan la identidad de la comunidad de la Estancia, y que en muchas ocasiones fueron invisibles. Por ejemplo: *¡qué peñusquera de chiros!*; *¡qué montón de trapos!*; *llegamos a un plan/ llegamos a un terreno plano, llano.*

Por eso, la definición más acertada que compagina nuestra visión social de la lengua es la referida por Eco (1988: 95) “La lengua es el sistema de los elementos y de las reglas que permiten que se articulen los signos significativos (...), la lengua estudia las leyes que permiten las articulaciones elementales de signos (...), la lengua es una abstracción, que no existe más que como resultante de los usos lingüísticos colectivos”.

Ahora bien, parece importante distinguir la lengua como una construcción social y particular, de otras construcciones también sociales como lo es la lengua estándar, en las expresiones: ¡chúcale!/ ¡qué caliente!, ¡perariste!/ ¡espérese!; se vislumbra las dos representaciones: estándar y no estándar que pueden ser enseñadas siempre y cuando se reconozca las distintas variedades lingüísticas, de esta manera se comprenderá las condiciones sociales e históricas que inciden en el reconocimiento de determinados rasgos lingüísticos.

La lengua entonces, en la presente investigación se la define como diría Unamuno (2003: 7) "posibilidad de entenderla como fenómeno variable heteróclito, y en permanente transformación", solo así se podría diferenciar con la lengua estándar que según concepto general es una variedad ampliamente difundida, que se utiliza como un modelo de lengua unitario para la enseñanza, los usos oficiales y los usos escritos y formales.

Debido a la realidad lingüística y al análisis de las variedades existentes en un contexto determinado, el sociolingüista Halliday (1994: 9) manifiesta: que "la lengua es el resultado de la interacción hombre y sociedad por tanto la lengua es social"; además, manifiesta que el sistema social está en continua interacción con el sistema lingüístico, sostiene que no sólo es la organización interna del sistema que explica el funcionamiento de la lengua sino que el sistema provee todos los elementos necesarios para ser utilizados en situaciones concretas.

Desde luego, el lenguaje surge en la vida del individuo en la continua interacción comunicativa, que es donde se realiza el continuo intercambio de significados. Es por eso que un individuo crea su lengua en la interacción con el otro, por tanto, el lenguaje "es un producto del proceso social (...) un potencial de significado compartido que, a la vez, parte de una interpretación intersubjetiva de la experiencia propia del hablante hacia su realidad social" Halliday (1994: 10).

Desde esta óptica, lo que se pretende es reconocer las distintas formas de habla dentro de una comunidad lingüística, o también los determinados cambios sociolingüísticos que se desprenden de los fenómenos sociales. Así pues,

"todos los vocablos que utilizan los miembros de la comunidad, no deben ser sujetos a unas normas preestablecidas porque es una variedad lingüística que forma parte del proceso histórico. Contrario a esto se debe tomar conciencia de la relatividad de los

prejuicios lingüísticos, podríamos ayudar más eficazmente a desarrollar una mayor seguridad lingüística” (Unamuno, 2003:35) que propicie el rescate de la identidad cultural.

Por consiguiente, el habla se introduce en el campo de la sociolingüística como el medio utilizado para materializar los códigos provenientes de cada comunidad humana.

2.4.2.3 habla. Cabe destacar además que el concepto de habla tiene muchas apreciaciones, por ejemplo: Niño (2002: 77) refiere al término de habla como: “realización de la lengua, es físico- fisiológica, en cuanto produce sonidos (o imágenes gráficas en la escritura), y, es individual, por eso es diferencial. Así como cada miembro de una orquesta tiene la misma partitura pero la interpreta individualmente desde su instrumento musical, así cada hablante usa la lengua, que es común, según sus capacidades y características individuales”, en suma a lo anterior Saussure (1983: 84) sostiene que: “El habla es la que hace evolucionar a la lengua: las impresiones recibidas oyendo a los demás son las que modifican nuestro hábitos lingüísticos”, por tanto la lengua y habla son dos estructuras que se complementan la una de la otra.

Teniendo en cuenta lo anterior, la manifestación lingüística del individuo se ve expresada en una realidad contextual, pues todos los procesos comunicativos acontecen en una situación determinada, situación que lleva a suponer momentos de relación entre individuo y sociedad, siendo la sociedad el ámbito apropiado para que se generen cambios significativos en el uso de la lengua. Lo anterior, se respalda con algunos ejemplos: *So gran bruto/ eres torpe*, *Salió de carrerita/ salió rápido*, *aguárse/espere*, *ayi yui/ ¡qué dolor!*, pues el habla se convierte en la herramienta que devela y pone al descubierto la esencia del individuo como tal, dándole características especiales y reconociéndolo como ser humano culturalmente diferente frente a otros contextos sociales.

El habla presente dentro del contexto educativo La Estancia se muestra como un acto personal lleno de significados que representan su propia realidad, la idiosincrasia que sólo a través de sus códigos se ve reflejada en el interactuar cotidiano de los sujetos que hacen parte de este contexto. Por consiguiente todos los repertorios comunicativos varían por tradición

oral, varían por herencia lingüística legada al paso de los años, es por ello, que estos repertorios aún continúan vigentes pese al cambio drástico de la vida.

Así pues, todos los vocablos usados por los miembros de una comunidad no deben estar sujetos a unas normas pre-establecidas, porque es una variedad lingüística que forma parte del proceso histórico de una región. Por el contrario se debe “tomar conciencia de la relatividad de los prejuicios lingüísticos, lo cual podría ayudar más eficazmente a desarrollar una mayor seguridad lingüística en las personas que utilizan formas no prestigiadas, ofreciéndoles al mismo tiempo, la posibilidad de aprender y utilizar otras formas si se cree oportuno” (Unamuno, 2003:35).

Desde esta misma óptica, la variedad lingüística aporta enormemente en la identidad de un grupo social como lo manifiesta Anacona (2006: 93): “Dar a conocer al mundo las características que nos identifican como pueblo, así estamos construyendo con el más alto grado de creatividad el camino por donde podamos transitar nosotros y nuestros descendientes”. Por su parte Bastidas (2006) citado por Sanz (2006:13) sostiene que: “Hay quienes rechazan el uso de este lenguaje por considerarlo contrario al “buen español” hablado por gentes cultivadas. Por prejuicios racistas, se le asocia a un pasado indígena despreciable. Sin embargo, constituye un código válido de comunicación conocido y practicado por una numerosa población”.

Por tanto, y considerando lo anterior, para los educandos del Contexto Educativo La Estancia no les resulta incómodo compartir con sus amigos, compañeros, profesores y demás personas que integran su entorno social, palabras y frases como las que relacionaremos a continuación:

- Uso de verbos con terminación *ís*: Ejm:

Claudia comerís el chocuano. / Claudia comerá la sopa de plátano.

Andarís a bajar el chanchuel de la troja / Ve a bajar el palo de amarrar cabuya del soberado.

Comerís el Zurullo / Coma el envuelto

Comerís el tacao altualito / Coma la sopa de plátano inmediatamente

- Cambio de grafemas: Ejm:

Busté a yo no me dijo nada/ usted no me dijo nada

La ma` le dio juete a esa chiquillita /Mi mamá le pegó con una correa a esa niña

- Modificación al pronombre indefinido nadie: Ejm:

ole, mina porque no hay nadies / Hola, venga porque no hay nadie.

- Variación morfo-sintáctica y semántica: Ejm:

El paseo estuvo mucho bonito/el paseo estuvo agradable.

profe, mine a ver el paletón/ profesor acérquese y mire el tucán.

¿vido esa ardita?/ ¿Vio a esa ardilla?.

La Adriana ta fierita/Adriana es fea.

El ñor trajo la macana pa`ca / el abuelo trajo la máquina hasta aquí

El chipa ta`judío / El muchacho esta con problemas.

Se chiquillo es ñuco / ese niño es malo para todo

¿Vido los cariocos a `sa chiquilla? / ¿Usted le miró los interiores a esa niña?

¿Vido` se zarcillo? / ¿vio ese arete?

El chigüaco se comió el baibungo / El pájaro se comió el envuelto.

Al Chucho se le pararon los chirapos / a chucho se le pararon los pelos.

Ñora, asina es el tacao? / ¿abuelita, está quedando bien la sopa de plátano?

asina es mijo / Si hijo, está quedando bien.

Tin cao / ¡La bendición!

Ton, tene el michigo / Entonces tome el morral

Poneriste el chiro porque o si no te duele la pipa / póngase la ropa para que no le duela el estómago.

- Omisión de grafemas: Ejm:

Ole, prenderís la tulpa pa`asar la chinchurria / Prenda la hornilla para asar la carne

- Omisión de la vocal o: Ejm:

oles, chau.

Ole, prenderís la tulpa pa`asar la chinchurria / Prenda la hornilla para asar la carne

Lo anterior, refleja un vasto léxico cargado de interpretaciones semánticas que existen en este contexto escolar y que son válidas en su entorno porque han logrado introducirse en el medio social como parte del conocimiento y como parte de un legado lingüístico perteneciente al Municipio San Pedro de Cartago.

Destacando la importancia del habla generada en contexto, es válido decir que muchas de aquellas palabras utilizadas dentro del proceso comunicativo han sido el resultado de la herencia legada por nuestros ancestros indígenas, quienes con su amplia creatividad lograron insertar los cimientos para la construcción de una identidad rica provista de hechos culturales que marcaron un precedente en la vida del Nariñense y en general del latinoamericano.

Referente a esto, Pazos (1984:9) manifiesta que: “El habla popular, sobre todo en las zonas rurales, tiene una amplia gama que va desde castizos giros adornados con arcaísmos hasta los americanismos y regionalismos similares a los modismos ecuatorianos”, agrega además (1984: 10) “El elemento humano – Racial o más bien lingüísticamente el departamento de Nariño estuvo poblado, al sur por los pastos que habitaban la provincia del Carchi en el Ecuador y el altiplano nariñense de Túquerres e Ipiales; al norte, habitaban los Quillacingas, emparentados con tribus del Putumayo y del sur del Cauca. La cultura incaica que estaba en pleno periodo de expansión a la llegada de los españoles, lejos de desaparecer, continuó con sus aportes lingüísticos e institucionales durante los tiempos coloniales y hasta nuestros días”.

Dentro de este marco, una realidad social (una cultura) para Halliday (1994: 49) “es un edificio de significados, es una construcción semiótica (...) el lenguaje es uno de los sistemas semióticos que constituye una cultura”, y por tanto se considera “el lenguaje como semiótica social”. Ahora bien, cabe referenciar que significa interpretar el lenguaje dentro de un contexto sociocultural, en que la propia cultura se interpreta en términos semióticos, como un sistema de información.

2.4.2.3.1 El Contexto de situación:

Halliday resalta en esta teoría, y dice que el contexto debe ser entendido como la abstracción del entorno, en el cual el habla tiene la oportunidad de producirse bajo ciertas características generales que determinan su uso concreto. Dentro de este contexto de situación, el registro emerge del sistema como el conjunto de términos semánticos, como el conjunto de significados que un miembro de una cultura asocia con el tipo de situación en que se encuentra, y donde el hablante selecciona los significados correspondientes a su contexto social.

En adición a ello, Halliday (1994: 295) considera que el contexto de situación y el registro se encuentran relacionados y regulados por el código, entendiéndose éste como la representación de las normas y reglas que coordinan la selección y combinación de los significados por parte del hablante, manifiesta, además, que mediante el código son transmitidos los patrones de una cultura.

Así mismo el autor plantea, que en el proceso de interacción, el hablante produce un texto que reúne toda la experiencia compartida con su medio social, un texto constituido por todo aquello que dice o escribe. Un ejemplo de esta situación se lo observa en el siguiente relato:

“En una cueva del *cerro chimayoi*, había una cueva de oro que solo se abría los viernes santos durante 3 minutos, un día dos señores se *jueron* a una peña y se quedaron hasta altas horas de la noche, y vieron una fogata y se *jueron* a quedar allí, *dipúes*, de un rato escucharon una voz que decía: esta cueva se abrirá durante 3 minutos, y van sacando el oro que puedan, y entonces los dos hombres se *jueron* a la cueva, y dos sacos llenaron mucho oro, y un hombre *vido* que se estaba cerrando las piedras, y salió y no pudo sacar los *morrales* porque estaban muy *pesaos*, y el otro hombre como era muy avaro, se llenó oro hasta en los bolsillos y se quedó ahí atrapado porque ya no pudo salir, y entonces se dan cuenta que ahí muy pocas personas han *lograo* salir, y otras se ha *quedao* ahí para siempre” (Katerine, la cueva de oro).

La realidad que reflejan los hablantes involucrados en este estudio a través de relatos se acercan a esta teoría notoriamente, pues dichos hablantes poseen registros (términos semánticos) que se adecuan a su contexto de situación como por ejemplo: *cerro Chimayoi*, *jueron*, *sipues*, *quedao*, *lograo*, *vido*, *pesaos*, *morrales*; donde cada vocablo empleado resulta ser común para todos los que intervienen en una conversación. Sin embargo, esta realidad se ve afectada por agentes externos, cuando algunos docentes quieren ejercer negativamente

sobre esta situación lingüística, porque les resulta incipiente entender el hecho de combinar la lengua estándar con la no estándar, hecho que ha marcado las diferencias lingüísticas y ha puesto al educando en una encrucijada verbal donde su escaso conocimiento de la norma lo señala frente a su realidad educativa.

Desde esta óptica, si el maestro corrige a diario al estudiante sin obtener cambio alguno, significa que los hablantes son parte de una realidad de contexto social, donde la fuerza del código materno influye en los procesos de aprendizaje. Por consiguiente lo que se propone es una conciliación donde el estudiante sea partícipe del conocimiento amplio del uso y manejo de la lengua estándar con su propia habla. Para tal efecto, no hay que desconocer los educandos desde su infancia y adolescencia han llevado consigo el manejo de un código que se sujeta a su entorno socio-cultural y que ha contribuido con cimientos sobre la norma de la lengua estándar y con ello a un proceso de construcción de identidad lingüística.

En adición a lo anterior, es un hecho que el habla presente en los niños, niñas, docentes, administrativos y padres de familia que hacen parte del contexto educativo La Estancia, se sumergen en un fenómeno lingüístico que devela las huellas de la tradición, del folclor y de las costumbres propias de la región. Estas huellas se hacen visibles por ejemplo cuando un grupo de estudiantes se reúnen para hablar de un tema en específico, en este caso de “un día de verano”, tienen la oportunidad de compartir ideas y de escribir sobre dicho tema. Aquí es claro evidenciar la fuerza que irradia el contexto social y familiar del educando en lo referente al manejo del código, pues para entrar con más claridad al tema, se relacionan algunos registros encontrados en opiniones orales y escritas de dichos hablantes:

2.4.2.3.2 Registros Encontrados:

A: “En el verano los *chiquillos chupan elaus de mañanita*”. En el ejemplo sust. Chiquillos tiene un significado de un niño que apenas está llegando a la pubertad; *chupan elaus* quiere decir que absorben el helado y el sust. *elaus* posee una sincopa; el diminutivo en la palabra *mañanita* significa que es a la madrugada, el sufijo *ita* exagera para referir a una hora temprana.

B: “La *ma'* lava los *chiros*, se secan y los *dentra* a la *estopa*”. En el ejemplo sust. *ma* apócope de mamá; sust. *chiros* obedece al significado ropa; *dentra* prótesis de entrar; *estopa* costal hecho de cabuya o plástico.

C: “Cuando no está *paramiando* la *ma'* y el *pa'* nos suben al cerro”. En el ejemplo *paramiando* el significado es lloviznando y *ma* una apócope de mamá, el mismo caso de *pa* apocope de papá.

En cierto modo y haciendo caso a la realidad suscitada en el contexto educativo La Estancia, los estudiantes poseen ciertas características en su habla; es una manera muy propia de demostrar su verdadera autenticidad, cuando se reúnen en grupos desinhiben sus temores y expresan todo cuanto saben según su manera y según la tradición que corre por sus venas, dentro del grupo no hay norma gramatical que seguir ni mensaje mal pronunciado ni escrito, pues lo que vale en este recóndito lugar es que todos se entienden en la comunidad y comparten el mismo código, obviamente sin desconocer las reglas gramaticales que predominan en la parte académica.

Dijk (2000) citado por Mercado (2006:11) es concluyente cuando plantea que en todos los niveles del discurso se pueden encontrar las huellas del contexto, dentro del cual las características sociales de los participantes, tales como: género, clase, etnicidad, edad, origen, posición y otras formas de pertenencia grupal juegan un rol vital de arraigo y tradicionalidad, posterior a ello, Van Dijk (2005:106) manifiesta, además, que los contextos sociales no son estáticos, pues a función de la lengua, estos contextos se amoldan a la estructura del grupo, sociedad y cultura.

En sí, el discurso y los hablantes tienen una relación dialéctica en el contexto, es decir, además de estar sujetos a los límites sociales del contexto, se contribuye también a construir o cambiar ese contexto.

En esta misma perspectiva resulta interesante comprender las negociaciones flexibles como función de las exigencias contextuales junto con los límites generales de la cultura y la sociedad, al mismo tiempo que obedecer el poder verbal del grupo, para que no se afecte o sea obstaculizado el mensaje proporcionado y modificado por las normas sociales, las cuales

pueden ser utilizadas de un modo creativo que por consiguiente pueden dar origen a un nuevo interactuar social.

Por tanto, los códigos generados dentro de los procesos comunicativos de un grupo social en específico poseen ciertas características que definen en cierto modo su identidad, su idiosincrasia, la forma de actuar frente a los demás grupos por estar provistos de rasgos comunes que son compartidos por la totalidad para entender y ser entendidos (Tabla 1).

USO REGIONAL	APROXIMACIÓN SEMÁNTICA
Me da miedo de todas esas brutalidades	No comparto tales decisiones
No vas a estar chillando como una chucha	No te arrepientas después
Salió de carrerita	Salió muy aprisa
Me pisé di ahí	Salí de ahí
Andaba la cabriolla avisando que alguien se iba a morir	La cabriola es un animal mitológico que presagia malas situaciones
So gran canasto	Insulto que equivale a: Idiota, ingenuo
So gran bruto	Insulto que equivale a: Idiota, ingenuo
So gran burro	Insulto que equivale a: Idiota, ingenuo
So gran pendejo	Insulto que equivale a: Idiota, ingenuo
Siguió busque y busque	Continúo buscando por largo rato
Siguió llore y llore	Continúo llorando por largo rato
Venite de volada	Ven prontamente
Guango de yerba	Montón de hierba fresca
La pobre ya no hallaba qui hacer	Mujer muy preocupada y un tanto desesperada
Más que la pobre se cogió a chillar	Mujer que llora con gran desesperación
Le dio una juetiada	Se hizo merecedor de un castigo físico con el uso de una correa de cuero.
Echale baba de hortiguillo	Aplícale la sustancia viscosa que derrama el árbol de hortiguillo
Quera que iban a ser pan de achira?	Estaba en los planes de alguien hacer panecillos con la harina de la achira.
Se raspó las canillas	Se lastimó las canillas
Dañó un coso	Dañó algún elemento
Goler a mil diablos	Apestar por mal olor
Que venía de pu'allá	Que venía de muy lejos
Vive llore y llore	Suele llorar con frecuencia
Nos van a zarandear	Nos van a castigar físicamente Nos van a reprender verbalmente
Negocitos fieritos no me gustan	Negocios de poca cantidad de dinero no son de mi agrado

Se malió de pasadita	Se enfermó de repente
Peñusquera	Montón, agrupamiento
Jue la pata hinchada	Se complicó la situación

Tabla 1. Registro de uso regional.
Fuente. Contexto Educativo La Estancia.

2.4.3 Lingüística y niveles de análisis

2.4.3.1 Lingüística:

Teniendo en cuenta la concepción sobre lenguaje, lengua y habla es imprescindible tratar a la lingüística “como ciencia de las leyes y principios que rigen las lenguas naturales, que ha prestado servicios invaluable en los avances del conocimiento hacia la comprensión de lo humano” (Niño, 2002, XX). También se “estudia el lenguaje como fin en sí mismo, lo que constituye un estudio teórico para elaborar modelos que expliquen el funcionamiento del lenguaje, como está estructurado y cuáles son sus componentes” (Buchely, 2009: 13).

Según definiciones generales, la lingüística refleja una visión de mundo, una reorganización propia de su cultura, cada una adopta su propia significación con la realidad en que vive; sin embargo, la lengua tiene una estructura, unas normas que son necesarias cumplirlas para que se dé una comunicación satisfactoria, ya que sirven de base para enriquecer más la forma de expresión y poder tener múltiples posibilidades al representar el mundo. No obstante como se lo mencionó anteriormente las variaciones lingüísticas juegan un papel predominante porque se relaciona los usos propios de los contextos.

2.4.3.2 Niveles de análisis lingüístico:

a) Nivel semántico. Incluye la dimensión cognitiva, como base de la significación. Ejm: *macarela*/ sardina, *sandi*/ refrescos de sabores, *pichuelo*/ instrumento para sacar leña, *trastes*/ utensilios de cocina, *coleta*/ estopa, *babieco*/ insulto, *chamba*/ séquia, *chuto*/ montón, *jundio*/ cansado, *miná*/ camine, *sofeo*/ persona de mal aspecto, *chozón*/ despeinado, *michingo*/ morral.

Cabe destacar que para el análisis de esta investigación se tiene en cuenta la clasificación de vocablos determinados en campos léxicos y campos semánticos. Los primeros Lutzeier

(1982) los define como “tipos especiales de paradigmas extraídos de contextos verbales. Los elementos que constituyen un campo semántico representan opciones expresivas de intenciones que son posibles en un contexto verbal dado (...) todos sus elementos pertenecen a una misma categoría semántica” (Primer congreso de Lingüística aplicada: Tendencias actuales en las aplicaciones de la lingüística. 1983:406).

Siguiendo este planteamiento Fernández y Barrientos (1983) afirma que los campos semánticos “están compuestos por unidades que están semánticamente relacionadas, bien sea paradigmática o sintagmáticamente, dentro de un sistema de lengua dado”. (Primer congreso de Lingüística aplicada: Tendencias actuales en las aplicaciones de la lingüística. 1983:401).

b) Nivel morfosintáctico. Incluye la organización de frases y oraciones. Ejm: *Hacer ajumar el almuerzo*: Se utilizan dos verbos, en el verbo ajumar existe un cambio de la grafía h por j.

Salió de carrerita: Se usa el diminutivo carrerita para expresar que una persona salió rápido de algún lugar.

Te puedes quedar a vivir con yo: Al final de la expresión se utiliza el pronombre yo en vez del posesivo migo.

c) Nivel fonético. Estudia la naturaleza acústica y fisiológica de los sonidos o alófonos, emitidos por el habla, son infinitos en cada lengua y situación particular. Por lo cual, los sonidos del lenguaje no se escriben, se producen o pronuncian. Su unidad es el sonido.

Entre los tipos de cambio fonético se toma como referente la clasificación de Bernal (1984: 132):

I. Metaplasmos

En las siguientes palabras se evidencian cambios por adición o por pérdida de fonemas (Ejm. en la Tabla 12):

1. Metaplasmos por adición:

- ❖ **Prótesis:** En las siguientes palabras encontramos aumento de fonemas al comienzo de una palabra. Ejemplos: *bustedes, ajuntadito*.
- ❖ **Epéntesis:** En las siguientes palabras encontramos aumento de fonemas en la mitad de una palabra. Ejemplo: *dijera, trajieron*
- ❖ **Paragoge:** En las siguientes palabras encontramos aumento de fonemas al final de una palabra. Ejemplo: *pieses, fierita, mujeriegos, estudiarís*.

2. Metaplasmos de pérdida:

- ❖ **Aféresis:** Pérdida de fonemas al comienzo de una palabra.

Ejemplo: *Chuy, Chuca, ñor, ñora, mina, onde, pa'ca*.

- ❖ **Síncopa:** Pérdida de fonemas en la mitad de la palabra.

Ejemplo: *ayudemole, llevémole, tamien, i'ó*.

- ❖ **Apócope:** Pérdida de fonemas al final de la palabra.

Ejemplo: *realida, comunida, vacir, pa'que*

d) Nivel fonológico: Describe el modo en que los sonidos funcionan en una lengua o en las lenguas en general, en un nivel abstracto o mental, constituye un conjunto de rasgos pertinentes o distintivos, no se escribe ni se pronuncian sino se interpretan dentro de unidades mayores. Su unidad es el fonema, estos son limitados en cada lengua. Ejm:

ajumar [axumar], *jediondo* [xediondo], la h se la pronuncia como j.

Po'acá [poaka], *deste* [deste], *Quera* [kera], *ancuandosea* [ankuandosea], se realiza una asimilación de vocales.

Según Bernal (1984:134) se tiene en cuenta la siguiente clasificación (Ejm. Tabla 13):

- ❖ **Asimilación:** En este proceso un segmento coge algún rasgo de otro segmento vecino, en punto o modo de articulación. La más común forma de asimilación se presenta entre consonantes. Ejemplo: *pa'onde* / para donde, *mija*/ mi hija.
- ❖ **Disimilación:** Fenómeno contrario a la asimilación, en la cual dos fonemas semejantes en una misma palabra tratan de diferenciarse. Ejemplo: *anectota*/ Anécdota.

- ❖ Metátesis: No convierte unos fonemas en otros. sólo los permuta. Ejemplo: *Grabiél/ Gabriel. Vridio/ vidrio.*

e) Pragmática. El discurso es entre tanto una realidad pragmática, la cual supone tanto lo semántico, como lo sintáctico y demás dimensiones. Desde un punto de vista pragmático el discurso se caracteriza por la propiedad de imprimir una fuerza ilocutiva (o intención comunicativa) a los actos de habla y a la totalidad del discurso (macroacto de habla), en el contexto de una realidad social y extralingüística.

Los actos de habla dependiendo de las acciones son emitidos de distintas formas: afirmación, petición, mandato, advertencia o acusación, así por ejemplo la entonación de una petición es distinta a la de un mandato y así con todas las demás oraciones (Tabla. 2). En otras palabras, “la emisión puede en varios niveles y de muchas maneras indicarle a un oyente cuál acto de acto pudiera realizarse mediante la emisión de esta oración” (Van Dijk, 1983: 62).

Clasificación de oraciones según la actitud del hablante (Ejemplos Tabla 2):

ORACIONES	CARACTERISTICAS	EJEMPLOS	
Enunciativas	Trasmiten un información pueden ser afirmativas o negativas.	<i>Me voy apartar los terneros</i>	<i>El cuiche ya no está</i>
Interrogativas	Plantean una pregunta de forma directa o indirecta	<i>¿Pa'onde misia?</i>	
Exclamativas	Expresamos con ellas emociones, sentimientos como sorpresa, alegría, euforia.	<i>¡yui!</i>	<i>¡Que se haga la pachangada!</i>
Exhortativas	Expresan un ruego, un consejo o una orden.	<i>Por mi diosito, a yo no quisiera ir po allá ribita,</i>	<i>Quita diay</i>
Desiderativas	Con ellas formulamos un deseo, el verbo suele estar en subjuntivo.	<i>Que venga la vieja y te lleve.</i>	<i>Ojalá te lleve el duende</i>
Dubitativas	Expresan duda, incertidumbre	<i>Tal vez la Nira se cayó abajitico</i>	<i>Será que el guagiita se malió</i>
Imperativas	El hablante da una orden, el verbo está en imperativo.	<i>Comeristelo tuitico</i>	<i>A jartar.</i>

Tabla 2. Clasificación de oraciones.
Fuente. Esta investigación.

Teniendo en cuenta lo anterior, la entonación es la que determina la clase de oración porque al hablar nuestro tono de voz no es igual, cambia con subidas y bajadas para expresar una información. En este sentido para este análisis lingüístico es indispensable definir algunos términos para lo cual nos referimos a Frías (2004: 17) quien considera el tonema como una “unidad de medida de la entonación (...) cada subida, bajada o mantenimiento del tono”, y quien sugiere tres clases de tonemas:

- Uno ascendente (↑)
- Uno horizontal (→)
- Uno descendente (↓)
- Existe una línea neutra, que se supera en bastantes momentos de la emisión.

Así mismo, Frías (2004) considera un grupo fónico y refiere que “siempre que producimos un enunciado, hacemos dos tipos de pausas, unas largas y otras breves. Las pausas cortas sirven para separar cláusulas o sintagmas del resto de un enunciado y no se usan para respirar. Las cláusulas largas sí se usan para respirar y separan oraciones”. Cada una de estas pausas sea breve o larga separa grupos fónicos teniendo en cuenta que no emitimos sílabas aisladas sino que estas deben estar dentro de una unidad fónica superior.

Ahora bien, según las clases de oraciones la entonación genera distintas curvas, por ejemplo si consta de un solo grupo fónico “el tonema sube, se mantiene y, finalmente, baja” (Frías, 2004: 17) (Fig. 2).



Fig. 2 Entonación 1.

Con dos grupos fónicos “el primero acaba en tonema ascendente y el segundo descendente” (Frías, 2004: 17) (Fig. 3)

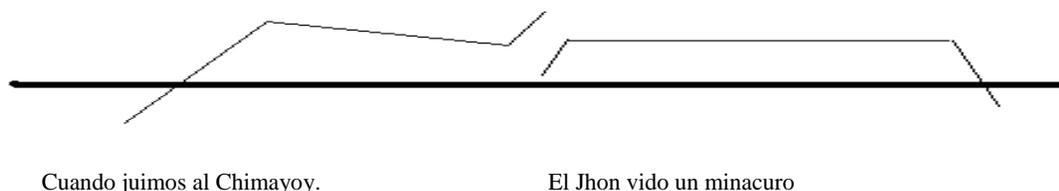


Fig. 3 Entonación 2

De la misma manera y motivado por lo anterior, este trabajo de investigación, además, recoge teorías como la gramática funcional, que es un modelo de análisis lingüístico propuesto por Simon Dik (1997:3) quien considera que:

“el modelo funcional referido a una lengua es considerado como un instrumento de interacción social entre los seres humanos, usado respectivamente para entablar relaciones comunicativas. La gramática funcional establece que una lengua es necesariamente un instrumento utilizado por las personas para compartir diferentes intenciones comunicativas en el momento de la interacción social”

En nuestro contexto de estudio se da un fenómeno de conocimiento no precisamente de la norma que tiene que ver con el uso de la lengua estándar, pues tal fenómeno hace referencia a unos parámetros establecidos por el grupo de hablantes pertenecientes a la comunidad de La Estancia, por tanto, los estudiantes que son la semilla de dicha comunidad, consideran que poseen un buen manejo del habla que se hace visible en situaciones reales concretas donde ellos se encuentran.

No hay que perder de vista el sentido de esta investigación, por consiguiente queda claro que el objetivo de estudio gira en torno a las transformaciones y relaciones del habla en lo social, en consecuencia como lo manifiesta Halliday (1994: 302) la fuerza del estrato de la parte rural cobra importancia en el momento de sacar a la luz toda la variedad morfo-sintáctica, fonológica, semántica y pragmática inmersa en la realidad del sistema lingüístico y en nuestro caso de cada hablante del contexto educativo La Estancia.

2.4.4 Identidad lingüística – cultural

Algunos autores han comenzado a estudiar las identidades culturales no solamente como un fenómeno en sí mismo, sino como un fenómeno en oposición a otras identidades

culturales. En este sentido consideran que la identidad cultural se define por oposición a otras. El grupo se define a sí mismo como tal, al notar y acentuar las diferencias con otros grupos y culturas.

Según lo anterior, cualquier cultura se define a sí misma en relación, o más precisamente en oposición a otras culturas. Así, la gente que cree pertenecer a la misma cultura, tienen esta idea porque se basan parcialmente en un conjunto de normas comunes, pero la apreciación de tales códigos comunes es posible solamente mediante la confrontación con su ausencia, es decir, con otras culturas, específicamente con la "otredad".

La dinámica de la auto-definición cultural implica un continuo contacto entre culturas. Más aún, esas relaciones nunca son de igualdad, dado que nunca se manifiestan de manera aislada: la complicada red de relaciones creada por la superposición de relaciones políticas, económicas, científicas y culturales, convierte cualquier relación entre dos culturas en una relación desigual.

El hecho mismo de que dentro de una cultura o práctica cultural exista la conciencia de una identidad común, implica que también hay un impulso hacia la preservación de esta identidad, hacia la auto-preservación de la cultura. Si la identidad es construida en oposición a los extraños, lo diferente de otras culturas implica con ello la pérdida de autonomía y por lo tanto la pérdida de identidad. Las convenciones compartidas en las que se basa una identidad son frecuentemente implícitas. Así, para que el funcionamiento interno de una cultura sea posible, ciertas reglas básicas y sus significados son conocidos por los participantes.

Para ampliar un poco más, la definición de cultura Friedman (1989:110) manifiesta que: "En la primera antropología se asociaba a la cultura, por lo común y de manera muy estrecha a la totalidad del repertorio de un pueblo, vale decir, a las características definitorias de ese pueblo. Estas incluían todo, desde la tecnología hasta la religión. En otras palabras la cultura era sencillamente lo que distinguía a los otros", agrega además: "La cultura se entiende ahora, como nuestro texto, a menudo una reificación de otro "modo de vida" que debe comprenderse como un resultado negociado y no como un reflejo de una realidad objetiva o descripta" (1989:117).

Con base en lo anterior, el habla va muy de la mano con la cultura, pues es aquí donde se gesta, toma forma y se reproduce de manera creativa, otorgándole a su esencia características propias que definen lo autóctono y lo tradicional.

En virtud del habla como parte determinante de la cultura, es importante destacar que estos dos elementos proporcionan identidad al hablante, aquella identidad que dice mucho del arraigo y las costumbres heredadas a través del tiempo en un contexto determinado que proporciona fuerza y rasgos distintivos obtenidos con creatividad, como se lo puede observar en la siguiente apreciación de un habitante del corregimiento de La Estancia: “*yo salía a Martín, allá riba, salía caminando cargado jangada de quesos, guevos, así, lo que más podía, animales, así llevaba, pollos a vender, gallinas y salir cargando hasta Martín, entonces no había pus carretera sino era pus por ese camino pa riba a salir a Martín, ajá así era la vida,...*” Se revela claramente la forma de vida y su sustento heredados a través del tiempo, así como también su arraigo lingüístico que fortalece su propia identidad.

Al respecto, Hall (1990:17) sostiene que: “Las identidades en consecuencia se construyen dentro de la representación y no fuera de ella, se relacionan tanto con la invención de la tradición como la tradición misma, y nos obliga a leerla no como una reiteración incesante sino como «lo mismo que cambia»”. Por consiguiente, el habla es el principal rasgo distintivo de la cultura que proporciona identidad lingüística, que deja entre ver la esencia del cambio proporcionado al código lingüístico, y que puede notarse en la entonación, en el significado, en la forma y en el uso del mismo.

Reafirma Hall (1990:18) “Las identidades se construyen dentro del discurso y no fuera de él, debemos considerarlas producidas en ámbitos históricos e institucionales específicos en el interior de formaciones y prácticas discursivas específicas, mediante estrategias enunciativas específicas”, por eso, las prácticas y estrategias discursivas sólo pueden tener lugar en un contexto social que lleva inmerso cultura, tradición, folclor y costumbres. Por ejemplo las palabras: *cocopollo*, *guando* solo obedecen a un contexto particular que hace alusión a seres legendarios de la Estancia, de lo contrario perdería su significado. Para tal hecho, es necesario contar con el folclor, como el elemento que nace de lo profundo de la cultura, que moldea a su antojo la diversidad y la convierte en un tesoro digno de rescatarse, protegerse y trabajarse bajo condiciones de igualdad, de respeto y valoración.

“Al folclor, no se lo escribe así, por así, imaginativamente, el nace de un lance amoroso, de una positividad, de un paisaje, de una luz, de las costumbres etc., etc., se lo recoge, se anda de vereda en vereda, de pueblo en pueblo, de cultura en cultura; en los bajos fondos se lo halla todo hecho un encanto; los copleros dentro de esta rama la entonan, lo promulgan con notas de la entraña popular a todos los oídos y lo enarbolan florecido en los cuchillos más altos de los amaneceres amorosos” (Moreno, 2009:3).

2.4.4.1 Influencia quechua en el habla española

Con el transcurso del tiempo, las lenguas indígenas han ido desapareciendo por la fuerza de un idioma que llegó a América como elemento de imposición conquistadora; en este sentido, con la llegada de los españoles se dio el proceso de exterminio de una herencia cultural existente y junto con ello la abolición de un legado histórico -lingüístico que con gran empeño, aun se resiste a perder sus raíces con la lucha inacabable de los pueblos.

Al hablar de legado lingüístico, se recurre a la historia donde las culturas florecieron con riqueza propia, donde los imperios gobernaron por siglos imponiendo su propio orden social, político, económico, educativo y cultural. Sin embargo, el hecho de avallasamiento cultural proveniente de España, se presentó en un momento donde los conquistadores e indígenas se encontraban con notorias diferencias, una de ellas las armas para la guerra, con las cuales se generó la victoria por aquellos bárbaros que contaban con tecnología y medios eficaces para derrotar y aniquilar a los contendientes más débiles, como fue el caso de los indígenas que fueron asesinados y con ello, desapareció también, la herencia milenaria fundada en progresos astronómicos, gastronómicos, médicos, agropecuarios y algunas formas de escritura, arte, dialectos, entre otros.

Los conquistadores españoles irrumpieron e invadieron con violencia una sociedad que florecía según sus propias creencias en el cosmos, y en el respeto hacia la madre naturaleza (pacha mama), estos bárbaros por así llamarlos trataron de no dejar evidencia de las culturas indígenas existentes en el “nuevo mundo”; pues según ellos esta clase de individuos que conformaban estas extrañas culturas, eran seres desprovistos de conocimiento, de raciocinio humano y más aun con intenciones de obstaculizar el proceso de conquista hacia estas nuevas

tierras, tierras de la América indígena, tierras que pasaron a ser gobernadas por un bajo régimen de crimen y esclavitud llamada la corona española.

Por cierto, esta sed de avallamiento fue cruel y rapaz, pues al hablar de la América indígena, llega a la memoria rastros de sangre y desolación, rastros de genocidio y lamentos de personas que aún continúan clamando justicia por la barbarie cometida desde 1492.

Al respecto Maya, citado por Matthías (1992:226) manifiesta que: “Social y culturalmente hablando, mezcla y discriminación conviven estrechamente, la cultura denominada occidental de las clases media y alta criollas en la serranía ha absorbido normalmente una gran parte de las actitudes y comportamientos de los indios y viceversa”, frente a esta situación de etnocidio, de estrujamiento y ahogamiento hacia lo tradicional de un grupo de personas con características culturales definidas, se pone al descubierto una problemática que refleja bajos intereses de un grupo de irracionales que tan solo vinieron a América a zaquear, a robar y a dañar en gran medida lo construido por nuestras comunidades indígenas.

Es en América Latina y más exactamente en nuestra América del Sur donde el genocidio perpetrado ha dejado huellas de la historia que se tejió alguna vez en las comunidades indígenas nacientes y florecientes, como lo fue el imperio Inca que con fuerza y pie de lucha durante casi más de 100 años logró avanzar culturalmente por las fronteras vecinas que circundaban al hoy llamado Perú, este imperio reflejó en su interior una forma de organización social y política con perspectivas de sana convivencia con las regiones vecinas, poseedores de un avance tecnológico que para la época se ubicaba por encima de la genialidad de la estirpe europea, pero que a la llegada de la mano destructora de aquellos viles y ambiciosos llevaron a la crisis y al desmoronamiento de un pueblo rico en cultura y en conocimiento ancestral.

Teniendo en cuenta todo el dolor, la muerte lenta, el sometimiento y la esclavitud nuestros pueblos indígenas no dieron su brazo a torcer pese al exterminio y a la crueldad sobre sus gentes, algunos de nuestros indios fueron capaces de sobrevivir al salvajismo de los llamados conquistadores, fueron nuestros indios aquellos seres cargados de inteligencia, cargados de ínfulas guerreras, que se negaron y aún se niegan a aceptar su condición de

conquistados y colonizados, pues la guerra soportada por ellos durante siglos no se dio en sentido armamentista, la guerra que afrontaron estos valientes fue de supervivencia cultural al lograr permanecer vivos en las memorias de los pueblos latinoamericanos.

Fue tanto lo que se arrebató al indígena latinoamericano que prácticamente quedó casi desposeído hasta de su misma lengua, para ello Matthías (1992: 61) manifiesta al respecto que: “Los idiomas de los indios no fueron intrínsecamente valorados ni considerados dignos de conservación, sino utilizados como puentes que llevaron a otro idioma”, pero ante este suceso cultural se puede decir que se presentó un hecho de resistencia que logró en cierto modo conservar lo poco que había quedado de sus gentes: la lengua, los dialectos, las tradiciones, las costumbres y hasta su folclor.

Matthías (1992: 32) además destaca que: “Las manifestaciones culturales en general se mantienen mucho tiempo después de la pérdida del uso del idioma. El idioma es más vulnerable frente a los cambios sociales, sobre todo cuando ciertos elementos de prestigio social implican el abandono del idioma vernáculo”, esto fue tal vez lo que en principio pensaron los conquistadores para terminar de arrebatarle al indígena todo aquello que poseían, pues pensaron que para civilizarlos era necesario acabar con la lengua y dialectos existentes pero en realidad y al hacer un breve análisis resulta difícil y complejo sacar de raíz lo que se ha heredado desde el comienzo, pues las tradiciones, las costumbres y lengua son arraigos que yacen dentro de cada individuo, son elementos que perduran pese al mecanismo utilizado para controlar, manipular, sosegar y dominar.

2.4.4.2 Voces indígenas presentes en el habla nariñense

Dentro de este estudio, se detectó un fenómeno lingüístico que subyace a nuestra realidad como hablantes de una lengua diversa, que se ha ido enriqueciendo con los aportes de nuestras comunidades indígenas y que por mucho tiempo han logrado permanencia en nuestra tierra Nariñense y en otros contextos de nuestra geografía nacional.

Para contextualizar un poco más el sentido de nuestro objetivo, es fundamental traer a la memoria aquellos pueblos que contribuyeron enormemente en la estructuración del habla nariñense, pues fueron sus aportes creativos los que llevaron a edificar la identidad y por ende la cultura que nos diferencia de otros contextos sociales.

Desde esta misma perspectiva, el habla nariñense ha tomado una vasta cantidad de terminología proveniente de las diversas culturas indígenas que le aportaron y le enriquecieron en diferentes campos semánticos del entorno natural, social, familiar etc., campos semánticos que aún siguen vigentes en nuestro interactuar comunicativo.

Desde luego y para comenzar es inevitable continuar hablando de la cultura Inca, la cual se posicionó como centro del despliegue de los dialectos hablados en América del Sur, Vergara (2000:9) hace un breve recorrido sobre esta importante cultura, generaliza sobre sus inicios y refiere que este imperio surgió después de la lucha entre las distintas etnias, el Imperio incaico develó un pleno desarrollo de la ciencia y la tecnología, desarrolló conocimientos propios dignos de ser rescatados y conservados, en cuanto a la tecnología, desarrollaron una ingeniería muy adecuada a su propio contexto, lograron tener las mejores bases de arquitectura, fueron maestros en términos agrícolas desplegando al máximo sus propios esquemas de sostenibilidad alimentaria. Finalmente desarrollaron un sistema educativo, logrando legar su lengua *Quechua*, o lengua general del hombre a los pueblos suramericanos, vocablos que aún se evidencian en el habla del sur de Colombia, parte del Ecuador, Bolivia, Argentina y Chile, fue una lengua que introdujo al castellano disimuladamente y con cautela, respecto a esto, Sanz (2006:17) sostiene que: “El Quechua es la única lengua de América del Sur que en la época precolombina desempeñó el papel de lengua de civilización”, fue una lengua que sirvió como puente para introducir la lengua española, la lengua de la conquista y poderío, lengua que se situó como estándar único para transmitir “lo correcto” a nuestros indígenas del sur de Nariño y parte del Ecuador, Sanz (2006: 17 y 18) agrega, además:

“Los conquistadores y colonizadores españoles, para fines de servicio y de administración, trajeron desde Quito a muchos centenares de indios (hombres y mujeres) de habla quechua (dialecto quichua), llamados yanaconas (sirvientes). Un gran número de ellos se quedó en estas tierras y contribuyó a enriquecer el habla local con quechuismos. Así el quechua penetró desde 1537 hasta el corazón del imperio Chibcha y al valle del río Cauca, y más adelante se implantó en el valle del alto Magdalena y las fuentes de los ríos Caquetá y Putumayo, además de cubrir la parte andina del actual departamento de Nariño. En Colombia los quechuismos son abundantes en Nariño, Putumayo, Caquetá, Cauca, Valle del Cauca, Huila y Tolima; también se usan, aunque en menor grado, en el Chocó, Quindío, Risaralda, Caldas, Antioquia, Cundinamarca y Amazonas”

Sanz (2006: 19) insiste manifestando que: “De los diferentes dialectos del quechua, ha quedado incorporado una gran cantidad de voces en la lengua española que se habla, no sólo en el territorio que perteneció al Tahuantinsuyo, sino en toda América Meridional y como ejemplo se destacan: alpaca, cancha, caucho, coca, chirimoya, choclo, etc”. En virtud de esto, la influencia indígena en nuestro interactuar comunicativo se pone de manifiesto con pequeños aportes, que dan prueba de una herencia que aún sigue viva por la fuerza de la tradición oral de nuestras gentes. En suma a lo anterior, Maffla (2008: 190) señala: “Encuentro en mi generación algo incomparable a la rica variedad de términos quechuas que aprendimos de nuestros mayores, términos que se han convertido en patrimonio de nuestro cotidiano hablar como usuarios del dialecto nariñense”.

Lo mencionado, cobra importancia en el sentido del origen de una lengua que se ha sostenido aún en pequeña proporción en nuestro medio socio-cultural y que relaciona a un imperio tan fuerte (Inca), que supo imponerse a las demás culturas aún en detrimento, se habla del quechua como vínculo lingüístico que sobrevive flotante en el habla actual de nosotros los nariñenses y en especial de la juventud rural que propaga cultura e identidad.

Pazos (1961:7) dice que: “La influencia del quechua se hace presente en varias lenguas aborígenes con intrusiones y préstamos como el Páez, yurumangui, paniquita, coconuco, totoró, moguex o guambiano, guanaco, coaiquer, coche o kamsá, y analogías con el andaquí, todos en el sector sur – oeste del país”, agrega al respecto (1961:8):

“Los quechuismos se conservan en algunos antroponímicos, en numerosos toponímicos, en la Fito y zoonomía, en la dialectología y ha llegado hasta la quechuzación de voces españolas o americanas o a la hibridación con estas. Unas cuantas voces han pasado al lenguaje científico como nombres genéricos o específicos de plantas; muchas de ellas han sido incluidas en el diccionario castellano y gran cantidad de palabras incaicas forman gran acervo en calidad de americanismos”

En este mismo sentido, el avallasamiento generado por los conquistadores españoles no logró terminar con lo existente en el continente americano, pues nuestros indígenas encontraron el camino para resguardar de cierta manera la tradición heredada, aún pese a las hostilidades, maltratos, esclavitudes y demás vejámenes de los cuales data la historia. Los

caminos sencillos tomados por nuestros indígenas consistieron en la tradición oral y en la conservación de las propias costumbres, cuyas prácticas muchas veces solo pudieron evidenciarse en espacios aislados y alejados de la influencia de la mano enemiga del conquistador.

2.4.4.3 Herencia lingüística de nuestros pueblos indígenas

El camino utilizado por nuestros indígenas fue la extensión de la lengua como elemento de dominio y expansión, para ello, Pazos (1984:10) manifiesta que:

“Racial o más bien lingüísticamente el departamento de Nariño estuvo poblado al sur por los pastos que habitaban la provincia del Carchi; en el Ecuador y el altiplano Nariñense de Túquerres e Ipiales, al norte habitaban los Quillacingas, emparentados con tribus del Putumayo y del Sur del Cauca. La cultura incaica que estaba en pleno período de expansión a la llegada de los españoles, lejos de desaparecer, continuó con sus aportes lingüísticos e institucionales durante los tiempos coloniales y hasta nuestros días”.

Agrega además (1984:10), “El aporte peninsular se formó preferentemente de vascos, castellanos y andaluces que se establecieron en Pasto, Barbacoas, la Florida, Túquerres, Ipiales y otros lugares. Los negros traídos para el laboreo de las minas, se establecieron en la llanura del Pacífico, a lo largo de la costa y de los ríos”

Frente a lo anterior y regresando al pasado, la colonización fue desmedida y cruel, no tuvo piedad de la riqueza cultural de las comunidades existentes en aquel entonces, pero el pueblo indígena supo burlar un poco la suerte que le correspondió, siendo así que comunidades ancestrales como Pastos y Quillancingas continuaron sigilosamente en el contexto social impuesto por los españoles, no imponiendo su poderío pero si permaneciendo vivos en las costumbres, tradiciones, folclor e identidad lingüística.

Para esbozar un poco más la información de estas comunidades indígenas Nariñenses es importante hacer un breve recorrido por sus límites, en cuanto a esto, Abásolo (1999:172) refiere que: “Los Quillacingas se extendían desde el Guáitara hasta Mamendoy de sur a norte y desde el Patía hasta Mocoa de Occidente a Oriente”, según este autor la lengua hablada por el pueblo Quillancinga era el cotche, coche o Kamsá, lengua que tuvo sus orígenes en el habla Inga que a su vez se desprende del Quechua.

“Empero el sector Quillacinga encontramos una buena cantidad de topónimos quichuas, que para ello el señor Sañudo dio el significado de estas palabras: curiaco (agua dorado), pucaurco (monte colorado), chitaurco (monte de las cabras) y Cariaco (agua masculina), capirucho (medio cerro o monte pequeño), Chaguarpamba (llano de pencos de cabuya) y chospirumi (filtro de piedra pómez) (Abásolo, 1999:173).

Respecto a la abundancia de quechuismos en la lengua Quillancinga kamsá, Abásolo (1999:174) se pregunta ¿Por qué abundan las palabras de esta lengua y los quechuismos? e inmediatamente se responde:”Porque para aculturizar a estos pueblos se trajo un gentío de lengua Inca y además, los Quillancingas no fueron buenos agricultores, para remediar esta diferencia, los españoles emplearon la mano de obra de los yanaconas traídos del reino de Quito que naturalmente hablaban el idioma de Huaina Cápac (Quechua), no bastando esta disposición también acudieron a los indígenas pastusos”.

De acuerdo con esta lengua, el castellano tomó como préstamo la letra *ch*, y con ello vocablos tales como: chancla, choclo, chagra, chupo, churo, chimba, chucho, chilacuán entre otros.

Desde esta misma perspectiva, y para ahondar más en nuestra investigación es necesario recurrir al análisis detallado de cada código lingüístico encontrado en el contexto educativo La Estancia.

La variedad léxica del grupo de hablantes involucrados en esta investigación devela una gran huella quechua, pues para especificar un poco más se podría decir que en el Municipio de San Pedro de Cartago y más precisamente en el Corregimiento La Estancia, se presume habitaron algunos indígenas Quillancingas que utilizaban la lengua cotche, que según investigaciones desciende del inga (Putumayo) y ésta a su vez se desprende de la lengua quechua. Por tanto, se puede considerar que aún no se ha extinguido esta lengua incaica, sino que a través del tiempo por la tradición oral persisten algunos de sus términos, por eso, no es raro encontrar en este punto de la Geografía vocablos de procedencia indígena (Tabla 3) como la que relacionaremos a continuación.

TERMINOLOGÍA QUECHUA	SIGNIFICADO CASTELLANO
Aja	Exclamación para afirmar algo – sí
Achichay	Para expresar que hace frío
Achichuy	Para expresar que hace calor
Chuy	Exclamación de calor
Achichucas	Exclamación de calor
Aco	Harina de maíz con azúcar o panela
Achacar	Atribuirle la culpa a alguien
Achira	Planta similar a la arracacha, la cual es utilizada para la preparación de pan
Arracacha	Tubérculo comestible
Atatay	Exclamación de asco
Allillay	Exclamación de dolor físico
Cucho	Rincón de una habitación
Cuco	Insecto o un animal feo, o imagen de algo que aterroriza
Curis	Sinónimo de cuy - cuyes
Cuy / cuya	roedor que habita en la parte andina, muy estimado por su carne
Chancla	Calzado femenino
Chagra	Parcela de tierra ubicada cerca de la casa
Chucur	Animal semejante a la raposa o zarigüeya
Chiro	Pedazo de trapo, tela o ropa usada
Tulpa	Estufa construida con ladrillos- hornilla
Yapa	Obsequio adicional a una compra

Tabla 3. Terminología Quechua
Fuente. Contexto Educativo La Estancia.

Vocablos de origen Quillacinga (Tabla 4) encontrados en el Contexto Educativo la Estancia, del municipio San Pedro de Cartago

TOPÓNIMOS	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Chimayoy	Términos que refieren: sitios, ríos, valles, montañas, pueblos, etc.
Anganoy	
Jenoy	
Pajajoy	Toponímico: montaña o valle
Sibundoy	
Tamajoy	Antroponímico: apellido
ANTROPONÍMICOS	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Dejoy	Refieren a los apellidos
Mavisoy	
Achicanoy	

Tabla 4. Terminología Quillacinga 1.
Fuente: Contexto Educativo La Estancia

Vocablos de origen Quillancinga (Tabla 5) encontrados en el habla de los estudiantes del contexto Educativo la Estancia.

TERMINOLOGÍA	SIGNIFICADO EN CASTELLANO
Rala	Dicho de una cosa: Cuyos componentes, partes o elementos están separados más de lo regular en su clase.
Chocho	Cariñoso, amable
Tamo	1. Paja usada para hacer colchones 2. Polvo o paja muy menuda de varias semillas trilladas, como el trigo, el lino, etc.
Guayo	Zapato deportivo

Tabla 5. Terminología Quillancinga 2.
Fuente: Contexto Educativo La Estancia

Con respecto a la transformación de vocablos, Solarte (1999:12) manifiesta que: “La palabra maíz es uno de los indoamericanismos que más aparece en los registros de los cronistas: El padre de las Casas en sus informes los escribe como mahiz, Fernández de Oviedo dice que “avía grán cantidad de mahizales en el campo y mucho mahiz seco en el pueblo”. Henríquez Ureña en sus investigaciones en el diario del descubrimiento lo anota como mays; de este grano prepararon comidas tales como: chicha, tortillas, poliada, tostado, mote, sopa y champús”.

Independientemente del bagaje lingüístico, los Pastos heredaron maneras de trabajar la cerámica, textiles, madera, tallado y orfebrería, por tanto, es peculiar destacar la chonta (armazón utilizado para tejer) como elemento que aún se utiliza en algunos hogares de la vereda la Estancia, pues sus habitantes lo describen como un telar donde se hacen vestidos de lana, cobijas y demás prendas utilizadas en regiones de clima frío.

En este orden de ideas y rescatando todo lo pertinente a las voces encontradas en determinado lugar, es prudente y necesario construir una propuesta pedagógica que ayude notoriamente en la conservación de su terminología, pues a partir de ella es como se concibe la identidad y se rescata lo que por tradición oral ha llegado al habla cotidiana, por tanto, cabe anotar que dicha propuesta consiste en una serie de talleres enfocados hacia el rescate y reconocimiento de dicha variedad léxica dentro de un marco dialectológico propio de su región.

En esta misma perspectiva los talleres tendrán como fin despertar en el educando Estanceño la inspiración literaria para acercarse a nuevos mundos posibles, esos mundos posibles vistos desde el punto de vista fantástico y creador, donde su bagaje léxico le permita expresar con otras palabras un tanto variadas la significancia de su propia subjetividad infantil y juvenil, que no se aleje de lo que aprende a diario en la escuela sino que le permita mirar con otros ojos la posibilidad de hacer algo nuevo que le implique conservar su identidad y que tal accionar lo lleve a ser miembro activo de la construcción de su realidad lingüística cultural.

Conclusiones

Los estudios lingüísticos desarrollados en el Departamento de Nariño son escasos, especialmente en la zona norte, siendo este fenómeno fundamental para la conservación de la identidad lingüística cultural de la región, demostrando poco interés sobre el tema por parte de los investigadores.

En la revisión bibliográfica sobre estudios en otros lugares del país, indican la trascendencia de la conservación en cuanto a los vocablos de su región, de la misma manera la variación en el campo fonético, semántico y pragmático; aspecto que dio pie a la elaboración y ejecución de este estudio sobre las voces del Contexto Educativo La Estancia.

Las consideraciones legales sobre las cuales se apoya esta investigación respalda y le da viabilidad el desarrollo de la investigación, porque se concibe la educación como un proceso de formación permanente, personal, cultural y social. También, se enfatiza como hecho importante los procesos de constitución de los sujetos puesto que es a través del lenguaje que se configura el universo simbólico y cultural de cada sujeto.

La descripción del lugar donde se desarrolla la investigación sobre la lexicografía es significativa porque detalla con precisión todos los elementos que integra la población del Contexto Educativo La Estancia, además es importante para orientar y brindar la información pertinente a las personas interesadas en la investigación.

Los aportes de la sociolingüística que considera a la lengua como producto social, la lingüística que explica el funcionamiento del lenguaje en los niveles: semántica, fonética y fonología, morfosintaxis y pragmática, y la relación de la lengua con los aportes culturales

respaldan y orientan la ejecución de la investigación lingüística que se lleva a cabo porque cada conceptualización ejemplifica, analiza y vitaliza el habla que surge en el interactuar cotidiano en el Contexto Educativo La Estancia.

CAPITULO III

3. METODOLOGÍA

Introducción

Esta investigación se la desarrolla siguiendo los procedimientos necesarios para alcanzar los objetivos planteados; así, en primera medida se describe el paradigma cualitativo, el enfoque y el tipo de investigación, condiciones obligatorias para exigir el rigor del estudio. En segundo lugar es importante clarificar sobre el tipo de población y muestra que se considera adecuada para identificar y analizar el léxico de los habitantes del Contexto Educativo La Estancia.

En tercer lugar, se presenta las técnicas de recolección de información: entrevista, taller y observación directa; que se utilizaron tanto para la recolección de información como para el análisis y construcción del proyecto. De la misma manera, se da a conocer los instrumentos: grabaciones, guía orientadora, diario de campo entre otros necesarios en este proceso.

3.1 Paradigma

Esta investigación es de tipo cualitativa porque buscó comprender una realidad lingüística que define la identidad cultural de un grupo de personas que hacen parte de un contexto socio-educativo. Es por eso, que este estudio de este orden “tiende a comprender la realidad social [...] desde sus aspectos particulares, rescatando la interioridad (visiones,

percepciones, valores, formas de ser, ideas, sentimientos y motivos internos de los protagonistas) que trabajan con la palabra, el argumento y el consenso” Galeano (2004:24).

En virtud de lo anterior, se tornó importante comprender la inter-subjetividad de los individuos que son partícipes de un proceso social comunicativo, pues no fue suficiente observar resultados de la investigación, como los términos desprovistos de significación social, sino que en este estudio se ahondan y profundizan significaciones que yacen en el interior de la realidad educativa social, cultural y familiar de un grupo de hablantes.

Al respecto del valor de este tipo de investigación, Báez y Pérez (2007:24) manifiestan que: “La investigación que se realiza con esta metodología se beneficia de una permanencia relativamente grande en el tiempo, las motivaciones, las actitudes, las creencias, los juicios, etcétera, tienen tendencia a permanecer estables a lo largo de períodos muy prolongados, lo cual no debe interpretarse como inmutabilidad, dado que pueden cambiar como consecuencia de largos procesos personales y de la evolución propia de las sociedades” es por eso que fue conveniente esta investigación porque en ella los hablantes dieron a conocer los diferentes cambios lingüísticos en la forma en que actúan y perciben el mundo.

Ahora bien, los cambios lingüísticos en este estudio fueron vistos como una variedad que deja entrever el sistema complejo que se ha ido gestando a través del tiempo, por tanto, lo que ocurrió aquí en este contexto, fue un proceso dialectológico que tiene fuerza en la actuación comunicativa y que dio origen además a la construcción de su propia cultura, provista de significados, valores, tradiciones y en sí de su identidad, una identidad que se ha configurado en espacios de arraigos que van de la mano con legados ancestrales y con el esfuerzo creativo de sus gentes.

3.2 Enfoque

El enfoque de la investigación es etnográfico porque buscó la comprensión de un fenómeno lingüístico y cultural desde la perspectiva de sus miembros, es decir, de los actores del Contexto Educativo La Estancia quienes intervinieron en este proceso. En primera instancia se indagó con base a distintos pretextos todo el bagaje lingüístico, después se buscó del por qué de esos vocablos en este lugar, luego se analizó detalladamente los registros de interacción presentes en los términos y expresiones de acuerdo al significado atribuido según

su concepción de la realidad cotidiana, y por último se realizó una propuesta que contribuya en la conservación de la identidad lingüística.

En general el paradigma cualitativo y el enfoque etnográfico ayudaron y guiaron a las investigadoras hacia la comprensión de una situación poco estudiada, pero que permitió ver desde otra perspectiva la realidad que acaece a los sujetos partícipes de este proceso, bajo criterios de comprensión, respeto y valoración por todo aquello que guardan en sí mismos y dentro de sus propios contextos.

3.3 Tipo de Investigación

La investigación es de tipo descriptiva porque tiende a observar y detallar los hechos comunicativos dentro y fuera del Contexto Educativo La Estancia para precisar con mayor exactitud lo que se vivencia en dicho contexto. Para tal efecto, no se desliga la influencia familiar, social y cultural de los educandos pues es aquí donde se encuentra la mayor cantidad de información, provista de valor y sentido social.

Teniendo en cuenta algunos autores como Bisquerra (2004:298) refiere la etnografía educativa como el hecho que aporta datos descriptivos de los medios o contextos, de las actividades y las creencias de los participantes en los escenarios educativos para descubrir patrones de comportamiento en un marco dinámico de relaciones sociales; agrega además (2004:298) que se centra en explorar lo que acontece cotidianamente en la escuela, en aportar datos significativos de la forma más descriptiva posible para luego interpretarlos y poder comprender e intervenir del modo más adecuado.

Finalmente se puede decir que este estudio hace uso de elementos y herramientas que apoyan verazmente la información encontrada, regido bajo un proceso que constituye la pieza clave para proponer una salida viable hacia el problema que se presenta en el Contexto Educativo La Estancia del municipio San Pedro de Cartago.

2.5 Población y muestra

3.4.1 Población

La población que se tiene en cuenta para desarrollar esta investigación es toda la comunidad del Contexto Educativo La Estancia: 124 estudiantes que corresponde a la totalidad de estudiantes del Contexto Educativo, desde el grado preescolar hasta el grado noveno; 8 docentes; 3 administrativos; la directora del Centro Educativo y 50 padres de familia también oriundos de la región. Se eligió esta población porque en ella cohabita un bagaje lingüístico cultural importante para la conservación y trascendencia de la identidad.

3.4.2 Muestra

La muestra utilizada en esta investigación involucra a todos los 124 estudiantes porque son integrantes de una comunidad en donde se maneja cierto código propio de sus habitantes, 8 docentes de los cuales, 5 provienen de la ciudad de Pasto y 3 de otros Municipios. Estos últimos 3 docentes para efectos de nuestra investigación son apropiados debido a que a pesar de no ser oriundos de este lugar han habitado y trabajado en la Vereda la Estancia la mayor parte de su vida; sucede el mismo caso con los administrativos y la directora del Centro Educativo. La selección de los padres de familia y abuelos de los estudiantes, se realizó de manera aleatoria y al azar.

2.6 Técnicas de recolección de información

La investigación se desarrolló utilizando una serie de técnicas e instrumentos como:

3.5.1 Entrevista

Para llevar a cabo las entrevistas se realizó un formato guía que permitió recoger, seleccionar y analizar la información de manera rigurosa. Esta técnica fue importante porque a través de ella se obtuvo datos sobre la variedad léxica del Contexto Educativo la Estancia que permitió realizar el análisis fonético – fonológico, morfosintáctico, semántico y pragmático correspondiente.

Cabe decir que antes de aplicar la entrevista a los actores del proceso de investigación fue necesario realizar un banco de preguntas predeterminadas, éstas se desarrollaron utilizando

pretextos claves dependiendo de cada uno de los grupos focales (Anexo N° 1 a 4). Sin embargo, estos cuestionarios cuando fueron aplicados por primera vez fue necesario modificarlos anexando otras preguntas de la temática para lograr en los entrevistados mayor espontaneidad en el discurso.

El instrumento que se utilizó para la entrevista es el *cuestionario* diseñado con los siguientes pasos:

1. Se planeó el propósito de la entrevista de acuerdo con los objetivos del proyecto de investigación.
2. Se seleccionó los grupos focales apropiados para el estudio: estudiantes, administrativos, padres de familia, docentes y un grupo de personas que interactúan continuamente con los estudiantes que son: el conductor, el tendero, los abuelos.
3. Se diseñó formatos de preguntas estructuradas de manera clara, directa y sencilla para que el entrevistado comprendiera lo que se preguntaba.
4. Se utilizó temáticas como: costumbres típicas de la región: mitos y leyendas, fiestas patronales, platos típicos, remedios; actividades cotidianas; la procedencia entre otros temas del folclor nariñense que funcionaron como pretextos para generar espontaneidad en el discurso ya que son temáticas cercanas que se vivencia cotidianamente en el interactuar comunicativo.
5. Se aplicó el cuestionario generando en el entrevistado un ambiente de confianza para lograr una comunicación más fluida.

(El formato de cuestionario que se aplicó por segunda vez se puede observarlo en Anexo N° 5, 6).

Otro de los instrumentos que se utilizó para realizar las entrevistas son las grabaciones que es una fiel muestra de todo el bagaje lingüístico que poseen los habitantes de la Estancia porque en ellas se destaca el nivel fonético y fonológico caracterizando la entonación, el acento y los sonidos particulares de la voz haciendo que la investigación sea objetiva y verás. A partir de estas grabaciones en la cual estuvieron involucrados todos los

actores que hacen parte de esta investigación se realizó la respectiva transcripción escrita para ser analizada (Anexo N° 7,8).

Cabe decir, que las entrevistas aplicadas en la primera y segunda ocasión fueron codificadas para que exista una mejor organización en los datos y de esta manera se facilite el análisis de la información recolectada (Anexo N° 9, 10).

3.5.2 Taller

Se recurrió a esta técnica porque comprende una serie de actividades encaminadas a distinguir los vocablos y expresiones típicas de la región con su respectivo significado. Además, los talleres hicieron parte de un proceso de identificación lingüística colectiva donde cada uno con su apropiación léxica participa activamente. Cabe decir, que desde un principio a los estudiantes les llamó la atención los talleres porque para ellos era una forma de compartir y expresar sus vivencias cotidianas sin limitaciones.

Se llevaron a cabo dos talleres, cada uno con sus respectivas actividades las cuales contienen: objetivos etapas y resultados así:

1. Taller “El habla me identifica”:

Actividades:

1. Lanzamiento del proyecto
2. Producción escrita: textos auténticos - historietas
3. Recordando y viviendo mi herencia cultural
4. Cine-foro: Acercamiento hacia la cultura Inca
5. Lengua estándar y no estándar

2. Taller “Las historias de miedo de mi región”

Actividades:

1. Acróstico

2. Las leyendas de mi región
3. Historias y casos asombrosos de mi región

3. Taller “voces de mi región”

Actividades:

1. Cine-foro: Documental los pueblos indígenas de Nariño, parte I
2. Mis vocablos típicos
3. Exposición de vestigios indígenas
4. Interpretando mi realidad lingüística
5. Presentación del léxico encontrado
6. Mi creación literaria me identifica

4. Taller “Mis escritos la otra realidad literaria”

Actividades:

1. Creatividad literaria: Cuentos
2. Coplas
3. Cine-foro: Los pueblos indígenas de Nariño, parte II

5. Taller “Hacia la interpretación y valoración de nuestra realidad lexicográfica”

Actividades:

1. Despliegue de significados contextuales.
2. Mi variedad lingüística cultural de viaje hacia los mundos posibles

Los anteriores talleres tuvieron gran trascendencia para la investigación porque forman parte de la propuesta, una alternativa pedagógica que favorece la identidad y la herencia lingüístico - cultural de la región.

El instrumento que se utilizó fue una guía orientadora la cual recoge las pautas a seguir y cada aspecto del taller desarrollado (Anexo N° 11 a 15).

3.5.3 Observación directa

Esta técnica se la utilizó para recoger datos de naturaleza descriptiva y se la realizó indagando a los estudiantes y a sus abuelos en su vida cotidiana y específicamente en su interactuar comunicativo. Para su ejecución se tuvo en cuenta: observación de distintos fenómenos sociales y situaciones, codificación y organización de la información recolectada, anotación de hechos espontáneos que se suscitaron. Lo anterior, interviniendo de manera objetiva para lograr resultados precisos.

La observación directa fue el medio que permitió observar directamente las variables en su contexto natural; donde no solo se trató de registrar situaciones, elementos o aspectos predefinidos, sino también de acompañar un proceso complejo de inmersión en lo observado, con especial atención a los detalles, y a todo aquello que pueda ser de interés. Por esto, esta técnica fue útil para registrar el interactuar comunicativo, el uso constante de la variedad léxica dándole validez a la investigación y generando un aporte significativo hacia la conservación de la identidad y la herencia cultural que posee el Contexto Educativo La Estancia.

Los instrumentos que se utilizaron para esta técnica fueron: diario de campo, cámara de video y fichas de registro.

a) El diario de campo fue una herramienta que permitió la recolección de información para luego realizar el respectivo análisis e interpretación. En su mayoría la información que se obtuvo fueron hechos significativos que se plasmaron en esbozos, transcripciones de palabras, ideas concretas, frases curiosas, que reflejaron la riqueza lingüística cultural del contexto estudiado. Para elaborar el diario de campo se tuvo en cuenta varios aspectos entre los cuales están: la situación general que se desata, día, hora, acciones, olores, sonidos, impresiones, diferencias, conclusiones entre otras (Anexo N°16).

b) La cámara fotográfica registró imágenes y movimientos que determinó el significado de las palabras y expresiones. Además la captura de imágenes de personas, objetos, espacios y conversaciones ayudó en el proceso de clasificación de palabras en

campos semánticos y aclaró la pronunciación de algunos términos para la transcripción fonética y fonológica (Anexo N° 17).

c) Las fichas de registro condensaron algunos vocablos escuchados diariamente sin que haya sido intención encontrarlos en ese momento, por lo tanto, estos surgieron espontáneamente en distintos espacios como: patio, recreo, aula, cancha, tienda, entre otros. Los significados de dichos términos fueron determinados por los estudiantes de acuerdo con sus vivencias y herencias familiares (Anexo N°18).

Conclusiones

Cada uno de los procedimientos llevados a cabo en el proceso de investigación fue detallado de tal manera que se tomaron los aspectos más relevantes al tema de investigación obteniendo los resultados esperados.

Los talleres efectuados en el proceso de recolección de información, además de ayudar a identificar el léxico presente en el Contexto Educativo La Estancia, permitieron que las personas a través de su interactuar diario se reconozcan e identifiquen, aprendan a valorar un legado lingüístico que por mucho tiempo se ignoró y aún más se despreció llegando a considerar vulgar o de poca importancia.

Las entrevistas que se utilizaron facilitaron identificar los rasgos fonéticos y fonológicos para luego ser transcritos con la mayor confiabilidad posible e identificar las características particulares del habla de esta comunidad.

La observación directa determinó el significado de cada uno de los vocablos, así como también el proceso de identificación lingüística de los educandos del Contexto Educativo La Estancia, quienes fueron fortaleciendo su manera de pensar frente al valor significativo que tiene su lengua.

CAPÍTULO IV

4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

4.1 Nivel semántico

VOCES DEL CONTEXTO EDUCATIVO *LA ESTANCIA, UNA MIRADA HACIA SU IDENTIDAD LINGÜÍSTICA CULTURAL*



Fig. 4. El habla estándar y no estándar
Fuente: Esta investigación

Introducción

Voces del Contexto Educativo La Estancia, una mirada hacia su propia identidad es un trabajo que va enfocado hacia la conservación de la identidad lingüística del educando estanceño, es una nueva forma de ver la realidad que acaece en dicho contexto, realidad que da visos de cultura, de tradición, de herencia indígena, de creatividad dialectal que sumerge al hablante en espacios de lo común y lo normal.

Esta clasificación en campos semánticos reúne la historia de un contexto educativo, que esconde secretos de vida, que devela diversidad en los pasillos, diversidad marcada en el habla, pues son aquellos términos que le dan la originalidad a su gente, que la identifican de los demás contextos culturales y que construyen poco a poco la identidad de la comunidad de hablantes a la que corresponden.

El Contexto Educativo La Estancia posee diversidad lexicográfica, a diario los educandos comparten vocablos diferentes a los usados en lengua estándar, son términos que poseen cierta sonoridad y equivalencia semántica, son palabras que se adhieren fácilmente en el interactuar comunicativo de las personas que comparten el tiempo con ellos, es decir nuestro vocabulario se enriquece con nuevas creaciones comunicativas, no son objeto de burla ni de asombro, es tan solo otra forma de ver la realidad que nos circunda.

La variedad léxica no desliga lo pasado, pues tiene mucho de las lenguas nativas que alguna vez fluyeron en el contexto de la región norte de Nariño, han sufrido leves cambios y aún continúan vigentes en el repertorio del educando estanceño y por ende en el de sus familias. Es por tanto una diversidad lingüística que se enriquece a su paso, que se comparte y se difunde en todo el entorno social que acaece a la realidad de cada hablante del Contexto Educativo la Estancia.

Voces del Contexto Educativo La Estancia. Desde la llegada al centro educativo La Estancia, se notó interesante la forma y manera de hablar de los educandos, pues utilizaban expresiones un tanto extrañas para nuestro léxico, palabras que se tornaban complicadas para entenderlas y por ende relacionarlas con el significado en contexto. En este mismo sentido, esta situación lingüística dio pie para avanzar en la búsqueda de las palabras típicas que yacían inmersas en dicho entorno social y educativo.

Al principio, se observó cierta discrepancia entre la terminología utilizada por los educandos y la terminología utilizada por algunos de los docentes que no eran oriundos de la vereda la Estancia, del municipio San Pedro de Cartago, tal realidad llevó a valorar la lexicografía encontrada en este lugar por considerarla como propia, original y llena de interpretaciones semánticas.

Cabe anotar que las muchas palabras que salen del contexto educativo la Estancia, son los mismos códigos compartidos por la misma colectividad social de la región, por tanto, éstos se tornan correctos y necesarios en el interactuar comunicativo de su gente, se tornan comunes y de fácil comprensión; son vocablos que aportan la esencia cultural de ese contexto, que lo nutren y lo hacen diferente a los demás contextos sociales.

Tal vez, esta lexicografía denote para algunos cultos la ignorancia en el hablar, pero para aquellos que saben apreciar la variedad lingüística presente en cada grupo humano, resultará interesante y de gran significado sociolingüístico.

4.1.1 Lexicografía

La interacción comunicativa del hombre en la sociedad, genera en varios espacios, diversos dialectos colmados de cierta riqueza, uno de estos es el Contexto Educativo La Estancia, que por diversas circunstancias como los asentamientos de culturas indígenas, y la trascendencia en la transmisión oral, conservan en su expresividad ciertos vocablos que merecen ser reconocidos porque son parte de su cultura y de su visión de mundo (Fig.9). Es por eso que en este apartado se presenta una clasificación de palabras en campos semánticos que determinan entre otras cosas, estilos de vida, maneras peculiares de hablar como es el tono característico y el significado de los vocablos que hace que se lo identifique.

La lexicografía era considerada por mucho tiempo como el arte de elaborar o componer diccionarios; para ello, Aguilar (2001:14), define la lexicografía, “como aquella encargada de proporcionar un perfil semántico completo de la palabra, que no incluye todas las características del concepto sino sólo las que permiten distinguir a la palabra de otras del sistema de la lengua”.

Por tanto, este estudio asume de manera prioritaria la importancia del conjunto léxico utilizado por los estudiantes del Contexto Educativo la Estancia, donde los significados encontrados nacen del uso cotidiano de palabras que van acorde con las circunstancias habituales de su gente, es decir los significados aquí dados no son la excepción, ni están predeterminados sino que son construidos y transformados un poco en el proceso comunicativo. Si bien se presentan palabras castizas o castellanizadas son importantes destacarlas también por el uso en contexto, pero la aproximación semántica varía de acuerdo a la cosmovisión y percepción compartida de los hablantes.

Por ejemplo:

Chocuano



Gentilicio: Proveniente

del Chocó

Chocuano



C.E La Estancia (Plátano majado preparado en

forma de sopa

Con lo anterior, se pretende recuperar parte de la identidad lingüística y cultural que permanece opacada en el Contexto Educativo La Estancia, porque las voces que se utilizan en el interactuar comunicativo de dicho contexto poseen un potencial de significativo que merece ser reconocido y valorado por los estudiantes, administrativos, docentes, padres de familia y la comunidad en general.

4.1.2 Vocablos

La variedad léxica del Contexto Educativo la Estancia está conformada por expresiones de origen quechua (quichua) y por terminología que ha sufrido variaciones de tipo fonético, morfológico, semántico, sintáctico y pragmático dentro del proceso comunicativo de sus hablantes, quienes le han otorgado al habla particularidades importantes que inciden notoriamente en las aproximaciones e interpretaciones semánticas; sin desligar además, que puede darse el caso que éstos términos coincidan con otros espacios culturales en cuanto a la forma y significado, tal vez por los préstamos migratorios de palabras, obviamente generados en un tiempo y en una época determinada; lo importante aquí, es destacar la gran ayuda que ha

ofrecido la gran variedad de vocablos encontrados en cuanto a la construcción de la identidad lingüística cultural en este contexto.

Por lo anterior, se hace necesario clasificar algunos de los vocablos identificados dentro de los espacios cotidianos de los hablantes del Contexto Educativo la Estancia, en campos semánticos (conjunto de palabras de igual o similar categoría gramatical) y léxicos (adjetivos, sustantivos, verbos, etc.) para enfatizar un poco más, lo mencionado anteriormente.

Abreviaturas y símbolos

*	Aclaraciones	ind.	indicativo
abs.	absoluto	inf.	informal
adj.	adjetivo	interj.	interjección
adv.	adverbio	lat.	latín
afér.	aféresis	m.	[nombre] masculino
Am. C.	América Central	metat.	metátesis
Am. S.	América del Sur	n.	[nombre] masculino y femenino
amb.	ambiguo	or.	origen
and.	andalusí	pas.	pasado
ant.	antiguo	pl.	plural
apóc.	apócope	pop.	popular
asim.	asimilación	port.	portugués
ár.	árabe	prep.	Preposición.
aum.	aumentativo	Prót.	Prótesis
cat.	catalán	prnl	verbo pronominal
conect.	Conector	R. Pl.	Río de la Plata
dim.	diminutivo	rom.	romance
f.	[nombre] femenino	sinc.	Síncopa
frec.	frecuente [mente]	sing.	singular
gall.	gallego	sup.	supuesto
gralm.	generalmente	sust.	sustantivo
Hispan.	Hispanoamérica	tr.	verbo transitivo
hist.	históricamente	verb.	verbo
imp.	imperativo	vulg.	Vulgar

Fuente: Diccionario de uso del español de María Moliner (1998).

4.1.2.1 Campos semánticos

4.1.2.1.1 Alimentos

Se reúne en este conjunto a la comida o bebida que los habitantes del contexto educativo consumen para satisfacer sus apetitos, hacer frente a las necesidades fisiológicas para el crecimiento y los procesos que ocurren en el organismo, y suministrar la energía necesaria para mantener las actividades diarias del campo y la temperatura corporal. Cabe decir, que estos alimentos son determinados de acuerdo a los productos que se dan en la región y a las costumbres del pasado que han trascendido en la preparación de los platos típicos (Fig. 5).



Figura 5. Alimentos
Fuente: Esta investigación

Aco: ['ako] m. Maíz tostado y posteriormente pulverizado. En lengua estándar refiere a: 1. Sufijo despectivo, equivalente a “-ajos” o “-ucho”, pero menos usado: “pajarraco, maniaco”. 2. Forma rara vez nombres de naturaleza: “polaco, austriaco”. 3. También forma, como sufijo átono, adjetivos cultos que significan “como de”: “paradisiaca”.

Arranques: [a'raŋkes] n. Masa de harina dividida en trozos pequeños, generalmente preparados en forma de sopa. En lengua estándar refiere: 1. M. Comienzo de una acción 2.

Decisión súbita; acometida violenta y súbita de un sentimiento o un estado de ánimo. 3. Cosa ingeniosa o graciosa que alguien dice de repente.

Canchape: [kan'tʃape] Colada de maíz tostado con leche y panela

Chara: [tʃara] f. Sopa de cebada.

Chícharo: [tʃi'tʃaro] Olla elaborada en barro utilizada generalmente para fermentar bebidas. En lengua estándar refiere a: m. garbanzo, planta herbácea de la familia de las papilionáceas, con fruto en vaina con dos o más semillas amarillentas.

Chilacuanes: [tʃi lakwa'nes] m. Fruto silvestre de agradable sabor

Chinchurria: [tʃiɲ tʃuɾja] f. Carne condimentada

Choclada: [tʃokl ða] n. Conjunto de choclos o mazorcas tiernas de maíz cocido.

Chocuano: [tʃoklwano] Especie de guineo pequeño, preparado en sopas espesas. En lengua estándar refiere: m. Árbol platanáceo de sombra de gran corpulencia, de corteza blanquecina que se desprende a trozos, hojas de forma semejante a una mano extendida y frutos en forma de madroño (Fig. 5).

Chuya: [tʃuya] F. líquido lechoso resultante de la molienda del maíz, utilizado para preparar sopas. El diccionario de la Real Academia de la lengua atribuye el significado al quechua «chullu», remojar; (Bol., Ec.), adj. Aplicado a alimentos.

Cojongos: [koxoŋ'gos] m. Alimentos preparados con masa de maíz tierno, queso y panela.

El algo: [el'alɣo] Expresión que en la región significa café, bebida que se consume en horas de la tarde. En lengua estándar: (Del lat. «aliquid»); pronunc. Con acento propio), 1. Pron. Indef. Representa, en contraposición a “nada”, una cosa cualquiera. 2. Una cantidad pequeña de cierta cosa.

Guarapo: [gwa'rapo] (De or. quechua; Hispam.) m. Jugo o bebida fermentada de la caña de azúcar.

Guaro: [gwaro] (De or. quechua; Am. C.) Aguardiente de caña. Guarapo

Guineo: [gi'neo] m. Especie de plátanos pequeños. En lengua estándar atribuye el significado a: 1. Adj., y n. Guineano. 2. m. Cierta danza negra de movimientos violentos y grotescos. Son que se toca para ella con guitarra.

Helaus: [e'laws] (De helado, a) Sinc. por la elisión de la [d] y cierre vocálico cambia la [o] por la [u]. Sust. Golosina o postre helado.

Logro: 'lo'ɣro] f. Sopa que contiene gran cantidad de verduras. En lengua estándar refiere: (del Lat. «lucrum») 1. m. Acción de lograr. ≈ Consecución. 2. Lucro 3. Usura.

Macarela: [maka'rela] sust. Pescado enlatado, sardina.

Macho rusio: ['matʃo 'ɾusjo] m. Sopa de maíz.

Máez: ['maeθ] (Del lat. «mahís»)) m. Planta gramínea cuyos granos son gruesos y amarillos y están incrustados en un troncho central, formando una mazorca.

Morra: ['moɾa] R. Pl. Mazamorra, plato hecho de maíz partido y cocido; se come con o sin leche, con panela o azúcar. El diccionario de la Real Academia de la lengua, relaciona el significado a: (de or. Expresivo), voz usada para llamar al gato.

Mote: ['mote] (Del quechua «mut'i»)) m. maíz cocido o pelado después de tenido a remojo en cierta lejía y deshollejado.

Muco: ['muko] m. maíz molido para alimentar a las gallinas y pollos.

Picao: [p 'kao] sust. Plato que contiene carne de cerdo, yuca, plátano frito

Racacha: [ɾa'katʃa] (Del quechua «*racacha*»)) f. Arracacha, hierba perenne de la familia de las Umbelíferas, originaria de América, que crece en tierras frías y cuya raíz tuberosa, gruesa y de color amarillo, se come cocida.

Sandi: ['sandi] m. Refresco líquido o congelado de distintos sabores (en Pasto se lo conoce como liz).

Sango: ['saŋgo] m. sopa de maíz hecha con ullucos y frijoles (Fig. 5).

Seco: ['seko] sust. Plato que contiene arroz, yuca y gallina o cualquier otro tipo de carne. En lengua estándar refiere: (del Lat. «siccus») 1. Adj. No mojado húmedo: lluvia. ≈ Desecado.

Tacao: [ta'kao] sut. Sopa preparada con plátanos presionados.

Vaibungos: [bajβuŋ'gos] m. Alimentos preparados con masa de yuca, queso y canela.

Zurullos: [θu'ruɫos] m. Alimentos preparados con masa de maíz, arroz, piel de cerdo, arvejas y zanahoria (Fig. 5).

4.1.2.1.2 Objetos de cocina

Conglomera los instrumentos y/ o herramientas utilizadas por las campesinas de la Estancia, en la adquisición, preparación, transporte y consumo de alimentos para su familia, para los peones que labran la tierra o cosechan los productos (Fig. 6).

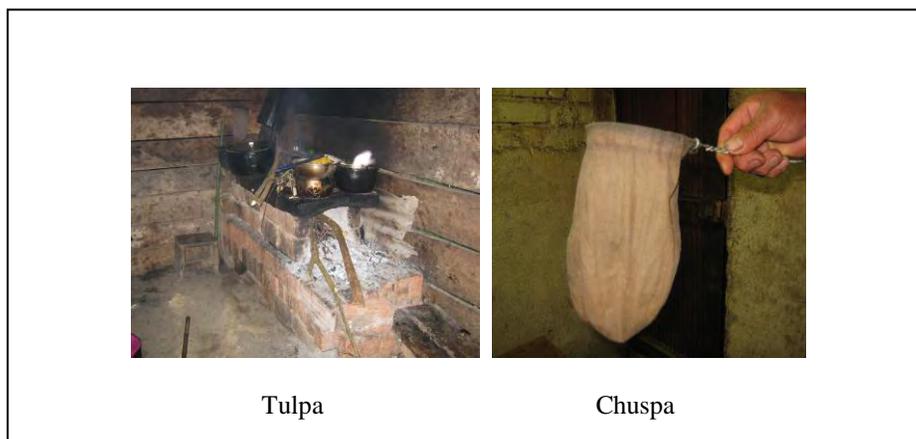


Figura 6. Objetos de cocina
Fuente: Esta investigación

Botijuela: [botixwe'la] f. Olla de barro, utilizada para guardar agua o bebidas fermentadas. El diccionario de la Real Academia de la Lengua refiere el significado a: (dim. De «botija») 1. F. Propina que daba el que utilizaba los caballos o coches de posta al postillón. ≈ Agujeta 2. Obsequio que los que cerraban un trato de compraventa hacían al que había intervenido en él.

Callana: [ka'łana] (De or. quechua) f. Utensilio tosco hecho en barro, utilizado para tostar maíz, trigo, café y asar tortillas o arepas.

Chacla: [tʰankla] f. Vara o palo largo y delgado.

Chuspa: [tʰuspa] (Del quechua «chchuspa») f. Bolsa hecha de plástico, tela o cabuya (Fig. 6).

Mate: [ˈmate] (Del quechua «mati») **1.** Vaso o recipiente del fruto de la calabacera lagenaria siceraria que sirve para ingerir líquidos; los Incas la designaron con el nombre de Puru. El fruto de esta cucurbitácea, en todas sus variedades, ha servido como vasija a las clases pobres indígenas y criollas **2.** Palabra utilizada para referirse a la cabeza.

Pichuelo: [piˈtʰwelo] m. árbol mediano de color amarillento, muy aromático sus hojas son utilizadas por la medicina ancestral para aliviar la gripa. Cotidianamente los campesinos lo utilizan como leña.

Puro: [puˈro] m. Semilla que se utiliza para hacer fermentar chicha. En lengua estándar refiere: (del Lat. «purus») 1. Adj. No mezclado con otra cosa: ‘Blanco puro. Cobre puro’, * Sin ninguna sustancia extraña que le haga perder valor o le comunique cualidades perjudiciales: ‘Agua pura, Aire puro’.

Rabiseca: [ɾaβiˈseka] f. Pala, instrumento compuesto de un mango de madera y una tabla de hierro en forma cilíndrica o rectangular, utilizada para arar la tierra.

Susunga: [suˈsuŋga] (Del quechua «suisuna») Cedazo o recipiente utilizado para cernir arroz.

Tulpa: [ˈtulpa] f. Fogón hecho de ladrillo y cemento, las más antiguas fueron construidas con adobe (Fig. 6).

4.1.2.1.3 Herramientas o elementos del campo

Los campesinos de La Estancia hombres y mujeres utilizan algunos elementos necesarios para el trabajo del campo como la caza, agricultura, ganadería, costura y albañilería. Estas herramientas son elaboradas en su mayoría por ellos mismos (Fig. 7).



Figura 7. Elementos que se usan en el campo
Fuente: Esta investigación

Asentadero: [asenta'ðero] m. Asiento con respaldo en el que pueden sentarse varias personas. (Fig. 7).

Acequia: [a'θekja] f. Partitura o zanja que se hace en la tierra.

Berga: ['berya] Jute, látigo

Caidizo: [kaj'ðiθo] m. Tolda o campamento hecho de plástico y cuatro palos que le sostienen destinado a caer.

Chamba: [tʃamba] (Del quechua «champa»)) f. Zanja, sequia o vallado que limita una finca.

Chaquines: [tʃa'kines] f. Palitas delgadas utilizadas para hacer huecos en la tierra y a su vez sirven para el cultivo del maíz.

Chícaro: [tʃikaro] m. Palo, pieza de madera utilizado en el campo como mango de algunos utensilios de limpieza: escoba o cuchara.

Chonta: [tʃonta] f. (del quechua *chunta*) f. Tabla de madera larga, fuerte y dura empleada para tejer en la guanga.

Coleta: [ko'leta] f. Estopa, saca o costal. El diccionario de la Real Academia de la lengua refiere: (dim. De «cola»)) 1. (inf.). F. Añadidura. ≈ Coletilla. 2. *Trenza de pelo; particularmente, la que los toreros llevan en la parte posterior de la cabeza y los *chinos. 3. Conjunto del *pelo, recogido con una cinta.

Cute: ['kute] m. Rastrillo de palo utilizado para cosechar papas u ollucos. El diccionario de la Real Academia de la lengua atribuye el significado a: (Salv. Y Hond.) sopilote y billete de una lempira (unidad monetaria de Honduras).

Entejao: [ente'xao] sust. Techo cubierto con tejas (Fig. 7).

Estopa: [es'topa] f. Costal hecho de cabuya

Guanga: ['gwanɣa] f. herramienta que se utiliza en el telar para tejer morrales, cobijas entre otras.

Gualma: ['gwalma] Elemento que se utiliza para ventear trigo.

Guasca: ['gwaska] (Del quechua) f. Soga, correa o cuerda hecha de cabuya o fique empleada como látigo.

Güeco: ['gweko] m. disim. Hueco, algo que no tiene nada en su interior, que tienen un espacio, sin materia sólida. El diccionario de la Real Academia de la Lengua asimila el vocablo como hueco.

Husu: ['usu] m. Palo en el que se envuelve la cabuya. La lengua estándar asimila el significado al vocablo Huso; instrumento generalmente de madera, de forma redondeada más largo que grueso que va adelgazándose desde el medio hasta las dos puntas y sirve para hilar torciendo la hebra y devanando en él lo hilado. Cambia vocal abierta (o) por vocal cerrada (u).

Jriga: [xři'ɣa] m. Bolso hecho de cabuya, usado para llevar la miel de purga y la sal para las vacas (Fig. 7).

Michingo: [mi'tiŋgo] m. Morral, saco que se lleva sobre la espalda y colgado del hombro.

Mogollo: [mo'ɣolo] f. Alimento para los cerdos. El diccionario de la Real Academia de la lengua asimila: (⟨mogolla⟩) Pan hecho de salvado de trigo. Cambio de la (a) por la (o).

Mollejones: [moɮe'xones] m. Bolitas pequeñas de cristal. El diccionario de la Real Academia de la Lengua refiere el significado a: 1. (aum. De ⟨mollejo⟩) m. Hombre gordo y abúlico. 2. Mollejón (piedra de afilador).

Orqueta: [orke'ta] m. Palo con formas bifurcas

Perrero: [pe'ñero] m. Correa, tira de cuero. El diccionario de la Real Academia de la Lengua atribuye el significado a: 1. Adj. Y n. Se aplica a la persona muy aficionada a los perros. 2. n. Obrero municipal encargado de recoger los perros.

Pichanga: [pi'tʃaŋga] (del quechua; Col.) f. Escoba hecha de ramas del campo.

Piruro: [pi'ruro] m. Instrumento que se usa para hilar cabuya.

Trocha: [tro'tʃa] n. camino angosto.

Troja: ['troxa] m. Soberado, lugar ubicado encima de la casa donde se guardan o almacenan frutos u objetos. El diccionario de la Real Academia de la Lengua refiere: (orig. Inca), alforja, talega o mochila.

Tulo: ['tulo] m. Bolsa hecha de tela o cabuya.

4.1.2.1.4 Prendas de vestir

Este conjunto de términos constituye la denominación a la ropa y accesorios que se utilizan para cubrir y adornar el cuerpo. En su mayoría los términos de este grupo provienen de origen Quechua: chalina, chiro, chancla, chilpa, etc, (Fig. 8).



Figura 8. Prendas de vestir
Fuente: Esta investigación

Cariocos: [ka'ɾjokos] sust. Ropa interior femenina

Chalma: [tʰalma] f. Tejido en lana que se usa como abrigo para envolver a los niños.

Chilpa: [tʰilpa] f. Ropa vieja (Fig. 8)

Chiro: [tʰiɾo] f. Ropa en desuso

Follón: [fo'lon] n. Refajo, falda tejida con lana de oveja que se ponen las mujeres para cubrirse del frío. El diccionario de la Real Academia de la Lengua refiere: m. Alboroto: escena, situación o suceso en que hay gritos, discusiones o riñas. holgazán, cobarde. M. Vástago que brota del pie de una planta.

Jerga: [xerɣa] f. Ruana tejida con lana de oveja, teñida de colores. El diccionario de la Real Academia de la lengua refiere: 1. Lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios. 2. Tela gruesa y basta.

Nagiüeta: [na'ɣweta] Falda corta elaborada en tela, usada como ropa interior. El diccionario de la Real Academia de la Lengua refiere: (de la voz taína nagüa) f. Prenda de uso femenino, que se lleva debajo de la falda, solo desde la cintura.

Samarro: [sa'maɾo] m. pantalón de cuero de vaca.

Zarcillos: [θar'θiɾos] (Del quechua «Sarsillu») sust. m. Aretes largos y grandes³ (Fig. 8).

4.1.2.1.5 Partes del cuerpo

Una manera para referir a las partes del cuerpo del ser humano es tomar otras palabras que indican las partes de un animal, es por eso que los niños desde su corta edad empiezan a decir patas a los pies, pescuezo al cuello; sin dejar de lado otras palabras creadas para designar a un órgano o parte del cuerpo de un animal o humano distinto al nombre científico (Fig. 9)

* probablemente es un término que hace relación con un aro, sin embargo tiene una connotación distinta al significado de la RALE.

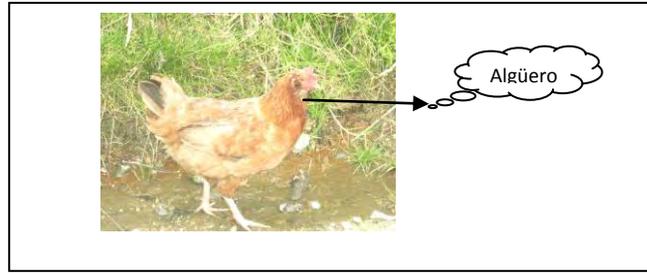


Figura 9. Partes del cuerpo
Fuente: Esta investigación

Algüero: [alywe'ro] n. Garganta (Fig. 9).

Cumbamba: [kum'bamba] n. mentón

Gualgüero: [gwal'ɣwero] n. dism. Garganta/ cuello del animal. En el diccionario de la Real Academia de la lengua española asimila: m. coloq. Cuba. «Guargüero», garganta de una persona

Menudo [me'nuðo] f. Intestinos de animal utilizado como material o como comestible. Vísceras. En lengua estándar refiere: adj. Chico, pequeño; de poca importancia; minucioso; (dinero) en monedas pequeñas.

Pipa: ['pipa] inf. f. Vientre especialmente si es abultado; estómago, barriga. El diccionario de la Real Academia de la Lengua española asimila el significado a: 1. (del sup. Lat. Vulg. «pipa»), flautina). Utensilio para fumar. 2. (de «pepita»), semilla del melón.

Pupo: ['pupo] m. (Del quechua *pupu*). Ombligo.

Puzón: [pu'θon] m. vísceras de los animales, estómago de un animal utilizado para preparar platos típicos como el mondongo.

Sungo: ['sunɣo] sust. Hígado del animal.

4.1.2.1.6 Personas

Desde nuestros antepasados se utilizan términos para referir a las personas que se encuentran en nuestro entorno como pueden ser desde las personas conocidas como: vecinos, amigos, hasta con un grado de consanguineidad como: la madre, el padre, los hijos, nietos, abuelos (Fig. 10)



Figura 10. Personas
Fuente: Esta investigación

Agüelo, -a: [aɣwe'lo] (Abuelo del sup. Lat. Vulg. «vaviõlus») n. Con relación a una persona, el padre o la madre de su madre o de su padre.

Guagua: [gwa'ɣwa] (Del quechua «wawa»)) 1. n. Niño (a) pequeño. 2. Piedra de moler. 3. Pan dulce en forma de niño.

Guagüíticos: [gwa'ɣwɪtikos] Guagüita. dim. de guagua (Fig. 10).

El ñor, -a: [el'ñor] n. Expresión que se usa para referirse a el abuelo, -a (fig.10).

Mita: ['mita] afér. del dim. Mamita.

Misia: ['misja] adj. Aplicado a la señora.

Pión: ['pjon] m. Obrero que trabaja en empleos no especializados, o que labora por horas como ayudante en una parcela. Cierre vocálico de la [e] por [i].

Pito: ['pito] Afér. de papito. Dim. de papá.

4.1.2.1.7 Labores

Una de las actividades cotidianas a las que se dedican las personas de La Estancia es a realizar oficios del campo, uno de estos es la palería (Fig.11)

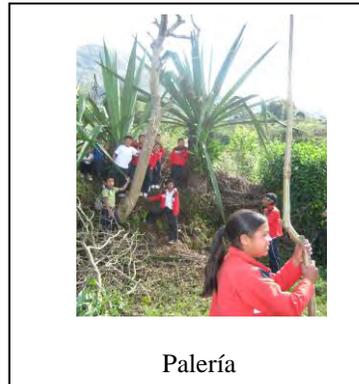


Figura 11. Labores
Fuente: Esta investigación

Palería: [pale'ria] (de «palero»)) Actividad consistente en preparar la tierra para la siembra. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: (De palero) f. arte u oficio de formar o limpiar las madres e hijuelas para desaguar las tierras. (Fig. 11).

4.1.2.1.8 Animales

Los animales que se mencionan en este contexto, son los mismos que también habitan en otros lugares, la diferencia está en la morfología de la palabra donde sucede metátesis, y síncope modificando gradualmente los términos, y en otras palabras que no coincide ninguno de los grafemas, pero su significado es igual, es necesario conocerlo (Fig. 12).



Figura 12. Animales
Fuente: Esta investigación

Entre los animales más característicos se escuchan mencionar:

Ardita: [ar'ðita] f. disim. Ardilla salvaje. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: (De «arda» dim. Ardilla, mamífero roedor de unos 20 cm de longitud, con la cola muy peluda, de movimientos muy ágiles y vivos.

Chapulo: [tʃa'pulo] m. Grillo de color café, según las creencias de medicina ancestral de los pobladores del Corregimiento la Estancia, las patas de este insecto son utilizadas para contrarrestar los problemas digestivos como el estreñimiento. En lengua estándar asimila: m. insecto que pertenece a la familia de las libélulas y langostas.

Chía: [tʃia] m. Liendre. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asimila: (¿del ár. and «sáya»?) 1. Manto negro corto, que se usaba antiguamente en los lutos. Chía (Arg., Méj. Salvia chia) F. Hierba labiada de América tropical que se cultiva por sus semillas, con las que se elabora una bebida.

Chigüaco: [tʃi'ɣwako] m. Ave de color negro con patas amarillas

Chucury: [tʃu'kury] m. disim. Roedor con aspecto de ardilla, la cual se alimenta de gallinas. Según el diccionario de la Real Academia de la Lengua española refiere: m. Chucuru, mamífero que pertenece a la familia de las ardillas. Cambio del último fonema y/u.

Chumbo: [tʃumbo] n. familia del pavo real. Ave comestible del orden de las galliformes cuya cabeza y cuello están desprovistos de plumas. En lengua estándar refiere: adj. V. «Higo chumbo» 2. V. «HIGUERA chumbo» (Fig.12).

Culeca: [tʃumbo] metát. Gallina que está en periodo de empollar.

Curco: [kurko] n. Insecto similar al grillo. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asimila el término: adj. Jorobado.

Curis: [kuri's] (Del pl. Cuyes)

Curillo: [kuri'lo] n. Pájaro de plumaje negro con amarillo, capaz de entonar una variedad de sonidos.

Cuscungo: [kus'kuŋgo] m. Especie de Búho cuyo cantar es algo terrorífico.

Cuy, a: ['kuj] (De or. Quechua; Am. S.) m. Conejillo de Indias o roedor típico de Nariño. Hist. Plato sagrado de los Pastos y Quillacingas (Fig. 12).

Cuzo: ['kuθo] m. larva de algunos escarabajos.

Galembos: [galem'bos] m. gallinazo, ave falconiforme diurna, carroñera, del tamaño de una gallina, con plumaje negro, cabeza desnuda y tarsos color carne.

Garitero: [gari'tero] m. ave que se alimenta de gusanos. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asimila el término: 1. M. Propietario de un garito (lugar donde se juega clandestinamente).

Laucha Roja: ['lawtʃa 'ʁoxa] m. Ave exótica de espectacular colorido. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asimila: (Del mapuche laucha o llaucha). F. Arg. Bol., Chile, Par. y Ur. Ratón.

Munchira: [mun'tʃira] m. Gusano de color oscuro, recubierto de pelos delgados y venenosos.

Paletón: [pale'ton] m. Ave exótica cuyo pico es largo y grueso, con variedad de colores en su plumaje. El diccionario de la Real Academia de la lengua española lo asume parte de la llave donde están situadas los dientes y las guardas. (Fig. 12).

Perrucho [peɾu'tʃo] m. perro sarnoso

Raposa o Chucha: [ɾapo'sa o 'tʃutʃa] f. Zarigüeya, utilizada para el tratamiento contra el acné y la debilidad. El diccionario de la Real Academia de la lengua española lo asume: (de raposo) f. zorra (mamífero cánido).

Tarraya: [ta'ɾaya] m. Ciempiés negro. En lengua estándar asimila: (De ciempiés), miriópodo de cuerpo prolongado y estrecho, con un par de patas en cada uno de los 21 anillos en que tiene dividido el cuerpo. Posee dos antenas, cuatro ojos, y en la boca mandibulillas córneas y ganchudas que, al morder el animal, sueltan un veneno activo. Vive oculto entre las piedras y en parajes húmedos.

Tatacallo: [tataka'ʎo] m. babosa. El diccionario de la Real Academia de la lengua española lo relaciona babosa con: n. moluscos gasterópodos del orden pulmonata sin concha.

4.1.2.1.9 Lugares

Los habitantes de este contexto designan sitios específicos para realizar sus actividades, indicar espacios antiguos, distraer sus mentes. Algunas de estas son inventadas y otras que han trascendido a través del tiempo (Fig. 13)

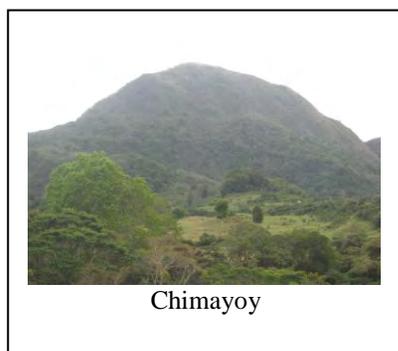


Figura. 13 Lugares.
Fuente: Esta investigación

Entierros: [en'tjeños] m. Cuevas o excavaciones hechas por los indígenas para guardar oro o cosas de valor, tumbas ancestrales. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: 1. m. Acción de Enterrar los cadáveres.

Chimayoy: [tʃima'yoi] (Del lat. *cirrus* copos) cerro, elevación sobresaliente de tierra en el corregimiento de La Estancia (Fig. 13)

Jugaderos: [xuʎa'ðeros] m. Sitios apropiados para el juego.

4.1.2.2.0 Enfermedades

Su denominación viene desde épocas antiguas, porque el estado de un animal o persona se deteriora, generando crisis, debilitamiento y alteración en el organismo y en los procesos fisiológicos (Fig. 14).

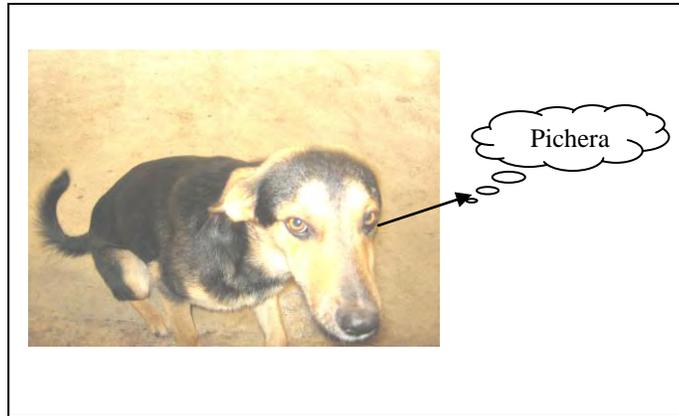


Fig. 14. Enfermedades
Fuente: Esta investigación

Mal viento: ['mal 'βjento] n. enfermedad o malestar causada por una fuerza extraña o sobrenatural.

Quicha: ['kitʃa] f. daño de estomago.

Pichera: [pi'tʃera] f. afección que se manifiesta con una irritación e inflamación en los ojos, la cual produce gran cantidad de lagañas. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: (De or. Inc., quizá prerrom). F. lagaña, humor procedente de la mucosa y glándulas de los párpados, cuajado en el borde de estos o en los ángulos de la abertura ocular (Fig. 14).

4.1.2.2 Campos léxicos

4.1.2.2.1 Sustantivos

En el repertorio lingüístico del contexto de la Estancia, se utilizan palabras o términos que designan objetos reales o imaginarios, se incluye en este caso a dos adjetivos, que según su utilización más frecuente en el contexto funciona como sustantivo (Fig. 15)



Figura 15. Sustantivos
Fuente: Esta investigación

Amoto: [a'moto] f. Apóc. de «motocicleta» (Fig. 15)

Albitica: [alβi'tika] f. dim. de «alba». Madrugada.

Barbacha: [bar'βatʃa] m. pelo de choclo.

Batal: [ba'tal] f. Sembrado de batata.

Carneja: [kar'nexa] f. Trenza, peinado que se hace entretejiendo el cabello largo.

Charmolán: [tʃarmo'lan] m. Árbol utilizado para leña, sus frutos son utilizados como cera para diferentes usos.

Chiche: [tʃitʃe] m. orín. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: (Del nahua «chichi» mama, teta). Adj. Arg., Bol., Chile, Par. y Ur. Pequeño, delicado, bonito.

Cuiche: ['kujtʃe] n. Cueche, arco iris. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: Fenómeno óptico y meteorológico que produce la aparición de frecuencias de luz continuas en el cielo cuando los rayos del sol atraviesan pequeñas gotas de agua.

Guevada: [ge'βaða] n. disim. Huevada, varios huevos.

Jumo: ['xumo] m. disim. de humo, bruma de forma gaseosa que desprende de una combustión incompleta. En lengua estándar asimila el significado a Humo, por cuanto se hace el cambio fonético de la h por la j.

Macana: [maka'na] n. Desfibrador de cabuya manual. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: (De or. Amer., y este de or. Inc) f. Bol., Col., Ecuad. Especie de chal o manteleta, de algodón fino, propio del vestido de la chola.

Macha: ['matʃa] f. Bota, calzado, generalmente de cuero, que resguarda el pie y parte de la pierna.

Pachangada: ['patʃaŋgaða] f. Jolgorio, fiesta.

Purichinga: [puri'tʃiŋga] m. Trompo hecho con semillas.

Villorga: [bi'lorɣa] adj. Aparición de una especie de cabra que augura la muerte de alguien.

Zumbambico: [θum'bambiko] adj. Persona asolapada, que aparenta ser tierna pero no lo es.

4.1.2.2.2 Adjetivos

Los habitantes del Contexto de La Estancia, utilizan algunas clases de palabras como los adjetivos que son cualidades utilizadas para acompañar a un sustantivo, que puede ser persona, objeto o animal asignándole un significado más particular.

Acondimentao: [akondimeN'tao] adj. Acondimentado, con mucho sabor y picante

Aguaguau: [aɣwa'ɣwaw] adj. niño mal acostumbrado por exceso de los mimos.

Angarillo [aŋ'gariɬo] adj. flaco, de contextura delgada.

Aplastau: [a'plastaw] Participio. Adj. de «*aplastar [se]*». Aplastado.

Asustau: [a'sustaw] (De asustado, a «*estar*») Participio adjetivo de «*asustar [se]*»).

Avispao: [aβis'pao] sinc. Avispado (a), vivo, despierto.

Babieco, -a: [baβje'ko] n. Bobo, se utiliza para expresar un insulto.

Bonitico -a: [boni'tiko] adj. Bonito, bonita

Cabuyal: [kaβu'yal] adj. terreno sembrado de cabuya.

Cachifo: [ka'tʃi fo] adj. elegante, gusto y distinción para vestir.

Cari: ['kari] adj. color pardo o plumizo.

Carisino, a: [kari'sino] adj. piscudo, perezoso.

Chamuscao: [tʃamus'kao] sinc. de chamuscado. Quemado, tostado.

Chichigua: [tʃi'tʃiɣwa] n. porción de algún alimento, cosa o dinero.

Chilpudo: [tʃil'puðo] Desarreglado, descuidado. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: (de chilpe) Adj. Chile, lleno de remiendos, andrajoso, harapiento.

Chinchanos: [tʃin'tʃanos] Gentilicio: Provenientes de los indios chibchas

Chirle: [tʃirle] adj. líquido sin espesar.

Chubico: [tʃuβiko] adj. persona de ojos estraviados.

Chulla: [tʃuʎa] adj. una sola cosa.

Chumao: [tʃu'mao] sinc. de chumado. Borracho.

Chuto: [tʃuto] adj. Montón, aglomeración de personas. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asume: 1. Adj. Coloq. Bol. y Ven. Recortado. Corto.

Congelau: [koŋ'xelaw] (De congelado, participio adjetivo de «congelar [se]»).

Desgualangau: [dezɣwa'laŋgaw] Adj. desgualangado. Disim. Desguambilado, desarreglado, mal vestido.

Destapau: [des'tapaw] m. (De destapado), descubierto

Fierito, -a: [fje'rito] (Dim. de feo, a; del lat. «foedus») n. Desagradable, sin gracia al sentido de la vista.

Gorbeto: [gor'βeto] adj. guineo chiquito.

Guaicho: [gw'ajtʃo] adj. huérfano, persona menor de edad a quien se le ha muerto el padre o la madre, o uno de los dos.

Guango: ['gwanɡo] m. atado, fajo de leña o hierba que reúnen las señoras para llevarlo a su casa. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: 1. m. Sal. Cobertizo largo y estrecho, con la techumbre a dos aguas.

Guatica: [ɡwa'tika] Dim. de guata, pequeña. Se lo designa a personas o animales de poca o menor tamaño. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asume: (Del mapuche Huata). f. coloq. Bol., Chile, Ecuad. y Perú) barriga, vientre, panza.

Istiraos: [isti'raos] adj. Estirados

Jundio: ['xundjo] adv. Cansado, agotado.

Machacau: [ma'tʃakaw] adj. Machacado, participio adjetivo de machacar, aplastar.

Mojau: ['moxaw] adj. Mojado, participio adjetivo de «mojar [se]».

Naciu: ['naθju] adj. Nacido

Ñuco: ['duko] adj. Flojo, cobarde. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: (del Sal. y Hond.) dicho de una persona: falta de uno o de varios dedos.

Pedorro: [pe'ðoʝo] m. Clase de banano (pecoso). El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: (de pedo) adj. Ventosidad que se expele del vientre por el ano.

Pelao: [pe'lao] adj. Desnudo

Piscudo: [pis'kuðo] adj. Holgazán, se aplica al que se resiste a trabajar. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: coloq. Dicho de una persona: que habla mucho e insustancialmente.

Pucho: ['pu tʃo] (Del quechua *puchu*, sobrante) adj. desnudo, ligero de ropa.

Salao: [sa'lao] adj. Molestoso

Sofeo: [so'feo] adj. Persona de mal aspecto.

Sobruto: [so'βruto] adj. Persona bruta, despistada

Tiritingo: [ti'ritiŋɡo] m. débil, sin fuerzas.

Torau: ['toraw] afér. de atorado. Sinc. Eliminación de la [d]. Atascar, obstruir.

Voltiau: [bol'tjaw] adj. Volteado.

4.1.2.2.3 Interjecciones

Los habitantes de este contexto utilizan este conjunto de palabras de manera autónoma, es decir, que no necesitan de otras palabras porque por sí sola tiene su significado propio, aunque también se utilizan con otras estructuras para establecer enunciados más complejos (Fig. 16)



Figura 16. Interjecciones
Fuente: Esta investigación

Chau: ['tʃaw] disim. De chao. Adiós.

Chay: ['tʃai] (De achichay) interj. Frío

Chimbo: ['tʃimbo] interj. Insignificante que no vale la pena. El diccionario de la Real Academia de la lengua española refiere: adj. Am. Se dice de una especie de dulce hecho con huevos, almendras y almíbar.

Chuy: ['tʃui] (De achichuy) interj. Caliente (Fig.16)

Chuca: ['tʃuka] (Achichucas de or. Quechua «aʃiʃukas») interj. adj. Caluroso

Gurbia: ['gurβja] f. Hambre, gana y necesidad de comer. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asume: (de gubia). Adj. Dicho de un instrumento de metal: que tiene alguna curvatura.

Guacala: [gwa'kala] inter. Para indicar desagrado, asco o rechazo.

Pay: ['pai] interj. Dar gracias.

Puchicas: [pu'tʃikas] También, puchiQuiticas interj. ¡Caramba!, enfado.

Tatai: ['tataj] interj. Algo desagradable.

Ujú: [u'xu] interj. Algo que está mal.

4.1.2.2.4 Verbos

Estas palabras las utilizan los habitantes de La Estancia para expresar su obrar frente a un hecho, sus estados de ánimo, su convivencia con sus semejantes, sus acciones frente a los oficios de cocina, costura, agricultura, ganadería entre otros (Fig.17).

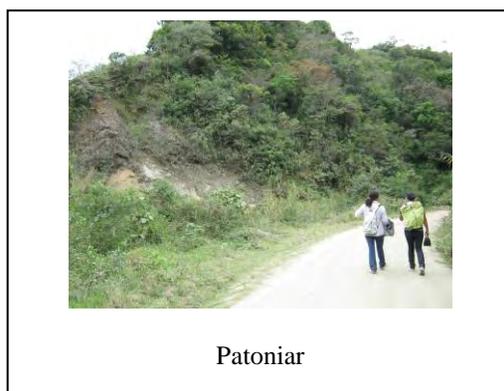


Figura. 17 Verbos
Fuente: Esta investigación

Andate: ['andate] imp. Váyase, márchese a otro lugar.

Arremendar: [ařemen'dar] prót. Remendar Arreglar, componer, cocer una prenda. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asume: (De «re» y del lat. «emendāre») corregir) tr.

Astao: [as'tao] asim. ha estado. Situación en que se encuentra alguien.

Cagarla: [ka'ɣarla] (Vulg.) Se usa para expresar el error que alguien ha cometido porque echó a perder algo.

Chagriar: [tʃaɣɾjar] tr. Buscar comida en la chagra, espacio destinado a un cultivo determinado.

Chillao: [tʃi'ɫao] Chillar, llorar

Chuzar: [tʃu'θar] Caminar más rápido. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asume: tr. Bol., Col. y Nic. Punzar, pinchar, herir.

Corrigiu: [ko'rixju] (De or. Lat. «*corrigere*») part. pas. Corregido, revisado por alguien que quitó las inexactitudes o los errores de una cosa.

Encholar: [entʃolar] tr. Llevar refrigerio, el avío o provisión de alimento que se lleva mientras esta fuera de casa. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asume: C. Rica. Equivocarse, caer en un engaño.

Engutir: [eŋgutir] Sinc. (de *englutir*), se suprime la (l), Comer o tragar algo precipitadamente o de prisa. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asume: (De *engullir* del lat. «*In*»), en, y «*gula*»), garganta) tr. o abs.

Guachaliar: [gwatʃa'ljar] tr. poner en montones las papas que se cosecha.

Hacimos: [a'θimos] Realizar una cosa. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asume: (Hacer del lat. «*facere*») tr. y prnl. Cambio de la vocal (i) cerrada por la (e) abierta.

Haigan vendiu: [ʔajɣam 'bendju] (Hayan vendido) expresión que se usa para decir que «alguien ha venido de algún lugar».

Io: [jo] Participio pasado: ido. Sinc. eliminación de la [d].

Jalando: [xa'lando] (De *halar*) verb. Con gerundio, tirar de cualquier cosa para atraerla o arrastrarla.

Jue: ['xwe] verb. pas. Fue.

Juimos: ['xujmos] Se refiere: Ir a

Le emprestan: [le em'prestan] ant. y pop. Expresión que se usa para prestar.

Mandao: [man'dao] Participio de «mandar» m. mandado, encargo o comisión. Apoc. Elisión de la [d].

Mi acuerdo: [mj a'kwerðo] expresión «(me acuerdo)», verb. Acordar.

Mina: ['mina] Afér. de caminar.

Pa'darles: [pa 'ðarles] expresión «(para darles)» apoc. Elisión de [ra] en la prep. para

Pa'serle: [pa 'serle] equivale a decir «(para hacerle)» apoc. Elisión de [ra] en la prep. Para y afér. Elisión de [ha] en el verb. Hacerle.

Patoniar: [pato'njar] (De camino) tr. Andar determinada distancia (Fig. 17).

Preparau: [pre'paraw] Preparado, participio adjetivo de «preparar». Estoy preparando la cena.

Sabían conversar: [sa'βiaŋkomber'sar] expresión «(Solían conversar)»

Si oía: [sjo'ia] expresión para decir «(se oía)».

Si via: [si 'βja] Expresión que se utiliza para reemplazar a «(se había)» afér. Se elide [ha] en el verb. Había.

Tonguiar: [toŋ'gjar] tr. Escarbar la tierra.

Uvillar: [uβi'ɫar] tr. Hacer ovillos. Cambio de la vocal (o) cerrada por la vocal (u) cerrada.

Vían arder: ['bian ar'ðer] expresión «(lo veían arder)» afér. Elisión de [e] en el verb veían.

Vían encontrau: ['bian eŋ'ktraw] equivale a decir «(habían encontrado)» afér. se elide [ha] en el ver. Había.

Vían io: ['bian 'io] expresión «habían ido» afér. Elisión de [ha] en el verb. Habían y sinc. de la [d] en el verb. Ido.

Vido: ['biðo] ind. Vio epént. Aumento [d] en el verb. Dio.

4.1.2.2.5 Preposiciones

El uso de estas palabras es para relacionar un nombre o pronombre con otra palabra de la que es complemento. En la pronunciación se evidencia frecuentemente los procesos de apocope, aféresis y el cierre vocálico de la *e* por *i* (Fig.18).



Di: [di] prep. De. Cierre vocálico de la *e* por *i*.

Dispues: ['dispwes] adv. Después (Fig. 18)

Onde: ['onde] adv. Donde

Pa: [pa] prep. Para

4.1.2.2.6 Adverbios

Estos vocablos se utilizan para matizar, ampliar, concretar, modificar el significado de un verbo, de un adjetivo e incluso de otro adverbio, enriqueciendo el repertorio lingüístico de los hablantes y con ello las posibilidades para significar la visión de mundo (Fig. 19).



Figura 19. Adverbios
Fuente: Esta investigación

Acasito: [aka'sito] dim. del adv. El diccionario de la Real Academia de la lengua española asume: (Del Lat. Acá) En este lugar o cerca de él. (Fig.19)

Arribote: [aři'βote] (inf.) adv. aum. Despectivo frec., de «arriba», a lo lejos.

Asina es: [a'sina es] Expresión que significa así es.

Asina: [a'sina] adv. Así

Entons: [en'tons] sínc. del conect. Entonces

Marratico: [maña'tiko] adv. Aplazar algo para hacerlo más tarde.

Medito: [me'ðito] adv. Poco

Ratico: [řa'tiko] dim. De rato. Espacio de tiempo corto.

Ricien: [řiθjen] adv. Reciente, ocurrido poco antes.

Pallasito:[pała'sito] asim.de la prep. para y del adv. allá. También se aprecia un dim. de allá.

Puqui: [puki] equivale a decir « por aquí » apóc. de la prep. por y afér. del adv. aquí. Cierre vocálico cambia la [o] por la [u].

Tamién: [ta'mjen] sinc. de también. adv. También, para indicar la igualdad, semejanza, conformidad o relación de una cosa con otra ya nombrada

Yora: [yora] sinc. de «y ahora».

4.1.2.2.7 Hierbas



Figura. 20 Hierbas
Fuente: Esta investigación

Chulco: [[tʰulko] m. hierba pequeña cuyo tallo es tierno y de hojas redondas de color verde oscuro (Fig. 20).

4.1.3 modos significativos

El contenido conceptual de una oración al ser enunciada lingüísticamente, toma otros significados dependiendo de la fuerza ilocutiva de los respectivos actos de habla. Se dice entonces, que las oraciones configuran el modo significativo, proceso en el que se plasma la actitud del hablante, frente al contenido proposicional. Según este punto de vista, se han distinguido tradicionalmente las oraciones: enunciativas, exclamativas, dubitativas, desiderativas, exhortativas e interrogativas según la intención del hablante (Tabla 6).

ORACIONES	
CLASES	EJEMPLOS
Enunciativas	<i>La villorga avisa que alguien se va a morir</i>
Exclamativas	<i>¡A yo me da miedo del guando!</i>
Dubitativas	<i>Yo si no se, si se te aparece la villorga, allá veras vos</i>
Desiderativas	<i>Yui! Quizás coma picao</i>
Exhortativas	<i>Claudia, mina</i>
Interrogativas	<i>¿Vido el cuzo?</i>

Tabla 6. Clases de oraciones
Fuente: Contexto Educativo La Estancia

Además, uno de los recursos de la lengua para la construcción de esta forma significativa son las interjecciones.

4.1.3.1 Interjecciones

Aquellas palabras autónomas que se utilizan en varias ocasiones según el contexto por ejemplo ante una necesidad de súplica o ruego: ¡santo Dios bendito!, ¡divino niño, santísima virgen!., Para expresar que el calor del lugar esta sofocante: ¡Chuy!, ¡chucas!, ¡achichuy!. Para expresar admiración ¡chalay!. En caso de enojo o disgusto: ¡arajo!, ¡salao!. Para llamar la atención del interloutor: vea, oiga.

4.2.1.3.2 Algunas aproximaciones semánticas

Yui / Interj. Y ahora que

Asina/ Interj. Así

Chuy/ Interj. Qué calor

Chay/ Interj. Que frio

4.2 Nivel Morfosintáctico

En el habla del Contexto Educativo La Estancia se puede identificar que los elementos que compone las oraciones emitidas por los hablantes tanto de manera verbal como escrita mantienen características particulares que es importante dar a conocer, entre las más evidentes se encuentran:

4.2.1 Uso de diminutivos

El uso de diminutivos se presenta no solo en los sustantivos sino también en adjetivos, algunos pronombres, formas adverbiales y adverbios (Tabla7).

SUSTANTIVOS	ADJETIVOS	PRONOMBRES	FORMAS VERBALES	ADVERBIOS
chiquillos: <i>chiquillitos</i> guagua: <i>guagüita</i> guagua: <i>guaguiticos</i> tontera: <i>tonterita</i> pipa: <i>pipita</i> guatica: <i>Pollitico</i>	fiera: <i>fierita</i> ajuntado: <i>ajuntadito</i> sola: <i>solitica</i> fácil: <i>facilitico</i> baja: <i>bajitica</i> mi hjo: <i>mijito</i> nuevo: <i>nuevisitico</i> el alba: <i>albitica</i> callado: <i>calladitico</i>	ellos: <i>ellitos</i> él: <i>elcitos</i> usted: <i>bustecito</i> yo: <i>yocita</i>	présteme: <i>prestarismelito</i> bájeme: <i>bajarismelito</i> tráigame: <i>traerismelito</i> Entrar: <i>entrasrismelito</i>	cerca: <i>cerquitica</i> lejos: <i>lejiticos</i> afuera: <i>afueritica</i> allá: <i>allasito/</i> <i>allasitico</i> ahora: <i>ahoritica</i> antes: <i>antecito</i> abajo: <i>abajitico</i> arriba: <i>arribitica</i> acá: <i>acasito</i> rato: <i>ratiquito</i> todas: <i>toiticas</i> adelante: <i>adelantico</i> nada: <i>naditica</i>
			INTERJECCIONES	PREPOSICIONES
			Puchicas: <i>puchiQuiticas</i>	atrás: <i>trasitico</i>

Tabla 7. Uso de diminutivos

Fuente: Contexto Educativo La Estancia

Estos diminutivos no siempre sugieren la significación de pequeñez; su sentido es más bien hipocorístico o afectivo. Incluso, en ocasiones el diminutivo adquiere una significación diferente como si fuera un aumentativo.

Ejemplo: *¡Qué aguacerito tan fuerte!, mi mujercita mía si me salió de hacha y machete!*

4.2.2 Uso de aumentativos

Algunos aumentativos se expresan en adjetivos. Ejemplo:

- se hogaron un *pilonón* de niños
- toda la familia en una sola *llorazón*
- salió un perro dicen desde unos *grandotes* con unos ojos rojísimos
- Antis hacíamos *hartísimos* oficios

Existen algunos sufijos derivativos tales como: *ingo*, *udo*, *iar*, Ejemplos: pelear: *pelearingo*, pisco: *piscudo*, viejo: *viejiar*, pala: *paliar*, clina: *cliniar*.

Algunos gerundios dan lugar a la formación de nombres sustantivos o adjetivos. Ejemplo: tonguiando: *tonguiao*, chamuscando: *chamuscao*, novio: *ennoviar*.

Los verbos en ocasiones se transforman en sustantivos. Ejemplo: acabar: *acabos*, ahorcar: *horcado*, llorar: *llorazón*

Los sustantivos se vuelven adjetivos: barba: *barbinchas*, pata: *patuleco*, bruto: *sobrufo*.

4.2.3 Los enunciados y oraciones

En la emisión de enunciados se percibe que el hablante del Contexto Educativo la Estancia necesariamente aplica unas reglas de una gramática de acuerdo con su contexto. Por lo cual al hablar de enunciados oracionales es importante estudiarlas como unidades de comunicación, es decir, dentro de una secuencia en la cual fue producida, y dentro de un contexto específico del discurso.

1. ¡hasta el sol di hoy!
2. ¡con el mero sudor de la frente!
3. todos viven en lo propio
4. el alma se va a la otra vida a dar la cuenta donde mi dios bendito,
5. están criando lejo lejo alguna matica
6. Toca rogar a mi dios bendito, que los ha de perdonar.

En cada uno de los anteriores actos de habla, es fácil reconocer la fuerza ilocutiva diferente, así: en el 1 y 2 se interpreta una exclamación o admiración indicando en el primero una emoción de tardanza, y en el segundo hacer entender el arduo esfuerzo. En el 3, 4 y 5 indican una afirmación sobre una situación determinada y en el 6 representa una orden o un ruego.

Teniendo en cuenta lo anterior, se precisa la función de algunos elementos en la oración, en cuanto al uso:

4.2.4 Uso de los adverbios

Existen distintos entre los más usados se encuentran:

a) Adverbios de negación al final de la frase. Se utiliza en varias ocasiones el uso de negación al final de las oraciones emitidas para generar duda frente a lo que está expresando (Tabla 8), pero esto se realiza con el propósito de que el interlocutor confirme lo dicho y se continúe con el acto verbal. Por lo tanto, en este contexto comunicativo se utiliza el adverbio *no* como una función fática, es decir, para comprobar que el canal (elemento fundamental) sigue abierto, que la comunicación entre los interlocutores se prolonga, para seguir con la conversación.

ADVERBIOS DE NEGACIÓN AL FINAL DE LA FRASE
<ul style="list-style-type: none"> • Aquí siempre nos acostumbraron así <i>no</i>. • Ellos hablan así <i>no</i>. • Por otros lados como por el Huila o Pasto por ejemplo lo llaman sacas si o <i>no</i>. • Muy fierita la muchacha <i>no</i>. • El día que puede que le ruegan pues el va a trabajar en el carro <i>no</i>. • Ella se queda calladita y obedece <i>no</i>. • Cuando uno toca corregirlos toca <i>no</i>. • Pues, eso es lo que uno ooye <i>no</i>. • Los niños sobre todo en jugar <i>no</i>. • Pues bien <i>no</i>. • ¡Ah eso <i>no!</i>, • Eli no ve, que pues uno que tenía que rebuscársela <i>no</i>. • Eso es que uno más toca pues <i>no</i>. • pa'ca bajo <i>no</i>.

Tabla 8. Uso de adverbios de negación
Fuente: Contexto Educativo La Estancia

b) Uso de dos o más Adverbios En ocasiones se utilizan expresiones formadas por grupos de palabras que equivalen a un solo adverbio (Tabla 9).

USO DE DOS O MÁS ADVERBIOS
<ul style="list-style-type: none"> • Mi familia procede de aquí, de aquí vea yo soy naciú <i>aquí abajito</i>. • <i>juntos aquí</i>, soy naciú yo. • es un corregimiento que tenemos ya <i>mucho</i> tiempo. • es como lo mejor que tenemos nosotros <i>aquí dentro</i>, <i>dentro de... acá de esta</i> Punta e reja. • <i>más antes</i> dician que... • Antes vivía <i>acá riba</i>. • yo me acuerdo desde el principio que comenzaron a trabajar <i>acá riba</i> en la Estancia en la Estancia. • Compramos tierrita pa las casitas y tenemos <i>muy biensito</i>.

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Mamita vivía <i>ahí trasito</i>. • Mija mi Ermencia vive <i>acá ribita</i>. • costales se sacaba una carga de empaques <i>más antesitos</i>. |
|--|

Tabla 9. Uso de dos o más adverbios.
Fuente: Contexto Educativo La Estancia

c) Uso de locuciones adverbiales. En ocasiones se utilizan expresiones formadas por grupos de palabras que equivalen a un solo adverbio (Tabla 10).

Locuciones Adverbiales
<ul style="list-style-type: none"> • Nosotros aquí somos una gente pues, <i>poco más o menos</i> que bustedes. • yo ya estoy viejo, pero ahora <i>no más</i> que se nos murió una vecina de aquí, tengo que irme acompañar. • La mujercita de <i>más arriba</i> también está enferma, otra de <i>más arriba</i> enferma... • Aquí <i>más bien poco</i> se siente nada oiga. • de aquí de la Estancia pues <i>poco más bien</i> nos desacredita la gente. • Chimayoy medio regularcito <i>no más</i> oiga. • Eso es religión católica, cuando nacían los guaguas <i>al de menos</i> que nacían medios enfermitos ahí mismo, se iban al bautizo y la confirmación.

Tabla 10. Uso de locuciones adverbiales.
Fuente: Contexto Educativo La Estancia.

4.2.5 Uso de dos pronombres personales

Según las reglas gramaticales usar en la expresión dos pronombres personales continuamente es redundancia en el lenguaje, sin embargo en esta comunidad es un hábito cotidiano que se realiza para darle un valor agregado a la persona que está hablando.

Ellitos nos van hacer ahí el milagro

Yo me da pena.

Y si a *yo no me* toca ir?

Nosotros nos ponimos a rezarle al muerto.

4.2.6 Uso de dos o más verbos

Los niños *se llevan jodiendo caminando* por ahí, brincando por ahí en los potreros.

A nosotros nos toca de tras de ellos y decirles por donde tienen que andar porque por toda parte *se meten hacer* daños a las *guertas*.

El marido le *vía ido hacer poner* una denuncia a Cartago.

Pues, lo que me *toca es cocinar*, ver a mis hijos.

Cuando *podimos hacemos* todas las cositas bien.

Pues aquí nosotros nos *gusta es acompañar* a to'itos.

Nosotros nos *gusta es visitarnos*.

Notros lo que *hacimos es acompañar*, hasta irlos a dejar allá al cementerio.

Es de anotar que muchos verbos que se utiliza en las oraciones necesitan de pronombres reflexivos me, te, se, nos para significar que es la misma persona, sin embargo en ocasiones se omite y no pierde el sentido como en los ejemplos:

- *Francisco Rivera llamaba.../ Francisco Rivera se llamaba.*
- *... que llamaba Isabel Rivera / que se llamaba Isabel Rivera.*

No obstante, cabe decir que en las oraciones se utiliza verbos con pronombres cuasireflejos. Ejemplo: venirse, ennoviarse, defenderse, enseñarle, dormirse.

4.2.7 Estructura de los enunciados

ESTRUCTURAS GRAMATICALES
<p>notros nos gusta y la mujercita mía la misma cosa</p> <p>Pronombre personal con preposición + pronombre personal son preposición + verbo imperativo + conjunción + artículo + sustantivo común + posesivo + artículo + arcaísmo + sustantivo común.</p>
<p>A nosotros nos gusta rezar vea pa'ir a los acabos</p> <p>Preposición + Pronombre personal con preposición + pronombre personal sin preposición + verbo imperativo + verbo infinitivo + verbo imperativo + preposición con apocope + verbo infinitivo + artículo definido + preposición + sustantivo abstracto.</p>

yo tengo que irme oiga acompañar

Pronombre personal + verbo imperativo + preposición + verbo y pronombre + interjección + verbo infinitivo.

yo me gusta vea

Pronombre personal + pronombre personal sin preposición + verbo imperativo + + verbo imperativo

varios han querido envenirse a meter aquí

Indefinido + verbo auxiliar+ verbo indicativo + verbo infinitivo con prefijo (en) y sufijo (se) + Preposición + verbo infinitivo + adverbio de lugar.

Nosotros nos gusta mucho la religión

Pronombre personal + Pronombre personal sin preposición + verbo imperativo + adverbio de cantidad + artículo definido+ sustantivo abstracto.

yo me vian llevao a Cartago casi muerta.

Pronombre personal + Pronombre personal sin preposición + verbo imperativo + verbo indicativo + preposición + sustantivo propio + Adverbio de cantidad + Sustantivo abstracto.

No vas a estar chillando como una chucha

Adverbio de negación + verbo imperativo + verbo infinitivo + gerundio + preposición + artículo indefinido + adjetivo calificativo.

Tabla 11. Estructura de los enunciados.

Fuente: Contexto Educativo La Estancia.

De lo anterior se puede realizar algunas observaciones:

4.2.7.1 Análisis de la estructura del enunciado

- “... *notros nos gusta y la mujercita mía la mesma cosa*” (Fig. 32)

Se utilizan dos pronombres personales al principio del enunciado: *notros* que es una síncopa de *nosotros*, y *nos* que obedece al mismo posesivo pero sin preposición. Luego al utilizar el diminutivo *mujercita* refleja cierto grado de afectividad, sin embargo al utilizar el posesivo *mía* el significado se complementa dando a conocer superioridad y dominación frente a la pareja. Es notorio además, el uso del arcaísmo *mesma*, cuya transformación a través del tiempo por *misma*, aún se puede conservar como se lo puede apreciar.

- A nosotros nos *gusta rezar vea pa'ir* a los acabos (Fig.32)

El uso de dos pronombres al inicio de la oración es común, se utilizan tres verbos consecutivamente, *gusta* para indicar deseo en este caso sobre el acto de *rezar* que funciona como verbo infinitivo y *vea* un mandato que pretende que el interlocutor continúe con atención a lo dicho. La preposición con apocope *pa'* es usual cuando la siguiente palabra

comienza con vocal, sucede un proceso de asimilación acortando así, la cantidad de grafemas a pronunciar.

- “...guacas? acá riba donde *mi* Ermencia”

El posesivo *mi* en el enunciado indica pertenencia de una persona, haciendo resaltar una visión posesiva del padre a su hija.

- “*mi* mujercita *mía* si me salió de hacha y machete!”

Se utilizan dos posesivos, en el primero para dar a conocer que es la esposa de quien emite el enunciado, y el segundo uso del posesivo ratifica lo dicho generando una sensación de que el hombre es el líder del hogar.

- yo *tengo* que *irme oiga* acompañar (Fig.32).

El verbo *tengo* funciona como un imperativo y como un deber que la persona realiza debido a que por costumbre es una cultura conservadora. En el verbo *irme* sucede una paragoge porque al verbo *ir* se le agrega el

- yo me *vian llevao* a Cartago casi muerta (Fig.32).

El verbo *vian* es una aféresis del verbo *habían*, se utiliza casi siempre cuando hay dos verbos y éste le preside al siguiente *vian llevao*; además se observa que en la mayoría de los verbos que terminan en gerundio *ado*, *ido* se realiza una elisión de la “d” *llevao*.

4.3 Nivel fonético y fonológico

Teniendo en cuenta, que la lengua es un producto colectivo creada por las diferentes comunidades en su evolución es necesario, en nuestro estudio lingüístico, realizar el análisis sincrónico de algunas variedades léxicas presentadas en los patrones fonéticos de ciertos términos, siendo éstos el producto social utilizados por la comunidad Educativa de La Estancia en relación con la lengua estándar.

Para comprender mejor la explicación de los cambios sonoros presentados en este contexto se expone algunos ejemplos según definiciones y clasificaciones de Bernal (1984) expuesto en el marco teórico con respecto a los tipos de cambio fonético y a los procesos fonológicos.

4.3.1 Nivel Fonético

Hace referencia a la variación articulatoria y acústica en los sonidos reales del habla que se pronuncian, implica pérdida o adición de un fonema en el sistema fonológico (Tabla 12).

TIPOS DE CAMBIO SONORO EN EL CONTEXTO EDUCATIVO LA ESTANCIA							
METAPLASMOS							
Adición				Pérdida			
Prótesis	Epéntesis	Paragoge		Aféresis	Síncopa	Apócope	
bustedes	Trajieron	guagüíticos	acarribota	Chuy	Ayudemole	llevémole	Realida
envenirse	ensamenes	mollejón	viejiar	Chuca	tamien	io	comunida
acondimentao	chalay	acelerao	cliniar	ñor	vacir	notros	Don
sofeo	pondranle	floriarlo	chuca	ñora	toiticas	pus	Relo
algüero	vido	otrico	floriarlo	mina	pelaos	congelao	salu
alfeto		coloriando	antesitos	onde	vestio	jundío	
apilonadita		trasitico	fieritica	orita	salao	asustaos	
amoto		acáribita	llorazón	ora	querio	pegao	
rimendar		pilonón	chirapudo	morra	cruzao	educao	
asustaos		peliente	culecada	mita	fimos	amarao	
enchular		tacadita	chirapudo	ñetico	asustao	quedao	
engutir		chuca	elcitos	aujeta	fundao	nació	
entejao				ogao	alcanzao	gustao	
aguaguao				via	trabajao	sio	
aguárse				toy	istiraos	congelau	
amachucar				rribita	helaus	salao	
				oritica	enterao	asustaus	
				vian	leio	pelau	
				pa	bautizao	voltiau	
					hirba	corrigiu	
					naa	aplastau	
					too	voltiau	
					toavía	machacao	
					toas	preparau	
					pus	entons	
					costión	mimao	

Tabla 12. Tipos de cambio sonoro en el Contexto Educativo La Estancia

Fuente: Contexto Educativo La Estancia.

4.3.1.1 La entonación

Al emitir enunciados las personas manejan distintos tonos de voz dependiendo de la información que se vaya a transmitir, según sea el caso pues no es lo mismo enunciar, preguntar y exclamar por ejemplo:

Enunciativa: Andaba la cabriolla avisando que alguien se iba a morir (Fig. 21)

Interrogativa: ¿mande? (Fig. 22)

Exclamativa: ¡so gran bruto! (Fig. 25)

Exhortativa: Veníte de volada (Fig.26)

Teniendo en cuenta los distintos “tonemas” expuestos por Frias (2001) de un enunciado encargados de medir la entonación: uno ascendente (\uparrow), uno horizontal (\rightarrow), uno descendente (\downarrow); se dan a conocer algunos ejemplos:

En el primer enunciado el tonema tiene dos grupos fónicos (Fig. 21), el primero acaba en tonema ascendente y el segundo descendente así:



Figura 21. Entonación 3

En el segundo existe solo un tono ascendente al principio y uno descendente al final (Fig.22).

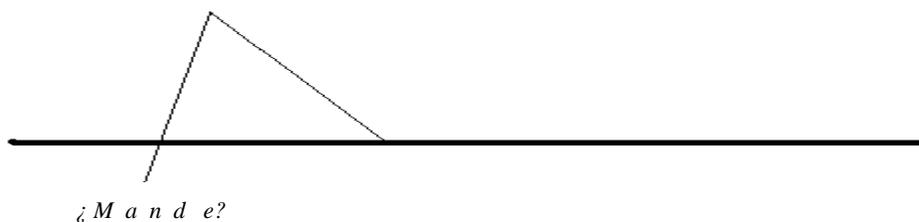


Figura 22. Entonación 4

Sin embargo, en algunos enunciados interrogativos tienen una entonación al principio descendente pero con una ligera elevación al final (Fig. 23- 24).

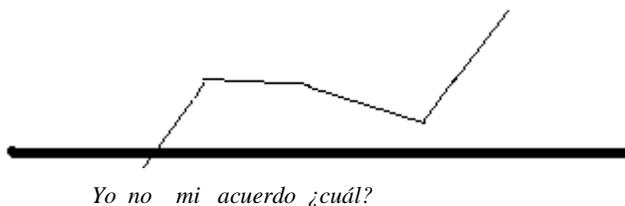


Figura 23. Entonación 5.

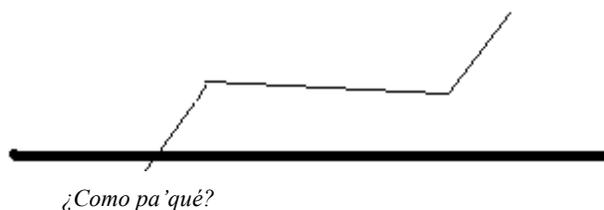


Figura 24. Entonación 6.

En el tercero hay una fuerte subida al principio y desde ahí todo es descenso.

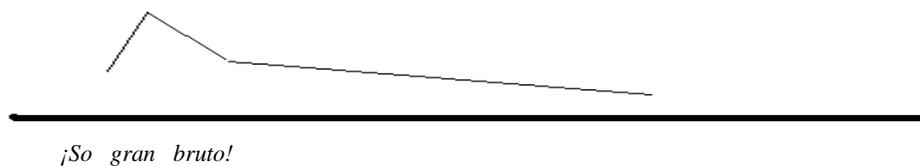


Figura 25. Entonación 7.

En el cuarto enunciado el esquema es similar al de las exclamativas, al inicio asciende y luego desciende.

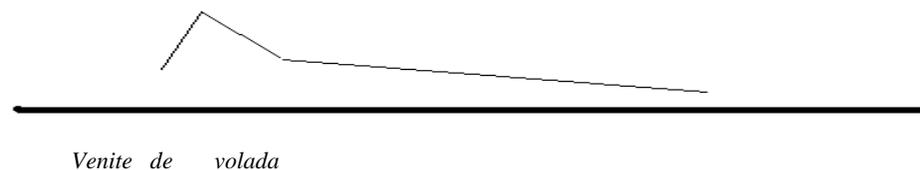


Figura 26. Entonación 8.

La entonación asciende cuando se realiza alargamiento de vocales.

4.3.2 Nivel fonológico

La unidad de estudio es el fonema, que es un concepto que tiene más de mental que de acústico. Sucede una mutación en los hábitos de pronunciación de un fonema sin que afecte el conjunto fonológico (Tabla. 13).

PROCESOS FONOLÓGICOS CONTEXTO EDUCATIVO LA ESTANCIA			
Asimilación		Disimilación	Metátesis
po'acá	po'allá	Anectota	Grabiel
patasola	mija	Fulbol	culeca
mijita	sabatinas	Güeco	
cocopollo	di' onde	Ardita	
pa'llá	pa'que		
ancuandosea	pa'ca		
di ahí	pa'cuando		
pa'too	viai		
nuai	pa'paseos		
pa'chachagüí	pa'la casa		
pa'llevar	pa'guardar		
d'ir	qu'es		
pa'ir	pa' rezarle		
pa dolor	pa'comenzar		
pa'riba	pa'tejer		
pa'ponerse	pa'adebajo		
diaquí	empasando		
diora	poray		
diahí	intriambos		
della	deste		
desos	po'ai		
pareso	desa		
deso	desdeso		
desas	diahí		
niadehaber	sevia		
si oía	dizque		

Tabla 13. Procesos fonológicos
Fuente: Contexto Educativo La Estancia.

Al realizar algunas observaciones en la variedad de palabras del Contexto Educativo La Estancia se puede percibir los diversos cambios sonoros cuya realización no es igual a la de otros hablantes. Estos rasgos distintivos se dan porque los sonidos emitidos por los hablantes no tienen en todo momento el mismo lugar articulatorio sino que se encuentran modificadas muchas veces por el contexto fónico que las rodea.

En este sentido, se resalta algunas particularidades fonológicas:

4.3.2.1 Sonidos vocálicos

Existe un caso particular en el contexto Educativo la Estancia y es que en las expresiones emitidas por los hablantes los sonidos vocálicos tienden hacer un cerramiento. Así pues, la vocal /e/ se convierte en /i/ en multitud de vocablos. Ejemplo: ...y *diahí* nos pasamos aquí. Así las palabras [d'eai] de ahí pasan a [djai] *diahi*

En este sentido, se resalta algunas particularidades fonológicas:

Existe un caso particular en el contexto Educativo la Estancia y es que en las expresiones emitidas por los hablantes los sonidos vocálicos tienden hacer un cerramiento. Así pues, la vocal /e/ se convierte en /i/ en multitud de vocablos. Ejemplo: ...y *diahí* nos pasamos aquí. Así las palabras [d'eai] de ahí pasan a [djai] *diahi*

El sonido de la vocal /o/ se cierra lo suficiente como para asemejarse a la vocal /u/. Ejemplo: La gente ya casi *nuay*. Así las palabras no hay [no'ai] pasan a *nuay* [nwai].

La doble vocal equivale a una sola. Ejemplo: leer [le'er]: *ler* ['ler], creer [kre'er]: *crer* ['krer].

Los diptongos *hua*, *hue*, *hui* se convierten en las sílabas: *güa*, *güe*, *güi*. Ejemplos: huaca ['waka]: *güaca* ['gwaka], hueco ['weko]: *güeco* ['gweko], huevo ['weβo]: *güevo* ['gweβo], huele: ['wele] *güele* ['gwele, hueso ['weso]: *güeso* ['gweso].

La /i/ de diptongo *hie* se yeiza completamente. Ejemplo: hierba [je'rβa]: *yerba* ['yerβa].

Las combinaciones de las vocales abiertas *oe* se convierten en diptongo *ue*. Ejemplo: cohete [ko'ete]: *cuete* ['kwete].

La combinación de las vocales abiertas *ea* se convierte en el diptongo *ia*. Ejemplo: de ahí [de'a'i]: *diahí* [dja'i], entre ambos ['entre'ambos]: *entriambos*, ['entrjambos], vea ['bea]: *via* ['βja], florearlo [flore'arlo]: *floriarlo* [flo'rjarlo], palear [pale'ar]: *paliar* [pa'ljar], correteado [kořete'ađo]: *corretiao* [koře'tjao], pelear [pele'ar]: *peliar*, [pe'ljar], coloreando [kolo'reando]: *coloriando* [kolo'rjando].

Después de señalar lo más importante o esencial del vocalismo, cabe destacar algunos aspectos comunes en cuanto a la pronunciación del Contexto Educativo la Estancia.

4.3.2.2 Sonidos consonánticos

Al igual que el vocalismo hablamos aquí, de algunas consonantes cuyo uso establece diferencia en relación con la lengua estándar.

4.3.2.2.1 Pronunciación de la d

La /d/ se elide cuando está en posición intervocálica. Ejemplos: vestido [bes'tiđo]: *vestio* ['bestjo] querido [ke'riđo]: *quierio* ['kerjo], apegado [ape'γađo]: *apegao* [ape'γao], cruzado [kru'θao]: *cruzao* [kru'θao], educado [eđu'kađo]: *educao* [eđu'kao], jodido [xo'điđo]: *jodio* [xo'điđo] .

Además la /d/ se elide al final de una palabra. Ejemplos: ataúd [ata'wd]: *atau* [ata'w], verdad [ber'đad]: *verda* [ber'đa], comunidad [komuni'đad]: *comunida* [komuni'đad].

4.3.2.2.2 Pronunciación de la f

La /f/ tiene una pronunciación de j en algunas palabras. Ejemplo: fuimos ['fujmos]: *juimos* ['xujmos] fue ['fwe]: *jue* ['xwe] , fundido [fun'diđo]: *jundio* [fun'dio].

4.3.2.2.3 Pronunciación de la h

La /h/ se pronuncia en bastantes palabras como *j*. Ejemplo: humo ['umo]: *jumo* ['xumo], hediondo [e'ðjondo]: *jediondo* [xe'ðjondo].

4.3.2.2.4 Pronunciación de la ll

La /ll/ en esta zona en algunas ocasiones tiende a yeizarla. La divergencia entre estos dos fonemas estriba en que el primero tiene una pronunciación lateral, mientras que el segundo la tiene central. Ejemplo: llave: ['laβe] / *yave* ['yaβe], lleva: ['leβa] / *yeva* ['yeβa], llueve: ['lwe'βe] / *yueve* ['ywe'βe], pollo: ['poɫo] / *poyo*: ['poyo], olla: ['oɫa] / *oya*: ['oya].

4.3.2.2.5 Pronunciación de /rr/- / r / (vibrante múltiple)

La /rr/ se da en posición inicial de palabra o en posición media cuando está precedida de n, l y s y además está en posición intervocálica. . Ejemplo: *arriba*: [a'riβa], *rato*: ['rato], *perro*: ['peʃo].

4.3.2.2.6 Pronunciación de la n

La /n/ seguida de *i* se palataliza completamente y se pronuncia como ñ. ejemplo: nieto: ['njeto] / *ñieto* ['ñjeto], quinientos: [ki'njentos], *quiñientos* [ki'ñjentos].

4.3 Nivel Pragmático

Hasta el momento se ha dicho que el acento, la entonación, las estructuras sintácticas y sobre todo el significado hay que analizarlo en relación a las estructuras de las secuencias de un discurso.

En este sentido, se remite a la pragmática como uno de los componentes principales de la gramática que tiene como tarea relacionar la forma, el significado y la función de las oraciones o textos. Ahora bien, se toman emisiones que se usan en contextos comunicativos de interacción diaria, por consiguiente, tienen funciones específicas en tales contextos. Para entender esas funciones hay que concebir que estas se usan para realizar distintas acciones, las cuales son denominadas actos de habla o acto ilocutivo.

Teniendo en cuenta lo anterior, para la interpretación de los actos de habla, se tuvo en cuenta el significado que le atribuyen las personas al referirse hacia una circunstancia, pero también el conocimiento del oyente logrado después de hacer un acercamiento y aproximación sobre el contexto Educativo la Estancia.

Considerando lo anterior, resulta exótico escuchar enunciados: afirmaciones, peticiones, negaciones, exclamaciones como:

- “*antis* cuando nacían los *guaguas al de menos* que nacían *medios enfermitos ¡asina mismo!*, se iban al bautizo y la confirmación” / antes al nacer los niños y aun más al nacer enfermitos ahí mismo se iban al bautizo y la confirmación.

El concepto *al de menos* funciona como un adverbio de cantidad, sin embargo, en el contexto de análisis remite a un significado contrario y *aun más* porque la locución pretende destacar a los niños que nacían medios enfermitos. Esta última expresión también con un significado propio del entorno que hace referencia a niños que nacían con alguna discapacidad física. *Asina mismo*, que significa que a los niños en este estado ahí mismo se los bautizaba para estar en la salvación de Dios.

- *¿Pa'onde misia?/ ¿para donde señora?*. En la preposición para se realiza una asimilación pa'onde y misia es un vocablo cuyo significado alude a las señoras, que en otros casos también se lo conoce como doña.
- *Me voy apartar los terneros/ separar los terneros*. Expresión que se usa para separar al ternero de su madre, cuando éste tiene una edad suficiente para alimentarse por sí solo.
- *Torséle el pescuezo/ girar el cuello*. Es acto de habla emite un mandato de matar a un animal.

- “*ora* ya están las *chiquillitas* con la *pipita* grande, y todavía dicen y unas ni bautizadas” / Ahora ya están las señoritas con el estómago grande, y algunas sin bautizar.

En el término *ora* ocurre una aféresis del adverbio de tiempo ahora. El sustantivo femenino *Chiquillitas* funciona como sinónimo de señorita, joven, muchacha, pero en el contexto de estudio funciona como una muchacha que está más en la etapa de la niñez que en la etapa de adolescente porque usualmente el sacramento del bautizo en la religión católica a la cual pertenecen las personas de este contexto se realiza a los pocos días de haber nacido. *Pipita* remplace a decir estómago, pero en el contexto significa que está en estado de embarazo y además lo realiza con una intensión despectiva al utilizar el diminutivo.

- “Entró de *carrerita pa’ dentro la cocina* y no vido el perolao de Zango” / entró apresuradamente a la cocina y no miró la olla que tenía la sopa de maíz.

Los vocablos *de carrerita* funcionan como adverbio de modo para designar rápido o apresurado. Existe el verbo entrar al principio de la expresión, sin embargo, más adelante se menciona adentro, término que sobra en la oración porque se repite.

- “el primer *pedacito* que compramos fue en 300 pesos, y *diahí* nos fimos *prendiendo*, oiga y gracias a mi dios tenemos como comer y beber” / el primer terreno que compramos costó 300 pesos, y después nos fuimos para delante, y gracias a Dios tenemos para comer y beber.

El diminutivo *pedacito* se deriva del vocablo *pedazo* de origen latín *pittacium* que significa parte de algo, en el enunciado sin necesidad de especificar el sustantivo que designa de qué es la porción ya se sobreentiende porque en el contexto de situación *pedacito* hace referencia a terreno o parte de tierra que corresponde a un dueño. *Diahí*, es una asimilación de la preposición *de* y del adverbio *ahí*, que significa después, posteriormente. El verbo *prendiendo* es un gerundio que cambia el significado dentro del contexto, porque no significa encender el fuego sino seguir progresando, prosperando. El verbo: tenemos, se deriva de tenemos que sin variar su significado lo hace morfológicamente con la vocal e porque se cambia por i.

- “ese hombre está *mucho* bonito” / ese hombre es muy bonito.

El adverbio *mucho* se lo utiliza para referirse a una cantidad de algo, en este caso se lo usa para realzar y exagerar la belleza de un hombre.

- “el día que sea el *acabo* voy acompañar”/ el día que sea el velorio voy acompañar.

El término *acabo* denota que ha llegado a su fin, por lo tanto en la anterior oración permanece el significado, pero no a cualquier fin de algún acontecimiento o circunstancia sino al fin de la vida humana. Otro término que también hace referencia al fin de la vida es *platanió* cuando en este mismo contexto se suele decir “don Marcos se *platanió* al *albita*” (en la madrugada, por la mañana).

- “mita ¡tincao!, me voy al colegiu” / mamita ¡la bendición! Me voy al colegio.

La aféresis mita del vocablo mamita expresa afectividad y tincao es pedir la santa bendición para que sea protegido de las maldades mientras o en el recorrido hacia el colegio.

- “Tragaba como puerco” / comía como cerdo.

El verbo pasado tragaba, significa comer vorazmente, por lo cual se lo asemeja al cerdo, un animal que come desmedidamente.

- “... desipela es cuando tiene una herida, que tenga una herida como ser aquí, y busté se la rasca, y le come, o cosa, y eso se le vine *enojando* porque, se va hinchando y se le va *coloriando*” / La desipela es una herida que da rasquiña que al hincharse se le hace la herida más roja y se infecta.

La palabra *enojando* en el contexto anterior no es el significado habitual molestar, desazonar sino significa agravar o empeorar la desipela (herida infectada).

De la misma forma la palabra *coloriando* referido a la palabra colorear que es dar color, en este caso lleva un significado específico y es dar un color demasiado rojo a la piel.

- “dizque sentían una *culecada de pollos* dicen, ese *cocopollo* que sabían sentir asina” / Al parecer dicen que sentían un espectro.

Los términos *culecada de pollos* y *cocopollo* en la anterior expresión es una aparición de una especie de gallina con pollos no habitual, es un espectro sobrenatural inventado por los habitantes que trasciende en la historia como un acontecimiento legendario.

Asina, es un adverbio muy utilizado que hace referencia a *así*.

“dejé haciendo el picao” / cociné tacao.

Picao, sopa que se realiza con carne de cerdo, yuca, plátano frito, al igual que el *Tacao* también una sopa habitual preparada con plátanos presionados.

- “Le dio una *juetiada*” / le produjo una azotada.

Juete es un látigo que sirve para golpear a un animal o persona con el fin de reprenderla *juetiada*, es un adjetivo derivado de juete.

- “hoy día ya no cabimos de gente, a si estamos vea de gente, por eso vea ya mi dios nos ha de *acabar*” /
- “no vas a estar chillando como una *chucha*” / no vas a estar llorando como una persona débil.

4.5 El papel de la variedad léxica en la conservación de la identidad y la herencia cultural del Contexto Educativo la Estancia

La variedad léxica encontrada en el Contexto Educativo La Estancia juega un papel muy importante en la construcción de su propia identidad cultural, desde luego y para explicar más a fondo el papel de éstos vocablos, es pertinente resaltar aspectos de uso cotidiano develado en la pragmática y dentro de ella los numerosos aspectos que integran un sistema lingüístico y a la vez un sistema dialectológico; por ejemplo: la entonación es una aspecto

particular en el habla y la omisión de algunas vocales y consonantes le dan a la pronunciación de las palabras un ritmo característico, se torna un ritmo alargado y armonioso y bastante peculiar.

El perol ta´ destapau

[el] [perol] [ó ta] [destapau]

Esta clase de variación lingüística incide en el habla cotidiana de la gente de la Vereda la Estancia y por supuesto en los educandos del Centro Educativo la Estancia, incluyendo a los docentes, administrativos, padres de familia etc. Cabe decir, que la entonación suscitada en este lugar se adhiere con facilidad al habla del visitante y a las personas que han estado viviendo o trabajando en este contexto social durante un corto o largo tiempo.

Para evidenciar un poco más el papel de la variedad léxica en términos referentes al habla, fue necesario llevar a cabo una sesión de observación participante donde los educandos tuvieron la oportunidad de narrarnos acerca de leyendas y casos interesantes de su región; para lo cual, en este proceso se pudo descubrir en los educandos su entonación característica, concluyendo lo siguiente:

1. La entonación de las vocales se hace en forma alargada.
2. Se omite la pronunciación de algunas consonantes como la letra d.

Ejemplo: “El maíz si ha *tostau*”

3. Las palabras terminadas en o tienden a ser pronunciadas como u.

Ejemplo: “La ardita si ha *comiu* la papa”.

Asimismo, se puede decir que los vocablos son compartidos y entendidos por el grupo humano que hace parte del Contexto Educativo La Estancia, son términos normales, de uso frecuente que llevan consigo las modificaciones que se han dado dentro del proceso comunicativo por convención.

Para tal efecto, se tomó en una clase ciertas intervenciones comunicativas para resaltar las variaciones de la lengua:

Contexto: Salón de Quinto de primaria, instalaciones del Centro Educativo la Estancia:

Profesora: Entonces, me podrían comentar como les fue en vacaciones:

Mauricio: Jui a dejar almuerzos, me juí a Cartago, a Cartago me juí, acá no más.

Profesora: Jeferson

Jeferson: Ayudar en la casa

Tatiana: Yo fui a visitar a mis abuelos po'allá a Berruecos, en Arboleda. Po'allá hay todas frutas, comí de todo, comí mísperos.

Yilver: Yo, ayudé a... (silencio)

Comí maduros, naranjas, chirimoyas, mísperos de todo..

Hicimos un pozo abajo y.....vamos a nadar

Hay un yegüa parida y tengo que verla

Profesora: y cómo se llama tu yegüa?

Yilver: Arco Iris y la chiquita se llama lluvia, la yegüa estaba abajo, y el Diego dijo que había pariu., yo como es que ando a caballo, yo voy pa' bajo, la yegüa es bien mansita.

La grande la piden pa' recoger chocuano y la chiquita la amarro.

Profesora: y que le das de comer a tu yegüa?

Yilver: Le pico caña, le busco yerba y cáscara de chocuano.

Profesora: Que aquí pasan cosas extrañas, alguien me podría contar sobre esas historias, algo relacionado con el "guando".

Yilver: ahh, el guando, uno tiene que istirarse en el camino, si uno no se tira, pu'onde el va lo mata, y a los que son viziudos la vieja los mata y que li han visto varias veces cogiendo escoba.

Jeferson: dizque voltiaban a ver.

La fuerza de vocablos particulares cobra vida en el interactuar comunicativo, y más aún en la entonación que se convierte en una herramienta que lleva la herencia cultural hacia espacios donde puede ser notada y fácilmente identificada. Al oír hablar a algunas personas con estos rasgos característicos se puede deducir que viene de norte de Nariño, y en específico de San Pedro de Cartago y más aún de la vereda la Estancia.

Por tanto el léxico encontrado en este sitio confiere a éste contexto un habla particular e interesante, un habla que devela la identidad, originalidad y rasgos distintivos propios de una colectividad de hablantes, en relación a esto, Hall (1990:18) manifiesta que: “Las identidades se construyen dentro del discurso y no fuera de él, debemos considerarlos producidos en ámbitos históricos e institucionales específicas en el interior de formaciones y prácticas discursivas específicas, mediante estrategias enunciativas específicas”, la variedad presentada en este contexto no solo varía en la entonación sino también en la interpretación de los significados, pues resulta agradable encontrar vocablos que nunca antes se habían escuchado, por ejemplo: asina es, zurullo, sango, cojongo etc.

Por consiguiente, el habla de cierto contexto social define en parte la identidad cultural; la cultura vista como diferencia entre las masas, diferencia que le apuesta a lo propio, a lo que se puede conservar y a lo que se puede heredar. En este sentido, la cultura involucra las distintas maneras de pensar, sentir, actuar que un conjunto de personas aprenden o comparten en una interacción comunicativa, permitiendo así, que una colectividad particular se constituya como distinta.

Por tanto, lo que genera el habla de una región, es un sistema amplio que hace uso de todo lo que ha encontrado en el entorno. El hablante ha permitido su habla con creatividad y lo ha podido interiorizar por tradición oral que se hace notorio hoy en día en la terminología utilizada, en la entonación y en las diferentes interpretaciones semánticas que pueden darse dentro del habla de este contexto educativo en mención.

Finalmente, el papel de la variedad léxica juega un papel muy importante en la conservación de la identidad y la herencia cultural de la región en el sentido de lograr plasmar en el interactuar comunicativo una marca dialectológica que le diferencia de la otredad, que le da un significado propio y una entonación que se adhiere al instante, sin esfuerzo alguno; es

pues esta variedad léxica un enraizado cultural que se ha negado a verse abolida por el cambio brusco que le han querido imponer otros actores sociales provenientes de diferentes culturas. Por eso, aún en estos tiempos, se mantienen vivas por el uso frecuente y cotidiano de los vocablos que se definen y ganan espacio en el habla familiar, escolar y social.

Conclusiones

Como resultado de la investigación se presenta una clasificación de palabras típicas utilizadas en Centro Educativo La Estancia, que para su lectura se organizan en campos semánticos como por ejemplo: alimentos, objetos de cocina, herramientas del campo, prendas de vestir, etc.; que determinan con su significado, la identidad lingüística cultural, es decir, el habla cotidiana refleja la manera de ver y sentir el mundo de la región en mención.

En el análisis de los niveles de la lengua se evidencia los rasgos fonéticos y fonológicos que distinguen el habla de este contexto y lo hacen particular, porque la entonación en la pronunciación de los vocablos da a conocer su significado para los habitantes de la Estancia. En el nivel morfosintáctico se evidencia que los enunciados y las palabras tienen transformaciones significativas que una persona ajena al contexto no comprendería su significado.

En el análisis semántico de la lexicografía encontrada se evidencia que los significados son propios de la región porque en su mayoría las palabras son distintas, y solo en algunos casos donde la palabra es igual que en la lengua estándar su significado cambia. En cuanto al nivel pragmático su análisis depende directamente de la situación que se presenta, de lo contrario se puede tergiversar las ideas, por eso en esta investigación se realizó un análisis con enunciados sobre situaciones particulares.

Los hablantes del centro educativo la Estancia poseen una variedad lingüística cultural digna de ser difundida y valorada, porque cada vocablo desprende signos de identidad propia cuya trascendencia se han ido construyendo a través de los tiempos. En este sentido, es de suma importancia seguir rescatando vestigios lingüísticos de nuestros antepasados a través de personas que lo ido heredando, con el fin de perder la identidad que se posee.

CAPITULO V

5. PROPUESTA PEDAGÓGICA: "LAS VOCES DE MI REGIÓN ENTRETEJEN MI IDENTIDAD LINGÜÍSTICA CULTURAL"

Las autoras:

*Ximena Escobar Argoty
Cielo Patricia Iles Cabrera
San Juan de Pasto
2012*

Introducción	
5.1 Objetivos de la propuesta	
5.1.1 General	
5.1.2 Específico	
5.2 Justificación	
5.3 Plan de acción	
5.3.2 Secuencia didáctica: Las voces de mi región entretejen mi identidad: Secuencias didácticas	
5.3.2.1 Talleres	
5.4 Fundamentación teórica	
5.4.1 La lengua como sistema en el marco amplio de la sociedad	
5.4.2 Identidad lingüística cultural	
5.4.3 Aportes indígenas en nuestra habla	
5.4.4 Generalidades sobre la variedad léxica del Contexto Educativo la Estancia.	
5.4.5 La variedad lingüística cultural, un viaje hacia los mundos posibles	
5.4.6 El PEI, herramienta básica para la convergencia de la diversidad lingüística cultural dirigido hacia el rescate de la identidad de los miembros que conforman el Contexto Educativo la Estancia	
5.4.6.1 Principio de la significatividad e integralidad de los aprendizajes	
5.4.6.2 Demandas sociales a la educación: pertinencia, características socio-culturales	
Conclusiones	

Introducción

Las voces de mi región entretejen mi identidad lingüística cultural, es una propuesta de investigación encaminada hacia la identificación y difusión de la diversidad lingüística presente en el Contexto Educativo la Estancia, aquella diversidad evidenciada en los usos lexicográficos de los educandos, padres de familia, docentes, administrativos y ancianos de la Vereda la Estancia, del municipio San Pedro de Cartago.

Desde luego, esta iniciativa tiene en cuenta, unos objetivos cuya tarea va dirigida a mostrar el bagaje lexicográfico inmerso en las mentalidades sencillas de una colectividad de hablantes, que se esfuerzan con gran ahínco en conservar su identidad lingüístico – cultural de su región, además dicha iniciativa tiende a difundir la importancia de la terminología encontrada dentro del marco socio-cultural del Contexto Educativo la Estancia bajo parámetros de respeto y conciliación hacia lo diverso.

Por consiguiente, muestra un plan de acción que sugiere algunas actividades programadas que van ligadas estrechamente con los objetivos planteados, las cuales a su vez contribuyen en la identificación del léxico no estándar empleado en la cotidianidad del hablante, este plan de acción se desarrolla bajo una metodología que propone unas secuencias didácticas, para darle un mayor orden y una mejor comprensión del proceso llevado a cabo en cada uno de los talleres y actividades realizados con la comunidad educativa, especialmente con los educandos; de igual forma se apoya en una fundamentación teórica que orienta en el sentido de entender un poco más la relación: lenguaje, lengua y habla, sumida en un contexto socio-lingüístico, el cual deja al descubierto la opción que ayuda a aceptar la diversidad en términos culturales que nos hace importantes y diferentes frentes a otros contextos socio-culturales.

En este mismo sentido, la propuesta va enfocada en evidenciar la existencia de una terminología tradicional, que brinda características y particularidades especiales al habla de la colectividad en mención; lo cual favorece enormemente en la construcción de identidad,

basada en los vestigios históricos que alguna vez hicieron parte y que aún continúan vigentes en algunas de las memorias y en el mismo interactuar comunicativo de la gente.

De hecho, cada una de las regiones de nuestro país, poseen tradiciones, cultura y folclor diferentes, asimismo, presentan variedad en el habla con acentos particulares y significados que pueden ser entendidos y valorados únicamente en el contexto; en este marco explicativo, la propuesta hace un esfuerzo en tratar de conciliar las voces aceptadas por la Real Academia de la Lengua y la variedad lingüística del Contexto Educativo la Estancia, cuyo accionar se manifiesta en los numerosos escenarios que guardan estrecha relación con la parte comunicativa, familiar, cultural y social de los estudiantes, de igual manera, dicha variedad se nota específicamente en los decires cotidianos compartidos en aquellos lugares amenos como por ejemplo: en la pequeña cocina rural, donde se reúne la familia para conversar de lo acostumbrado o de los sucesos diarios, los pasillos del colegio donde chicos y jóvenes se reúnen para contar historias de miedo, cuentos y demás narraciones que han sido heredadas y por ende transmitidas de generación en generación, éstos y muchos otros lugares sirven como punto de encuentro para hablar libremente de lo que ellos son, de lo que su vereda es, y específicamente de todo cuanto consideran importante y propio de su región.

Este esfuerzo considera la variedad como una herramienta encargada de vitalizar y apreciar distintas formas léxicas provistas de significados interesantes, desplegadas en el habla sencilla y popular, donde se hace posible la identificación de una habilidad enfocada hacia la construcción literaria creativa y natural, en suma, las acciones correspondientes a esta habilidad, llevan a la búsqueda incansable de la esencia de las colectividades humanas que por cierto guardan el legado y la herencia ancestral en la práctica de su mismos proceder, los cuales también construyen identidad basada en principios de libertad y autonomía, que dan vía libre a la expresión de todo cuanto se quiera decir y manifestar de la vida, de las costumbres, de las tradiciones y en sí de la misma historia de los pueblos.

Por tanto, esta propuesta va dirigida a la misma comunidad educativa, especialmente a los docentes quienes aún guardan cierta distancia por valorar la variedad lingüística del Contexto Educativo La Estancia y por ende de la misma región, cuyas prácticas pedagógicas

limitadas no dejan tiempo para descubrir lo que poseen los educandos en cuanto a su habla, cultura y habilidades narrativas resultantes del empleo de su léxico sencillo y cotidiano. Así, los educandos al sentirse libres en espacios y ambientes apropiados son capaces de demostrar otras formas de ver el mundo sin desligar su realidad educativa y lo que ello conlleva.

Todo lo anterior, lleva a reconocer esta propuesta, como una puerta que abre la posibilidad de considerar un horizonte creativo, el cual trabaja mancomunadamente con la heredad léxica y la memoria colectiva, cuyas raíces no se quebrantan, ni marchitan ante el paso literario de sus líneas, ni ante el abrupto cambio de las sociedades humanas; es así que al leer detenidamente la capacidad creativa del estudiante estanceño, se puede apreciar la cultura, la identidad y todos los aspectos que hacen parte de su vida, como un sujeto inherente a una realidad lingüística-cultural particular.

De igual manera, cabe anotar que la esencia humana no se la conoce mediante elementos prestados, se la conoce a través de sus mismo accionar, para lo cual se hace necesario actuar con bases propias, provistas de acuerdos y convenciones que en el momento de interactuar dentro de un mismo contexto cobran valor y vida en la medida del uso común y frecuente, en este caso el habla se edifica dentro del grupo de hablantes, quienes otorgan significaciones y sentidos según su experiencia social y cultural.

Finalmente, es importante resaltar que los encuentros dialógicos culturales implican comprensión y valoración del contexto visitado, para lo cual, es de vital importancia, ser parte de esa comunidad hablante vecina, que sugiere vivir y compartir un tiempo propicio para impregnarse la cultura, costumbres, tradiciones, folclor y del mimo habla desplegado desde su interior, de hecho, menospreciar lo sencillo y popular se convierte en ignorancia en la medida de no saber valorar a conciencia lo que se entreteje al interior de las culturas humanas.

5.1 Objetivos

5.1.1 General

Vitalizar el uso cotidiano de la variedad léxica perteneciente al educando del Contexto Educativo la Estancia, para la construcción de su identidad lingüística cultural.

5.1.2 Específicos

1. Reconocer la importancia del habla del educando Estanceño en su contexto cultural.
2. Valorar la importancia de los aportes indígenas en el habla cotidiana del educando estanceño.
3. Proponer en el PEI la diversidad lingüística cultural como taller pedagógico dirigido hacia la difusión de la identidad de los miembros que conforman el Contexto Educativo la Estancia.

5.2 Justificación

La expresión oral de los pueblos desde tiempo atrás fue considerada como una corrupción del lenguaje formal o culto y en consecuencia relegada un poco de ser estudiada, sin embargo hoy día se sabe que la lengua hablada ocupa un lugar preferente dentro de los estudios lingüísticos siendo así que algunos autores como Moreno (1987: 11) rescatan de la lengua no formal lo siguiente: “son muchísimos los vocablos vernáculos ya incorporados al acervo del idioma en el diccionario de la Real Academia de la Lengua, nuestras gentes con estos vocablos expresan sus más íntimos y profundos sentimientos”, por lo cual nuestro estudio toma más vida al saber que todo el bagaje lingüístico tiene una trascendencia en el interactuar comunicativo y más aun en los procesos de enseñanza y aprendizaje porque se esta forjando una cultura auténtica donde sus significados develan su propia cosmovisión que debe ser reconocida, aceptada y valorada en nuestra sociedad.

En ese sentido y teniendo en cuenta la realidad comunicativa del Contexto Educativo La Estancia, es necesario decir que existen intereses equívocos que pretenden suprimir ciertos

vocablos del repertorio lingüístico de los educandos que conforman dicho contexto, por pretender considerarlos poco adecuados en comparación con los usados en la lengua estándar, contrario a esto, es pertinente avanzar y defender la diversidad lingüística como una realidad cotidiana que conjuga la creatividad y la diversidad en un solo proceso que produce significados sociales que permiten ser reconocidos y valorados en nuevos espacios posibles, porque cada palabra pronunciada no solo expresa necesidades, emociones, sino el legado de todo un pueblo que posee una esencia que lo diferencia de los demás contextos culturales.

Con lo anterior, se pretende contribuir a los esfuerzos que se hacen por rescatar y reconocer un patrimonio que está cargado de sentimientos de identidad. Así, mediante esta propuesta pedagógica los estudiantes del centro Educativo la Estancia y quienes estén interesados en continuar con un estudio lingüístico más riguroso lograrán acercarse mejor a la inagotable riqueza lingüístico – cultural que se presenta en esta oportunidad.

5.3 Metodología

La propuesta enmarca su funcionalidad bajo parámetros metodológicos que dirigen y orientan las diferentes puestas en escena de sus principales actores sociales, en este caso los estudiantes, cuya capacidad creativa en la producción literaria se evidencia en las actividades desarrolladas según las competencias de la Lengua Castellana, desde luego, resaltando el valor del habla cotidiana y diversa.

Por tanto la ruta metodológica va contenida en un plan de acción (Tabla. 14) sujeto a una secuencia didáctica que muestra las actividades planeadas para cada uno de los talleres (Tabla. 15), considera de igual manera, el rol del estudiante y del docente investigador, cuyos fines reconocen la importancia en la valoración, vitalización y difusión de la lengua diversa, en espacios de identificación lingüístico-cultural de los hablantes.

5.3.1 Plan de acción

FECHA	TALLER No	ACTIVIDAD	COMPETENCIA	PARTICIPANTES	RECURSOS
23/04 /2010	1 Lanzamiento proyecto: Voces del contexto educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural.	<ul style="list-style-type: none"> - Actividad 1. Introducción, lanzamiento del proyecto. - Actividad 2. Producción escrita: Textos auténticos – historietas. - Actividad 3. Recordando y viviendo mi herencia cultural. - Actividad 4. Cine – Foro: Acercamiento hacia la cultura inca. - Actividad 5. Lengua estándar y no estándar. 	<ul style="list-style-type: none"> - Dar importancia a las palabras típicas utilizadas por las personas que conforman el contexto educativo la estancia - Permitir la construcción de la identidad lingüística cultural del niño, la niña, el joven estanceño a través del uso de la lengua no estándar. 	<ul style="list-style-type: none"> - docentes - estudiantes - administrativos - padres de familia 	<ul style="list-style-type: none"> - televisor - cartulina - hojas - tamaño - carta-oficio - lápices - colores - lapiceros - marcadores
23/04/ 2011	2 Las historias de miedo de mi región	<ul style="list-style-type: none"> - Actividad 1. Acróstico - Actividad 2. Las leyendas de la vereda la Estancia - Actividad 3. Historias y casos asombrosos de mi región. 	<ul style="list-style-type: none"> - Acercar al educando estanceño hacia el uso de su lexicografía en contexto 	<ul style="list-style-type: none"> - docentes - estudiantes - administrativos - padres de familia 	<ul style="list-style-type: none"> lapiceros grabadora cámara
27/ 07/2011	3 Voces de mi región	<ul style="list-style-type: none"> - Actividad 1. Cine-foro: Documental, los pueblos indígenas de Nariño, parte I - Actividad 2. Mis vocablos típicos - Actividad 3. Exposición de vestigios indígenas - Actividad 4. Interpretando mi realidad lingüística - Actividad 5. Presentación del léxico encontrado - Actividad 6. Mi creación literaria me identifica 	<ul style="list-style-type: none"> - Identificar las diferentes aproximaciones semánticas del léxico usado por los educandos del Contexto Educativo la Estancia. 	<ul style="list-style-type: none"> - docentes - estudiantes - administrativos - padres de familia 	<ul style="list-style-type: none"> -video -vestigios indígenas -hojas -lapiceros -grabadora -cámara

27/07/ 2011	4 Mis escritos, la otra realidad literaria	- Actividad 1. Creatividad literaria: cuentos - Actividad 2. Coplas - Actividad 3. Cine-foro: Los pueblos indígenas de Nariño, parte II	-Acercar al educando estanceño hacia la valoración de su habla típica regional	- docentes - estudiantes - administrativos - padres de familia	- televisor - cartulina -hojas tamaño - carta - oficio - lápices - colores - lapiceros Marcadores
03/08/ 2011	5 Hacia la interpretación y valoración de nuestra realidad lexicográfica	Actividad 1. Despliegue de significados contextuales. Actividad 2. Así se dice en mi región. Actividad 3. Mi variedad lingüística cultural de viaje hacia los mundos posibles.	-Lograr nuevos significados provistos de cultura e identidad	- docentes - estudiantes - administrativos -padres de familia	- cartulina -hojas tamaño carta y oficio - lápices - colores - lapiceros -marcadores - grabadora
OBJETIVO GENERAL: Vitalizar el uso cotidiano de la variedad léxica perteneciente al educando del Contexto Educativo la Estancia, para la construcción de su identidad lingüística cultural					

Tabla 14 Plan de acción

Fuente: Contexto Educativo La Estancia

5.3.2 Secuencia didáctica: Las voces de mi región entretejen mi identidad lingüística cultural
(Fig. 27).

¿De dónde provienen las voces que me identifican?

¿Qué valor tienen las voces dentro de mi contexto educativo y fuera de él?

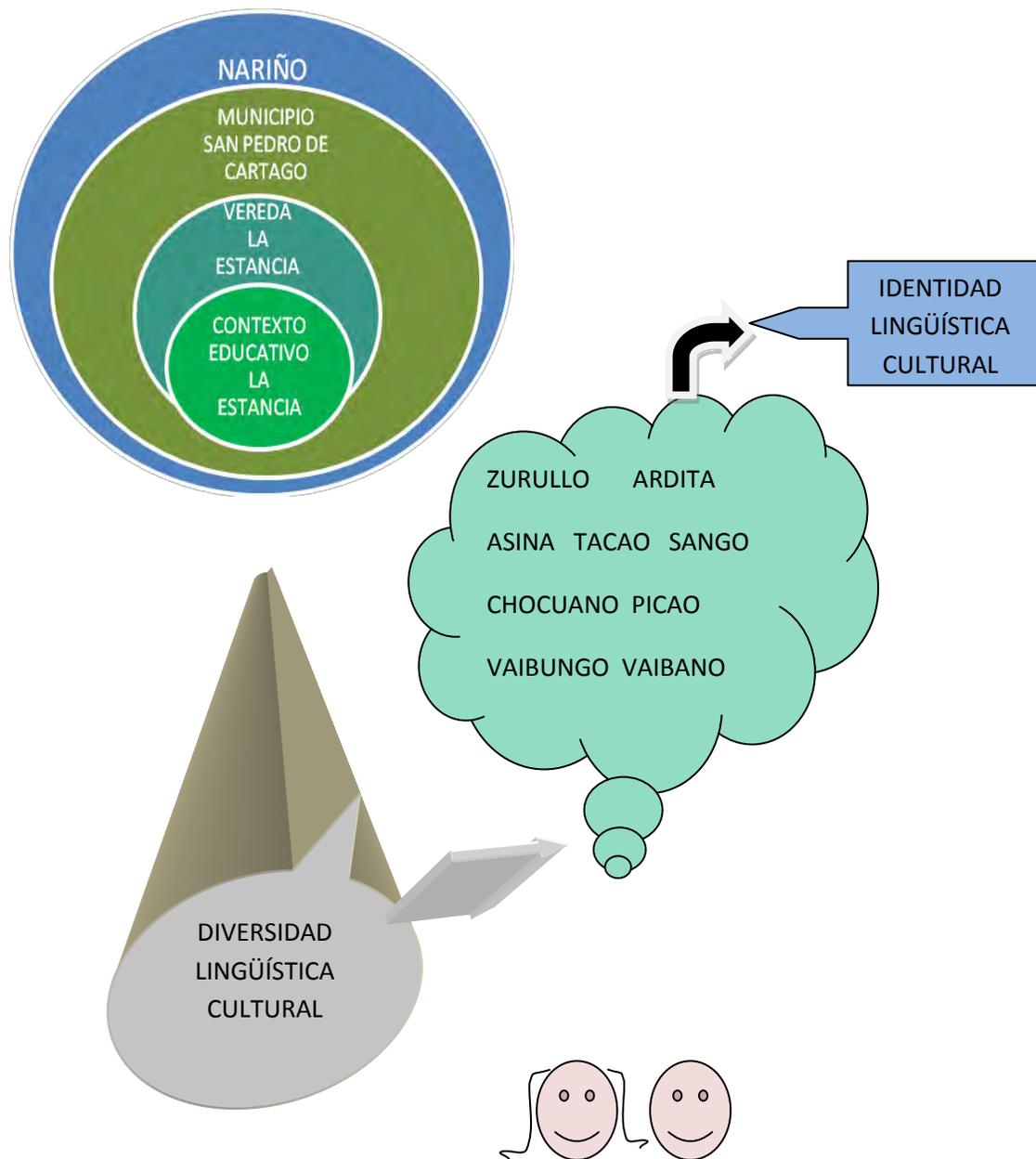


Figura 27. Secuencia didáctica
Fuente: Esta investigación

5.3.2.1 Talleres	
Grados que participan	Cuarto, Quinto, Sexto, Séptimo, Octavo y Noveno
Talleres pedagógicos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lanzamiento del proyecto: Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su realidad lingüística cultural. 2. Las historias de miedo de mi región 3. Voces de mi región 4. Mis escritos, la otra realidad literaria 5. Hacia la interpretación y valoración de nuestra realidad lexicográfica.
Espacio de encuentro	Aula múltiple
Recursos	Televisor, DVD, CDs (Documentales), Cartulina, Lápiz, Colores, Cámaras, Grabadora Periódística
Talento humano	Estudiantes Docentes Administrativos Padres de familia Abuelos

Tabla 15. Talleres

Fuente: Contexto Educativo La Estancia

Taller 1: “El habla me identifica”

Fecha: 23 Abril de 2010

Objetivo: Valorar la riqueza lingüística cultural de la comunidad educativa Estanceña.

Las actividades que se proponen para este taller se lo evidencia en la Tabla 16.

ACTIVIDADES	ROL DEL DOCENTE INVESTIGADOR	ROL DEL ESTUDIANTE
<p>1. Presentación y lanzamiento del proyecto: Voces del contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural</p> <p><i>Duración: 30 minutos</i></p>	<p>Considera que la lexicografía presente en el Contexto Educativo la Estancia es un hecho comunicativo digno de ser valorado y estudiado.</p>	<p>Reconoce que su bagaje lingüístico cobra importancia en la medida de su uso en contexto</p>
<p>2. Producción escrita: Textos auténticos – historietas</p> <p><i>Duración: 1 hora</i></p>	<p>Identifica cierta variedad léxica en las composiciones escritas de los educandos</p>	<p>Hace composiciones escritas en forma libre y espontánea.</p>
<p>3. Recordando y viviendo mi herencia cultural</p> <p><i>Duración: 45 minutos</i></p>	<p>Promueve el derroche cultural a través de la danza</p>	<p>Conforma el grupo de danzas el cual da muestra de ritmos indígenas muy característicos de la América Indica.</p>
<p>4. Cine-foro: Acercamiento hacia la cultura Inca</p> <p><i>Duración: 40 minutos</i></p>	<p>Facilita la proyección de un video titulado: La cultura Inca y por ende propone la discusión y opiniones del mismo</p>	<p>Reconoce que sus orígenes provienen de culturas tan importantes como la cultura Inca.</p>
<p>5. Lengua estándar y no estándar</p> <p><i>Duración: 30 minutos</i></p>	<p>Genera espacios para tratar de reconocer que la lengua española se nutre de lo formal y de la variedad que adquiere en cada contexto socio-cultural</p>	<p>Reconoce que el habla está ajustada a reglas gramaticales como también a convenciones socio-culturales.</p>

Tabla. 16. Taller 1 “El habla me identifica”

Fuente: Contexto Educativo La Estancia

Actividad 1: Introducción y Lanzamiento del proyecto

Objetivos

Reconocer la importancia del proyecto titulado: Voces del contexto educativo la Estancia, una mirada hacia su realidad lingüística cultural.

Identificar la variedad lingüística cultural y situarla en el espacio de los mundos posibles.

Etapas

- a. Momento introductorio
- b. Reflexiones y opiniones

Resultados

Considerando la diversidad lingüística cultural presente en los diferentes contextos de nuestra geografía nacional, se tomó como prioridad y hecho importante la variedad cultural manifestada en el habla de la comunidad educativa la Estancia del municipio San Pedro de Cartago, manifestando que tal variedad revive la historia en las voces adheridas en la subjetividad de cada individuo Estanceño, ya sean educandos, docentes, administrativos, padres de familia, abuelos entre otros, quienes con su esencia contribuyen a disminuir la transculturación, que cuya influencia ha causado gran mortandad de términos legados por nuestras comunidades.

Para tal efecto se dejó en claro que las actividades en este proyecto se articularían con procesos significativos que van enfocados principalmente a una realidad existente que insiste en demostrarle a la sociedad diversa que cada región, espacio o contexto posee ciertas estructuras lingüísticas que permiten establecer diferencias con otras comunidades de hablantes; afirmando además que la variación acaecía en la tonalidad, en la pronunciación, en la interpretación semántica, en la organización y en el uso de las palabras dentro de las situaciones comunicativas; desde luego se puso en consideración la necesidad de destacar sobre este estudio, como un trabajo arduo que busca dar la importancia merecida a una lengua como el castellano que devela aspectos conectados con la creatividad, la herencia, la cultura popular, la tradición etc.

En seguida, se continuó mostrando la variedad lingüística suscitada en algunos de las regiones que conforman la geografía colombiana, por ejemplo, se destacó que el Bogotano

suele decir: ¡Ala chinito!, el antioqueño: ¡ehh, ave maría pues!, el nariñense: ¡vamos a comer cuycito pues!, en la ciudad capital Pasto, la gente acostumbra decir: achichay, achichuy, uhm, ese miedolento!, se dijo entre tanto que los vocablos conformaban unas voces que guardaban la esencia tradicional de su gente.

Al respecto, de la vereda la Estancia y más propiamente del Contexto Educativo La Estancia, se puso de manifiesto que las voces que suelen escucharse en los pasillos, en el aula de clase, en los espacios de recreo reflejaban la autenticidad del niño, la niña y el joven en lo concerniente a su habla, la cual se tornaba normal y apropiada a su entorno social, desligando la norma y trascendiendo hacia espacios donde lo común y lo sencillo forman parte del contexto social y de la cotidianidad popular.

Para tal hecho y de manera específica se destacaron algunas de las voces de uso frecuente, tales como: ¡Chiquillos, minen a ver la ardita!, ¡ole, tomarís la colada!, ¡Enton pa´cuando me traís los zarcillos!, asumiendo con esto, que en la variedad se encuentra la diferencia, diferencia que no discrimina sino que dirige al individuo hacia encuentros dialógicos que le ayudan a comprender en gran medida que todos somos iguales y que incidimos un poco en la manera de ver el mundo.

Finalmente se concluyó en esta actividad que estos hechos lingüísticos no diferían de la lengua estándar desde el punto de vista de los mundos posibles, pues se los consideró como hechos que convergen una realidad existente anexada a cierta convención, dada a su vez por la colectividad de hablantes, que se han apropiado de numerosas formas para referirse a las cosas del propio entorno socio-cultural, formas que han sido adquiridas por tradición oral y que aún viven activas en los procesos comunicativos del sujeto estanceño.

Actividad 2: Producción escrita: Textos auténticos – historietas

Objetivo

Identificar la variedad lexicográfica presente en las composiciones escritas de los educandos del Centro Educativo la Estancia.

Etapas

- a. Charla introductoria sobre el habla popular en Colombia
- b. Se convoca a los estudiantes a participar masivamente en la elaboración de historietas y cuentos, empleando su habla normal y cotidiana (Fig.28 y 29).

Resultados

Después de haber introducido ciertos apartes sobre el habla popular en Colombia, se escucharon ciertas apreciaciones al respecto por parte de los estudiantes, docentes, administrativos y algunos padres de familia, los cuales coincidieron en decir que nadie puede arrebatarles la esencia, cada quien usa sus propias palabras para referirse a las cosas, a las personas, etc, pues cada término ha sido aprendido en su medio y cada uno de ellos es entendido y bien aceptado por la comunidad.

En cuanto a la convocatoria sobre la elaboración de historietas y cuentos (Anexo N° 19 a 28), se observó gran cantidad de vocablos propios de la región que sufren variaciones de acuerdo con los niveles de la lengua, resaltando el uso de la lengua estándar y la no estándar.



Figura 28. Concurso de cuentos e historietas 1.
Fuente: Esta investigación



Figura 29. Concurso de cuentos e historietas 2.
Fuente: Esta investigación

Algunos de los términos encontrados más comunes fueron los siguientes: chiquillito, güagüita, ñor, ñora, chuspa, raposa, chiguaco, chucury, tacao, picao, sango, chocuano etc.

Actividad 3: Recordando y viviendo mi herencia cultural

Objetivo

Reconocer que tenemos un pasado vivo, una historia indígena que se niega a desaparecer de nuestro presente.

Etapas

- a. Danza: muestra cultural de nuestra América india: Sanjuanito (Fig. 30)
- b. Danza: Saya Boliviana

Resultados

A través de la danza, se logró demostrar que la música popular y otros géneros hacen parte de la identidad de los colombianos, de los nariñenses, y más específicamente de los habitantes de la vereda la Estancia, pues según lo visto, las muestras folclóricas de nuestra Sudamérica, están muy arraigadas a la esencia misma de cada individuo, incluyendo la vigencia de la cual todavía gozan y que aún son utilizadas para reconocer y tener en cuenta la procedencia de nuestros antepasados.



Figura 30. Danza: Sanjuanito
Fuente: Esta investigación

Actividad 4: Cine - foro: Acercamiento hacia la cultura Inca

Objetivo

Identificar la procedencia de nuestros antepasados y valorar la lengua quechua como origen de algunos vocablos presentes en nuestra habla.

Etapas

- a. Introducción sobre la cultura incaica y su lengua quechua
- b. Cine- foro: La cultura incaica
- c. Sesión de preguntas y opiniones

Resultados

Por lo general, los educandos del Contexto Educativo la Estancia, conocían en forma superficial sobre el imperio Inca y mucho menos de la lengua quechua, con la información proporcionada se abrió más el panorama y el interés por averiguar más de ella, por consiguiente, se procedió a proyectar el video (Fig. 31), sobre la cultura incaica, la atención prestada hacia el video fue notoria, pues se mostraban vestigios, aportes, organizaciones sociales dentro de este imperio, que logró permanecer vivo después del avasallamiento español, los estudiantes se mostraron aún más interesados cuando se comenzó hablar de la lengua del imperio incaico, aquella denominada quechua o quichua por sus aportes significativos al castellano como el legado de la letra *ch*, de donde se desprendían vocablos tales como: chancla, choclo, chagra, chanda etc.

Finalmente, se cerró el cine-foro con una serie de preguntas relacionadas con los episodios proyectados, para retroalimentar la información proporcionada, de igual manera, se tuvieron en cuenta las diferentes opiniones de los educandos, docentes, administrativos y algunos padres de familias presentes en dicha actividad, pues algunas de las opiniones giraron en torno a develar la alegría y el orgullo por la conservación de nuestras raíces y legados indígenas.



Figura 31. Cultura Inca
Fuente: Esta investigación

Taller 2: “Las historias de miedo de mi región”

Fecha: 23- Abril- 2011

Objetivo

Las actividades que se proponen en este taller pretenden reflejar lo autóctono de su gente, su idiosincrasia y la forma de percibir las situaciones imaginarias que se esconden en cada contexto socio-cultural.

Las actividades que se proponen para este taller se evidencian en la Tabla. 17.

ACTIVIDAD	ROL DEL DOCENTE INVESTIGADOR	ROL DEL ESTUDIANTE
1. Acróstico <i>Duración: 1 hora, 30 minutos</i>	Promover la creatividad del educando utilizando la información proporcionada acerca de la importancia de la lengua y toda su variedad.	Sugerir enunciados propios de las charlas proporcionadas acerca de la lengua y con ello facilitar la construcción de un acróstico.
2. Las leyendas de mi región <i>Duración: 2 horas</i>	Conforma grupos de estudiantes quienes son poseedores de las leyendas más populares de la región.	Comparte las leyendas que le han sido heredadas a través del tiempo.
3. Historias y casos asombrosos de mi región <i>Duración: 2 horas</i>	Conforma grupos de estudiantes quienes son poseedores de las historias y casos más sorprendentes de la región.	Cuenta historias y casos fantasmagóricos ocurridos a familiares y amigos.

Tabla. 17. Taller 2: “Las historias de miedo de mi región”

Fuente: Contexto Educativo La Estancia

Etapas

- a. Aportes e ideas para la construcción del acróstico lingüístico
- b. Escogencia y organización de los grupos de educando encargados de narrar las historias, leyendas y casos más representativos de la región

Resultados

Los estudiantes del grado sexto representaron un acróstico relativo a la diversidad lingüística del castellano y dijeron lo siguiente:

Idioma Español, idioma de nuestra gente
De diversa majestuosidad lingüística
Irradiaz historia en el interactuar comunicativo
Osados son los hablantes de tal lengua estándar
Mucha es la herencia lingüística legada por nuestros ancestros
Ante tal diversidad, nuestra lengua española se matiza con el derroche multi-cultural

Estamos frente a una lengua, que se construye a diario en sociedad
Somos privilegiados en usar nuestra lengua en cada contexto
Para promover nuestra identidad y riqueza cultural
Apyándose siempre en el aporte dialectal y regional
Necios los años, siglos y décadas han sido para propender por la valoración lingüística cultural.
Opalino es el orgullo hacia una raza que no olvida su pasado ni obvia su presente
La diversidad es entonces, el motor que nos impulsa a luchar por nuestros valores, nuestra herencia y nuestra bella realidad latinoamericana.

Con respecto a la narración de casos fantasmagóricos y las leyendas, los estudiantes de los grados: Cuarto, Quinto y Sexto participaron significativamente en dicha actividad, algunos de los niños contaron leyendas relacionadas con el Cerro Chimayoy, sobre el encantamiento que se vive al interior de sus bosques, de igual manera narraron historias relacionadas con el duende, ese pequeño hombre misterioso, con vestiduras propias a su personalidad, de características juguetón y muy enamorado de las señoritas de nombre *María* y ni que decir de la *Vieja*, una mujer espeluznantemente fea, con cabellos largos, senos grandes, colmillos puntiagudos y vestimenta terrorífica, al respecto de la viuda los niños dijeron que era una mujer misteriosa que se aparecía únicamente a los hombres alcohólicos, representándose al principio como una mujer muy bella, similar a las mujeres que éstos hombres suelen

frecuentar para después seducirlos y mostrarse tal como es, como una mujer desgredada, con colmillos, mirada diabólica y de vestiduras de color negro, este espanto suele llevarse a los hombres hacia los cementerios o cuevas algo retiradas de la vereda, suele pegarles muy fuerte hasta dejarlos sin sentido. En cuanto a vivencias familiares, los estudiantes contaron casos al parecer verídicos sobre apariciones de fantasmas como el guando (ataúd), la Villorga (similar a la viuda) y el carro de la otra vida (Anexo N° 29 a 33).

En este espacio los educandos, compartieron historias que por tradición oral han ido quedando en lo más profundo de su conocimiento reflejando además su forma de hablar, su variedad lingüística y lo más importante es que lograron dejar en nosotros el orgullo por pertenecer a una comunidad que lucha a diario por mostrar a los demás la riqueza de su gente, su tradición, su identidad cultural y su identidad lingüística.

Taller 3: “Voces de mi región”

Fecha: 27- Julio – 2011

Objetivo

Las actividades propuestas en este taller (Tabla.18) están encaminadas a valorar todo aquello que se ha venido heredando históricamente principalmente en la parte cultural como en la parte lingüística.

ACTIVIDADES	ROL DEL DOCENTE INVESTIGADOR	ROL DEL ESTUDIANTE
1. Cine-foro: Documental, los pueblos indígenas de Nariño, parte I <i>Duración: 30 minutos</i>	Proyecta un documental sobre los aportes indígenas de Nariño.	Reconoce el aporte y la herencia cultural proveniente de las comunidades indígenas nariñenses.
2. Mis vocablos típicos <i>Duración: 1 hora, 25 minutos</i>	Clasifica algunos vocablos que hacen parte de la variedad lingüística de la región.	Participa activamente en el aporte de las palabras más usadas en su contexto familiar, educativo y social.

3. Exposición de vestigios indígenas <i>Duración: 35 minutos</i>	Organiza la exposición de figuras y fotografías indígenas de las comunidades: Quillancinga y Pastos.	Reconoce y valora el arte y el aporte cultural de nuestras comunidades indígenas nariñenses.
4. Interpretando mi realidad lingüística <i>Duración: 1 hora</i>	Pone en común los diferentes significados proporcionados por la comunidad educativa.	Sugiere y proporciona otra lexicografía para denominar lo generalmente usado.
5. Presentación del léxico encontrado <i>Duración: 1 hora, 30 minutos</i>	Organiza grupos para clasificar la lexicografía encontrada.	Elabora carteleras teniendo en cuenta los campos semánticos: ropa, utensilios de cocina, alimentos, hierbas medicinales, cosas etc.
6. Mi creación literaria me identifica <i>Duración: 1 hora, 30 minutos</i>	Selecciona a aquellos estudiantes con talentos para la creación literaria	Escribe cuentos utilizando la lexicografía utilizada en su medio familiar, social y cultural.

Tabla. 18. Taller 3: “voces de mi región”
Fuente: Contexto Educativo La Estancia

Etapas

- a. Organizar el escenario para la proyección de un video
- b. Identificar la variedad lingüística de la comunidad educativa la Estancia
- c. Clasificar la lexicografía encontrada
- d. Seleccionar a los participantes más creativos del Centro Educativo la Estancia.

Resultados

El taller comenzó con la proyección de un documental titulado: *El reencuentro cultural*, este material causó un impacto importante en la información proporcionada al educando sobre las culturas que habitaron nuestro territorio colombiano y que algunas de ellas siguen vigentes y preservadas en los resguardos indígenas, se habla especialmente de las comunidades Quillacingas, Pastos y Sindaguas Fig. (32), las cuales tuvieron momentos históricos que dejaron valiosos legados en la parte cultural, en la parte lingüística, en la parte

social etc. (Fig. 33). Los estudiantes descubrieron que nombres dados a los cerros, ríos, elementos de la casa, del trabajo ciertamente correspondían a la parte creativa de algunas de estas comunidades indígenas.

Por consiguiente, se procedió a identificar la variedad lingüística reconocida básicamente en la lexicografía de grandes y chicos (Fig. 34), los estudiantes tuvieron la oportunidad de participar en un concurso donde se evidenciaban un gran repertorio compuesto por palabras que suelen usarse al interior de su vida cotidiana, como lo es en la casa, en el colegio, en charlas con amigos, en juegos etc., dicho concurso desplegó numerosa riqueza léxica que posteriormente fue interpretada para acercarse aún más a la equivalencia semántica de la región (Anexo N° 34 a 38).



Cine-foro: Reencuentro con las culturas indígenas nariñenses.

Figura 32. Actividad 1. Cine-foro: Documental los pueblos indígenas de Nariño, parte I
Fuente: Esta investigación



Mis vocablos típicos

Figura 33. Taller 3: “voces de mi región 1”
Fuente: Esta investigación



Figura 34. Taller 3: “voces de mi región 2” (exposición de vestigios indígenas)
Fuente: Museo del Oro, Banco de la República

Taller 4: “Mis escritos, la otra realidad literaria”

Fecha: 27– Julio – 2011

Objetivo

Identificar a través de los escritos literarios, la diversidad lingüística presente en la parte léxica de los educandos.

Las actividades que se proponen para este taller se evidencian en la Tabla. 19.

ACTIVIDADES	ROL DEL DOCENTE INVESTIGADOR	ROL DEL ESTUDIANTE
1. Creatividad literaria: Cuentos Duración: 1 hora, 30 minutos	Promover la creatividad literaria en espacios libres y abiertos.	Poner a flote toda su imaginación en la elaboración de cuentos, utilizando al máximo la variedad lingüística existe en el contexto educativo la Estancia y por ende en la región.
2. Coplas Duración: 25 minutos	Promover y resaltar la participación del educando coplero	Dar a conocer su talento a través de las coplas populares.
3. Cine-foro: Los pueblos indígenas de Nariño, parte II Duración: 40 minutos	Facilitar la proyección de un video relacionado con las comunidades indígenas nariñenses: Quillacinga, Pastos y Sindaguas	Reconocen la existencia y aportes de las comunidades Quillancingas, Pastos y Sindaguas en la estructuración cultural del nariñense.

Tabla 19: “Mis escritos la otra realidad literaria”

Fuente: Contexto Educativo La Estancia

Etapas

- a. Participación de los educandos con talentos para la creación literaria
- b. Participación de los educandos con talento para las coplas populares
- c. Adecuación de un escenario para la proyección de un documental indígena

Resultados

Los estudiantes del Contexto Educativo la Estancia lograron plasmar en sus escritos de lengua no estándar (Fig. 35), un vocabulario variado que dejó entre ver las costumbres lingüísticas de la región, al respecto de esta actividad, ellos se sintieron muy libres, se apartaron de las reglas que presionan y limitan en parte la creatividad existente al interior de sus mentes (Anexo N° 39 a 45).

De acuerdo con opiniones, los educandos disfrutaron mucho de este taller porque reflejaron en parte lo que ellos son, poniendo al descubierto cómo ellos percibían la vida y cómo ellos se expresaban cotidianamente en cada uno de espacios familiares, de hecho lograron sacar beneficio en el sentido de acercar su creatividad a la parte literaria inyectando de igual manera, la esencia escondida de su gente, una esencia sencilla, popular y muy original, con características indígenas que aún se preservan y se ponen de manifiesto en el interactuar comunicativo y por ende en las representaciones culturales del contexto educativo la Estancia y de la región.



Coplas

Figura 35. Coplas
Fuente: Esta investigación

Taller 5: “Hacia la interpretación y valoración de nuestra realidad lexicográfica”

Fecha: 03– Agosto – 2011

Objetivo

Identificar y reconocer la variedad semántica de la lexicografía del educando Estanceño.

Este taller propone las siguientes actividades Tabla. 20.

ACTIVIDADES	ROL DEL DOCENTE INVESTIGADOR	ROL DEL ESTUDIANTE
1. Despliegue de significados contextuales. Duración: 1 hora, 30 minutos	Promover el derroche de significados contextuales	Dar a conocer la lexicografía que lo caracteriza y lo hace único frente a otras comunidades de hablantes.
2. Así se dice en mi región	Propiciar espacios pertinentes para el logro y consecución de los objetivos esperados.	Generar un listado considerable de las palabras típicas de la región
3. Mi variedad lingüística cultural de viaje hacia los mundos posibles Duración: 1 hora, 30 minutos	Reconoce que la variedad lingüística cultural presente en el contexto educativo la Estancia, es una nueva forma de representar la esencia de una colectividad de hablantes, que han sujeto su diversidad a su misma creatividad y herencia cultural	Hacer posibles nuevas formas de creación literaria utilizando lo autóctono, lo propio y lo regional.

Tabla. 20. Taller 5: “Hacia la interpretación y valoración de nuestra realidad lexicográfica”

Fuente: Contexto Educativo La Estancia

Etapas

- a. Ir tras la búsqueda de nuevos referentes semánticos
- b. Juego: Así se dice en mi región...
- c. Introducción: Mundos posibles desde el punto de vista de la variedad lingüística

Resultados

Este corto taller, tuvo como fin desplegar significados de algunas palabras de uso frecuente en el Contexto Educativo la Estancia, los niños, niñas y jóvenes tuvieron la oportunidad de compartir subjetividades que develaron un lenguaje propio en el sentido de identificar y reconocer que la convencionalidad es compartida por una misma colectividad de

hablantes, que utilizan vocablos similares para referirse a numerosas cosas que rodean su entorno social y que caracterizan su bagaje cultural e identitario (Fig. 36).

Por otra parte y para darle al taller un sentido más lúdico se procedió a implementar un juego titulado: *Así se dice en mi región*, esta acción tuvo una participación masiva y competitiva, por supuesto el desarrollo de la misma consistió en que el estudiante que más significados encontrara de una palabra se hacía merecedor de un incentivo, de hecho, aquí no se utilizó el diccionario ni cualquier otro elemento similar, lo único que se hizo indispensable en esta actividad fue el conocimiento y lo heredado en la parte lingüística.



Figura 36. Taller 5: “Hacia la interpretación y valoración de nuestra realidad lexicográfica”
Fuente: Esta investigación

Por consiguiente, se hizo una pequeña introducción sobre la variedad lingüística desde el punto de vista de los mundos posibles, diciendo que era un espacio para dar vía libre a la creación literaria, a la expresión de vocablos con diferencias semánticas, fonéticas, fonológicas, morfo-sintácticas y pragmáticas, diferencias que no inciden negativamente sobre ninguna estructura, contrario a esto, posibilitan una mirada hacia nuevas formas que develan el acuerdo cultural de las comunidades de hablantes que en un momento dado han hecho uso de su creatividad para representar de alguna u otra manera la distinción frente a otras comunidades, resaltando la herencia cultural, los aportes indígenas, su folclor y por su puesto su manera de ver el mundo.

5.4 Fundamentación teórica

5.4.1 La Lengua como sistema en el marco amplio de la sociedad

Partiendo de la importancia del uso de la lengua en los diferentes contextos comunicativos, es necesario destacar algunos aspectos que han contribuido de manera cabal en su consolidación como sistema, resaltando no solamente su funcionalidad si no también los factores que inciden notoriamente al interior y que son los encargados de integrar tal sistema de comunicación humana.

Para precisar lo relacionado a tal sistema, es fundamental referir aspectos sobre el lenguaje, la lengua y el habla, aspectos que integran significativamente el sistema que hace posible que los seres humanos compartamos un mismo decir en determinados contextos. Al respecto, Niño (2002:2) señala que “Acometer el estudio del lenguaje equivale a abordar un componente sencillamente humano. Los hombres hablan por naturaleza y por necesidad. Hablan y se escuchan, o se comunican entre sí a través de otros medios, dando significado a todos sus actos.”, entre tanto, Lamíquiz (2004:28) distingue que “el lenguaje es una facultad común a todos los hombres”, cabe anotar que el lenguaje es casi una forma instintiva de transmitir las percepciones y las diferentes subjetividades humanas que a la vez llevan un mensaje común a determinada colectividad social.

Lamíquiz (2004:21) coincide además en decir que “una lengua es un sistema de signos que sirve como instrumento de expresión y de comunicación directa entre los miembros de una comunidad lingüística”, agrega (2004:28) que “la lengua es un producto social de la facultad de lenguajes, un conjunto de convenciones ratificadas por el consenso colectivo”, según lo anterior se puede deducir que la lengua es el medio utilizado para materializar las ideas, pensamientos, argumentos, opiniones etc, y que tal medio hace uso de las diferentes reglas y normas que establece una comunidad de hablantes.

A propósito del habla, Niño (2002:77) manifiesta que “es la realización de la lengua, es físico – fisiológica, en cuanto produce sonidos (o imágenes gráficas en la escritura y por tanto

es individual”, mientras tanto para Lamíquiz (2004:28) refiere al habla como un acto individual de voluntad y de inteligencia; es la concretización de la lengua, realizada por un individuo y en un momento dado.

Las palabras producidas en contexto, bajo la práctica comunicativa del hombre en los diferentes entornos que le rodean, le ayudan a hacer viable la emisión de palabras que utiliza en su habla cotidiana para comunicarse con los demás y para ser entendido.

En este mismo sentido, es necesario tener en cuenta la dicotomía existente entre lengua y habla, para ello, Lamíquiz (2004:29) establece ciertas relaciones que surgen dentro de la sociedad y el individuo como rutas prioritarias para que se de el fenómeno comunicativo (Fig. 37).

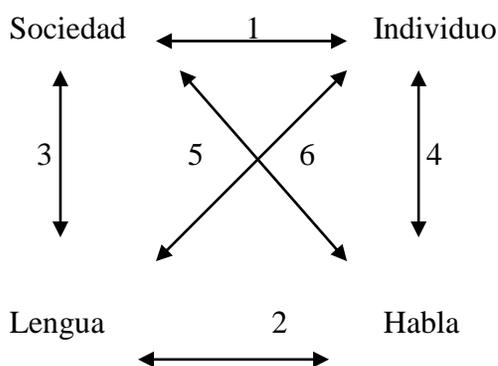


Figura 37. Relaciones lengua, habla, individuo y sociedad.
Fuente: LAMÍQUIZ, Vidal (2004). Lengua Española: Método y estructuras lingüísticas.

“La relación 1, sociedad e individuo, ha sido analizada desde nuestro punto de vista lingüístico en el gráfico anterior, la relación 2, lengua y habla, ha sido el tema del presente apartado. Ha sido subrayada la relación 3, lengua y sociedad, al afirmar que la lengua es social, existe en la colectividad como acervo común: son aspectos exteriores al individuo, tanto la sociedad como la lengua. Sin embargo, y ésta es la relación 4, individuo y habla, tanto la sociedad como la lengua existen gracias al individuo y a sus concretizaciones en actualización, de tal modo que, relación 5, individuo y lengua, un hablante no podría ser hablante si no poseyera la lengua común y la sociedad no tendría lengua si no se manifestara en el habla, que es la relación 6, sociedad y habla”.

El cuadro de relaciones que establece Lamíquiz (2004:29) despeja las dudas existentes sobre lengua y sociedad, pues la lengua no es solamente un proceso lingüístico, intervienen en ella otros aspectos importantes que le dan vida, sentido y razón de ser, sin alguno de estos

aspectos sería imposible analizar un evento comunicativo, cada una de ellas llámese sociedad, individuo, lengua y habla se complementan las unas con las otras para hacer un trabajo perfecto de interacciones que influyen en la vida del hablante, determinando su identidad y rasgos característicos que a su vez le diferencian de otros hablantes.

La variedad en el habla está determinada por la influencia cultural de sus gentes, en todos y cada uno de los contextos se hace palpable el contraste por la fuerza que desarrollan algunos niveles de lengua, por ejemplo, no es lo mismo oír hablar a la gente de la ciudad que a la gente que habita en la zona rural, tal vez sea por el grado educativo o por la fuerza de la herencia cultural, pero se hacen notorias las diferencias que al ser analizadas desde el punto de vista de los niveles de la lengua difieren ya sea en la pronunciación, organización, significado o tal vez en el uso.

Niño (2002:125) refiere que “el habla familiar o coloquial es la que se da en la mayoría de las situaciones corrientes de comunicación cotidiana y se caracteriza por una pronunciación y un léxico espontáneo, de confianza, poco formal, pero sin llegar a lo vulgar”. Según este autor el habla se mueve en espacios de corte sociolingüísticos donde toma un rol interactivo entre el hombre y la sociedad, pues el habla fuera de la sociedad carecería de funcionalidad y sentido.

Desde esta misma perspectiva, Buchely (2009:29) destaca que la “Sociolingüística Interactiva estudia la comunicación directa, centrándose en la conversación [...], examinando siempre las variables sociales del género y emite la información como del que la recibe. Se analizan el medio social, el origen geográfico y el nivel cultural”, es claro destacar que en el Contexto Educativo la Estancia se presenta un fenómeno lingüístico que clasifica el nivel de su habla, es un habla común que refiere al uso de frases y palabras provistas de la herencia cultural legada por las familias de generación en generación, es un habla típica, muy característica de ese contexto, con variaciones fonéticas, morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, que le han dado cierta caracterización en el momento de ser compartida con la otredad.

5.4.2 Identidad lingüística cultural

La identidad lingüística se construye dentro de un contexto social con individuos que comparten una misma realidad cultural, que le proporcionan una caracterización y que a su vez le asignan una peculiaridad al habla, en adición a lo anterior, Valenzuela (2000:29) añade que “La identidad no es una esencia, un atributo o una propiedad intrínseca del sujeto, sino que tiene un carácter intersubjetivo y relacional. Es la auto-percepción de un sujeto en relación con los otros, a lo que corresponde, a su vez, el reconocimiento y la “aprobación” de los otros sujetos”, agrega además (2000:29) “Las identidades se constituyen en la acción social y se refrendan en el ámbito simbólico; son formas de pertenencia, de adscripción que se construyen dentro de sistemas específicos de relaciones sociales, con las que se definen, se identifican y se confrontan los miembros del grupo con los diferentes rostros que asume la alteridad”.

En este mismo sentido, el habla presente en este contexto educativo construye parte de la identidad lingüística cultural, con esa variedad en el habla, con esas voces que difieren de las otras dentro de los diversos campos de análisis y que van sujetos al interior del marco de la sociolingüística sin desprenderse obviamente de lo que ha implicado la historia de los pueblos, en cuanto a esto, Narbona (2009:68) agrega que “La historia adquiere su papel central en la consideración de las identidades como construcciones, es decir, procesos de configuración social a través de las interacciones discursivas sucedidas en el tiempo, vinculadas a las cambiantes situaciones históricas (sociales, económicas, culturales etc.) y en último término dependientes de ellas producto de la acción creadora de determinados subgrupos dentro de grupos que elaboran los discursos en que se afianza la pretendida identidad de éste y que el resto acepta, para sentirse parte integrante de ese colectivo al que quiere seguir perteneciendo”.

Desde esta óptica este mismo autor (2009:28) expresa que “Las lenguas, al ser técnicas se van construyendo históricamente y que mientras se hablen, no cesan de evolucionar y de transformarse, se plasman en usos idiomáticos que presentan divergencias, que se aprovechan para hacer de relieve en las identidades lingüísticas dentro de una misma lengua”, agrega además (2009:53) que “La identidad lingüística de una comunidad la van conformando todos

los miembros de la misma, lo que de sus formas de hablar piensen individual y colectivamente y cómo las valoren”, pues la significación proporcionada por la colectividad a la identidad, expresada en todas y cada una de sus formas representa de igual manera peso en el instante mismo de ir al encuentro con otras culturas dialógicas, que viajan ávidas por el mundo y que buscan enriquecerse y llenarse de nuevas experiencias y que en este caso las experiencias habladas figurarían como puntos objetivos para tal valoración.

Por otra parte, la caracterización lingüística de una región la conforma la misma comunidad, con la creatividad proporcionada, con la convencionalidad, con la tonalidad y la misma significación, que por supuesto resultan muy interesantes en el momento de apreciar con otros términos, con otras percepciones las mismas cosas y situaciones que rodean la lengua estándar, valorando con atención la herencia de los pueblos y la idiosincrasia presente en cada uno de los hablantes, sin caer en subestimaciones de la lengua, pues al caer en esto se estaría negando la diversidad identitaria de los mismos, en virtud de ello, Valenzuela (2000:50) opina que “ la identidad de un actor social emerge y se afirma sólo en la confrontación con otras identidades en el proceso de interacción social, la cual frecuentemente implica relación desigual y, por ende, luchas y contradicciones”.

En suma, la diferencia lingüística sencilla no debe ser asumida como lo erróneo y lo equívoco, debe ser asumida de una manera tal que los hablantes se sientan comprendidos y respetados dentro de su mismo entorno, costumbres, tradiciones y realidad social.

5.4.3 Aportes indígenas en nuestra habla

La variedad supone una serie de factores que aglomeran y a la vez compactan una realidad, en este caso la realidad lingüística de un contexto que refleja lo autóctono, lo tradicional, y la parte creativa de una comunidad que le ha dado al habla algunas características particulares que la hacen diferentes de otros contextos comunicativos sociales.

“La variación es un principio fundamental de las lenguas, en tal sentido, ninguna lengua puede mantenerse en el tiempo o dentro de una comunidad geográfica o social, sin un grado, así sea mínimo de variación. De la variación sostenida surgen las

diferencias dialectales. La variación hace posible la caracterización frente a otras variedades similares” Álvarez y Chumaceiro (2004:14).

El habla de una comunidad emerge de la historia de sus mismos hablantes, del acercamiento hacia nuevas formas de percibir la realidad circundante, a través de vocablos que han sufrido modificaciones por la fuerza del arraigo cultural predominante en la región, el habla devela además interpretaciones que solo pueden ser constatadas por el grupo de hablantes ya que es necesario un contacto directo con la vida cotidiana que yace al interior de cada uno de sus miembros.

“Cada historia de la palabra humana, desde el inicio de la vida, está recorrida y sostenida por una pluralidad de historias y de tramas vinculares-culturales que le preceden y por otras que la acompañan en su génesis y desarrollo. Es, pues, resultante del entrecruzamiento de nuestra historia individual, inscripta -a su vez- en la historia social desde la que aprendemos a aprender, a conocer, a constituirnos como sujetos. Podemos hablar, entonces, de una relación mutuamente transformadora, dialéctica entre las formas y circunstancias. Resquejo”. (2000: 3)

Aquella génesis, de la cual hace referencia la autora, recoge del tiempo muchos elementos que han hecho posible la gestación de un producto, en este caso del habla presente en una colectividad humana, pues no sólo relaciona al castellano como idioma único y verdadero, relaciona todo la variedad presente en si mismo, esa variedad originada del uso continuo de la palabra en diferentes contextos sociales, que sin menosprecios, sus mismos hablantes le han ido otorgando nuevas formas de caracterización lingüística, que de igual manera representan y constituyen la identidad cultural de su gente inmersos en espacios de interacción sencilla y popular.

“En nuestros países, las culturas populares han sido subvaloradas, silenciadas por los sectores dominantes – culturales, políticas, educativas, económicas. Uno de los objetivos principales de la dominación actual ha sido lograr la “adopción” de pautas culturales homogéneas que anulen la diversidad, y casi han logrado su aceptación y naturalización por las mayorías, a pesar de lo cual subsisten y se manifiestan cotidianamente evidencias de pautas lingüísticas, rasgos identitarios y conciencia de pertenencia real a una sociedad no homogénea” Resquejo (2000: 2).

Los rasgos identitarios del habla de una comunidad de hablantes están estrechamente relacionados con la esencia de los mismos, pues ponen de manifiesto la expresividad típica heredada a través del tiempo, que aún siguen vivos en el habla cotidiana impartida en cada uno de los lugares donde se hace necesario las prácticas comunicativas, esa misma condición lleva la originalidad plasmada en cada uno de los vocablos que cobran funcionalidad en el momento de ser comprendidas e interpretadas de acuerdo a la realidad lingüística de los hablantes.

La esencia de la cual se habla tiene además completa conexión con la herencia de voces de los indígenas que alguna vez habitaron las verdes tierras de la Estancia, del municipio San Pedro de Cartago, son voces que guardan raíces de nuestros Quillacingas con su lengua Kamsá, quechuismos provenientes del imperio Inca y otras que quedaron de alguna u otra manera marcadas en el tiempo y en el espacio de la comunidad de estudio (Tabla 21).

TÉRMINOS INDÍGENAS			
QUILLACINGAS	SIGNIFICADO	QUECHUAS	SIGNIFICADO
Chimayoy	Toponímicos: Montaña	Curiaco	Toponímicos: Agua dorada
Pajajoy	Toponímicos: Montaña	Cariaco	Toponímicos: Agua masculina
Tumbajoy	Antroponímicos: Nombres y apellidos	Chapiurco	Toponímicos: medio cerro o monte pequeño
Tajumbina	Toponímicos: Montaña, monte	Chuspirumi	Talega, filtro de piedra pómez
Botanilla	Antroponímicos: pueblo	Achira	Planta de raíz comestible
Tamo	Sal, paja	Chagra	Huerta

Tabla. 21. Términos indígenas
Fuente: Esta investigación

Lo anterior da muestra de las voces indígenas que aún prevalecen en el habla cotidiana de las personas pertenecientes al Contexto Educativo La Estancia, del municipio San Pedro de Cartago, están presentes no en gran medida, pero subsisten por la fuerza del arraigo cultural de sus gentes, estos vocablos reflejan el paso de culturas que marcaron un hito en la historia de la

América india, especialmente en el habla; además estas palabras develan la transformación vocálica, con significaciones profundas que a nivel de toponimias y antroponimias pueden ser entendidas y posteriormente analizadas en contexto.

5.4.4 Generalidades sobre la variedad léxica del Contexto Educativo La Estancia

La variedad léxica encontrada en el Contexto Educativo La Estancia, es muestra fiel de la herencia cultural que ha estado influenciada por el bagaje indígena y propio de sus habitantes, esta variedad trae consigo una serie de significaciones que solo puede ser entendidas dentro de su mismo contexto social, cobrando con ello valor y funcionalidad durante la interacción comunicativa.

La búsqueda de estos vocablos, hizo posible su clasificación en campos semánticos (Tabla 22), los cuales se tornan importantes en su quehacer cotidiano por ser resultado de convenciones y acuerdos lingüísticos establecidos por sus mismos hablantes.

Para tal efecto, se relacionan algunos de los vocablos encontrados, según su caracterización y significado:

CAMPOS SEMÁNTICOS	TERMINOLOGÍA	SIGNIFICADO
SUSTANTIVOS	<i>Tacao</i>	Sopa preparada con plátanos presionados.
	<i>Picao:</i>	Plato que contiene carne de cerdo, yuca, plátano frito
	<i>Vaibungos</i>	Alimentos preparados con masa de yuca, queso y canela.
	<i>Rachacha</i>	Arracacha
	<i>Logro:</i>	Sopa de verduras
	<i>Chulla:</i>	Sopa de cebada
ALIMENTOS	<i>Chocuano</i>	Plátanos
	<i>Guineos:</i>	Plátanos pequeños
	<i>Zurullos:</i>	Alimentos preparados con masa de maíz, arroz, piel de cerdo, arvejas y zanahoria.
	<i>Morra:</i>	Mazamorra: Alimento que se prepara con maíz precocido.
SUSTANTIVOS COSAS (Elementos de uso diario en el campo o	<i>Pichuelo</i>	Árbol cuyas ramas son utilizadas como leña
	<i>Chalina</i>	Tejido en lana, prenda utilizada por las mujeres de la parte rural
	<i>Cauchera</i>	Elemento hecho de palitos de madera y resorte, es utilizado para cazar aves.
	<i>Chuspa</i>	Bolsa hecha de plástico o cabuya.
	<i>Susunga</i>	Recipiente utilizado para cernir arroz

en la casa)	<i>Chaquines</i>	Palitas delgadas utilizadas para hacer huecos en la tierra que a su vez sirven para el cultivo del maíz.
ADJETIVOS	<i>Piscudo</i>	Holgazán
	<i>Fierito (a)</i>	Feo, sin gracia
	<i>Mayorcita</i>	Vieja
	<i>Jundio</i>	Cansado
	<i>Salao</i>	Molestoso
	<i>Chiquillito (a)</i>	Niño o niña
	<i>Guagua</i>	Niño de edad temprana
VERBOS	<i>ENCHOLAR</i>	Llevar el refrigerio
	<i>Desapestar</i>	Quitar la peste de un animal
	<i>Vido?</i>	Vio?
ADVERBIOS	<i>Asina</i>	Así es
	<i>Acasito</i>	Aquí
	<i>Entons</i>	Entonces

Tabla 22. Vocablos típicos
Fuente: Esta investigación

Cada palabra corresponde a un campo de acción, algunas de ellas varían en significado, otras en pronunciación y desde luego otras varían según su forma y organización. Son varias los vocablos que conforman el gran bagaje léxico del Contexto Educativo La Estancia, se caracterizan por el uso continuo y constante en diferentes eventos comunicativos, sobresalen aún más en el medio familiar, en charlas con los amigos, en situaciones libres donde los educandos son dueños de su propio accionar lingüístico, donde no encuentran tapujos, ni límites para expresar todo cuanto ellos quieren decir según su propia experiencia lingüística heredada de sus padres, abuelos y ancestros.

No obstante, se debe insistir que estos hallazgos ocupan un lugar muy importante en la vida del hablante, en su interactuar continuo con la comunidad y con todo aquello que esta implique, vale destacar que esta clase de vocablos corresponden al enorme repertorio generado dentro del contexto popular, acompañado de la tradición y de las manifestaciones identitarias de la región a la cual pertenecen los hablantes, al respecto Álvarez (1990:87) señala que: “tales realidades del uso oral cotidiano ejemplifican efectivamente el natural repliegue en el tiempo, con ritmo más acelerado, en ciertos casos y más despacioso discurrir con otros, de muchos de los ejemplares expresivos que emanan del pueblo de arcaísmo tradicional de nuestra habla campesina”, agrega además (1990: 21) “Los hablantes recurren a elementos lingüísticos

distintos que expresan cosas distintas, naturalmente, pero a la vez tienen la posibilidad de usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas”.

En efecto, todo lo que hace visible a una comunidad sobresale por la fuerza que emplee en alguno de sus elementos, en este caso el habla, siendo esta la situación distintiva que pone al descubierto matices en las variadas formas de expresión, que desde luego han logrado ser inmunes al cambio social y que aún insisten en quedarse como parte integrante de la identidad de un grupo humano, que lucha con agallas por conservar la esencia y la tradición presentes en su contexto social – comunicativo.

El contexto Educativo la Estancia, ofrece una variedad léxica que emerge desde lo más profundo y recóndito del alma lingüística de niños, niñas, jóvenes, docentes, administrativos, padres de familia, abuelos etc., pues tal variedad constituye un conjunto de saberes que merecen ser valorados y respetados dentro y fuera del contexto social, por ser parte de la realidad que viven diario, por ser categorizaciones provistas de significado y por tener consigo parte de la identidad cultural que les hace diferentes pero a la vez importantes dentro del marco socio-lingüístico.

Resquejo (2000: 1) manifiesta que: “al estudiar, entonces, el lenguaje de la infancia y adolescencia accedemos, de algún modo, a la comprensión de la socio-génesis de la palabra e historia de nuestro presente. Y si bien aceptamos que sin el sostén y puente generacional que nos garantiza el lenguaje de la infancia y adolescencia, la humanidad – en su conjunto – quedaría enmudecida ya que no habría posibilidad alguna de sobrevida lingüística y cultural”.

La autora pone de manifiesto su preocupación por conservar la variedad léxica de chicos y jóvenes, pues es aquí con estos sujetos cómo se encontraría la forma para conservar lo que se ha ido heredando con el paso del tiempo, pues al contrario de esto, si se llegase a callar esas voces sencillas y populares, se estaría matando la historia que yace escondida en el habla de estos actores sociales.

De igual manera, Resquejo (2000:1) reconoce que:

“El sostén generacional de los adultos y de los ancianos, la palabra infantil no se gestaría. Si bien la autoría de la palabra, que es una conquista progresiva y permanente, requiere de identificaciones positivas con la cultura, y el lenguaje de los orígenes, también reclama apertura y conocimiento de nuevos mundos posibles. En cambio el debilitamiento o ruptura de los nexos inter o intra generacionales contribuye a desconocer y/o minusvalorar nuestro pasado social y cultural; aún el más reciente”.

5.4.5 La variedad lingüística cultural, un viaje hacia los mundos posibles

Partiendo del hecho de la conservación lingüística y cultural de los pueblos, se hace necesario buscar alternativas que propicie espacios para ir al encuentro de este legado que sin lugar a dudas contribuye en el verdadero sentido de la identidad cultural. Por tal razón este estudio lingüístico realizado en el Contexto Educativo La Estancia merece ser difundido para tener una trascendencia importante dentro y fuera de la misma comunidad, porque a partir de los hallazgos lexicográficos suscitados en este lugar es que la misma región adquiere una identificación propia y a la vez destacable en el sentido de la herencia social.

Es por ello, que se pretende lograr un acercamiento más concienzudo y/o minucioso hacia los mundos posibles, resultantes de la adecuación de la variedad lingüística-lexicográfica del Contexto Educativo La Estancia del municipio San Pedro de Cartago, al principio puede que resulte un tanto fuera de lo común ya que se estaría contradiciendo las estipulaciones de la Real Academia de la Lengua, en cuanto a usos gramaticales y todo lo referido a los niveles de la lengua, pero socialmente puede conducirnos a comprender más el pasado social de una comunidad de hablantes que guardan consigo las memorias de un pasado que hacen parte de su historia y también de su presente. Al respecto Resquejo (2000:2) agrega:

“La memoria lingüística constituye entonces, una característica estructural, vital y necesaria de cada cultura y de cada sujeto. Cualquier intento de borrarla, negarla o confundirla constituye una violación explícita de un derecho humano. Nos preguntamos si la situación actual de desvalorización y/o desconocimiento impuesto del pasado en las generaciones más jóvenes, o la pretensión de saturar la memoria infantil y adolescente con instantaneísmos y aculturaciones que debilitan la trama social de la autoría de la palabra”.

Es por esta razón, que la diversidad lingüística asume el rescate y la difusión de las memorias que aún siguen vivas en el interactuar comunicativo de los hablantes, ya sean jóvenes, chicos o de la misma manera sean adultos y ancianos, pues de igual manera resulta gratificante e interesante escudriñar su pasado a través del estudio de las palabras, pues mediante la herramienta del habla es cómo nosotros los interesados en esta parte de la lingüística logramos descubrir más ampliamente lo que se escondía detrás de un vocablo no común ni parecido al normalmente usado en contextos de habla estándar y que por consiguiente se pudo llegar a la valoración del término como tal en sus diferentes campos de accionar y desempeño.

Desde luego, el llegar a mundos posibles con la utilización de la variedad lingüística asume de alguna u otra manera un reto, ya que se da un vuelco a lo comúnmente usado, pero la posibilidad guarda una magia especial, esa magia creativa y fantástica que solo los hablantes de una comunidad pueden entender, en el sentido de sentirse libres, desinhibidos, sin reservas a poner de manifiesto lo que ellos tienen guardado para el mundo, pues a través de su variedad léxica es como ellos crean realidades posibles en el campo de la literatura, trascendiendo en el cuento, en las leyendas, en las historietas, en las trovas etc.

Para ello, el derroche de creatividad literaria refleja en gran parte lo que los educandos han ido heredando con el paso del tiempo, con ello, los niños, niñas y jóvenes del Contexto Educativo La Estancia insertan aún en su bagaje lingüístico y más específicamente en composiciones literarias (Fig. 38) términos muy propios de su región, por ejemplo:

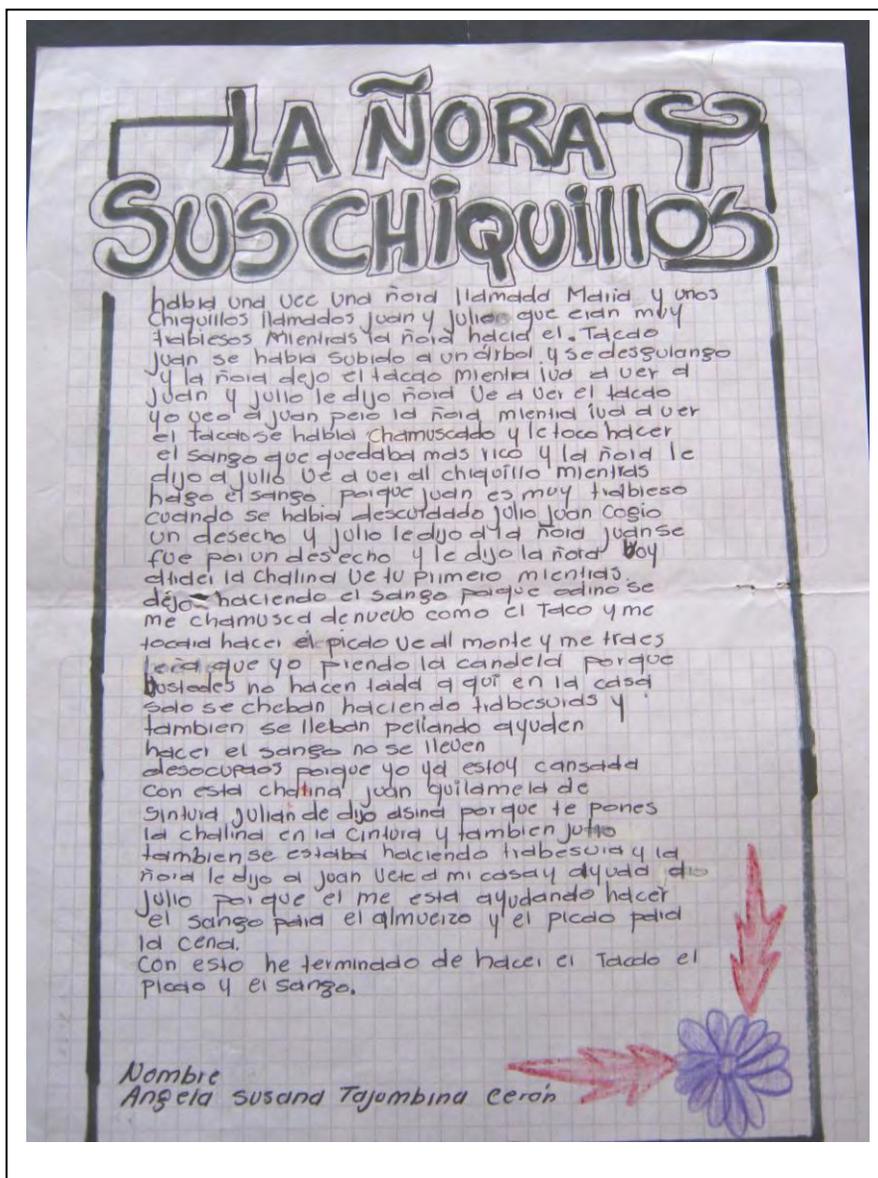


Figura 38. Cuentos

Fuente: Contexto Educativo La Estancia

En el anterior escrito, sobresalen términos como: ñora, tacao, desgualangó, chamuscado, sango, picado, son vocablos que de alguna u otra manera se comparten en dicho contexto, que resultan de uso común y cotidiano.

Es por tanto, esta realidad que acaece en el Contexto Educativo la Estancia un viaje hacia un mundo posible, cargado de valoración, de respeto, de interés y sobre todo cargado de identidad lingüística cultural.

5.4.6 El PEI, herramienta básica para la convergencia de la diversidad lingüística cultural dirigido hacia el rescate de la identidad de los miembros que conforman el Contexto Educativo la Estancia

Se parte del conocimiento que se tiene del PEI, como la carta de navegación de un plantel educativo, donde se estipulan las políticas fundamentales para poner en marcha los planes que se consideran en cada uno de sus componentes, ya sean estos: el componente directivo, el componente pedagógico, el componente administrativo y el componente comunitario.

En vista de lo anterior, y para darle mayor validez a los mundos posibles, es de vital importancia poner un precedente funcional en el PEI del Centro Educativo La Estancia, pues es a partir de esta herramienta cómo la diversidad lingüística cultural puede cobrar vida en un momento determinado, ya que esta carta de navegación, resulta de un proceso creativo, participativo de los miembros de la comunidad educativa, constituye además una respuesta de cada plantel educativo a la diversidad intercultural del país, y emerge además como un elemento fundamental para liderar cambios en la calidad educativa y el desarrollo.

Desde esta misma óptica, es pertinente trabajar la variedad lingüística cultural desde el punto de vista de los mundos posibles desde el componente pedagógico teniendo en cuenta lo que establece el MEN (2006:7):

- Principio de la significatividad de los aprendizajes
- Demandas sociales a la educación: pertinencia, características socio-culturales.

5.4.6.1 Principio de la significatividad e integralidad de los aprendizajes

Asumiendo la importancia de la variedad lingüística cultural en los diferentes contextos sociales resulta interesante abordar el aspecto significativo y la vida que cobra frente al análisis valorativo de lo que contiene, pues es a partir de la variedad lingüística cultural cómo las personas logran conocer gran parte de su pasado y su tejido social, a través de procesos de socialización creativa que les permite a su vez, re-encontrarse con la esencia misma de sus raíces, de su idiosincrasia, de sus tradiciones, de su folclor etc., logrando despertar en el hablante y en el investigador sentimientos de aceptación y de aprecio frente a las diferencias que les hacen originales frente a otros contextos culturales.

Es por ello, que cada año se pretende llegar hacia los mundos posibles de la variedad lingüística cultural, con nuevas formas de expresión literarias que contribuyan en gran medida a rescatar y a resaltar la creatividad de los niños, niñas y jóvenes del Contexto Educativo la Estancia, bajo la utilización de la lexicografía que emplean a diario, la cual no desdice de la forma en que se la presenta, contrario a esto, esa creatividad representa la diferencia significativa que le hace al hablante un ser sencillo y facilitador de las nuevas formas con que representa su realidad.

5.4.6.2 Demandas sociales a la educación: pertinencia, características socio-culturales

El Contexto Educativo la Estancia, es un espacio que pide a gritos definir en parte su identidad cultural, manifestada en el ámbito lingüístico, por lo cual es necesario ver con detenimiento la variedad lingüística presente en cada uno de sus hablantes, es pues, una variedad que devela gran parte la esencia de los habitantes de la vereda la Estancia del municipio San Pedro de Cartago, esencia que esconde el pasado vital de una comunidad de hablantes que se esmeran por mantener vivo lo que se les ha heredado con el transcurso del tiempo.

“Toda construcción de identidad colectiva ha de mirar a la historia. Las identidades individuales son, por un lado, permanentes: el yo es “yo” desde que el individuo se recuerda así mismo; pero a la vez históricas, pues el “yo” se va conformando a lo largo

del proceso vital e integrando diversas identidades propias, pero surgidas de la interacción con el otro” (Narbona, 2009:67).

De lo anterior, se deduce que la identidad lingüística cultural anhelada por la comunidad que conforma el Contexto Educativo La Estancia, tiene en cuenta las subjetividades del individuo, quienes luchan por sobresalir en otros contextos culturales por la fuerza de su don característico, por todo lo que llevan dentro (sus aprendizajes, sus conocimientos, el legado, la sencillez, la tradicionalidad, la herencia etc.), por aquello de lo cual se han ido apropiando en virtud de su medio, de sus respectivos contextos de vida, de sus interacciones, realidades que les han constituido como sujetos privilegiados en la utilización de un interesante bagaje lingüístico cultural.

De hecho, articular la variedad lingüística dentro del PEI implica tener los espacios para llevar a cabo acciones que se enfocan a conseguir los objetivos esperados, de tal manera que conviene hacer los ajustes necesarios para integrar esta propuesta dentro de la celebración del día del idioma, como un valioso puente cuya funcionalidad llevaría al despliegue de la variedad lingüística cultural de los hablantes del Contexto Educativo La Estancia hacia el marco de los mundos posibles, cuyas prácticas promueven el habla tradicional en espacios comunicativos viables, normales y de uso común, para descubrir más a fondo la identidad cultural de los miembros que hacen parte de este contexto.

Finalmente, se destaca que los hablantes pueden participar en este proceso cultural, a través de actividades pedagógicas anuales, tales como: talleres, cine-foros, concursos de poesía, cuentos, historietas, trovas, etc., de igual manera, tienen la oportunidad de rescatar la esencia de su pasado histórico, oculto en su habla singular, que por cierto del cual se sienten orgullosos y son conscientes del uso conveniente en sus contextos cotidianos y quienes además, al dejarse llevar a cabalidad por la convenciones sujetas a los acuerdos establecidos en comunidad, ven como propias y a la vez normales las singulares formas que utilizan para referirse al mundo.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN

5.4 REJILLA PARA EVALUAR LA PROPUESTA

AREA: Lengua Castellana

OBJETIVO: Vitalizar el uso cotidiano de la variedad léxica perteneciente al educando del Contexto Educativo La Estancia, para la construcción de su identidad lingüística cultural.

Escala valorativa por nivel:

Satisfactorio	4.6 – 5.0
Adecuado	4.0 – 4.5
Limitado	3.1 – 3.9
Escaso	0 – 3

EVALUACIÓN PROPUESTA

TALLER	ACTIVIDAD	COMPETENCIA	SATISFACTORIO	ADECUADO	LIMITADO	ESCASO
1.El habla me identifica	1. Introducción, lanzamiento del proyecto.	- Dar importancia a las palabras típicas utilizadas por las personas que conforman el contexto educativo la estancia	X			
	2. Producción escrita: Textos auténticos – historietas.					
	3. Recordando y viviendo mi herencia cultural.					
	4. Cine – Foro: Acercamiento hacia la cultura inca.					
	5. Lengua estándar y no estándar.					
2. historias de miedo de mi región	1. Acróstico	- Acercar al educando estanceño hacia el uso de su lexicografía en contexto	X			
	2. Las leyendas de mi región					
	3. Historias y casos asombrosos de mi región					
3.Voces de mi región	1.Cine foro	- Identificar las diferentes aproximaciones semánticas del léxico usado por los educandos del Contexto Educativo La Estancia.	X			
	2. Mis vocablos típicos					
	3. Exposición de vestigios indígenas					

	4. Interpretando mi realidad lingüística				
	5. Presentación del léxico encontrado				
	6. Mi creación literaria me identifica				
4: “Mis escritos la otra realidad literaria”	1. Creatividad literaria	- Acercar al educando Estanceño hacia la valoración de su habla típica regional.	X		
	2. Coplas				
	3. Cine – foro				
5: “Hacia la interpretación y valoración de nuestra realidad lexicográfica”	1. Despliegue de significados contextuales.	- Lograr nuevos significados provistos de cultura e identidad.	X		
	2. Mi variedad lingüística				
TOTAL			5.0		

OBSERVACIONES		VALORACION FINAL
1		5.0
2		
3		

Tabla. 23. Rejilla de evaluación.
Fuente: Esta investigación

Conclusiones

La cultura trae consigo la diversidad configurada de múltiples maneras, para ello el ser humano las recrea de un modo tan original que perpetua los atributos adquiridos a través de un proceso creativo y convencional.

La Real Academia de la Lengua propone reglas, normas y parámetros que se ajustan en lo formal de un idioma, entre tanto la lengua no estándar propone otra forma de percibir la esencia de los pueblos, a través de particularidades que develan características adecuadas a la cultura.

La parte formal del lenguaje se ajusta y embellece el texto, lo informal desinhibe y libera lo que se ha heredado a través del tiempo, no entorpece el lenguaje, contrario a esto muestra las raíces identitarias de la gente sencilla y muy valiosa que juega un rol muy importante dentro de los espacios culturales, cuyas gamas y características las diferencian de los otros contextos culturales.

La lengua como sistema, considera aspectos que involucran a la sociedad como parte valiosa en la cimentación de la misma, por tanto, las características generadas dentro del proceso comunicativo de las colectividades humanas le configuran atributos que de igual manera, vitalizan enérgicamente la construcción de la identidad, a través del habla sencilla y común.

Proponer espacios y ambientes agradables, rodeados de libertad y respeto hacia lo diverso, genera el principio de un mundo cargado de posibilidades, cuya función principal devela la oportunidad para hacer de la creación literaria llevada a cabo por niños, niñas y jóvenes, un importante derroche de cultura, afinidad, inspiración basada en el uso de la terminología común de su gente, bajo criterios de rescate hacia la tradición oral legada y bajo criterios de emancipación colectiva.

CONCLUSIONES GENERALES

La revisión bibliográfica sobre estudios lingüísticos en el departamento de Nariño da a conocer poco interés en el tema, puesto que son escasos los estudios realizados, siendo estos fundamentales en la conservación de la identidad cultural de la región. Por lo tanto, se propende emprender un proceso de investigación en el corregimiento de la Estancia del Municipio de Cartago donde se evidencia un fuerte arraigo lingüístico.

Los aportes de la sociolingüística a la investigación radica en que se toma a la lengua como un producto social, es decir, que el acto comunicativo depende del contexto en el que se encuentre, de la misma manera la lengua en el contexto educativo es social porque para su análisis fue necesario tener en cuenta procesos lingüísticos culturales que han ido trascendiendo y construyendo a través del tiempo.

La lingüística como ciencia contribuye tanto a detallar algunas conceptualizaciones básicas como: lenguaje, lengua y habla; como también como soporte para el análisis fonético, fonológico, morfosintáctico y pragmático del habla del habla cotidiana del contexto de la Estancia, porque brinda la posibilidad de explicar el funcionamiento, la estructuración y los componentes del lenguaje.

Las técnicas e instrumentos de recolección de información ayudaron en la consecución de los objetivos planteados, porque se recolectó la información pertinente a la identificación del léxico presente en el contexto educativo, y con ello a su respectivo análisis.

Voces del Contexto Educativo La Estancia, una mirada a su propia identidad lingüística – cultural muestra una aproximación lingüística con visos de cultura, de tradición, de herencia indígena y creatividad dialectal con el propósito de dar a conocer al lector un aporte hacia la conservación de una identidad lingüística que difiere de otros contextos.

El Contexto Educativo La Estancia posee una diversidad lexicográfica distinta a la lengua estándar, pues son términos que poseen cierta sonoridad y equivalencia semántica única, son nuevas creaciones comunicativas que reflejan una manera de ver el mundo.

Como resultado de la investigación se presenta un recurso didáctico sobre las palabras típicas clasificadas y con su respectivo significado acorde a la perspectiva de la región, con el fin de que los integrantes del contexto educativo lo utilicen como una herramienta de apoyo al aprendizaje y de preservación lingüística cultural.

Los habitantes del Contexto Educativo La Estancia poseen una diversidad lingüística cultural que merece ser reconocida y valorada, porque cada vocablo posee una esencia única que se ha ido construyendo a través del tiempo.

“las voces de mi región entretejen mi identidad lingüística cultural” es una propuesta pedagógica que recopila todas las acciones con su respectiva secuencia didáctica encaminada al rescate y la identificación de la diversidad lingüística del Contexto Educativo La Estancia.

Este estudio considera el bagaje lingüístico encontrado en el Contexto Educativo La Estancia como una herramienta vital donde se aprecia nuevas formas léxicas provistas de significados propios, y donde existe nuevas posibilidades de encuentro con un legado y herencia ancestral que poco a poco se ha ido extinguiendo.

RECOMENDACIONES

Este estudio sirve de apoyo a futuras investigaciones lingüísticas que se realicen en esta zona nariñense porque en ella se refleja gran parte de la identidad lingüística cultural de esta región, por tanto se recomienda ir tras la ampliación de este esfuerzo e ir tras la búsqueda de otros elementos culturales para llegar a resultados más completos.

Se recomienda a todas las personas que entren en contacto con la región, tener en cuenta la riqueza cultural y lingüística de esta zona, leer esta investigación para informarse un

poco más y conocer a través del significado de la lexicografía encontrada una forma de vida y por ende, mirar el mundo con ojos que posibiliten la valoración hacia lo diverso.

Las voces de mi región entretejen mi identidad lingüística cultural, invita a toda la comunidad educativa del Contexto Educativo La Estancia, a ser retomada cada año en la celebración del día del idioma o cuando se lo requiera pertinente como un recurso pedagógico, que permita vivir un proceso de identidad y de reconocimiento hacia su propia cultura; por tanto los estudiantes, deben convertirse en los principales protagonistas de este nuevo proceso de orden participativo y cultural.

Se recomienda, de igual manera, a los docentes y administrativos colaborar enérgicamente en el desarrollo de las actividades que puedan planearse a futuro, teniendo en cuenta que este proyecto crea situaciones de encuentro que dan muestra de todo lo que poseen las comunidades, en este caso, favorece el despliegue lingüístico-cultural de los educandos, padres de familia, abuelos etc.

DISCUSIÓN

Este trabajo aporta los siguientes aspectos:

- El conocimiento de una variedad léxica del Contexto Educativo La Estancia ayuda al reconocimiento de la identidad lingüística cultural porque es la esencia de un pueblo que posee a una manera propia de percibir el mundo.

- Los estudiantes del Contexto Educativo La Estancia llevaron a cabo un reconocimiento de su propio uso lingüístico, a través de la expresión oral y la producción escrita realizada en los planes de acción de la propuesta de esta investigación, fortaleciendo el valor semántico, morfosintáctico, fonético, fonológico y pragmático de cada una de sus voces.

- El presente estudio evidencia cierta influencia Quechua y Quillacinga en algunos términos, información que no se conocía antes de realizar esta investigación, siendo un aporte importante para la identificación cultural del Contexto Educativo La Estancia.

- En esta Investigación consideramos como hecho fundamental la articulación que se realizó entre los fundamentos teóricos y el análisis e interpretación de las expresiones lingüísticas, es decir, la manera mancomunada de percibir la lengua en relación con el uso particular del contexto.

- Con el desarrollo de la propuesta de esta investigación se obtuvo aspectos positivos sobre todo con los estudiantes porque lograron expresar con mayor fluidez cuentos, leyendas, acrósticos debido a que no se limitó su expresión con la rigurosidad de los planteamientos de la lengua estándar.

No obstante, conviene profundizar en referentes teóricos de antropología y etimología, pues existen documentos valiosos que tratan sobre el origen y la influencia de vocablos indígenas, para lo cual sugerimos lecturas como: La Antropología Lingüística de Alessandro Duranti, que enriquece con su análisis el conocimiento de la vida social, del lenguaje. La Lengua Pasto y Quillacinga en el Departamento de Nariño de Héctor Rodríguez Rosales, cuyos aportes están encaminados a la influencia de algunas culturas indígenas en el habla de las personas de Nariño. Etimologías: Introducción a la historia del léxico español de Santiago Martínez y María de Lourdes donde en parte explican los cambios lingüísticos y la estructura morfológica de las palabras.

Nuestra investigación carece de un punto comparativo del uso lingüístico de este Contexto Educativo La Estancia con otros estudios lingüísticos realizados en el Norte de Nariño, para con ello confirmar que en gran parte de esta zona, los habitantes se expresan con la particularidad que lo hacen en el Contexto Educativo La Estancia.

Este estudio puede ser utilizado como herramienta pedagógica en el proceso de enseñanza -aprendizaje y de esta manera contribuir en la preservación de la identidad

lingüística cultural. Teniendo en cuenta que puede ser complementado con información de las siguientes investigaciones:

- El significado de la diversidad lingüística cultural de Héctor Muñoz Cruz y Pedro Lewin F.
- Estrategias comunicativas en educación. Hacia un modelo semiótico - pedagógico de Rogelio Tobón Franco.
- Identidad lingüística y comportamientos discursivos de Pedro Carbonero Cano y Rosario Guillén Sutil.
- Teorías de Pragmática, de lingüística textual y de análisis de discurso de Juan Herrero Cecilia.
- La variación Lingüística y el léxico: conceptos fundamentales y problemas metodológicos de Albert Álvarez González.

En conclusión, este arduo trabajo invita a los interesados en estudios lingüísticos, al rescate de la variedad léxica que aún se encuentra oculta en muchos lugares, o no se le presta mayor importancia por previo desconocimiento de la misma.

EXPECTATIVAS DE LA INVESTIGACIÓN

El estudio de la lexicografía encontrada en el Contexto Educativo La Estancia se puede realizarlo de una manera más exhaustiva y concreta analizando a totalidad los niveles de la lengua, porque cada uno de ellos tiene implicaciones importantes y que en esta investigación se trataron de forma general.

El estudio que se realizó en el Contexto Educativo La Estancia pudo haberse extendido hacia otras personas, especialmente a los abuelos y abuelas de otras veredas del Municipio, quienes poseen un legado profundo y con ello ampliar y rescatar el corpus lingüístico que aún es desconocido y olvidado. Por tanto, la investigación llevada a cabo en el Contexto Educativo La Estancia queda abierta a la realización de otros estudios más concisos y detallados que agrupen no solo a los estamentos que conforman dicho contexto si no que se extienda hacia toda la región y por ende hacia todo el municipio de San Pedro de Cartago.

BIBLIOGRAFÍA

ABÁSULO, Nicolás (1999). *Pastos, Quaiqueres, Tumacos, Quillacingas*. Estudios Antropológicos y Lingüísticos de las principales nacionalidades indígenas que poblaron el departamento de Nariño. Bogotá – Colombia: Biblioteca Luis Ángel Arango.

ALBOR, Hugo (1971). “*Observaciones sobre la fonología del español hablado en Nariño*”, en THESAURVS, tomo XXVI. Bogotá: Publicaciones de Instituto Caro y Cuervo.

ALBOR, R, Hugo (1975). “*Apuntes lexicográficos del español hablado en Nariño*”. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

ÁLVAREZ, Alexandra y CHUMACEIRO, Irma (2004). *El español, lengua de América: Historia y desarrollo del español en el continente Americano*. Venezuela: Editorial CEC. S.A.

ÁLVAREZ, Manuel (1990). *El habla campesina del país, orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico*. Río Piedras. Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

ANACONA, Omaira (2006). “*La recuperación de la lengua ancestral de los Yanaconas*”. La Paz – Bolivia: Plural editores, Primera Edición. PROEIB. Andes.

ARÁUS, Cándido (2005). *Manual de lingüística Hispanoamericana*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo Series Minor XLII.

BÁEZ, Juan y PÉREZ, de Túdela (2007). *Investigación cualitativa*. Madrid: ESIC Editorial.

BERNSTEIN, Basil (2001). *El texto que sigue se publicó originalmente en Perspectivas: revista trimestral de educación comparada* (París. UNESCO: Oficina Internacional de Educación), vol. XXXI.

BISQUERRA, Rafael (2004). *Metodología de la investigación educativa*. Editorial la Muralla. Madrid: Segunda edición.

BOLAÑOS, A. Héctor (1993). *Diccionario Pastuso, Primera edición*. Pasto: Imprenta departamental.

BUCHELY, María Raquel. (2009). *Lingüística Aplicada*. San Juan de Pasto: Publicaciones UNIMAR.

DIAZ DEL CASTILLO, Emiliano (1984). *Colombianismos en Nariño*. Pasto. Tipografía y fotograbado Javier.

DIK. Simón. (1997). *The theory of functional Grammar*. New York: Ed. Keed Hengeveld.

ECO, Humberto (1988). *Signo*. España: Editorial Labor, primera edición.

FERNÁNDEZ Y BARRIENTOS (1982). En ACTAS. *I^{er} Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Tendencias actuales en las aplicaciones de la lingüística*. Abril: 14 al 17. Universidad de Murcia. Facultad de Letras. Madrid: Artes gráficas ORMUPISA.

FLÓREZ, Luís (1984). "*Algunas hablas de Nariño*". San Juan de Pasto: El V volumen de la Biblioteca nariñense de bolsillo.

FRÍAS, Xavier (2001). *Introducción a la Fonética y fonología del español*. Madrid: Ianua. Revista Philológica Románica.

FRIEDMAN, Jonathan (1989). *Identidad cultural y proceso global*. Paraguay: Amarrorto Editores. S.A.

GALEANO, María (2004). *Diseño de proyectos en la investigación cualitativa*. Editorial: Univ. EAFIT.

HALL, Stuart (1990). *Cultural Identity and Diaspora*. J. Rutherford, ed., Identity, Londres: Lawrence & Wishart.

HALLIDAY, M.A.K. (1994). *Lenguaje como semiótica social*. Bogotá: Fondo Cultura Económica.

LAMÍQUIZ, Vidal (2004). *Lengua Española: Método y estructuras lingüísticas*. Barcelona – España: Editorial Ariel.

LEON, Jaime Bernal (1984). *Tres momentos estelares de la lingüística*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, Series Minor XXV.

MAFFLA, Alonso (2006). *Voces del folclor de la zona andina nariñense, en Manual de Historia de Pasto*, Tomo 8, Pasto: Academia Nariñense de Historia.

MAFFLA, Alonso (2008). Artículo: “*Estudios etnolingüísticos y pedagógicos en las lenguas Española e Inga*”, en “*Hechos y Proyecciones del lenguaje*”. Pasto: Editorial Universitaria. Universidad de Nariño.

MAFFLA, Alonso, RAMÍREZ BRAVO, Roberto, BASTIDAS ARTEAGA, Jesús Alirio. En prensa “*Observaciones sobre el habla de la zona andina nariñense*”. Bogotá: Academia Colombiana de la Lengua.

MATTHÍAS, Abram (1992). *Lengua, cultura e identidad: El proyecto EBI 1985 – 1990*. Universidad de Texas. 226p. Editorial Abya Yala.

MERCADO, Rosa (2006). *Nuevos reconocimientos de la comunicación para el aula pacífica. X Jornadas Nacionales de Investigadores en Colombia*. Argentina: Universidad Nacional de San Juan.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL (1998). *Lineamientos curriculares, Lengua Castellana*. Bogotá: MEN.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL (2006). *Estándares básicos de competencias en Lenguaje, Matemáticas, Ciencias, y Ciudadanas*. Bogotá: MEN.

MONTES, José Joaquín (1982). *Dialectología general e hispanoamericana*, (reeditado en 1995). Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.

MORENO, Francisco (2009). *Principios de la Sociolingüística y Sociología del Lenguaje. Cuarta edición*. Barcelona (España): Editorial, S.A.

MORENO, Luís Gabriel (1987). *Quechuisms del habla popular Nariñense y toponimias*. San Juan de Pasto: Tipografía Javier.

NARBONA, Antonio (2009). *La Identidad Lingüística de Andalucía*. Sevilla – España: Centro de Estudios Andaluces.

NIÑO, Víctor Miguel (2002). *Semiótica y lingüística*. Bogotá: Ecoe ediciones, cuarta edición.

PATÍÑO, Carlos (2007). *Sobre los Indigenismos en el español colombiano*. Academia Colombiana de la Lengua. Bogotá: U. Jorge Tadeo Lozano.

PAZOS, Arturo (1961). *Glosario de quechuisms colombianos*. Pasto- Colombia: Imprenta del Departamento de Nariño.

PAZOS, Arturo (1984). *Curiosidades idiomáticas en Nariño*. Cultura Nariñense. N° 23. Pasto – Colombia: Tipografía Javier.

PAZOS, Arturo (1984). “*El habla popular de Nariño*”. *Cultura Nariñense*. N° 43. Pasto- Colombia: Imprenta del Departamento de Nariño.

PEI. (2011). *Centro educativo La Estancia*. San Pedro de Cartago – Nariño.

RESQUEJO, Isabel (2000). *Lingüística social y educación emancipadora: Abordajes interdisciplinarios*. Publicación: CERPACU. UNT. México: Instituto Superior de Psicología Social de Tucumán.

SANZ M. Rafael (2006). *Diccionario de la lengua Pastusa*. Pasto: s.e, diciembre de 2006. 231p. - (1ra reimpresión).

SAPIR, Edward (1954). *El lenguaje*. México: Fondo De Cultura Económica, primera edición.

SAUSSURE, de Ferdinand. (1983). *Curso de lingüística general*. Alianza editorial. Madrid.

SILVA- CORVÁLAN, Carmen. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press, Washington: Printed in the United States of America.

SOLARTE, Arturo, CIFUENTES, Guillermo y DELGADO, Luís (1999). *La huella de los Pastos: Un pueblo de raíces profundas y de inmensas proyecciones al futuro*. Pasto – Colombia: Graficolor.

UNAMUNO, Virginia (2003). *Lengua, Cultura y Diversidad Sociocultural hacia una educación lingüística y crítica*. España: Editorial GRAÓ, Primera edición.

VALENZUELA, José Manuel (2000). *Decadencia y Auge de las Identidades: Cultura Nacional, Identidad Cultural y Modernización*. México: Arce Editor Plaza y Valdés.

VAN DIJK, Teun A. (2005). *“Estructuras y funciones del discurso”*. Madrid, España: Siglo XXI Editores, S.A.

VERGARA, Teresa (2000). *“Tahuantinsuyo”*. El mundo de los Incas. En Teodora Hampe Martínez. *Historia del Perú. Incanato y Conquista*. Barcelona: Lexus.

ANEXOS

ANEXO N° 1

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA EL PATIO
ACTORES SOCIALES	CONDUCTOR

BANCO DE PREGUNTAS

Objetivo: Registrar en campos semánticos las particularidades léxicas encontradas en el interactuar comunicativo de las personas que hacen parte del Contexto Educativo la Estancia.

1. ¿Cuál es su nombre?
2. ¿Qué labor desempeña en el centro educativo la Estancia?
3. ¿Cómo son los niños del Centro Educativo la Estancia?, ¿Cuál es su apreciación sobre ellos y sobre los profesores?
4. ¿Cuando hace el recorrido cotidiano qué es lo que destaca de los estudiantes?
5. ¿Qué anécdota nos puede compartir con respecto a su trabajo?
6. ¿Cuándo se van de paseo qué es lo que más destaca de la gente que hace parte del Contexto Educativo la Estancia?
7. ¿Cómo cree que es la gente de su región?
8. ¿Cómo describe a su región?
9. ¿Qué es lo típico de su región? Describa los platos típicos, las celebraciones etc.
10. Cuéntenos sobre mitos o leyendas de su región
11. Cuéntenos sobre algunos dichos de su región
12. Describa algún evento importante que se haya llevado a cabo en su contexto de trabajo.

ANEXO N° 2

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA EL RESTAURANTE ESCOLAR
ACTORES SOCIALES	MANIPULADORAS

BANCO DE PREGUNTAS

Objetivo: Registrar en campos semánticos las particularidades léxicas encontradas en el interactuar comunicativo de las personas que hacen parte del Contexto Educativo la Estancia.

1. ¿Cuál es su nombre?
2. ¿Qué labor desempeña en el Centro Educativo la Estancia?
3. ¿Qué opinión tiene usted de los estudiantes y docentes?
4. ¿Cómo se comportan los niños en el restaurante escolar?
5. ¿Qué opinan sobre los alimentos proporcionados?
6. ¿Qué anécdotas nos puede compartir?
7. Teniendo en cuenta que usted es oriunda de la región. ¿Qué opinión le merece la comunidad y/o las personas que hacen parte del contexto educativo la Estancia?

8. ¿Cómo es la gente?
9. ¿Cuáles son sus costumbres?
10. ¿Cómo describe su entorno?
11. ¿Qué es lo típico de su región?
12. ¿Qué clase de celebraciones o festividades se llevan a cabo en la Estancia?
13. Mencione algunos términos que se compartan en su región, palabras, dichos, etc.
14. Cuéntenos algún mito o leyenda de su región.
15. ¿Cómo está conformada su familia?
16. ¿Sus hijos estudian en el Centro Educativo la Estancia?
17. ¿Qué animales domésticos tiene en su casa?, ¿Cuál es el propósito de tenerlos en casa?
- 18.. ¿Cómo es su vida en el campo?

ANEXO N° 3

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA EL PATIO
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES

BANCO DE PREGUNTAS

Objetivo: Registrar en campos semánticos las particularidades léxicas encontradas en el interactuar comunicativo de las personas que hacen parte del Contexto Educativo la Estancia.

1. Comenta la historia sobre algún mito o leyenda que más te llame la región
2. ¿Cuáles son los platos típicos de la región?, ¿Conoces la preparación de alguno, describe las etapas?
3. ¿Qué festividades y tipo de distracciones conoces que se desarrollan en la comunidad?
4. ¿Cuáles son los cultivos que se producen en la región? Comenta el proceso que se debe realizar para el cultivo de un producto.
5. Menciona algunas palabras que consideres mal dichas, que se expresen en tu hogar y las palabras te hayan corregido tus profesores
6. ¿Cuál es la historia de tu origen familiar? ¿Eres oriundo de la región o posees otra procedencia?
7. Menciona los juegos que más te gusten o hayas mirado, describe el más divertido
8. ¿Has escuchado hablar sobre algún fantasma y/o aparición en este sector?
9. ¿Cuál es la función o para que sirven las estopas?
10. Menciona algunas palabras que hayas escuchado de tus compañeros para referirse hacia algo, escríbelas con su respectivo significado
11. ¿Cómo percibes la escuela?
12. ¿Conoces algunos elementos se utilizaban en la enseñanza de tus padres?
13. Menciona algunos dichos populares de la región
14. ¿Qué animales domésticos tienes y cuál es el propósito de tenerlos en la casa?
15. Describe el lugar dónde vives, incluye algunas características

ANEXO N°4

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA
ACTORES SOCIALES	DOCENTES

BANCO DE PREGUNTAS

Objetivo: Registrar en campos semánticos las particularidades léxicas encontradas en el interactuar comunicativo de las personas que hacen parte del Contexto Educativo la Estancia.

1. ¿Qué palabras extrañas o mal dichas ha escuchado de sus estudiantes?
2. Frente a la expresión de este vocabulario, qué medidas ha tomado al respecto.
3. Cómo le ha parecido la comunidad educativa: estudiantes, padres de familia, administrativos y compañeros con la cual está trabajando
4. ¿Durante el tiempo que ha permanecido trabajando en este lugar ha logrado conocer algunos atuendos o prendas de vestir particulares que identifiquen a esta comunidad?
5. ¿Qué gustos alimenticios conoces de esta región?
6. ¿Tuvo que adoptar alguna costumbre de ésta región?
7. ¿Utiliza expresiones de la región para comunicarse?
8. ¿Después de cumplir con el horario de trabajo que actividades realiza?
9. Comente una experiencia significativa que le haya sucedido en esta localidad
10. ¿Cómo define usted a sus estudiantes?
11. ¿Cuál es la ventaja de estar trabajando con personas de esta comunidad?

ANEXO N° 5

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA
ACTORES SOCIALES	PADRES DE FAMILIA

BANCO DE PREGUNTAS

Objetivo: Identificar el papel de las particularidades léxicas en la conservación de la identidad y la herencia cultural de la región en mención.

Tema: Procedencia, trabajo diario, festividades, celebraciones patronales, costumbres, mitos y leyendas.

1. ¿Me podría hablar de la procedencia de sus padres?
2. ¿Cómo es la labor diaria en el campo?
3. ¿Qué cultivan?
4. ¿A qué hora se comienza su labor en el campo?
5. ¿Qué se hace general en una minga?
6. ¿Qué animales crían en la casa?
7. ¿Qué clases de celebraciones hay en su región?
8. ¿Qué se come generalmente en las fiestas?
9. ¿Se llevan a cabo bingos en su región?

10. ¿Qué tanto hacen en el?
11. ¿Qué clase de música bailan?
12. ¿Qué se come y se bebe en los bingos?
13. ¿Cómo se celebra la semana Santa en la vereda La Estancia?
14. ¿Qué suele hacer la gente por lo general en la navidad?
15. ¿Qué representa para ustedes el cerro Chimayoy?
16. ¿Por qué le da el nombre de cerro Chimayoy?
17. ¿Qué historias se tejen alrededor del cerro Chimayoy?
18. ¿Se reúnen en grupo a contar historias de miedo?
19. ¿Alguna vez ha escuchado, o ha tenido la oportunidad de presenciar alguna situación fantasmagórica?
20. ¿Usted les transmite o cuenta esta clase de historias a sus hijos?
21. ¿Qué tanto quiere a su región, al Centro Educativo y a su gente?

ANEXO N° 6

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA
ACTORES SOCIALES	ABUELOS

BANCO DE PREGUNTAS

Objetivo: Identificar el papel de las particularidades léxicas en la conservación de la identidad y la herencia cultural de la región en mención.

Temas: Procedencia familiar, origen del los apellidos, origen del nombre de la vereda La Estancia, hechos históricos, la gente, las celebraciones, la muerte de un ser querido, guacas indígenas, remedios tradicionales y ancestrales.

1. ¿Dé donde procede su familia?
2. ¿Cómo fue que llegaron hasta la vereda la Estancia?
3. ¿Sabe el origen de su apellido? ¿De dónde viene su apellido?
4. ¿Por qué el nombre de la Estancia? ¿Por qué le colocaron así a esta vereda?
5. ¿De dónde proviene este nombre?
6. ¿Sabe de alguna guerra sucintada en esta región, de la cuál usted haya sido testigo (a) o qué le hayan contado a través del tiempo?
7. ¿Cómo es su región?
8. ¿Cómo es su gente de su región?
9. ¿Cómo celebran los bautizos, las primeras comuniones, los grados. etc. descríbalos detalladamente?
10. ¿Qué se hace generalmente cuando un ser querido está agonizando?
11. ¿Cómo despiden a sus muertos?
12. ¿Tiene alguna creencia en especial?
13. Con respecto a nuestros primeros habitantes ¿Ha escuchado alguna vez de entierros indígenas o guacas?
14. ¿En la vereda se conserva aún sitios donde se presume la existencia de restos indígenas?
15. ¿En cuanto a los remedios tradicionales, qué clase de hierbas utilizan para curar enfermedades de la gente?

ANEXO N°7

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA EL RESTAURANTE ESCOLAR
ACTORES SOCIALES	ADMINISTRATIVOS
NOMBRE	ALBA MARIELA TAJUMBINA
CARGO DE LA ENTREVISTADA	MANIPULADORA
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	PARTICIPANTES
FECHA	2 DE AGOSTO 2010
HORA	12:00 P.M
DURACIÓN DE LA ENTREVISTA	4:38 m

ENTREVISTA A LOS ADMINISTRATIVOS I

A6: Entrevista a Administrativo 6

S1: sesión 1

P: Pregunta

R: Respuesta

Objetivo: Identificar la terminología típica empleada en el interactuar comunicativo de la gente que labora en el Centro Educativo la Estancia.

Temas:

- Información personal
- La familia
- La vida en el campo
- Apreciación sobre los estudiantes y profesores
- anécdotas cotidianas
- costumbres y celebraciones de la Vereda la Estancia
- Platos típicos de la región
- Mitos y leyendas de la región
- Dichos y palabras típicas

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN

() Rasgos paralingüísticos, kinesicos y proxémicos.

E: Entrevistador

A: Alba Mariela Tajumbina (entrevistada)

P1: ¿Cuál es su nombre?

R1: Mi nombre es Alba Mariela Tajumbina

P2: ¿Cómo está conformada su familia?

R2: Mi familia está conformada por el papá, los dos mayores, tres hermanos y mi hijo y yo

P3: ¿Sus hijos estudian en el Centro Educativo la Estancia?

R3: Si

P4: ¿Cómo es su vida en el campo?

R4: Pues la vida en el campo es... trabajar pa' poderse sostener

P5: ¿Qué opinión tiene de los estudiantes y docentes?

R5: Pues hay mi opinión que es, pues que le digo (m.m.m.) regular y por parte de otras buena

P6: ¿Por qué regular y porque buena?

R6: Porque, buena porque hay profesores que si les enseñan a los niños y hay profesores, que pues no, y eso es lo que pues uno ya paso porque ya tiene conocimiento como es...

P7: ¿Usted como manipuladora de alimentos me puede dar su opinión de cómo son los niños en el restaurante escolar, como se comportan?

R7: Pues, ellos del restaurante pues yo no tengo que decir nada, porque ellos no nos han llegado a rechazar la comida, a veces pues se portan mal otras veces bien, eso.

P8: Usted nos puede compartir alguna anécdota que les haya pasado aquí en el restaurante, alguna situación rara

R8: Rara, no, no...

P9: Teniendo en cuenta que usted es oriunda de la región ¿Qué opinión le merece su comunidad de las personas que hacen parte del contexto Educativo la Estancia? ¿Cómo es su comunidad?

R9: Pues la comunidad es pues... bien aquí como es... la gente muy acogedooooora, eh pues... la gente a uno que lo vea mal les gusta colaaaaborar, ayudar a las demás personas, eso es lo único bueno de la comunidad que no lo dejan sólo.

P10: ¿Cuáles son las costumbres, celebraciones que se lleva a cabo aquí?

R10: Aquí pues, de pronto las fiestas que uno se sale, pues así a divertirse un rrato

P11: Lo típico en cuanto a lo gastronómico, en cuanto a comidas ¿Qué es lo típico de la región?

R11: (Risa de la entrevistada) lo tip... yo pues de eso sí, porque yo como no pues po' aquí es el cuy y la gallina criolla.

P12: ¿De sopas?

R12: De sopas pues es el sancocho, la sopa de maíz eso es lo que más aquí se utiliza

P13: Los famosos chocuanos

R13: Si, el chocuano

P14: Cuéntenos de algún mito, leyenda

R14: ¿Como así?

P15: Un mito, una leyenda o situaciones de fantasmas, historias de miedo que haya escuchado usted

R15: Aquí pues, lo que hablan es de que la vieja dicen aquí quesque yo me salió un perro dicen desde unos grandotes con unos ojos rojísimos, pues eso es lo que uno ooye no.

P16: Claro, algunos términos especiales que utilicen aquí en su región, nos podrían compartir algunos

R16: ¿Cómo así será?

P17: Unos términos, por ejemplo a la hornilla, no dicen hornilla sino tulpa

R17: (Mmm), aja aquí pues le decimos es la tulpa, le decimos cuando es alta, es la hornilla, y cuando es bajita, pues es la tulpa porque como la hornilla siempre la hacen alta, pues eso es lo que más se utiliza aquí, ora la hornilla y allí va incluida la tulpa.

Muchas gracias.

ANEXO N° 8

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA CANCHA
ACTORES SOCIALES	ADMINISTRATIVOS
NOMBRE	ROCÍO BRAVO
CARGO DE LA ENTREVISTADA	SERVICIOS GENERALES
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	PARTICIPANTES
FECHA	29 DE JULIO 2010
HORA	10:45 A.M
DURACIÓN DE LA ENTREVISTA	06:24 m

ENTREVISTA A ADMINISTRATIVOS II

A2: Entrevista Administrativo 2

S1: Sesión 1

P: Pregunta

R: Respuesta

Objetivo: Identificar la terminología típica empleada en el interactuar comunicativo de los administrativos que laboran en el Centro Educativo la Estancia.

Temas:

- Funciones laborales
- Apreciación sobre los estudiantes y profesores
- Eventos del Centro Educativo la Estancia
- Anécdotas laborales
- Opinión sobre la gente de la Vereda la Estancia
- Platos típicos de la región
- Celebraciones en la Vereda la Estancia
- Mitos y leyendas de la región
- Palabras típicas de la región
- Familia y ocupación

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN

() Rasgos paralingüísticos, kinésicos y proxémicos.

E: Entrevistador

R: Rocío Bravo (entrevistada)

P1: ¿Cuál es tu nombre?

R1: Rocío Bravo

P2: ¿Qué labor desempeña en el Centro Educativo la Estancia?

R2: Yo trabajo como administrativa auxiliar de servicios generales

P3: De acuerdo a su desempeño, a la labor que desempeña en el centro Educativo la Estancia ¿Cuál es su opinión sobre los niños? ¿Cuál es su apreciación sobre ellos?

R3: A ver los chiquillos de acá pues ellos vienen, no están enseñados a botar la basura en los tarros sino que la tiran al piso y hay que recogerles pues y barrerles por donde ellos anden, andar de atrás de ellos para recoger la basura.

P4: ¿Y cuál es su apreciación sobre los docentes?

R4: A ver pues, que los profesores tienen que colaborar pues en cada salón decir donde tienen que botar la basura y también ayudar a recogerla porque ellos son los que hacen más aquí más basura en la escuela.

P5: ¿Se puede decir que ¿los niños no le colaboran en el mantenimiento del aseo en el centro educativo?

R5: Pues, si, aquí hay dos profesores que dictan las áreas de agro-ecología y ecología y ellos en sus horas les enseñan a los niños a cómo ayudar a recoger las basuras y también se van a las afueras de la escuela a ayudar a recoger

P6: O sea que lo que usted pretende decir es que ¿hay un programa de reciclaje?

R6: Eso se quiere hacer pero el problema es que acá vienen cada quince días a recoger la basura entonces toca recogerla en estopas y guardarlas los lunes que vienen aquí a recoger basura.

P7: ¿Qué anécdota me puede compartir a cerca de su trabajo o situación que haya tenido que presenciar en el centro Educativo la Estancia?

R7: Haber, las anécdotas es de cada quince que toca sacar la basura, y esos bultos tan pesadísimos y cuando llueve esos están llenos de agua, toca subirlos arrastraos hasta arriba.

P8: Cuando ha tenido la oportunidad de irse de paseo con los niños ¿qué es lo que puede rescatar o nos puede contar a cerca del comportamiento de los niños, docentes, administrativos?

R8: Cuando se sale con los niños toca ir con ellos porque ellos aquí mientras salen de la puerta y agarran a correr como locos todos se van corriendo entonces a nosotros nos toca de tras de ellos y decirles por donde tienen que andar porque por toda parte se meten hacer daños a las huertas entonces toca es detenerlos y hablarles como tienen que portarse en los caminos

P9: Usted como oriunda de la región ¿Cómo cree que es la gente?

R9: La gente pues acá poco colabora con el aseo porque aquí en la escuela hay partidos de fútbol los fines de semana, vienen a jugar y ahí dejan la basura, también la gente vende salchipapas, votan la basura por todos estos alrededores de la escuela

P10: ¿Cómo describe a su región?

R10: A ver esta comunidad pues nos gusta ser unidos si, participamos en las fiestas, ahorita estamos celebrando la novena del niño veinte de julio y el día que se termina se hace juegos aquí en la escuela y participan los jóvenes porque hay hartos jóvenes aquí en la comunidad y los padres de familia

P11: ¿Qué es lo típico en su región?

R11: Acá los jóvenes lo que les gusta es jugar, entonces lo típico, lo típico de todos los domingos es venirse a jugar a la escuela los domingos, vender salchipapas, vender empanadas y juegan hasta las seis de la tarde y de allí cada uno para su casa

P12: ¿Cuéntenos sobre algún mito, leyenda que haya vivido aquí en la región o que haya presenciado, que haya escuchado a cerca de ello?

R12: Un mito es que se aparece el duende dicen, pues yo no lo he visto pero dicen que po'aya en el cerro, po'aya arriba se aparece el duende

P13: Listo, cuéntenos sobre los dichos de su región, ¿qué palabras manejan, que vocablos diferentes a la lengua que manejan los profesores, que vocablos nos puede compartir?

R13: Pues lo mas general es achichuy y achichay, achichuy cuando está haciendo calor y achichay cuando hace frío, acá las señoras como tienen que hacer oficios entonces se ponen los guaguas en la espalda o sino si es en la casa toca hacerles una enjalma pa'amarrárselos y poder hacer los oficios de la casa. Otros es el guagua que es los niños, los zurullos que acá se hacen, a los tamales se les dicen zurullos, a las ollas se les dice peroles, cuando uno le va a pasar algo le dicen virgen santísima que dios nos libre y nos favorezca cuando cae un rayo, otro las tortillas que son las arepas, o a las tazas, a las tazas de coger agua se les dice mates, tráigame el mate pa'sacar agua, otros cuando vamos a hacer la sopa con las masas es con las chuspas se les llama acá chuspas a las masas, a los chiquillos pues chiquillos y eso cuando hacen algo mal o toca decirles puercos porque eso de todo, la tierra o de la basura cogen.

Bueno muchas gracias.

ANEXO N° 9

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA – Punta de Reja
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA EL RESTAURANTE ESCOLAR
ACTORES SOCIALES	ABUELOS
NOMBRE	MARCO TULIO RIVERA
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	PARTICIPANTES
FECHA	11 DE MAYO 2011
HORA	03:00 P.M

ENTREVISTA A UN ABUELO I

Objetivo: Identificar el papel de las particularidades léxicas en la conservación de la identidad y la herencia cultural de la región en mención.

Temas: Procedencia familiar, origen del los apellidos, origen del nombre de la vereda La Estancia, hechos históricos, la gente, las celebraciones, la muerte de un ser querido, guacas indígenas, remedios tradicionales y ancestrales.

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN

() Rasgos paralingüísticos, kinesicos y prosémicos.

E: Entrevistador

M: Marco Tulio Rivera

E1S1P2: Nos puede contar sobre la procedencia de su familia, ¿De dónde procede su familia?

M1S1P2: Mi familia procede de aquí, de aquí vea yo soy nació aquí abajito, juntos aquí, soy nació yo, yo soy nació en el 1925.

E1S1P3: ¿Cómo fue que llegaron hasta la vereda la Estancia, su familia hay alguien que...?

M1S1P3: Aquí, aquí la familia que había llegao aquí, era mi papá señor y mamita señora que llamaba ... Sofía Pasaje y mi papá señor que me crió a yo llamaba Francisco Rivera.

E1S1P3: ajá

M1S1P3: Francisco Rivera llamaba él, y ellos vian sido los que vian, vian pues aquí fundao esta... esta Estancia, po'aquí, y no varios pues aquí no solamente ellos, sino pues está Estancia, ya es mmm, esto ya es un corregimiento que tenemos ya mucho tiempo, aquí el corregimiento, que tenemos aquí en la Estancia, fue,... este corregimiento ya esta oiga desde 1965, yo estaba de citador en Berruecos.

E1S1P4: Ya, el origen de su apellido?

M1S1P4: ¿cómo?

E1S1P4: el origen de su apellido, su apellido es de aquí de la Estancia o procede de otra región.

M1S1P4: yo de aquí de la Estancia.

E1S1P4: Ajá

M1S1P4: Positivo de aquí de la Estancia, yo a otra parte no he io a ninguna parte, yo ya tengo ochenta y ...

M1S1P4: Voy a completar ochenta y seis años, y yo no he salio de aquí de la Estancia oiga, yo no he salio de aquí de la Estancia, lo primero que fuimos. Fuimos cuando era, cuando era digamos en Berruecos, oiga, en Berruecos era allá pues el Municipio de nosotros era en Berruecos, y despues nos pasamos ya de Berruecos nos pasamos a Cartago.

E1S1P5: ¿Por qué el nombre de la Estancia? ¿Por qué le colocaron así a esta vereda?

M1S1P5: Aquí esta vereda el nombre de la Estancia yo no sé cómo se lo consiguieron oiga, porque la Estancia, esto ya tiene pues uhhh, mucho tiempo. Esto pues desde que, desde que yo, pues yo ya me doy cuenta, aquí pues yo soy nacio en la vereda la Estancia, Municipio de Arboleda Berruecos, y de ahí va ya pues oiga aquí la Estancia, y la Estancia ya no sé como fueron los primeros fundadores que hubieron, yo no sé, cómo fue que la

fundaron y despues, ya oiga se dividieron las veredas, se dividió las Acacias y... la Yanangona y dinó era una solo vereda.

E1S1P6: Antes de todo esto, de la fundación de la Estancia usted, eh nos puede contar de alguna guerra que se haya suscitado aquí...

R1S1P5: no eso aquí desde eso, eso no guerras así duras no.

E1S1P6: Guerra de los mil días, no nada de eso

R1S1P5: Mi papacito señor contaba de la guerra de los mil días, el me contaba que via estado en la guerra de los mil días, pero que él fue un representante que estaba en la guerra de los mil días, y... pero que a él no le pasó nada sino no que el vivía aquí, y que aquí via nació y que aquí murió... ellos.

E1S1P7: ¿Cómo es la gente de su región?

R1S1P7: No la gente de aquí de la Estancia oiga, la gente de todo el corregimiento de aquí de la Estancia, es gente bien toda, no vamos hablar de ninguno oiga, la gente es bien toda, toda la gente es buena, la gente pues,... y lo primero que todo pues son,... somos oiga pues rreligiosos, nos gusta mucho, a nosotros nos gusta mucho la religión católica. Nosotros, pues aquí, varios han querio envenirse a meter aquí, pero aquí no los hemos dejado oiga, ahora por ahí unas dos personas o tres serán que dicen que quieren meterse, pero esas al final ya Se han dir.

E1S1P8: Cómo es su región don Marcos, como me la puede describir a su región.

... a la vereda la Estancia, qué características tiene?

R1S1P8: De la vereda la Estancia yo le puedo decir, ques como lo mejor que tenemos, dentro del, dentro de nuestro Municipio pues, oiga sin ponerle pereque al municipio de San Pedro de Cartago, porque nosotros aquí somos una gente pues poco más o menos que bustedes ya más o menos nos conocen. Pero...pero las veredas son aquí pues bien, o la Comunidad, Chimayoy,... Chimayoy medio regularcito no más oiga, pero pues nosotros no vamos hablar de ellos ni mal nada nada pero a nosotros no nos han hecho ningún mal tampoco, pero son un poco regulares no más.

E1S1P9: Don Marcos, cómo celebran los bautizos aquí, las primeras comuniones, los grados,...

R1S1P9: No aquí las primeras comuniones, los bautizos eso aquí se los celebra bien oiga, aquí todo se hace las cositas bien oiga, y todo con la, con las cositas de mi Dios, y, bonito y todo, y aquí tenemos oiga buenos, buenos deligetes que ya nos acompañan y todo, aquí yo ya tengo mi ñietico, que él es una buena persona, él es una buena persona que entre la familia mía, sin ofender a los demás, es como lo mejor que tenemos nosotros aquí dentro, dentro de...acá de esta Punta e reja, porque él es mi nieto hijo de... hijo de mijo que vive ahí.

E1S1P9: de don Alier...

R1S1P9: Es una gran persona oiga, y él nos hace quedar bien, que toque de hablar de acá de la vereda la punta reja que le dicimos poaca bajo, él sale adelante con nosotros, es una cosa bien, pero la gente aquí pues, es bien toda, nosotros no vamos hablar de ninguno, lo que es las Acacias, La Yanangona, y la Estancia pues es una gente bien.

E1S1P10: ¿Qué suelen comer en un bautizo, en una primera comunión,.. matan puerco..?

R1S1P10: Aquí cuando se puede se hace todo oiga, aquí se hace las cositas oiga, cuando podimos hacemos todas las cositas bien, así cuando se puede pelar un puerco se pela un puerco, cuando se puede gallina, gallina,... y dino pero pasamos bien, aquí mal en ninguna parte no hemos queda'o parece a la presente, no hemos queda'o mal, sino que pues sale hacernos quedar salir bien, de aquí de la Estancia pues poco más bien nos desacredita la gente.

E1S1P11: Claro, ¿qué se hace cuándo un ser querido está agonizando?

R1S1P11: Ah, aquí o sea un ser queri'o cuando está agonizando, pues aquí lo que nos gusta es acompañar, porque yo vea, yo ya toy viejo pero a yo lo que es en costión de acompañar a un difunto o a una persona que está enferma y que sea pues principalmente conocido bien de nosotros, yo me gusta vea, cuando sea gatiando yo me voy a preguntar, porque aquí vea aquí tenemos los vecinos que están enfermos, aquí el vecino de aquí está enfermo, otra mujercita de más arriba tamien está enferma, otra de más arriba enferma, aquí nos gusta es visitarnos, entre,... y yo cuando tengo algún peso yo me gusta es floriarlo, yo me gusta es floriarlo ancuanosea ancuansea unos 500 pesos, y si tengo un pan yo me gusta darlo, repartirlo, notros nos gusta y la mujercita mía la misma cosa.

E1S1P12: Que bueno, ajá eh, cómo despiden a sus muertos, ya cuando alguien ya fallece cómo lo despiden...

R1S1P12: Cuándo fallecen y todo, notros lo que hacemos es acompañar, hasta irlos a dejar allá al cementerio, yo... porque desde que yo pueda, yo eso si que sea un conocido, vea yo vea me voy vea,...yo ya estoy viejo, pero ahora no más que se nos murió una vecina de aquí, yo ya viejito me decían que no fuera, uhhh yo les dije que desde que me pueda parar, yo tengo que irme oiga acompañar y como gracias a mi Dios oiga, tenemos el padrecito que bien que estamos oiga.

E1S1P12: Suelen rezar el rosario cuando lo están velando?

R1S1P12: Ahh claro, eso aquí nos gusta es rezar oiga, nosotros, nosotros nos gusta rezar y nosotros vea pa... pa'ir a los acabos, el día que sea el acabo voy a acompañar y dino aquí nos gusta nosotros, sea la mujercita mía o sia yo, mi compañera es más, porque ella es una rezadora oiga, que esa herencia se la dejó el papá, que las cogía a toiticás así apilonaditas oiga y le enseñaba el santo rosario, les enseñaba el santo rosario, y... y que toiticás los aprendieron y mi mujercita ella si le gusta pus acompañar, y comprar las velitas pa' rezarle, nos gusta acompañar y rezar al difunto que esta velándose,...

E11S1P13: De pronto, tiene alguna creencia en especial, cuando alguien muere que se vengan a despedir, que se recojan los pasos.

R1S1P13: Bueno de eso más bien poco, nosotros d'eso, aquí más bien poco se siente nada oiga, aquí pues en ese sentido más bien no, aquí pues claro, cuando uno puede se irse a despedir del señor pues claro, uno va y se despide y va pedirle perdón oiga sea una cosa u otra por lo que ... o lo que uno puede,... porque hay pa'cuando mi diosito le da lugar, lo que primero hay que pedir es perdón y uno cuando ya vaya como ser yo que ya estoy viejo, tendré pedir perdón público, o decirle al padre que pida perdón para uno, porque las cositas es bueno para poder alcanzar las cositas de mi dios.

E11S1P14: En su vereda, hay cuentos sobre fantasmas, sobre ilusiones?

R1S1P14: Eso, eso más antes, en el tiempo dantes dician que había, ahora, hora ya no hay nada ora ya no se siente nada aquí, porque más antes dician que... que sentían cualquier cosa pero ahora ya no, ora ya no se siente nada, ahora ya pus como todo esto hay caserío, pues ya no se siente nada.

E11S1PIntervención: ¿Y qué decían abuelo antiguamente?

R1S1P14: Antiguamente pues dician que, que sentían ruidos grandes, dician que aquí era una puerta aquí en estas cabuyas era una puerta, pa'lla era potrero,... y dician que aquí había uno que gritaba, de noche, decía pero pue yo no lo alcancé a oír (voces del contexto), y así dician que habían así ruidos que de pronto sentían que pasaba el duende el... guando así pa'riba, o bajaba así, alguna cosa que sentían pero yo en mi vida no he sentio nada.

E11S1PIntervención: hasta los bastantes días dician que sentían era una culecada de pollos, que el que iba por el camino y la culecada de pollos iban en que chillería pa riba, varios nos escontaban así,...

R1S1P14: pero nosotros no.

E11S1P15: Nos puede hablar de algunas guacas o algunos entierros indígenas

R1S1P15: Guacas de eso si no le puedo dar yo noticias, guacas acá riba donde mi Ermencia, aquí donde miya que vive acá ribita decían que había una guaca que la vian arder, pero yo no he visto nada, dician que la vian arder, pero yo no alcanzo a ver naa naa. Pa'qué voy a decir.

E11S1P16: En cuanto a los remedios tradicionales, qué clase hierbas utilizan para curar enfermedades... de plantas.

R1S1P17: Aquí las hierbas que notros utilizamos pus es la ruda, la malva.

E11S1P17: ¿Para qué sirve la ruda?

R1S1P17: La ruda sirve pa' dolor de cabeza, pa todo oiga.... La malva, los limones. El limón aquí no nos falta, porque como el limón es bueno para todo, remedio, el limón es pa todo lo que se necesita aquí no nos falta oiga, eso tenemos gracias a mi dios aquí, y eso aquí nos gusta tener las cositas. Eso es lo que yo le puedo dar datos.

E11S1P17: Bueno don Marcos muchas gracias.

ANEXO N° 10

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA EL RESTAURANTE ESCOLAR
ACTORES SOCIALES	ABUELOS
NOMBRE	JAEL VIVEROS
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	PARTICIPANTES
FECHA	11 DE MAYO 2011
HORA	04:30 P.M

ENTREVISTA A UN ABUELO II

Objetivo: Identificar el papel de las particularidades léxicas en la conservación de la identidad y la herencia cultural de la región en mención.

Temas: Procedencia familiar, origen del los apellidos, origen del nombre de la vereda La Estancia, hechos históricos, la gente, las celebraciones, la muerte de un ser querido, guacas indígenas, remedios tradicionales y ancestrales.

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN

() : Rasgos paralingüísticos, kinesicos y prosémicos.

E: Entrevistador

M: Jael Viveros

E1S1P1: Su nombre es?

J1S1P1: Jael Viveros

E1S1P1: doña Jael eh, a qué se ha dedicado toda su vida

J1S1P1: Yo cosía ro así... ajá así cosía yo tengo máquina y yo ganaba cosiendo y cosía la ropa pa' mi pa' las hijas, yo jamás así pagaba, yo les cosía las niñas, (crió ocho hijos), ocho hijos crié, ajá y yo negociaba a la Unión, vea yo salía a Martín allá a todo a riba, salía caminando cargado jangada de quesos, guevos, así, lo que más podía, animales así llevaba, pollos a vender, gallinas y salir cargando hasta Martín, entonces no había pus carretera sino era pus por ese camino pa riba a salir a Martín, ajá así era la vida,...

E1S1P2: Estoy mirando este bolsito en fique,

J1S1P2: Así este es de cabuya este se la tiñe, este es blanca deste color vea la cabuya y este es teñida.

E1S1P3: ¿Qué tanto hace usted con la cabuya?

J1S1P3: Yo así desos bolsitos,... primero hacíamos costales en la guanga, en las guangas se hacían los morrales, morralitos en la guanga se hacía, ajá (Qué son las guangas) con unos palitos con chontas pa' tejer, ajá (Usted no conoce la guanga es de cobijas, costales,...) (si la conozco mi abuela tiene una), En esas se hacía cobijas, eso pues así.

E1S1P4: ¿Qué son las chontas?

J1S1P4: Chontas es las de tejer, ese pasa así, (Van tajando la cabuya con la chonta y van pasando) se va pase y pase, como ser esta lanita se la va pasando en un, se la envuelve en un... en un palito y se lo llena el palito así de la cabuya y se va pase y pase, se baja la chonta, (se urde primero el costal, eso tiene una especificación de la urdida pa' que forme el cruza'o pa' ir tejiendo despues).

E1S1P5: ¿Y cuánto demora en hacer una cobija?

J1S1P5: Esa... unos dos tres días se a de gastar, sí, ajá, yo despues ya, (costales se sacaba una carga de empaques más antesitos) pues uno, sabía sacar en el día un costal no más tejía no ve que tocaba hacer las cosas, un costal se sabía hacer, ajá. (Y eso tizaban lana, de las lanas de las ovejas la tizaban y despues la hilaban) (Lo que ha sido la gente bien trabajadora vea, oficios vea hacían, refajos que llaman follones de alfeto pa' ponerse las adebajo mujeres,...todas, casi todas tenían, sacos, gorros,) yo les hacía, hacía para mi, desos refajitos así en aujeta, pa' ponerse pa' adebajo, así ajá,... yo no podía todo oficio, ajá.

E1S1P5: Y hasta ahora la miro...

J1S1P5: Toavía me gusta eso llevarme, ajá... sí, (Aquí todo mundo trabajaba vea, en la cabuya en lana,... deso hartísimo hartísimos oficios), (coser cosían pero pues no porque eran estudiadas sino pues, talento principal se puede decir no, ellas mejor dicho, vían un vesti'o, y lo hacían) y hasta ora tengo desas cobijas que se tejen, toas buenas estan, durísimas (Si ella hasta ahorita no más cosía vestidos, ella vendía, nos hacía a todas a nosotras) y ya me libraba pus así de pagar, porque ya podía ya tenía maquina, tenía una maquina desas de pie de pedal, ajá y ahora pus, de tanto coser a lo último ya se destruyó diga, pero ora tengo una así de energía ajá.

(Los vestidos de antes como eran)

Mm antes eso usábamos unos vestidos larguísimos que nos tapara hasta po'aca bajo como de gitana, así eran los vestidos antes, bien largos, de manga larga. (Y eran bien inteligentes porque iban había un modelo de un vestido iban a joder a la máquina y lo sacaban sin enseñarles nadie) y eso era, se los hacía de tiempitos, las falditas de tiempitos así como ser se corta aquí aquí ajá se rizaba aquí,(las camisas vea no eran como estas como las de ora, que son vea,.. el botón eran por qué por el hombro) ajá, yo les cosía a las hijas para mi ganaba, ganaba, si desas de corte campana que decían, desas podía yo hacer vestios, ajá, ajá (Nosotros era así los pantalones era bota hancha) (eso,.. bota ancha)

ANEXO N° 11

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA AULA MÚLTIPLE
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES, DOCENTES, ADMINISTRATIVOS Y PADRES DE FAMILIA

TALLER “EL HABLA ME IDENTIFICA”

Objetivo: Reconocer la importancia del proyecto titulado: Voces del contexto educativo la Estancia, una mirada hacia su realidad lingüística cultural.

Actividades:

1. Lanzamiento del proyecto: Esta actividad se la desarrolla con la comunidad Educativa con el fin de dar a conocer el proyecto de investigación “voces del contexto educativo la Estancia, Una mirada hacia su propia identidad lingüístico - cultural” y la trascendencia que posee para la región porque comprenderá parte del legado lingüístico de un contexto particular del norte de Nariño que no ha sido estudiado y que aún continúa sin ser explorado. En este sentido es importante este proyecto para revivir su mundo y su cosmovisión a través del lenguaje.

2. Producción escrita: textos auténticos – historietas: Fue de vital importancia desarrollar actividades lúdicas como es la creación de historietas, actividad que surge porque muchos de los estudiantes poseen la capacidad artística. Por lo tanto, aprovechando esta habilidad cada uno de los educandos fue entretejiendo diversas aventuras de la cotidianidad.

3. Recordando y viviendo mi herencia cultural: Se lo realiza a partir de distintas historias que escriben los niños (as), su inspiración es fruto de las vivencias reales en los hogares, escuela y amigos; la expresión literaria en este caso llega a fundamentar aspectos básicos como son los significados de algunos vocablos de acuerdo al contexto, la morfología de las palabras porque muchos escriben como hablan generando aspectos claves para el análisis de los niveles de la lengua. Con lo anterior, se comprueba que hasta en los textos escritos se evidencia el uso de vocablos propios de la región.

4. Cine-foro: Acercamiento hacia la cultura Inca: La presentación de un video de las culturas indígenas coadyuvó a lograr un acercamiento con lo ancestral, y a reconocer que las personas que conforman el Centro Educativo La Estancia no están totalmente alejadas de esa vivencia porque la palabra vive y vibra en el interactuar comunicativo dando a conocer su pensamiento y la forma de ver el mundo.

5. Lengua estándar y no estándar: Al dar a conocer una serie de vocablos quechuas en comparación con otros de la lengua estándar, la comunidad educativa se percató de la distinción entre vocablos, y además de que en su interactuar comunicativo aun llevan consigo la influencia quechua, situación que hizo no sentirse menospreciados sino integrantes de una cultura propia y autóctona digna de ser reconocida.

ANEXO N° 12

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORRREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA AULA MÚLTIPLE
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES, DOCENTES, ADMINISTRATIVOS Y PADRES DE FAMILIA

TALLER “LAS HISTORIAS DE MIEDO DE MI REGIÓN”

Actividades

1. Acróstico: Esta actividad se la realizó con el fin de promover la creatividad del educando utilizando la información proporcionada acerca de la importancia de la lengua y toda su variedad. Se utiliza como letras iniciales EL IDIOMA ESPAÑOL, y se procede a crear un repertorio de ideas haciendo alusión a su riqueza en el contexto educativo.

2. Las leyendas de mi región: Teniendo en cuenta que en este contexto aun persisten historias creadas por el pueblo como los son las leyendas, es indispensable no dejar de lado esta riqueza bastante útil para el análisis de expresiones, por consiguiente, en las transcripciones de las grabaciones encontramos aportes valiosos tanto para el nivel fonético como morfosintáctico.

3. Historias y casos asombrosos de mi región: Los educandos cuentan historias y casos fantasmagóricos ocurridos a familiares y amigos, dando a conocer en conjunto cada una de las visiones de los relatos para lograr una mayor riqueza sobre la cosmovisión de la cultura y de las palabras típicas.

ANEXO N° 13

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORRREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA AULA MÚLTIPLE
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES, DOCENTES, ADMINISTRATIVOS Y PADRES DE FAMILIA

TALLER “VOCES DE MI REGIÓN”

Actividades:

1. Cine-foro: Documental los pueblos indígenas de Nariño, parte I: Esta actividad se realizó con el apoyo del material didáctico del Banco de la República, el cual fue de gran importancia porque nos presenta una serie vestigios y hallazgos indígenas de las culturas Pastos, Quillacingas y Abades. Esto con el fin de que exista en la comunidad educativa un mayor acercamiento ancestral indígena y por ende una valoración de su propia lengua.

2. Mis vocablos típicos: Se da a conocer a la comunidad Educativa una serie de terminología propia de la región, para que quienes hacen parte de este contexto se sientan identificados y puedan valorar esta variedad léxica.

3. Exposición de vestigios indígenas: Se da a conocer mediante una maleta didáctica todos los vestigios indígenas de Nariño, por medio de figuras de barro, tarjetas fotográficas y algunos instrumentos en bronce que se utilizaban en la época. De esta manera se busca que los educandos reconozcan y valoren el aporte cultural de los Pastos y Quillancingas.

4. Interpretando mi realidad lingüística: Los vocablos encontrados se dan a conocer en el centro Educativo la Estancia con la intención de lograr encontrar el significado preciso a toda la variedad léxica. Esta actividad se la realizó con los estudiantes de la Institución quienes con explicaciones claras dieron a conocer su visión frente al significado de expresiones y vocablos.

5. Presentación del léxico encontrado: Los vocablos encontrados se dan a conocer en el centro Educativo la Estancia con la intención de lograr encontrar el significado preciso a toda la variedad léxica. Esta actividad se la realizó con los estudiantes de la Institución quienes con explicaciones claras dieron a conocer su visión frente al significado de expresiones y vocablos.

6. Mi creación literaria me identifica: El haber creado una historia al principio del taller necesitaba ser compartida con toda la comunidad educativa, para vislumbrar el bagaje lingüístico de la región, todo el potencial de significado que acoge cada uno de las creaciones literarias. Por eso, mi creación me identifica se convirtió en un espacio de encuentro para el compartir parte de la herencia cultural de la región a través de la narración oral de las historias.

ANEXO N° 14

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA AULA MÚLTIPLE
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES, DOCENTES, ADMINISTRATIVOS Y PADRES DE FAMILIA

TALLER “MIS ESCRITOS, LA OTRA REALIDAD LITERARIA”

Actividades

1. Creatividad literaria: Cuentos: La producción literaria de los estudiantes fue gratificante, porque todos los cuentos fueron inventados por los estudiantes involucrando en su arte creador todas las vivencias cotidianas y a la vez fantásticas. Pero siempre usando en su lenguaje palabras típicas de la región que no se pueden desligar cuando de interacciones comunicativas se trate.

2. Coplas: Cada estudiante inventa coplas con vocabulario de la región y haciendo relación a todo el saber popular de la región, en cuanto a costumbres, gustos, miedos, reconocimientos, oficios, etc.

3. Cine-foro: Los pueblos indígenas de Nariño, parte II: Se realiza la presentación de la existencia y los aportes de las comunidades Quillancingas, Pastos y Sindaguas en la estructuración cultural del nariñense, los estudiantes participan realizando comentarios frente a el video.

ANEXO N° 15

PROGRAMA		MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural	
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA	
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA AULA MÚLTIPLE	
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES, DOCENTES, ADMINISTRATIVOS Y PADRES DE FAMILIA	

TALLER “HACIA LA INTERPRETACIÓN Y VALORACIÓN DE NUESTRA REALIDAD LEXICOGRÁFICA”

Actividades

1. Despliegue de significados contextuales: Con todo el bagaje lingüístico encontrado en la región, fue indispensable llegar acuerdos compartidos con respecto al significado, por lo cual los estudiantes reconociendo la lexicografía, aportaba con su manera de percibir de acuerdo a sus experiencias los significados de cada uno de los términos que en su mayoría coincidían porque era su cultura lingüístico – cultural.

2. Mi variedad lingüística cultural de viaje hacia los mundos posibles: Los educandos reconocen que la variedad lingüística cultural presente en el contexto educativo la Estancia, es una nueva forma de representar la esencia de una colectividad de hablantes, que han sujeto su diversidad a su misma creatividad y herencia cultural.

ANEXO N° 16

PROGRAMA		MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural	
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA	
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA	
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES, DOCENTES, ADMINISTRATIVOS Y PADRES DE FAMILIA	

Descripción general del lugar

El Municipio de San Pedro de Cartago se encuentra ubicado al nororiente del Departamento de Nariño, y limita: al norte con los Municipios de la Unión y Belén, al oriente con los municipios de San Bernardo y Albán, al sur con el municipio de Arboleda y al occidente con los municipio de San Lorenzo y Arboleda.

Dentro de este Municipio de San Pedro de Cartago, exactamente en el corregimiento de La Estancia se encuentra ubicado el Centro Educativo La Estancia. Entre los actores sociales de esta comunidad se encuentran: 120 estudiantes, 8 Docentes, 3 Administrativos, Directora Rural y 50 Padres de familia.

Teniendo en cuenta que las personas que forman parte de este estudio son los docentes de la Institución y estudiantes, se eligieron unas conversaciones que los involucran, para luego ser analizadas y sacar palabras y/o frases importantes que develen la manera de hablar de estas personas, que sin lugar a dudas se puede llegar a

pensar que son incoherencias, pero que ahondando en la carga semántica, se evidenciará que este código con lleva un sinnúmero de significaciones propios de una cultura.

ANEXO N° 17

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA SALÓN DE CLASE: GRADOS CUARTO Y QUINTO
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	PARTICIPANTE
FECHA	26 DE ENERO 2010
HORA	11:00 A.M
GRABACIÓN	1

Profesora: Entonces, me podrían comentar como les fue en vacaciones:

Mauricio: jui a dejar almuerzos, me juí a Cartago, a Cartago me juí, acá no más.

Profesora: Jeferson

Jeferson: Ayudar en la casa

Tatiana: Yo fui a visitar a mis abuelos po'allá a Berruecos, en Arboleda. Po'allá hay todas frutas, comí de todo, comí mísperos.

Yilver: Yo, ayudé a... (silencio)

Comí maduros, naranjas, chirimoyas, mísperos de todo..

Hicimos un pozo abajo y vamos a nadar

Hay un yegüa parida y tengo que verla

Profesora: y cómo se llama tu yegüa?

Yilver: Arco Iris y la chiquita se llama lluvia, la yegüa estaba abajo, y el Diego dijo que había parido., yo como es que ando a caballo, yo voy pa' bajo, la yegüa es bien mansita.

La grande la piden pa' recoger chocuano y la chiquita la amarro.

Profesora: y que le das de comer a tu yegüa?

Yilver: Le pico caña, le busco yerba y cáscara de chocuano.

Profesora: Que aquí pasan cosas extrañas, alguien me podría contar sobre esas historias, algo relacionado con el "guando".

Yilver: ahh, el guando, uno tiene que estirarse en el camino, si uno no se tira, po'onde el va lo mata, y alos que son viziudos la vieja los mata y que la han visto varias veces cogiendo escoba.

Jeferson: dizque voltiaban a ver.

Aproximaciones morfológicas

me juí a Cartago, a Cartago me juí, acá no más: Cambio de la letra f por la letra jota en el verbo ir (tiempo pasado)

Yo fui a visitar a mis abuelos po'allá a Berruecos, en Arboleda. Po'allá hay todas frutas, comí de todo, comí mísperos: Po'allá: Se suprime la r al final de la palabra por./ Se cambia la n por la m en la palabra nísperos.

Hicimos un pozo abajo y vamos a nadar: No hay concordancia en los tiempos verbales.

Yo como es que ando a caballo, yo voy pa' bajo: Suele montar a caballo a menudo / Desplazarse hacia un lugar lejano

Le pico caña, le busco yerba: Cortar en trozos la caña/ cambio de la h por la y en la palabra hierba.

pa' recoger: Se suprime las letras r y a en la palabra para

El guando, uno tiene que estirarse en el camino, si uno no se tira, po'onde el va lo mata, dizque porque voltiaban a ver: Se suprime la letra r en la palabra por y se suprime la letra d en la palabra donde/ se cambia la letra e por la letra i en el verbo voltear.

Aproximaciones semánticas

acá no más: En el lugar de su residencia (La vereda la Estancia)

Comí maduros: Comió bananos

Hay una yegüa parida y tengo que verla: La palabra parida se refiere a que el animal acabó de dar a luz.

Y el Diego dijo que había parido: Que la yegüahabía dado a luz

La yegüa es bien mansita. La yegüa es tranquila y apacible

La grande la piden pa' recoger chocuano y la chiquita la amarillo: La palabra chocuano se refiere al guineo (plátano o banano sin madurar)

El güando: Mitológicamente, es un ataúd que se desplaza con cuatros velas en sus extremos

y a los que son viziudos la vieja los mata viziudos: Las personas con malos hábitos (drogadictos y alcoholicos, mujeriegos etc..)/

y que la han visto varias veces cogiendo escoba: Suele verse a la “Vieja” (bruja de la selva) subida en una escoba.

ANEXO N° 18

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORRREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA EL PATIO
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES Y DOCENTES
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	NO PARTICIPANTES
FECHA	10 DE FEBRERO 2010
HORA	12:00
GRABACIÓN	2

Contexto: formación de estudiantes, elección de personero estudiantil

Profesor: No es para que la dañen por favor, es para que la lean, la observen, analicen las propuestas las que mejor les convenga y ante todo recalcarles lo siguiente: estas propuestas se levantan a cabo con el apoyo de todos, ellos no les vinieron a prometer cosas materiales, porque tampoco lo pueden hacer, ante todo es los deberes y los derechos de los estudiantes en eso tienen que enfocarse un personero, básicamente en esa situación, bueno, algo más candidatos.

Profesor: Concluya para despedirnos.

Senelia: yo creo que como estudiantes, compañeros, debemos apoyar a la mejor propuesta, a la que ustedes miren... más favorable cierto, y hay que hacerlo democrática, no hay que decir,... hagamos al... no, uno mismo conscientemente va a decidir cada uno por quien le va hacer campaña, cierto, por quien va a votar no es cierto... entonces, es como una votación como la que va haber ahora en.. Marzo, no es cierto, para ir tomando conciencia, y cuando ya nosotros, porque los niños ya partir de los 14 años después ya van a poder votar porque ya les van a cambiar la cédula, estudiantes que tengan 14 años deben de ir hacer cambiar su tarjeta de identidad, de 14 años, ¿los niños que tienen catorce años ya han ido hacer renovar... la ... tarjeta de identidad?.. si o no, miren los niños que tengan 14 años deben de ir hacer cambiar la tarjeta como la cédulas, así mismo debe de hacer cada estudiante porque con esta tarjeta después uds ya pueden votar, y tienen que hacerlo porque... cumplen 14 años haber ¡tengan la bondad de escuchar! Cumplen 14 años y uds deben de cambiar la tarjeta de identidad, sino...esto ya es a nivel nacional,... deben de cambiar la tarjeta, entonces hay que animar a los dos compañeros,... cierto ... y hacer una elección democrática o sea, que nadie les diga o sea... esto, esto vamos hacer, cada uno debe de pensar, y debe mirar que propuesta le gusta y a quien va apoyar,... no es cierto... he... Por otra parte les voy a dar, una comunicación el día de mañana, tengan la ... ¡de escuchar! ¡miren! El problema es grande en restaurante,...tenga la bondad de escuchar y quedarse quietico, si eso es lo que estas haciendo es... como se llama

Estudiante: Yilver

Senelia: Por lo tanto, ¡vamos a escuchar!, mañana en el Municipio de San Pedro de Cartago hay una reunión de carácter urgente, para directores, junta de restaurante escolar y coordinador, llega al municipio el señor Luis Gonzaga es no... administrador del convenio... del Instituto, entonces nosotros debemos estar en esa reunión, quienes somos nosotros, la profe Sandra, mi persona , y los de la junta del resta... del restaurante, como Rocio, pertenece, escuchen bien para que después no vayan a tener ningún comentario a la junta de restaurante de Cartago, ella también tiene que estar en Cartago porque ella pertenece a la junta de restaurante de allá de la

escuela. Entonces, ella también debe de estar allá y... la junta de padres de familia está conformada, por el señor Ubertino, por doña... Meri y nadie más, cierto, por doña Meri, ellos dos deben también estar en el Municipio de San Pedro de Cartago, ¿a qué horas?, a las 8:30 AM, en el salón de la básica primaria, ahí van a estar, vamos a estar reunidos para mirar el problema que tiene el restaurante escolar, una vez terminada esa reunión, hay que hacer urgentemente una reunión con los padres de familia acerca de esto, ¿si escucharon?

Estudiante: si...

Senelia: ¿Que es lo que acabé de decir?

Estudiante: que va

Senelia: Haber uno por uno porque a todos no los puedo escuchar, haber Diddier?

Estudiante: Hay que hacer una reunión urgentemente... con los padres de familia para... ver lo que... eso del ...

Senelia: del restaurante, de la reunión de mañana del restaurante escolar no.. bueno, otra información miren, ustedes, los padres de familia, hay un acta del día de mañana en el que se comprometen a dar quinientos pesos, y hay estudiantes, que es por estudiante no es por padre de familia que se va a llegar a la responsabilidad, por favor, traten de poner... colocarse al día, al día en los quinientos pesos que es para bustedes, para poder hacer una recolecta y comprar el gas, para poderles cocinar lo poco que les van a dar no ,y comprar algo de arroz, porque ustedes saben que lo que les dan es poquito, entonces debemos de estar al día con la cuota, yo en esta semana voy a mirar cuales son los estudiantes que ya tienen toda la relación de cuales estudiantes están debiendo y cuáles ya han cancelado porque los niños que no han cancelado no se justifica de decir no les vamos a dar restaurante porque los demás están debiendo, entonces... todos están... tomando la alimentación y debemos de aportar un granito de arena que es para poderles traer: las frutas, la leche, la carne y todo lo que les dan allá en el restaurante escolar.

Por otra parte, he... maña.... El día jueves yo hablo por el día jueves también, mañana van a van a venir común y corriente a clases, si. He... solamente no viene el grado primero y preescolar, mañana, no viene primero ni preco..... lar porque la profesora está en una reunión, los demás normalmente, escuchen bien lo que les voy a informar, ... mire... cómo a nivel nacional hay el día jueves... no. ah...? nacional o departamental es que hay?,

Profesor: Internacional

Internacional es no... a nivel Nacional tenemos un grave problema de salud, si., La salu, entonces, que nos va a perjudicar a cada uno de nosotros a todos, el día jueves hay paro, ¡escuchen! Hay paro, pero en el paro no es que quiere decir, los estudiantes se van ... a hay que hacer los trabajos, hay que estudiar, hay que adelantar porque uds saben que recuperaciones ya no van a venir a recuperar, recuperar, el que ganó, el que perdió porque ya pueden perder el año, ahora si ya pueden perder el año, no! Ahora ya no hay facilidad como la había antes, entonces hay que colocarnos desde un comienzo a estudiar juiciosamente para que así podamos cumplir con nuestro deber como estudiantes y al final ya no se va hacer recuperaciones tienen que constantemente estar uds pendientes los estudiantes, ahora ya no vamos a estar los docentes tras del estudiante por favor recupere, por favor recupere, ahora ya no, estudiante que no recupere, que pena... no es cierto?

Estudiante: paíla

Senelia: Que pena pero pueden ... perder el año. Entonces... Pilas con eso!

Otra recomendación importante, el día jueves los docentes vamos a estar en Pasto, en una manifestación, por eso, el Jueves no hay para ninguno...

Estudiantes: clases

Senelia: Pero el día viernes?,

Estudiante: si

Senelia: Para todos hay clase el día? Viernes. Para todos hay clase el día? Viernes.

Profesor: Mire estica de quién es?

Estudiante: mía, mía, dónde la encontró esa?

Profesor: ¿Dónde se le botó en primer lugar?

Estudiante: no estaba manchada

Profesor: no... ¿dónde se le botó y se la entrego?

Estudiante: allá dentro, se me botó en el camino. ¿Profe? Avísemen donde la encontró y le digo.

Profesor: entonces, no es de nadie

Estudiante: Se me botó en la cama

Profesor: Avíseme donde se le botó

Estudiante: No ha sido de nadie, no ha sido nadie, no ha sido nadie.

Profesor: Miren!! Una recomendación de parte de... shii (sizeo para hacer silencio)... silencio. Haber una recomendación para los que utilizan el bus escolar, deben ser racionales, porque a veces el carro va andando y se le cruzan por delante al subirse, que tal que los llegue a coger el carro.

Senelia: shii (sizeo para hacer silencio) ... ca..rambas.

Profesor: A los que les va a doler son a ustedes, porque ustedes no pueden,... una pierna que le fracturen y que vayan hacerle hacer la cirugía, todo, al que le duele es a usted..... entonces por favor antes de que suceda algo utilicen el cerebro para hacer cosas buenas... es para usted. Porque yo los miro que el carro va llegando y se van a toda, o se le tiran antes de parar,... esperen que pare y se va... de acuerdo? bueno.

Senelia: Vea un momentico, por favor, quiero que tengan en cuenta los niños que se transportan !por favor escuchen...¡ los niños que se transportan de Chimayoy, yo no se bustedes, no deben ir hasta allá, los niños de Chimayoy deben de esperar, pues. Vamos a colocarnos de acuerdo, esperan aquí, o, esperan donde doña Nira o donde doña,... o donde don Neiver, o donde doña Nira, es un solo sitio, y el sitio les voy a decir cuál es, el sitio es aquí, todos esperan aquí el transporte, cuando este lloviendo entonces, ya nos vamos en el de don Neiver, o de lo contr... o donde doña Nira, pero cuando llueva, cuando esta el tiempo bueno, ese es el lugar, y yo ya le voy a decir al señor, y al profesor, y al profesor... Melquicidec, quien va allá, que pena...

Lo lamento pero yo voy a llamar a los padres de familia, yo ya no los quiero por allá cerca de un carro, se cae un niño, ya no es responsabilidad del señor de transporte, ya es responsabilidad de bustedes y soldado avisado no muere en la guerra porque ya hay que hacerles un acta de compromiso con respecto al resta... al transporte que estudiante que se vaya hacia allá donde no le corresponda ir, ya es responsabilidad de cada uno de bustedes.

La anterior charla, cuyo discurso predominante es el de la directora de la institución da a conocer unas palabras y frases con ciertas incidencias particulares en cuanto a lo morfológico y semántico y que a continuación se mencionan:

Aproximaciones morfológicas

en eso tienen que enfocarse un personero, se pluraliza tienen estudiantes que tengan 14 años deben de ir hacer cambiar su tarjeta de identidad se utiliza tres verbos ellos no les vinieron a prometer cosas materiales situación pasada, pero en el contexto es presente.

hay que hacerlo democrática

miren los niños que tengan 14 años deben de ir hacer cambiar la tarjeta como la cédulas se utiliza tres verbos

¿los niños que tienen catorce años ya han ido hacer renovar... la ... tarjeta de identidad? se utiliza cuatro verbos consecutivos

debe de hacer cada estudiante de preposición sobrante

ustedes deben de cambiar la tarjeta de identidad de preposición sobrante

cada uno debe de pensar de preposición sobrante

nosotros debemos estar en esa reunión al decir debemos se sobreentiende el nosotros, por lo tanto el nosotros se lo excluye.

quienes somos nosotros se excluye el nosotros

bustedes aumento de la b (bilabial)

entonces se suprime la nc y se reemplaza por la j.

debemos de estar al día con la cuota de preposición sobrante

La salu falta una d

nos va a perjudicar a cada uno de nosotros, a todos nos va a perjudicar, es suficiente el resto de la frase es redundante

Mire estica de quièn es? Se utiliza un diminutivo

¿Dónde se le botó en primer lugar? Reemplaza un artículo por un posesivo. Oración con objeto directo

se me botó en el camino. Hay disonancia entre el posesivo y el verbo

Avisenmen aumento de la letra n

Se me botó en la cama Hay disonancia entre el posesivo y el verbo

se le cruzan por delante al subirse

ca..rambas: es una forma de regañar para evitar que se realicen acciones no permitidas

y que vayan hacerle hacer la cirugía redundancia en el verbo

Momentico. Se utiliza un diminutivo

deben de esperar de preposición sobrante

Aproximación semántica

utilicen el cerebro para hacer cosas buenas: significa que no actúen de mala manera.

yo los miro que el carro va llegando y se van a toda: cuando el carro se acerca empiezan a correr.

soldado avisado no muere en la guerra: significa que están comunicados y que por lo tanto, no se admite acciones contrarias que puedan llevar a sanciones.

ANEXO N° 19

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA SALA DE PROFESORES
ACTORES SOCIALES	DOCENTES
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	NO PARTICIPANTES
FECHA	17 DE FEBRERO 2010
HORA	08:00 A.M
GRABACIÓN	3

Senelia: Todos vamos hacer algo bueno, les voy a compartir la propuesta a ustedes para mirar que es lo que se va invertir, que es lo que se va a dejar en el aula porque allá se va ofrecer más... mejor dicho hasta ahorita se va gastando 2.500.000 pesos,

Profesor: Barato.

Senelia: pero la mano de obra 300 cuánto sale?... 2.800.000, y más el cemento, más varillas,

Adriana: y porque usted. No contrata eso por horas?

Senelia: Adriana, si contratara por horas, viene el mes por 1.000.000 y sabe cuánto esta valiendo la mano de obra? 345 hasta hoy,...

Profesor: Un maestro de calidad de pronto 400 ladrillos y ahí son cuatro por tres 12. Solo tiene que pagar tres obreros y tiene que entregar todo...

Profesor: No. la pega de ladrillos vale tres obreros, haber cuánto les sale más o menos.

Senelia: 60.000 mil o sea o sea, el pega los ladrillos en 3 días, 60000 mil y hay un obrero que tiene que darnos viendo

Profesor: Esas columnas se las arma... siendo malas... un trabajador se demoretea veces con libras tres... tres

Senelia: Pero toca ver un ayudante, porque si no hay ayudante como hace, el ayudante y hay otro, el otro o sea ahí se van. Ahí ya tenemos dos gavillas. El tiene que hacer gradas

Profesor: Las gradas las hago bien bonitas.

Aproximaciones morfológicas

Ahorita: uso de diminutivo

Todos vamos hacer algo se suprime todos se lo incluye en vamos.

y hay un obrero que tiene que darnos viendo: Denota perífrasis de gerundo (verbo auxiliar más gerundio), después del verbo dar se adjunta el gerundio.

Aproximaciones semánticas

Demoretea: significa el tiempo que tarda una persona en hacer algo.

Ahí ya tenemos dos gavillas: explica que se forman dos grupos de

No. la pega de ladrillos vale tres obreros Se necesita 3 albañiles para pegar los ladrillos

y hay un obrero que tiene que darnos viendo Una persona que se encargue de calcular el número de ladrillos.

Esas columnas se las arma... siendo malas: Las columnas son de baja resistencia

ANEXO N° 20

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA TIENDA: DOÑA NIRA
ACTORES SOCIALES	PADRES DE FAMILIA
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	NO PARTICIPANTES
FECHA	24 DE FEBRERO 2010
HORA	11:00 A.M
GRABACIÓN	4

Doña Nira: Yo me olvide pues, sino que ayer tarde ya empezó hacer sol y de la cebolla, llegue tarde,... pase pues para la papa pues almorcemos,

Cliente No. 1: Otros dositos de estos

Ora si se lleno más, Calor ha de tener, mil de huevos

Carlos (hijo doña Nira): El sábado toca viajar

Cliente No. 2: Está criándose de bonita, que de gorda... Qué de bonita,..

Cliente No. 1: Ve y el de la Cristina, ese ya salió?

Doña Nira: Desde la semana pasada

Cliente No.1: Siiiiiii, niño será?

Doña Nira, Cliente No 2.: Ajá barón

Cliente No. 1: Allá arriba ir a ver, dispues como ya se hicieron acá la puerta no más de salida mm ja... eso ya ni las vide puaf. No lo conozco

Aproximaciones morfológicas

Pase pues para la papa pues almorcemos: Utilización de la muletilla pues

Otros dositos de estos uso de diminutivo

Ora se lleno más: Cambio del ahora por la palabra ora.

dispues como ya se hicieron acá a la puerta no más de salida: Cambio de la letra por la letra i en la palabra después.

eso ya ni las vide ya no las miró.

Aproximaciones semánticas

El sábado toca viajar: significa que el día sábado debe viajar

Allá arriba irá a ver: Desplazarse a un lugar un tanto lejano

Qué de gorda / Qué de bonita: es una apreciación ante alguien que está muy gorda y bella.

ANEXO N° 21

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA SALA DE PROFESORES
ACTORES SOCIALES	DOCENTES
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	NO PARTICIPANTES
FECHA	3 DE FEBRERO 2010
HORA	11:00 A.M
GRABACIÓN	5

Senelia: vea compañeros, aquí no entra, aquí entra lo del presupuesto de la Alcaldía, eso fue lo que nos sobró, porque, si, yo pedí prestado porque si no hacíamos el aula se nos dañaba el cemento.

Melquicedec: Eso fue ganancia de la Alcaldía

Senelia: Entonces, de igual, siii, pues claro y mucho material, y que por ese material pudimos hacer lo que tenemos, si no, no crea que hubiéramos hecho nada.

Betty: En el consejo directivo, ¿Quiénes serán los que van a representar?

Senelia: No, el alumno., todavía no se sabe, por eso yo cómo voy a decir: vea necesito material didáctico, yo cómo les doy si tengo que reunir al consejo., ese es el problema, tocaría hacer el consejo directivo sin el estudiante.

Senelia: Pregunto vea, pregunto: dice el profe que el 25 va a hacer la reunión con el.... En Febrero, pero yo necesito el empalme ya, puedo hacer el empalme, pues el empalme que entrega el viejo al nuevo, pues yo ya lo hice con ellos pero ahora toca con el nuevo.

Nestor: Ellos no pudieron lograr nada porque no dejaban hacer nada

Senelia: A ver Nestor.....

Aproximaciones morfológicas

aquí no entra, aquí entra lo del presupuesto: El verbo entrar se ve alterado con el aumento de la letra d
tocaría hacer el consejo directivo sin el estudiante: Esta frase se ve alterada por el uso del verbo hacer, en tanto que la situación hace alusión a la conformación de un grupo de personas.

Pregunto vea, pregunto: El verbo ver se lo utiliza como muletilla, para llamar la atención de los presentes en la reunión.

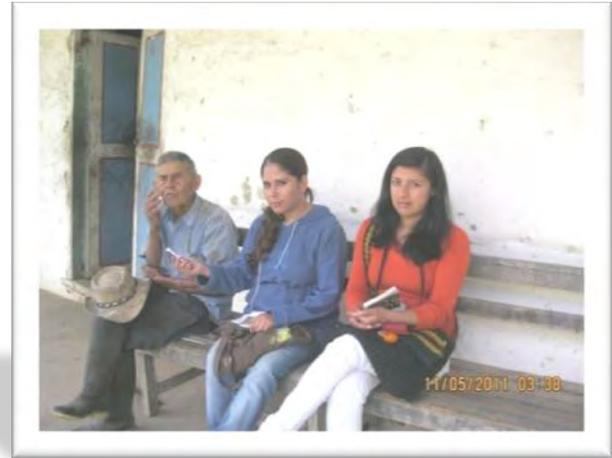
A ver Nestor: El verbo ver se lo utiliza como muletilla, para llamar la atención de un docente en la reunión.

Aproximaciones semánticas

si no, no crea que hubiéramos hecho nada: Se han hecho numerosos proyectos de infraestructura.

pues el empalme que entrega el viejo al nuevo: El empalme se refiere a juntar los proyectos realizados por el consejo directivo.

ANEXO N° 22
FOTOGRAFÍAS DE LAS ENTREVISTAS



ANEXO N° 23
FICHA DE REGISTRO

FICHA DE REGISTRO		
DATOS ESPECÍFICOS	TIPO DE INFORMACIÓN (opinión, historia, leyenda, cuento, mito etc.)	APROXIMACIÓN SEMÁNTICA
Actor social: _____		
Nombre: _____		
Lugar: _____		
Fecha: _____		

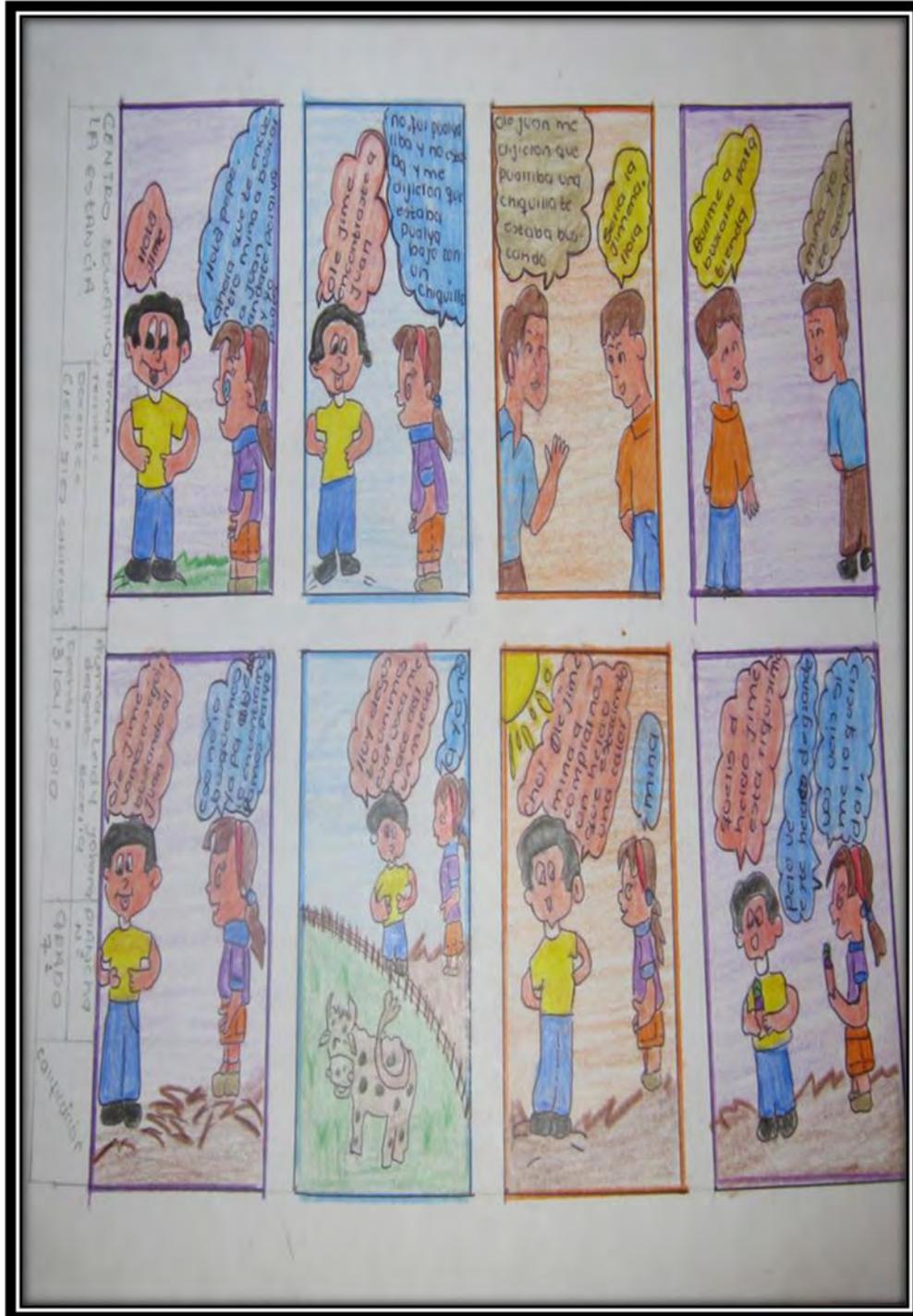
ANEXO N° 24
HISTORIETA (1)



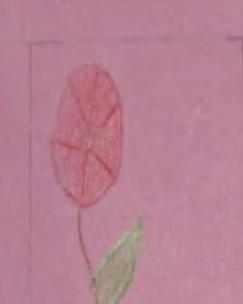
ANEXO N° 26
HISTORIETA (3)



ANEXO N° 27
HISTORIETA (4)



ANEXO N° 28
HISTORIETA (5)

G.E.L.E				
Tema: Mofreces Personajes: Orelia, Jiles	<p>Achichay tengo mucha frío... Pero estoy muy contenta voy haberte abiz linda mariposa. tengo que conquistarte</p>	<p>Vos estas loco solo tanta creis que yo tan linda me voy el caser con voz Eres muy ingenuo si creis eso</p>	<p>¿Que? dijo la mar- Posa - estas tan loco si el salito es muy lindo y porque me voy Asi: Anax tengo algo que me cala</p>	<p>Yo no digo eso dijo la florecita yo voy a darle todo al lindo Satho. Ja ja dijo la mariposa. y el raton era tambien malo se rió</p>
Tema: Mofreces Personajes: Orelia, Jiles				
Tema: Mofreces Personajes: Orelia, Jiles	<p>Ja ja se ríen chavales ese raton y esa flor son muy ingenuos como el raton y yo somos unos malos se ríen las dos juntas.</p>	<p>la Florecita dijo ese par de chiquillos son muy asagagaco malos.</p>	<p>Somos petiantes con la flor y el salo esos son chiquillos ingenuos</p>	<p>Ale lo posible por cuidar al pobre sacoso</p>

ANEXO N° 29
HISTORIETA (6)



ANEXO N° 30
HISTORIETA (7)



ANEXO N° 31
HISTORIETA (8)

güenos días victoria

buenos días chuchó

díras quebas pa tu casa

si vos

bera' sabio te beira es para do en tu casa

díras q' estabas en la casa mia y pa q' me queris

paq' me enprestes los cuadernos de la escuela que estoy atrasada

la nora me dijo q' tu no fuista a la escuela porque estabas con dolor de estomago

asinas y me dio el estomago. Pero me enprestais el cuaderno

guano yo te los enpristo. Pero no me los bas a dañar

y pa mañana hay tareas

si tenemos mas q' llevar un guano y un poquito de culantro para hacer un experimento

a guano pa' abisano boy para donde m'ia. Rosa q' pedir un poquito de culantro ella tiene aticimo

ale chuchó le pidis y me das un poquito

ensao le pidio pa' los tambien

si porque yo no tengo y la nora no hay

entonces yo te lo voy a la escuela mañana

guano yo te llevo a dar un guano

ahichay me boy pa' la casa por que en peso hacer. Fno chao

yo me boy corriendo de pabajo por que me mojo y ahichay chao chuchó

Centro Educativo A Estancia	TEMA comic docente Lidia Patricia	Alumna ANIE Estrella Fecha	estado 2 Plancho	calificat
-----------------------------	-----------------------------------	----------------------------	------------------	-----------

ANEXO N° 32
HISTORIETA (9)

<p>¡QUESE VAMOS A VER A MISIA LOLA</p> 	<p>ESTOY CONTENTO POR QUE TUVE UN AMIGO</p> 		
<p>A CHICHI QUE CALOR PARA VER A MIS AMIGOS</p> 	<p>ESTA LLOVIENDO Y NO PUEDE VER A MIS AMIGOS</p> 		
<p>HOLA GASINTE VAMOS PARA LA PLAYA</p> 	<p>VOI A COJER MANTANAS PARA EL NIÑO Y LA NIÑA</p> 		
<p>GABITO COMO ESTAS</p> 	<p>OSITO POR QUE ESTAS SABO YA ES DE NOCHE</p> 		
<p>HOLE VOZ A MANA A PISCAR AL NIÑO</p> 	<p>QUIERES IR A COJER MIEL DE ESAS ABECAS</p> 		
<p>CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA</p>	<p>TEMA: TECNICA: DOCENTE: CIELO PATRICIA ILES COBRERA</p>	<p>ALUMNA: ALBA YADIRE ES PINA</p> <p>Fecha</p>	<p>Grado 7</p> <p>Planeta N</p> <p>colofon</p>

ANEXO N° 33
HISTORIETA (10)



ANEXO N° 34

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA AULA DE CLASE
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES
NOMBRE	ANDRÉS AURELIO GÓMEZ
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	PARTICIPANTES
FECHA	5 DE SEPTIEMBRE 2011
HORA	10:00 A.M
LEYENDA	1

Andrés: Estudiante

Cielo: Entrevistadora

Andrés: Esta es la leyenda del sombrero

Que era una vez que,, unos borrachos iban por una carretera y y que vía visto a un señor que andaba con un sombrero grande y un caballo y con un caballo y el les vía dicho que Que si los alcanzaba les ponía el sombrero y los mataba y ello habían seguido corriendo Y y les alcanzó y les había puesto el sombrero a uno y el otro se via escondio y que el sombrero lo via seguido buscando y lo vía encontrao y le via puesto el sombrero y lo via matao

Cielo: ¿Cómo es el sombrero?

El sombrero es un señor que anda, es pequeño como un duende y es con un sombrero grande y anda en un caballo blanco, les pone el sombrero y los mata

Cielo: Cuéntanos otra leyenda

Andrés: Esta es la leyenda de la vieja que un día mi papá fue donde mi tío a visitarlo y se via venio por ahí a las 8 de la noche y en la casa de mi tío via visto a una vieja, a una señora que era grande y que tenía tetas grandes y que lo via perseguido y lo via cojio y lo via querido cargar y el con el machete la via corrió.

ANEXO N° 35

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA AULA DE CLASE
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES
NOMBRE	LUÍS ÁNGEL BASTIDAS
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	PARTICIPANTES
FECHA	5 DE SEPTIEMBRE 2011
HORA	10:15 A.M
LEYENDA	2

Luis Ángel: Estudiante

Cielo: Entrevistadora

Así, a mi abuelo le dieron para que cuide el puesto de salud de Martín y era por las noches y ellos lo invitaban a jugar a jugar fútbol por las noches a jugar micro por la noche y a lo que ya acabamos, ya apagábamos las luces y mi abuelo dijo que algo estaba andando que a los que ellos estaban saliendo a jugar por allá algo se movía así, ahí dentro en un baño y quel iba a revisar y que no era nada y por las noches allí en el etenit había sio había un agujero y tiraba piedritas así en la ventanas tiraba y el salía y todas las luces las prendíamos y

salíamos a revisar y no mirábamos nada y ya nos acostábamos apagábamos las luces y sentíamos que alguien iba corriendo por el etenit

Cielo: ¿Y Quién era?

Ángel: El duende

Cielo: Ahmm

Ángel: Unos señores borrachos, un señor un vecino disque que lo via mirao es que era un sombrero que andaba solo y que lo querían coger disque decían ese sombrero, ellos estaban borrachos no sabían que era y varias veces la sombra de un sombrero aparecía encima del eternit, así nos tiraban piedras ahí donde nosotros dormíamos en una camilla, y era así pues el duende.

Cielo: Gracias

ANEXO N° 36

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA AULA DE CLASE
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES
NOMBRE	ANTHONY CERÓN
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	PARTICIPANTES
FECHA	5 DE SEPTIEMBRE 2011
HORA	10:30 A.M
LEYENDA	3

Anthony Cerón: Estudiante

Cielo: Entrevistadora

Anthony: Una vez que vian io dos hombres al cerro y vian y si pues es que iban al cerro llegando y que vian encontrao a una mujer ya de noche y disque si via io con ellos, noo y esque ellos llevaban un camarote y uno le via dicho a la mujer que tengan relaciones sexuales no, y pues ellos se vian hecho encima y el otro dormía debajo no y que el había sentido que le caía sangre y que disque se vía levantao y lo via mirao que le estaba mordiendo como por aquí no y el otro había empezao a correr duro, como una sombra por encima había mirao y ya que corría duro, demasiado y que se via encontrado en un potrero unos árboles, unas vacas y todo y que disque ya iba a amanecer y que se via subio en un árbol no y via dicho así por encima si no es por estos árboles y por estas vacas estarías en el patio de los infiernos.

Anthony: Y este es el otro caso que les voy a contar.

Que es sobre un muchacho que se burlaban de esas cosas, ellos no creían que existían.

Mi primo Solmer Esneider estaba con ellos, ellos iban pa' donde mi tía Nilsa que así ya de noche con el lucho, Solmer y Diego y se vian puesto a gritar, así unas cosas que salga.

Cielo: ¿Qué salga quién?

Anthony: La vieja, que salga la vieja, así molestando y ya disque algo que se movió y ya lo cogió y disque se lo..

Cielo: ¿A quién lo cogió a tu primo?

Anthony: A Diego

Cielo: Ahh, Diego, uhmm

Anthony: Disque Solmer era el que gritaba no, y pues y no se se confundió y disque cojía a Diego y disque lo arrastraba así por la carretera y vía llegao donde doña Nira no, que lo vía amarrao con correas y que se via soltao y también y que iban en una camioneta y se les abrían las puertas y no me acuerdo si era ese mismo que se vían subio en una moto y nos les andaba, en Martín era que andaba en un billar y el se lo cargó encima y así como que él se alzaba y como que andaba, él volaba así de al lados al lados, y cuando así todos los de Martín lo cogieron, rezaban rosarios, le amostraban así, y disque el miraba y decía: ahí está, ahí está y disque se le reía, con correas, con peinillas, ahí en Martín, ahí para que se asuste y nada y después que ya se vía calmao y que se prendía de un rosario durísimo y pues no se podía calmar.

Cielo: Gracias

ANEXO N° 37

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA AULA DE CLASE
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES
NOMBRE	KATHERINE DELGADO VIVEROS
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	PARTICIPANTES
FECHA	5 DE SEPTIEMBRE 2011
HORA	10:40 A.M
LEYENDA	4

Katherine: Estudiante

Cielo: Entrevistadora

Katherine: Esta es la leyenda del duende

En una parte había dos niñas y se vían io por allá por una quebrada y se les había apareciu un niño y se las había llevao a traer leña, después el papá y la mamá las estaban buscando y nada que las encontraban y habían visto al duende y estaba convertido en un niño y entonces le vían dicho: ¿Dónde están mis hijas? Y dijo que no sabía y las niñas se llamaban Juana e Isabel y entonces las habían io a buscar y en una peña en una mata de cabuya las habían encontrao colgadas de un pelito y entonces el papá y la mamá estaban intentando bajar sin que sufrieran algún daño, luego las habían bajao y se las habían llevao a la casa y después allá en la casa se vían dado cuenta que era el duende.

Cielo: Gracias.

ANEXO 38

PROGRAMA	MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
TÍTULO	Voces del Contexto Educativo la Estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural
LUGAR GENERAL	CORREGIMIENTO LA ESTANCIA
LUGAR DE INVESTIGACIÓN	CENTRO EDUCATIVO LA ESTANCIA AULA DE CLASE
ACTORES SOCIALES	ESTUDIANTES
NOMBRE	JOHN ALEXANDER NOGUERA
POSICIÓN DE LAS INVESTIGADORAS	PARTICIPANTES
FECHA	5 DE SEPTIEMBRE 2011
HORA	10:50 A.M
LEYENDA	5

John Alexander: Estudiante

Cielo: Entrevistadora

Que vía una vez, que un jóven así que siempre iba pa' la quebrada y el que todos los días que iba ya quesque era enduendado así, y el cuando iba a nadar era que disque vía al duende y el que disque nadaba sí biringo, todos los días que disque iba pa' bajo y todos los días pasaba llamarlo a uno pa que vamos y no iba uno, y e todos los días iba así y el llegaba y que disque nadaba abajo biringo el solo.

ANEXO N° 39
PALABRAS TÍPICAS I

guevo = huevo
 velo = mira
 niñita = niña
 franela = camisa
 ve = mira
 chuy = calor
 visabuela = abuela
 visabuelo = abuelo
 chilles = llorar
 mayor = una persona mayor
 visñeto = nieto
 flaca = delgada
 visñeta = nieta
 molestar = joder
 morele = apurate
 orrendo = feo
 vete = andate
 nunca = jamas
 mijito = hijo
 mamita = mama
 papito = papa
 pasa = volverse
 niñita = niña
 fuiste =
 ble = usted
 paga = pagame la cuenta
 ese = ustedes
 voy = mande
 abuela =
 abuelo =
 mita = abuela
 nijo = hijo
 toleta = estopa
 callana = olla
 caldero = olla
 michigo = moral
 discabelo = abuelo

Nombre: Carlos Andres Noguera Noguera

Grado: 8º

salado: que molesta mucho

palla: quiere desir para

paque: quiere desir paraque

tonto: que no sabe nada

mobete: bamos para cualquier lado

afanate: que lo aga mas rapido

Cabo: baras para ponerle ala enaminta de trabajo

cauchera: resortera para matar animales

luz: energia

achote: color para comidas (semillas)

gineos: bananos verdes

silla: para montar en caballo

Anguilla: para cargar ~~de~~ cualquier cosa: en caballo

perole: olla de cosinar

candela: fuego

pato: pierna de alguna persona

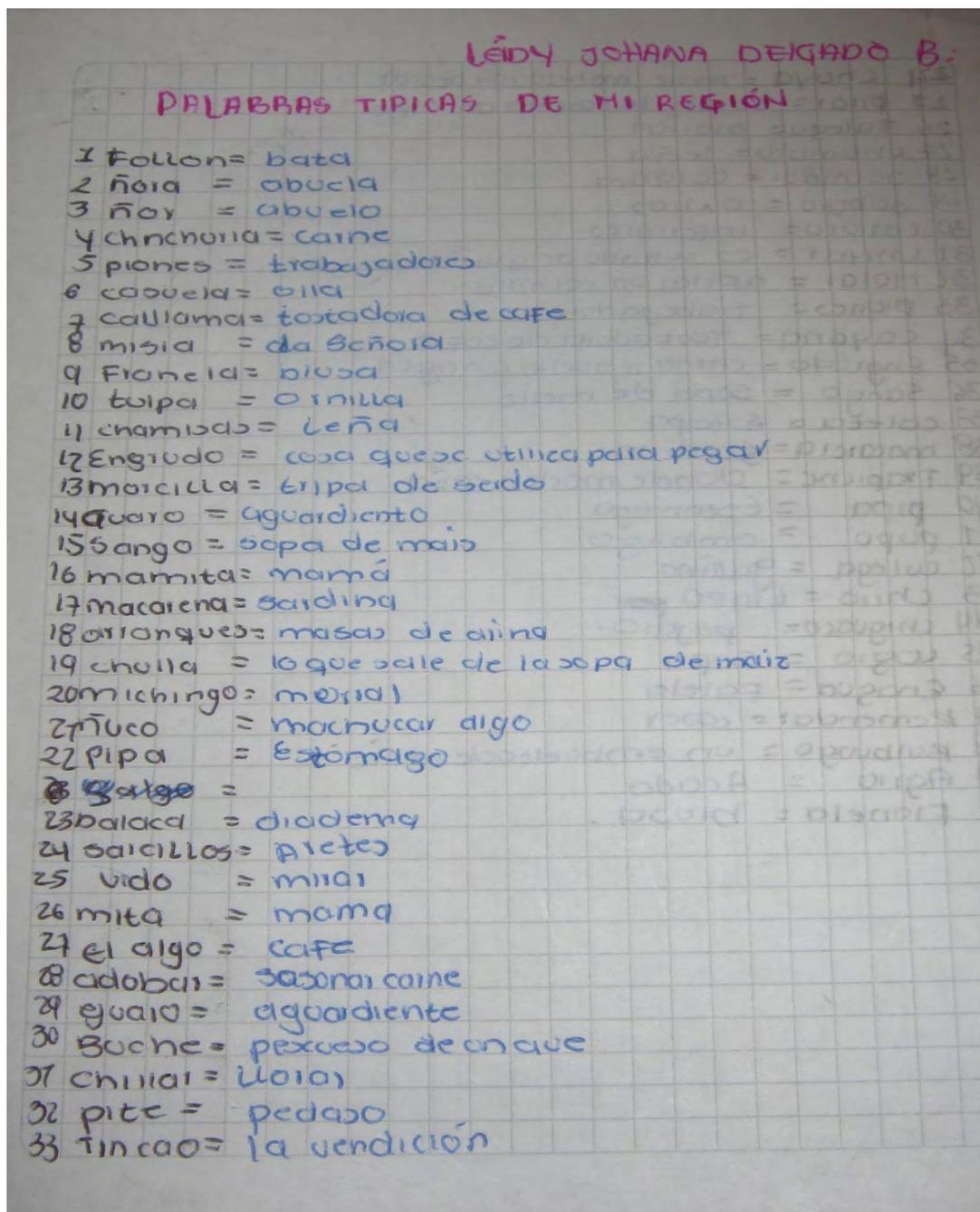
mierda: estiércol de los animales

chuspa: bolsa

Gueco: olla

quebrada: arrollos de agua

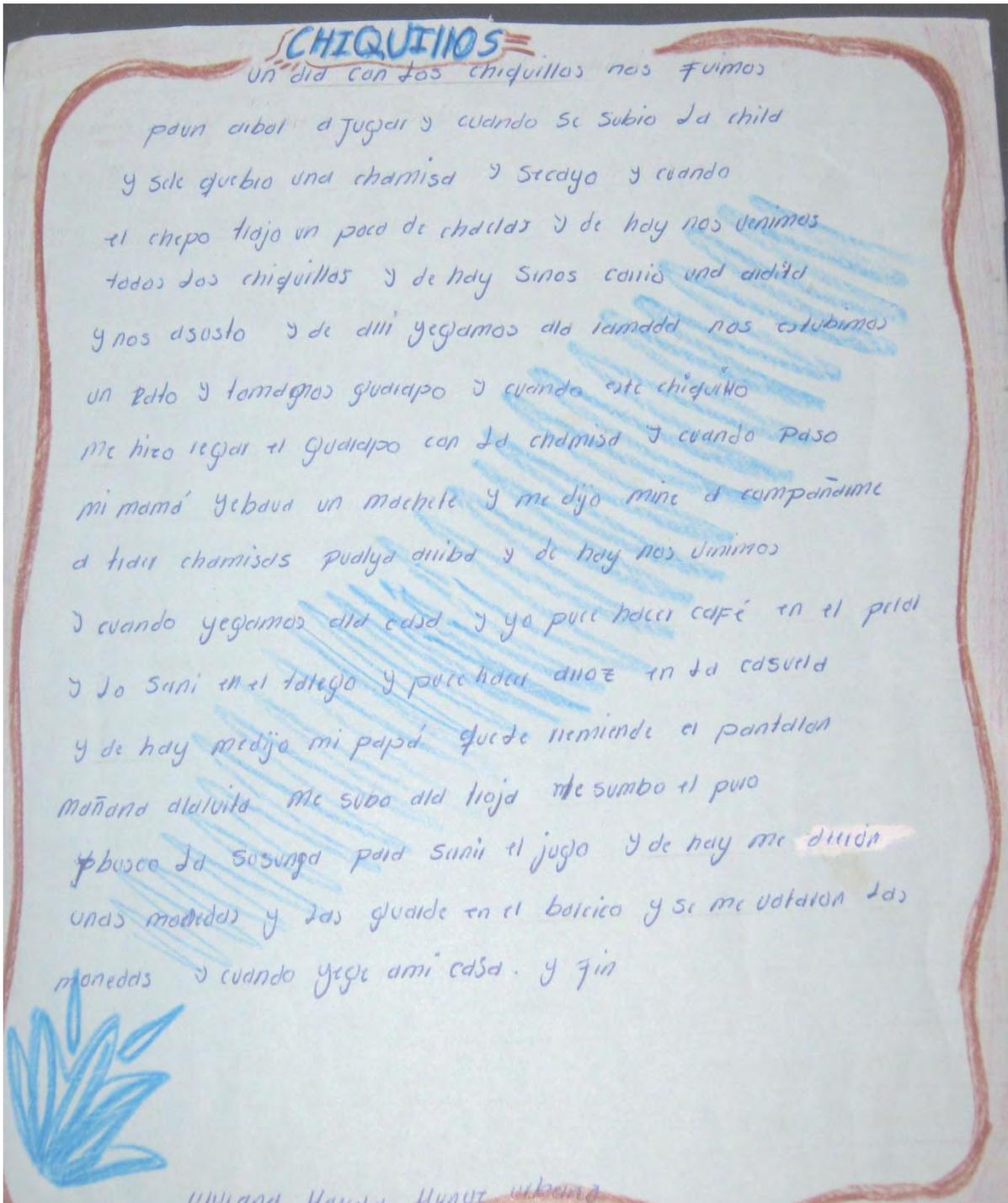
ANEXO N° 40
PALABRAS TÍPICAS 2



ANEXO N° 41
PALABRAS TÍPICAS 3

cue da = cable	tabaco = cigarrillo
cecido = es que seba	upa cuando es guapo
radio = molestar	chiguaco pajaro
uido cuando Be algo	viste una persona
paño Paño	Fogon Fuego
galgo = que come mucho	tola un muro
puco malo feo abdo	orgulloso = que es orgulloso
trifa lo que tiene todo mundo	Fosforo = candela
apo una uoita	chicha = guerra
popa una uola	muelas Dientes
popa Bonachos	jira jirafa
Picay mazeta	encimeta ariza
gElon machete	chacha apodo
saleca Estopa	enfobancaron labor Rofa
suleca gallina	dejirito un jiro
cabaco brazo	buche degallina
ales baritas personas	buchon degallo
duabraas la pefar	chucha guete ro
huevo huevo	truja traer
rejo loco	bruto = brutisimo
chifa chiquito	tolo nada
mijito Hijo	juete Pega
choson tiene otorto	chuncha zapatos
Paragu = una jambillos	angulo un circulo
enoguas = labor	Poso un lago
niguo animales	colsto Notiene nada
mir = que lo himbite	peudo tiene antofeto
Pierro = delgado	parton Puerto

ANEXO N° 43
CUENTO 1



ANEXO N° 44
CUENTO 2LOS CHIQUILLOS Y
LA CULEBRA BOBA

había una vez tres chiquillos que estaban jugando en el bosque cuando de pronto se apareció una culebra boba y los chiquillos se asustaron tanto que le hicieron apegar con una chamisa así que le apretamos el pescuezo.

y también sino te vas te metimos a una chuspa y mejor la culebra se fue y los chiquillos ya no quia quia los molestó como la culebra hera muy salada.

y mejor se fue molestar a otra parte y se encontró con otros chiquillos y se volvieron amigos. (fin)

ANEXO N° 45
CUENTO 3

El puerco espin y la araña polla

Estase una vez un puerco espin que era muy chiquito
y andaba por el potrero y se encontro una araña polla
y le dijo el puerco, espin, que te parece araña si
comimos un poco de picao y sangro y la araña muy contenta
respondio me gustaria comer con vos, y compartir ese
delicioso sangro y creo que yo llevo aguapanela dijo
la araña esta bien respondi el puerco espin.

Nudo

Pero aparecio una cabeza candao -- y les daño la
comida pero el puerco espin muy jodio corria y la cabeza
candao se todo quedo muerta y paro, las patas.

Desenlace

el puerco espin y la araña polla
se dijeron el uno al otro, si queris vamos a buscar guine
y maiz pa hacer frito y zango, y buscamos aguacates
y guayabas longuamos las batatas pero qual no nos baja a
dar mucha pereza pa sacar las batatas y comimos nos
reventamos y les habia dado la pipa, y se fueron a
buscar menta yerba buena manzanilla caña brava
la cocinaron y se la tomaron

FIN

ANEXO N° 46
CUENTO 4

LA VACA Y LA CULEBRA

la vaca un día estaba comiendo tacno que le había llevado el ñor, y estaba comiendo bien tranquila entón el ñor se fue para casa entón una ñora le abigo al otro día que la vaca estaba enferma, y se puso muy fierita la vaca, y el ñor se fue a ponerle una vacuna. despues aquel ñor se fue la vaca se acostó a dormir la vaca, entón cuando la vaca estaba roncándo yegó la culebra como pasaron los días la vaca se engordo, y la culebra estaba escondida en el monte aprobecho y pico a la vaca. y en un tiempo le sano la picadura. que a los animales bravos no hay que tocarlos, y si le hacen algomalo como una culebra que pique a un ñor hay que matarlo

FIN

ANEXO N° 47
CUENTO 5

